



CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI

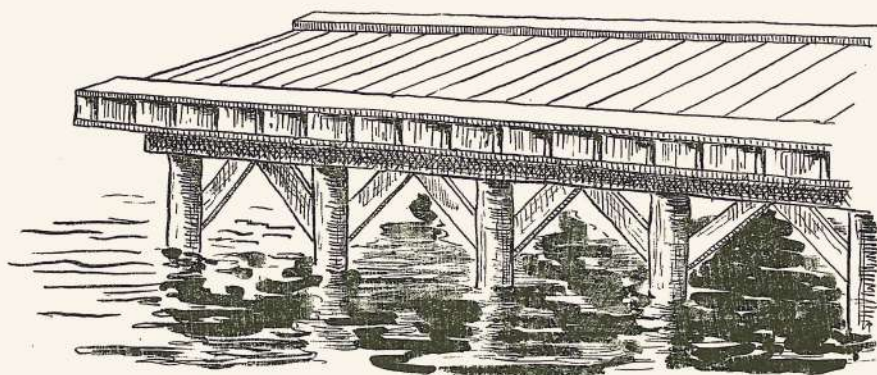


FONDAZIONE GIORGIO CINI ONLUS

# ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO

Edizione a cura di  
Franco Crevatin - Giovanni Ruffino - Tullio Telmon

Con la collaborazione di  
Andrea Barbon e Valentina Retaro



199

**ALM II**  
**114-206**

Palermo 2024



Immagine di copertina tratta da "Repertorio di illustrazioni e disegni del Questionario ALM".  
La mappa riproduce i punti di inchiesta dell'ALM. Fotografie tratte da Archivio ALM e [www.cini.it](http://www.cini.it).  
Editing e grafiche mind@ware srl.

Copyright © 2024 CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI.  
Tutti i diritti riservati. ISBN 979-12-80182-35-7 - Palermo 2024









CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI

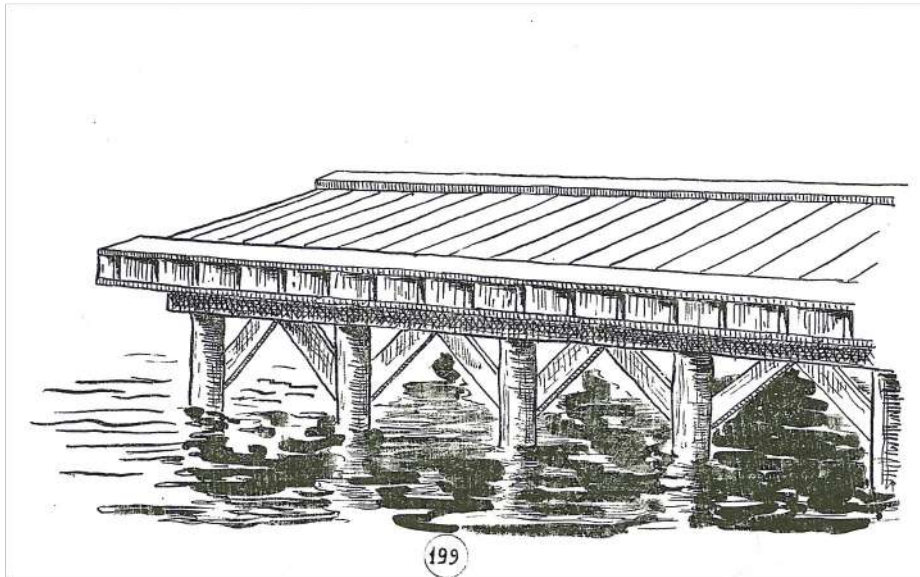


FONDAZIONE GIORGIO CINI ONLUS

# ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO

Edizione a cura di  
Franco Crevatin - Giovanni Ruffino - Tullio Telmon

Con la collaborazione di  
Andrea Barbon e Valentina Retaro



**ALM II**  
**114-206**

Palermo 2024



Regione Siciliana  
Assessorato dei Beni Culturali  
e dell'Identità Siciliana

Atlante linguistico mediterraneo / edizione a cura di Franco Crevatin,  
Giovanni Ruffino, Tullio Telmon; con la collaborazione di Andrea Barbon e Valentina Retaro.  
Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani; Venezia : Fondazione Giorgio Cini, 2023. - Volumi.

1. Lingue – Paesi mediterranei – Atlanti linguistici.

I. Crevatin, Franco <1945- >. II. Ruffino, Giovanni <1941- >. III. Telmon, Tullio <1943- >.  
410 CCD-23 SBN Pal0369049

2: 114-206. - Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani;  
Venezia : Fondazione Giorgio Cini, 2024.

ISBN 979-12-80182-35-7

CIP - Biblioteca centrale della Regione siciliana "Alberto Bombace"

# Indice

## PAGINE INTRODUTTIVE

Giovanni Ruffino, Presidente del Centro di studi filologici e linguistici siciliani	5
Gianfelice Rocca, Presidente della Fondazione Giorgio Cini	6
Il Comitato per l'ALM	8
Il Comitato per l'ALM 1959	9
Il Comitato per l'ALM 1977	10
Valentina Retaro, Nota introduttiva	11
Guida alla lettura	12
Punti di inchiesta e raccoglitori	17
Aree Geografiche	20
Concetti dal 114 al 206	21
Trascrizioni, a cura di Valentina Retaro	23





## Premessa

La pubblicazione di questo secondo volume dei preziosi materiali raccolti per l'Atlante Linguistico Mediterraneo, avviene nel rispetto dei tempi previsti e lascia ben sperare per i volumi successivi.

Vanno a tale riguardo sottolineati gli apprezzamenti con i quali lo scorso anno la comunità scientifica internazionale salutò l'uscita del primo volume, apprezzamenti che hanno per noi costituito uno stimolo di grande efficacia. Desidero perciò ringraziare, a nome del Centro di studi filologici e linguistici siciliani, il Presidente della Fondazione Giorgio Cini, Giovanni Bazoli, e il nuovo Presidente Gianfelice Rocca per il costante sostegno. Siamo sempre più consapevoli del fatto che il comune impegno tra la prestigiosa Fondazione veneziana e il Centro siciliano, possa costituire la garanzia migliore per il felice compimento dell'impresa. Un'impresa – la più grande della geolinguistica del secolo scorso – ai cui protagonisti non cessiamo di rendere omaggio anche attraverso la riproposizione, nelle pagine introduttive del volume, dei Comitati per l'ALM del 1959 e del 1977.

In un contesto di così fattiva collaborazione, è doveroso rendere il nostro omaggio ed esprimere la nostra riconoscenza anche a Pasquale Gagliardi, da poco scomparso, il quale da Segretario generale della Fondazione Giorgio Cini, sostenne e rese possibile il recupero della grande impresa geolinguistica, per il cui compimento continueremo a impegnarci.

*Giovanni Ruffino*  
*Presidente del Centro di studi*  
*filologici e linguistici Siciliani*



*Mazara del Vallo, veduta del porto e del canale - Foto d'archivio ALM (Centro Pesca, Messina)*



# Prefazione al secondo volume dell'Atlante Linguistico Mediterraneo

Il secondo volume dell'Atlante Linguistico Mediterraneo, che ho il piacere di presentare nella mia nuova veste di Presidente della Fondazione Giorgio Cini, rappresenta un tassello essenziale di un progetto scientifico ambizioso, orientato a riscoprire e valorizzare la straordinaria ricchezza linguistica e culturale dell'area mediterranea. Un'opera che intende rendere giustizia alla varietà di voci, dialetti e tradizioni orali che popolano questo "mare tra le terre", eredità inestimabile che si snoda tra sponde diverse, eppure profondamente intrecciate tra loro.

L'Atlante, che consiste in una delle più straordinarie avventure di geolinguistica internazionale del XX Secolo, fu avviato alla fine degli anni '50 per iniziativa dei linguisti Gianfranco Folena e Manlio Cortelazzo, sotto l'impulso di Mirko Deanović e grazie al patrocinio della Fondazione Giorgio Cini. Partner fondamentale di questo progetto è oggi il Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, che ha raccolto l'eredità scientifica e l'ambizione culturale di quei grandi studiosi e si è assunto il compito di completare un'opera tanto vasta quanto preziosa. La collaborazione tra la Fondazione Cini e il Centro siciliano è una testimonianza del valore comune del patrimonio linguistico e del costante impegno a documentare, preservare e diffondere la cultura mediterranea nelle sue molteplici sfumature.

Il Mediterraneo, culla di civiltà e fulcro di scambi millenari, mantiene un ruolo cruciale sia per l'Italia che per l'Europa. In un'epoca in cui la globalizzazione tende ad appiattire le differenze, l'Atlante contribuisce a sottolineare l'importanza di custodire e rispettare la diversità linguistica come baluardo di identità.

Derek Walcott, premio Nobel per la letteratura, nel suo poema *Omeros* coglie mirabilmente la potente connessione tra l'elemento materiale (il mare) e quello simbolico (la lingua). Nella sua visione il Mediterraneo è tutto lingua e canto e preghiera, un'onda che porta con sé la voce delle generazioni passate, tanto che i suoi navigatori, passati, presenti e futuri, non possono non ascoltare le "parole sepolte che il mare continua a dire".

Il mare è, infatti, un potente veicolo di significati, in grado di portare con sé non solo parole, ma storie, conoscenze, tecnologie, credenze e valori. Esplorare le sfumature degli idiomi mediterranei è un modo per ribadire il valore dell'individualità culturale di ogni nazione e, allo stesso tempo, per riscoprire i fili comuni che legano popoli e tradizioni al di là dei confini puramente geografici. L'Atlante offre anche prospettive internazionali di grande respiro.



*Isola di San Giorgio Maggiore, Venezia - Fondazione Giorgio Cini*



I legami storici del Mediterraneo si proiettano verso il futuro, stimolando il dialogo interculturale e promuovendo una cooperazione che non sia solo economica, ma profondamente umana e culturale. Oggi più che mai, l'Europa e i paesi del Mediterraneo sono chiamati a confrontarsi con le sfide della contemporaneità: le migrazioni, la sostenibilità, la convivenza pacifica.

Venezia, con il suo ruolo di "porta" dell'Europa verso l'Oriente (una metafora per significare l'altro da sé che è anche il prossimo di sé), rappresenta un simbolo di apertura e di scambio, un messaggio vivo che la Fondazione Giorgio Cini rivolge al mondo, invitandolo a guardare con fiducia al potenziale di dialogo e crescita condivisa dell'area mediterranea. La città lagunare è stata per secoli, come ricorda Predrag Matvejević nel suo *Breviario Mediterraneo*, "l'occhio del Mediterraneo, un luogo in cui si incontravano lingue, volti e destini; l'approdo e la partenza di storie antiche e moderne." La nostra ambizione è che Venezia possa tornare a essere un ponte tra culture, luogo di sintesi e di confronto. Sotto questa luce, l'Atlante non è semplicemente una mappa di parole, bensì un vero e proprio viaggio nella memoria collettiva di chi vive il Mediterraneo: un mosaico che traccia le radici comuni e insieme le unicità di ciascun popolo.

La Fondazione Giorgio Cini, che ha sede a San Giorgio Maggiore, un'isola del Mediterraneo nel cuore di Venezia, con la sua dedizione alla conservazione e promozione del patrimonio culturale, è matrice e levatrice di quest'opera, che a sua volta ne conferma la missione di centro internazionale di studi, da sempre votato all'analisi di grandi questioni di carattere storico, artistico e sociale.

L'Atlante si inserisce in questa visione, rappresentando una cerniera tra passato e futuro, tra tradizione e modernità. È con soddisfazione che presento questo secondo volume, il quale oltre a essere un contributo accademico di valore assoluto, rappresenta un invito a riscoprire, proteggere e valorizzare, anche in chiave politica transnazionale, una delle risorse più preziose e, al contempo, fragili del nostro tempo: il patrimonio linguistico e culturale del Mediterraneo.

*Gianfelice Rocca*

*Presidente Fondazione Giorgio Cini*



*Porto di Maratea, panorama dell'abitato - Foto d'archivio ALM (Parlangeli)*

# Il Comitato per l'ALM

## Coordinamento

Franco Crevatin, Università di Trieste  
Giovanni Ruffino, Università di Palermo  
Tullio Telmon, Università di Torino  
Francesco Avolio, Università dell'Aquila  
Andrea Barbon, Responsabile struttura informatica  
Riccardo Contini, Università di Napoli "L'Orientale"  
José Enrique Gargallo Gil, Università di Barcellona  
Carla Marcato, Università di Udine  
Annalisa Nesi, Accademia della Crusca  
Emilio Quintè, Fondazione Giorgio Cini  
Valentina Retaro, Università di Udine  
Nikola Vuletić, Università di Zara

## Comitato Scientifico

Samera Abdelati, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"  
Giovanni Abete, Università di Napoli "Federico II"  
Luchia Antonova-Vasileva, Accademia delle Scienze di Bulgaria  
Daniele Baglioni, Università Ca' Foscari Venezia  
Eduardo Balbo, The Hebrew University of Jerusalem  
Gaetano Berruto, Università di Torino  
Giuseppe Brincat, Università di Malta  
Guylaine Brun-Trigaud, CNRS & Université Côte d'Azur  
Pasquale Caratù, Università di Bari  
Elisabetta Carpitelli, Université Grenoble Alpes  
Marina Castiglione, Università di Palermo  
Maria M. Colasuonno, Università di Napoli "L'Orientale"  
Michele Contini, Université Grenoble Alpes  
Jaume Corbera Pou, Università delle Baleari  
Michele Cortelazzo, Università di Padova  
Rosita D'Amora, Università del Salento  
Luca D'Anna, Università di Napoli "L'Orientale"  
Elena D'Avenia, Università di Palermo  
Alessandro De Angelis, Università di Messina  
Nicola De Blasi, Università di Napoli "Federico II"  
Mercedes de la Torre García, Universidad "Pablo de Olavide" de Sevilla  
Patrizia Del Puente, Università della Basilicata  
Franco Fanciullo, Università di Pisa  
Pilar García Mouton, CSIC Madrid  
Elie Kallas, Università di Trieste  
Matthias Kappler, Università Ca' Foscari Venezia  
Vyacheslav Kozak, Accademia Russa a Sankt Petersburg  
Lorenzo Massobrio, Università di Torino  
Vito Matranga, Università di Palermo  
Domenica Minniti Gonias, Università Nazionale e Kapodistrias di Atene  
Manuela Nevaci, Università di Bucarest (Constanța)  
Michèle Oliviéri, Université Côte d'Azur



Simone Pisano, Università per Stranieri di Siena  
Elton Prifti, Università del Saarland  
Ignazio Putzu, Università di Cagliari  
Riccardo Regis, Università di Torino  
Stella Retali Medori, Università della Corsica  
Valentina Retaro, Università di Udine  
Matteo Rivoira, Università di Torino  
Luciano Rocchi, Università di Trieste  
Federico Salvaggio, Università di Udine  
Glaucò Sanga, Università Ca' Foscari Venezia  
Joaõ Saramago, Universidade de Lisboa  
Nicolae Saramandu, Università di Bucarest  
Vladimir Skračić, Università di Zara  
Gaia Sorge, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia  
Rosanna Sornicola, Academia Europaea  
Salvatore C. Trovato, Università di Catania  
Angelo Variano, Università di Udine  
Joan Veny, Institut d'Estudis Catalans

## Il Comitato per l'ALM 1959

### **Presidente onorario**

Giuseppe Vidossi, Università di Torino

### **Presidente**

Carlo Battisti, Università di Firenze

### **Vice Presidenti**

Nicolas Andriotis, Università di Salonicco

Gerhard Rohlfs, Università di Monaco

### **Direttore**

Mirko Deanović, Università di Zagabria

### **Segretario**

Manlio Cortelazzo

### **Consiglieri**

Manuel Alvar, Università di Granata - Joseph Aquilina, Università di Malta - Giorgio Bini, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Roma - Gino Bottiglioni, Università di Bologna - Vittore Branca, Università di Padova - Ahmet Coferoğlu, Università di Istanbul - Stamatios Caratzas, Università di Amburgo - Joan Corominas, Università di Chicago - Giacomo Devoto, Università di Firenze - Gianfranco Folena, Università di Padova - Pierre Gardette, Università di Lione - J. Girard, Conseil Général des Pêches pour la Méditerranée FAO - Luigi Heilmann, Università di Bologna - Henry Kahane, Università di Urbana, Illinois - Michel Lejeune, Università di Parigi - Giovanni Maver, Università di Roma - Louis Michel, Liceo di Montpellier - Bruno Migliorini, Università di Firenze - André Mirambel, École Nationale des Langues Orientalis, Parigi - Francesc de B. Moll, Palma de Mallorca - Shelomo Morag, Università Ebraica di Gerusalemme - Giovan Battisti Pellegrini, Università di Trieste - Ivan Petkanov, Università di Sofia - Vittore Pisani, Università di Milano - Sever Pop, Università di Lovanio - Alexandru Rosetti, Università di Bucarest - Ugo Sala, Roma - Arnald Steiger, Università di Zurigo - Carlo Tagliavini, Università di Padova - Benvenuto Terracini, Università di Torino - Andreas Tietze, Università di California - B. E. Vidos, Università di Nimega - Max Loepold Wagner, Washington

# **Il Comitato per l'ALM 1977**

## **Presidenti**

Carlo Battisti, Università di Firenze

Mirko Deanović, Università di Zagabria

Gianfranco Folena, Università di Padova

## **Vice Presidenti**

Nicolas Andriotis, Università di Salonicco

Gerhard Rohlf, Università di Monaco

Demetrius Georgakas, Università del North Dakota

## **Direttore**

Manlio Cortelazzo, Università di Padova

## **Segretario**

Gaetano Berruto, Università di Torino

## **Consiglieri**

Giovanni Alessio, Università di Napoli - Manuel Alvar, Università di Madrid - Joseph Aquilina, Università di Malta - Andrea Belecki, Università di Kiev - Giorgio Bini, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Roma - Vittore Branca, Università di Padova - Ahmet Coferoğlu, Università di Istanbul - Joan Corominas, Università di Chicago - Emidio De Felice, Università di Genova - Lirak Dodbiba, Università di Tirana - Vladimir Georgiev, Accademia di Scienze di Bulgaria, Sofia - Corrado Grassi, Università di Torino - Luigi Heilmann, Università di Bologna - Henry Kahane, Università di Urbana, Illinois - Anastasios Karanastasis, Lessico Storico Neogreco di Atene - Androkli Kostallari, Università di Tirana - Eugène Lozovan, Università di Copenhagen - Christiane Mohrmann, Università di Nimega - Francesc de B. Moll, Istituto Nacional "Ramón Llull" di Palma de Maiorca - Shelomo Morag, Università Ebraica di Gerusalemme - Giovanni Oman, Università di Venezia - Jean d'Ormesson, C.I.P.S.H. (Unesco), Parigi - Giovan Battista Pellegrini, Università di Padova - Ivan Petkanov, Università di Sofia - Vittore Pisani, Università di Milano - Alexandru Rosetti, Università di Bucarest - Marius Sala, Istituto di Linguistica di Bucarest - Carlo Tagliavini, Università di Padova - Antonios Thavoris, Università di Giannina - Benedek E. Vidos, Università di Nimega - Vojmir Vinja, Università di Zagabria

## Nota introduttiva

Questo secondo volume segue le modalità di revisione e aggiornamento delle trascrizioni già seguite per la redazione del primo volume:

- verifica dello stato delle trascrizioni digitalizzate e completamento della digitalizzazione delle inchieste realizzate dopo il 1971 (punti 1, 26, 27, 81);
- aggiornamento delle trascrizioni, dove necessario, al più recente sistema fonetico stabilito a metà degli anni '70;
- aggiornamento e semplificazione delle indicazioni di rimando alle note riportate nelle trascrizioni revisionate da Gaetano Berruto;
- recupero e trascrizione delle note di commento e delle note grammaticali.

Per quanto riguarda le note, il sistema originario che utilizzava simboli apposti a latere delle singole risposte (cfr. Berruto 1976-1977: 251-253), certamente efficace per la rappresentazione cartografica, è stato sostituito da un più comodo scioglimento delle sigle e inserimento delle informazioni in un sistema a tabella, più adatto ad una pubblicazione sotto forma di 'lista di parole'. Le note riportano informazioni fornite dai raccoglitori che sono di fondamentale importanza per la corretta interpretazione delle risposte. In aggiunta alle indicazioni di tipo grammaticale e a specificazioni semantiche, sono presenti anche approfondimenti di tipo sociolinguistico, relativi in particolare alla variazione diastratica e diafasica. Le note segnalano inoltre la presenza di arcaismi o neologismi, così come eventuali usi toponomastici e gergali, e forniscono indicazioni utili sulle modalità nelle quali si svolsero le inchieste.

L'impostazione del lavoro di recupero delle trascrizioni rimane dunque la stessa, nel rispetto filologico dei materiali raccolti, con l'obiettivo di restituire e non ridurre la complessità di un atlante plurilingue, frutto del lavoro di ben 24 raccoglitori, diversi per abitudini trascrittive e prassi di ricerca sul campo. Sul sistema di trascrizione utilizzato, che rispetta quanto stabilito dal comitato redazionale a metà degli anni '70, non è necessario tornare in questa sede. Sembra tuttavia opportuno sottolineare che la pubblicazione dei materiali, scientificamente e moralmente doverosa dopo anni di oblio, non poteva non essere fatta che adottando un'ottica pragmatica e realistica, che puntasse al massimo rigore ma anche alla fattibilità e sostenibilità delle procedure.

A questo proposito, restano ancora attuali le osservazioni di Gaetano Berruto, il quale, dopo un'attenta analisi delle difficoltà del lavoro di revisione che era stato chiamato a svolgere, scriveva:

“Non è questa la sede per una discussione a fondo delle metodiche d'inchiesta dialettale: chi si deve occupare della redazione di un atlante non espone ovviamente una sua teoria fonetica né fonologica, e non può discutere l'impostazione con cui sono fatte le inchieste. Più semplicemente, e purtroppo, deve invece fare i conti a posteriori con il materiale già raccolto, e limitarsi a rendere il più coerente possibile questa eredità piuttosto pesante” (Berruto, BALM, 1971-1973: 514). L'eredità di cui parlava Berruto è diventata la “nostra” eredità e, come egli stesso ebbe a dire, “in sostanza si tratta di rendere leggibile nel modo migliore l'atlante, rispettando nel contempo al massimo il materiale raccolto sul terreno” (ibid.). Ciò è quanto si è provato a fare.

*Valentina Retaro*

### **Riferimenti bibliografici**

Berruto, G. (1971-1973), “Problemi redazionali dell'ALM”, BALM 13-15, pp. 511-530.

Berruto, G. (1976-1977), “Stato dei lavori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo”, BALM 18-19, pp. 245-256.



## Guida alla lettura

Come ricorda Berruto (1976-1977: 246-247), benché il progetto prevedesse una fase di revisione delle risposte e delle trascrizioni da parte degli stessi raccoglitori, tale compito non fu portato a termine integralmente. Per quanto riguarda in particolare le risposte ai concetti che qui si pubblicano, non furono revisionate da parte dei raccoglitori, se non parzialmente, le inchieste realizzate da Oronzo Parlange e da Geneviève Massignon, i quali vennero a mancare tragicamente prima di poter ricevere i materiali.

L'inchiesta di Bari fu inizialmente realizzata da Carlo Battisti ma in fase redazionale si manifestò la necessità di effettuare un'inchiesta integrativa, che fu affidata a Vincenzo Valente. Le risposte che vengono qui riportate per il punto di Bari sono dunque il risultato dell'integrazione operata da quest'ultimo.

Per quanto riguarda l'inchiesta realizzata nei punti israeliani 144/145, va specificato che il raccoglitore realizzò un'unica inchiesta, intervistando contemporaneamente un informatore di Haifa e uno di Tel Aviv. Pertanto, in questo volume sotto il punto 144/145 si troveranno le risposte per entrambe le località. Quando non diversamente specificato, la prima risposta è fornita dall'informatore del punto di Haifa, la seconda dall'informatore di Tel Aviv. Quando compare una sola risposta, questa è da intendersi identica per entrambi gli informatori.



*Pizzo, prua di una barca a vela - Foto d'archivio ALM (Parlange)*

# Lista dei grafemi utilizzati<sup>1</sup>

a	vocale centrale	it. mare
à	a leggermente palatalizzata*	molf. lunà
ä	a palatalizzata	ingl. cat
â	a velarizzata	ungh. alma
ă	e velarizzata	rom. măr
b	occlusiva bilabiale sonora	it. bene
β	spirante bilabiale sonora	spagn. cabeza
ć	affricata pre-palatale sorda*	serbo-cr. voće
č	affricata medio-palatale sorda	it. pace
d	occlusiva dentale sonora	it. dado
δ	spirante dentale sonora	spagn. seda
e	vocale anteriore media	e atona italiana
ẹ	e chiusa*	it. sera
ḛ	e molto chiusa*	
ɛ̄	e aperta	it. serra
ɛ̄̄	e molto aperta*	
è	e vocale centrale indistinta (schwa)	franc. brebis
ɛ̃	e semivocale	rom. seara
f	spirante labiodentale sorda	it. fango
g	occlusiva velare sonora	it. gatto
ǰ	affricata pre-palatale sonora*	serbo-cr. Lađa
ǧ	affricata medio-palatale sonora	rom. ger
gʷ	occlusiva post-palatale sonora*	ital. merid. skuóǵ'g'u
ɣ	spirante velare sonora	spagn. lago
h	aspirata laringale sorda	fior. vicolo
ɦ	aspirata laringale sonora*	ted. haben
h'	spirante post-palatale sorda	gr. χέρι
ħ	spirante laringale sorda	ar. sâħil
i	vocale anteriore chiusa	it. fine
ĩ	i aperta*	
ĩ̄	i molto aperta*	
ĩ̃	i turbata (posteriorizzata)	rom. romîn
ĩ̂	i semivocale	it. piano; mai
k	occlusiva velare sorda	it. capo
k'	occlusiva post-palatale sorda*	it. merid. uók'k'è
χ	spirante velare sorda	spagn. majo
l	laterale alveolare	it. luna
l'	laterale palatale	it. figlio
ł	laterale velare	alb. llom
m	nasale bilabiale	it. mano
n	nasale alveolare	it. nano
n'	nasale palatale	it. legno
ñ	nasale velare	it. vengo
ñ̄	nasale interdentale*	
o	vocale posteriore media	o atona ital.
ō	o chiusa*	it. somma
ō̄	o molto chiusa*	
ō̄̄	o aperta*	it. soma
ō̄̄̄	o molto aperta*	

<sup>1</sup> Non sono riportate le vocali lunghe, le vocali nasali, le consonanti con intacco palatale, le consonanti enfatiche e le invertite.



ö	o turbata (anteriorizzata)	franc. neveu
ȯ	o semivocale*	rom. poarta
p	occlusiva bilabiale sorda	it. pane
ɸ	spirante bilabiale sorda	spagn. golfo
q	occlusiva faringale sorda	ar. qalb
r	vibrante alveolare	it. rosa
ɾ	r vocalica	serbo-cr. trg
ṛ	r multipla (plurivibrante)*	spagn. carro
ɹ	r fricativa*	
ṛ̃	r nasale*	
ř	vibrante velare e uvulare*	
s	sibilante alveolare sorda	it. sano
ś	sibilante pre-palatale sorda*	
š	sibilante medio-palatale sorda	it. sciacallo
ʃ	sibilante alveolare sonora	it. rosa
ʃ̃	sibilante medio-palatale sonora	franc. jour
t	occlusiva dentale sorda	it. tiro
θ	spirante dentale sorda	gr. θέλω
u	vocale posteriore chiusa	it. luna
u̇	u aperta*	
u̇̇	u molto aperta*	
u̇̃	u semivocale	it. fuori; cauto
ü	u turbata (anteriorizzata)	franc. lune
ÿ	ü semivocale	franc. lui
v	spirante labiodentale sonora	it. vaso
y	fricativa medio-palatale sonora*	spagn. llena
z	affricata alveolare sorda	it. marzo
ʒ	affricata alveolare sonora	it. manzo
ʔ	occlusiva laringale (attacco duro)	

## Altri segni diacritici

á	vocale accentata
ā	vocale lunga
ă	vocale breve
ã	vocale nasalizzata
ɖ	consonante invertita o cacuminale
ɗ	consonante enfatica
tʰ	consonante con intacco palatale

\* I grafemi indicati con un asterisco non facevano parte del piano iniziale dell'opera e sono stati aggiunti a seguito del lavoro di normalizzazione redazionale delle inchieste

## Sigle delle note grammaticali e generiche

accr	accrescitivo	f	femminile	n	neutro	1	prima persona singolare
amm.	ammirativo	fut	futuro	n.	numero	2	seconda persona singolare
ao	aoristo	ger	gerundio	part	participio	3	terza persona singolare
ar	arabo	imp	imperativo	pf	perfetto	4	prima persona plurale
agg	aggettivo	impf	imperfetto	pl	plurale	5	seconda persona plurale
art	articolo	ind	indicativo	pr	presente	6	terza persona plurale
avv	avverbio	inf	infinito	pt	passato		
cg	coniuntivo	lett.	letteralmente	s	singolare		
dim	diminutivo	m	maschile	verb	verbale		

## Simboli utilizzati nelle risposte

- + rimando a nota generica
- x rimando a nota grammaticale
- <sup>n</sup> numero in apice: identificativo dell'informatore che ha fornito la risposta
- (?) risposta dubbia
- (!) percezione esatta
- (~) percezione dubbia
- (+) risposta non fornita

## Convenzioni di trascrizione utilizzate

- () un simbolo posto tra parentesi tonde indica un fono la cui realizzazione è considerata dal raccoglitore come opzionale.
- { } quando un simbolo per motivi tipografici non può essere trascritto in apice, questo è reso tra parentesi graffe.
- ^ due simboli separati da ^ rappresentano foni trascritti dai raccoglitori come sovrapposti, ad indicare realizzazioni intermedie tra i due foni (es. t^d).
- e<sub>i</sub> per le vocali molto aperte i due diacritici di apertura compaiono allineati verticalmente anziché orizzontalmente.



# Punti di inchiesta e Raccoglitori

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>Raccoglitore</i>	<i>Anno di inchiesta</i>
1	Albufeira	Port	Michael Metzeltin	1971
2	Ayamonte	Esp	Manuel Alvar	1961
3	Palos de la Frontera		Manuel Alvar	1961 - 1962
4	San Fernando		Manuel Alvar	1962
5	Algeciras		Manuel Alvar	1962
6	Estepona		Manuel Alvar	1961
7	Málaga		Manuel Alvar	1961
8	Almuñécar		Manuel Alvar	1964
9	Almería		Manuel Alvar	1961
10	Águilas		Manuel Alvar	1961
11	Santiago de la Ribera		Manuel Alvar	1961
12	Vilajoiosa (La)	Cat	Francesc de Borja Moll	1970
13	Cullera		Francesc de Borja Moll	1970
14	Peníscola		Francesc de Borja Moll	1970
15	Eivissa		Francesc de Borja Moll	1966
16	Port d'Andratx		Francesc de Borja Moll	1963
17	Maòn		Francesc de Borja Moll	1966
18	Cala de l'Ametlla		Francesc de Borja Moll	1970
19	Vilanova i la Geltrú		Francesc de Borja Moll	1967
20	Blanes		Francesc de Borja Moll	1966
21	Escala (La)		Francesc de Borja Moll	1967
22	Banyuls-sur-Mer		Louis Michel	1963
23	Leucate	Occ	Louis Michel	1967
24	Agde		Louis Michel	1965 / 1966
25	Grau du Roi		Louis Michel	1966
26	Cassis		Guillaume Floc'h	1970 / 1972
27	Salin de Giraud		Guillaume Floc'h	1972
28	St. Raphaël		Louis Michel	1966 / 1967
29	Nice		Louis Michel	1960 / 1967
30	Menton	LMAT	Louis Michel	1963 / 1966
31	Calvi		Geneviève Massignon	1964
32	Cargèse		Geneviève Massignon	1964
33	Ajaccio		Geneviève Massignon	1964
34	Bastia		Geneviève Massignon	1964
35	St. Florent		Geneviève Massignon	1964
36	Propriano		Geneviève Massignon	1964
37	Bonifacio		Geneviève Massignon	1964
38	Portovecchio		Geneviève Massignon	1964
39	Porto Torres		Oronzo Parlangeli	1963
40	Alghero_40		Oronzo Parlangeli	1963
41	Alghero_41		Oronzo Parlangeli	1963
42	Marina di Torre Grande		Oronzo Parlangeli	1963
43	Carloforte		Oronzo Parlangeli	1963
44	Cagliari		Oronzo Parlangeli	1963
45	Bordighera		Manlio Cortelazzo	1966
46	Noli		Manlio Cortelazzo	1966
47	Camogli		Manlio Cortelazzo	1967
48	Sestri Levante		Hugo Plomteux	1966
49	Monterosso al Mare		Manlio Cortelazzo	1967
50	Viareggio		Manlio Cortelazzo	1969
51	Portoferraio		Manlio Cortelazzo	1963
52	Porto Santo Stefano		Manlio Cortelazzo	1967
53	Civitavecchia	Tirr	Oronzo Parlangeli	1963
54	Portici		Oronzo Parlangeli	1962
55	Porto di Maratea		Oronzo Parlangeli	1962



<b>Pt.</b>	<b>Toponimo</b>	<b>Area</b>	<b>Raccoglitore</b>	<b>Anno di inchiesta</b>
56	Pizzo		Oronzo Parlangei	1962
57	Bagnara		Oronzo Parlangei	1962
58	Lipari		Oronzo Parlangei	1963
59	Porticello		Oronzo Parlangei	1962
60	Mazzara del Vallo		Oronzo Parlangei	1962
61	Pantelleria		Giovanni Tropea	1965
62	Acitrezza		Oronzo Parlangei	1962
63	Crotone		Oronzo Parlangei	1962
64	Taranto		Oronzo Parlangei	1962
65	Otranto	AdOc	Carlo Battisti	1960
66	Bari		Carlo Battisti	1961
67	Molfetta		Vincenzo Valente	1961 / 1963
68	Vasto		Carlo Battisti	ND
69	Ortona		Carlo Battisti	ND
70	Pescara		Carlo Battisti	1961 / 1962
71	S. Benedetto del Tronto		Manlio Cortelazzo	1963
72	Ancona		Manlio Cortelazzo	1963
73	Fano		Carlo Tagliavini	[1966]
74	Pesaro		Carlo Tagliavini	1966
75	Cattolica		Manlio Cortelazzo	1965
76	Porto Garibaldi		Manlio Cortelazzo	1964
77	Chioggia	AAdr	Manlio Cortelazzo	1962 / 1963
78	Grado		Manlio Cortelazzo	1962
79	Sta. Croce di Trieste		Tine Logar	1966 / 1967
80	Muggia		Manlio Cortelazzo	1962
81	Piran	AdOr	Manlio Cortelazzo	1972
82	Rovinj		Mirko Deanović	1961
83	Punat		Mirko Deanović	1957 e 1964
84	Sali		Mirko Deanović	1962
85	Komiža		Mirko Deanović	1960
86	Korčula		Mirko Deanović	1957 e 1964
87	Cavtat		Mirko Deanović	1958
88	Muo		Mirko Deanović	1959
89	Shëngjin		Lirak Dodbiba	1963
90	Durrës		Lirak Dodbiba	1963
91	Saranda		Lirak Dodbiba	1963
92	Kerkyra	GrIo	Antonio Thavoris	1963
93	Argostolion		Anastasios Karanastasis	1966
94	Galaxidion		Anastasios Karanastasis	1963
95	Katakolon		Anastasios Karanastasis	1967
96	Monembasia		Anastasios Karanastasis	1964
97	Hidra	GrEg	Anastasios Karanastasis	1965
98	Aigina		Anastasios Karanastasis	1964
99	Raphina		Anastasios Karanastasis	1963
100	Chalkis		Anastasios Karanastasis	1963
101	Nea Artaki		Anastasios Karanastasis	1964
102	Skiathos		Anastasios Karanastasis	1965
103	Vòlos		Antonio Thavoris	1964
104	Thessalonike		Antonio Thavoris	1964 / 1965
105	Porto Lago		Antonio Thavoris	1964
106	Samothrake		Anastasios Karanastasis	1967
107	Mitilene		Antonio Thavoris	1965
108	Chios		Antonio Thavoris	1965
109	Psará		Anastasios Karanastasis	1965
110	Paros		Antonio Thavoris	1967
111	Rodos		Antonio Thavoris	1963
112	Kos		Anastasios Karanastasis	1967
113	Kasos		Anastasios Karanastasis	1968
114	Chania		Anastasios Karanastasis	1963



<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>Raccoglitore</i>	<i>Anno di inchiesta</i>
115	Sozopol	Pont	Ivan Petkanov	1961 / 1963
116	Varna		Ivan Petkanov	1961 / 1963
117	Eforie		Marius Sala	1960
118	Costanta		Marius Sala	1960
119	Sf. Gheorghe		Marius Sala	1960
120	Vilkovo		Andrei Larionov / Andrej Aleksandrovic Beleckij	1961
121	Odessa		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960 / 1961
122	Kerson		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960 / 1961
123	Cernomorsk		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960 / 1961
124	Sevastopol		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1961
125	Kerč		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960
126	Ždano-Mariupol'		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1960
127	Novorossijsk		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
128	Tuapse		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
129	Adler		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
130	Suchumi		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
131	Batumi		Andrej Aleksandrovic Beleckij	1968
132	Trabzon	Turc	Ahmet Caferoglu	1958 / 1961
133	Samsun		Ahmet Caferoglu	1958 / 1961
134	Istanbul		Ahmet Caferoglu	1964 / 1965
135	Gelibolu		Ahmet Caferoglu	1963
136	Izmir		Ahmet Caferoglu	1962
137	Antalija		Ahmet Caferoglu	1962
138	Mersin		Ahmet Caferoglu	1961
139	Iskenderun		Ahmet Caferoglu	1961
140	Famagusta	Cipr	Anastasios Karanastasis	1965
141	Ruad	MeOr	Giovanni Oman	1963
142	Trablus-Tripoli		Giovanni Oman	1963
143	Saida		Giovanni Oman	1963
144/145	Haifa / Tel Aviv		Shelomo Morag	1962 / 1963
146	Damietta	NAfM	Giovanni Oman	1963
147	Alessandria		Giovanni Oman	1963
148	Suez		Giovanni Oman	1963
149	Bengasi		Giovanni Oman	1963
150	Misurata		Giovanni Oman	1963
151	Tripoli		Giovanni Oman	1963
152	Zuara		Umberto Paradisi	1964
153	Marsalforno		Joseph Aquilina	1960 / 1961
154	Houm - Souk		Giovanni Oman	1962
155	Sfax		Giovanni Oman	1962
156	Kerkenna		Giovanni Oman	1962
157	Mahdia		Giovanni Oman	1962
158	Annaba		Giovanni Oman	1964
159	Collo		Giovanni Oman	1964
160	Cherchell		Giovanni Oman	1964
161	Mers-El-Kebir		Giovanni Oman	1964
162	Melilla		Manuel Alvar	1961
163	Al Hoceïma- Alhucemas		Giovanni Oman	1964
164	Ceuta		Giovanni Oman	1964
165	Larache		Giovanni Oman	1964

# Aree Geografiche



<b>Punti</b>	<b>Sigla</b>	<b>Area Geografica</b>
1	Port	Portoghese
2-11	Esp	Spagnola
12-22	Cat	Catalana
23-29	Occ	Occitanica
30-52	LMAT	Ligure e Medio-Alto Tirrenica
53-64	Tirr	Tirrenica Centro-Meridionale
65-76	AdOc	Adriatica Occidentale e Centro-Meridionale
77-80	AAdr	Alto Adriatica
81-91	AdOr	Adriatica Orientale
92-96	Grlo	Greca Ionica
97-114	GrEg	Greca Egea
115-131	Pont	Pontica
132-139	Turc	Turca
140	Cipr	Cipriota
141-145	MeOr	Medio Orientale
146-165	NAfM	Nord Africana e Maltese

## Concetti dal 114 al 206

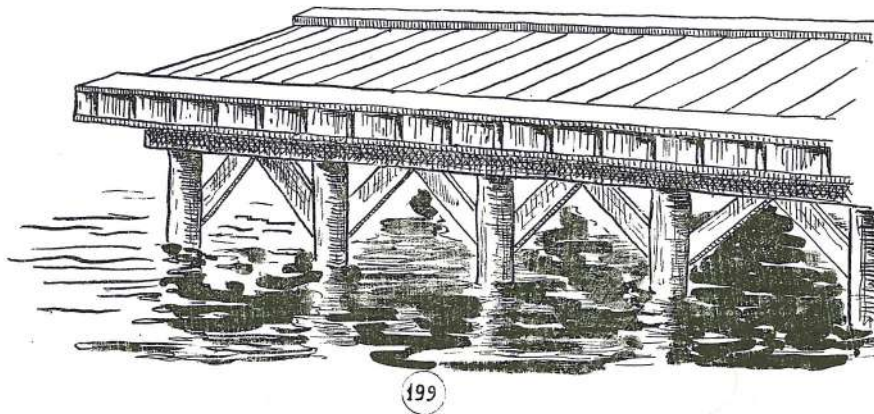
114	l'alba	153	l'approdo, il luogo d'approdo	190	il traghetto
115	l'aurora	154	possiamo attraccare?	191	segnalare
116	il sole si leva, spunta	155	abbiamo ormeggiato la barca	192	il segnale
117	la levata del sole	156	non so dove faremo scalo	193	la boa
118	il sole alto	157	i facchini scaricano i colli	194	il fanale (costiero o di porto)
119	il sole va giù, tramonta	158	siamo arenati, abbiamo dato in secco	195	il faro
120	il tramonto del sole	159	la nave ha toccato il fondo	196	la lanterna
121	la luna nuova	160	chi comanda questa nave?	197	il molo
122	il primo quarto	161	come governi tu la nave (col timone)	198	la diga
123	la mezza luna	162	sai manovrare la nave?	199	il pontile
124	la luna piena, tonda	163	la manovra	200	la passerella
125	la luna crescente	164	naufragare, far naufragio (di nave o di persone)	201	la banchina
126	la luna calante	165	la nave andata a fondo	202	il miglio (nautico)
127	il chiaro di luna	166	evitare, scapolare le punte, le secche	203	il nodo (di velocità)
128	la stella	167	non si mai incagliato	204	la quarantena
129	la Stella Polare	168	orza	205	m'è venuto il mal di mare
130	Venere, la Stella del Mattino, della Sera	169	poggia	206	è caduto in mare ed è annegato
131	l'Orsa Maggiore, il Gran Carro	170	vira di bordo!		
132	l'Orsa Minore, il Piccolo Carro	171	la nave beccheggia.		
133	le Pleiadi	172	il beccheggio		
134	la via lattea	173	la nave rolla		
135	la cometa	174	il rollio		
136	la stella cadente, il bolide	175	la nave si è sbandata		
137	l'alone	176	lo sbandamento		
138	la primavera	177	il capitano, il comandante		
139	l'estate	178	il capobarca, il padrone (di una imbarcazione)		
140	l'autunno	179	il nostromo		
141	l'inverno	180	il marinaio		
142	quel marinaio naviga da molto tempo	181	il marittimo		
143	e sa veleggiare	182	il mozzo		
144	ci imbarchiamo subito	183	l'equipaggio, la ciurma		
145	quando caricheremo i sacchi?	184	il pilota		
146	partiremo, salperemo domani	185	il palombaro (con scafandro)		
147	levate l'ancora	186	il sommozzatore		
148	bisogna bordeggiare	187	la rotta		
149	andiamo costa costa, costeggiamo	188	dobbiamo rimorchiare quella nave		
150	la barca va alla deriva	189	traghettare		
151	ci ancoriamo qui				
152	dobbiamo approdare				





# ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO

**Trascrizioni**  
a cura di Valentina Retaro



**ALM II**  
**114-206**



# 114. L'alba

## 115. L'aurora

Pt.	Toponimo	Area	114. L'alba	115. L'aurora
1	Albufeira	Port	u diã rōmpé <sup>nt</sup> {è} / véj rōmpé <sup>nd</sup> u diã / l'štã ä l'šklärësér u diã	u rōmpér dã aurórã +
2	Ayamonte	Esp	árβa	lah krárah ðer día
3	Palos de la Frontera		amãneðé	lah krárah ðer día
4	San Fernando		árβa	lah krárah
5	Algeciras		álβa	la vlánka ðer día
6	Estepona		árβa	krárah ðer día / bránkah ðer día
7	Málaga		árβa	klareándo er día
8	Almuñécar		l-árβa	pintándø ɹ díe / lãh klára
9	Almería		l-árβa	lah klárah ðer día
10	Águilas		álβa	ya βjéne er día
11	Santiago de la Ribera		amãneðér	lah klárah ðer día
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la klarór ðel día / ɹa ve t-día	+
13	Cullera		+	rōmp ert díe
14	Peníscola		t-átβã	ɹa be t día
15	Eivissa		s-átβè	+
16	Port d'Andratx		t-áββè	sè surtidè ðè-zòl
17	Maòn		s-áββe	sè surtidè ðè-zòt
18	Cala de l'Ametlla		t-átβè	átba klárè
19	Vilanova i la Geltrù		t-átβè + / tè mētínádè +	+
20	Blanes		t-átβè	+
21	Escala (La)		t-átβè ðè primè	t-átβè ðè mētínádè
22	Banyuls-sur-Mer		l-átβè	lè púntè ðet díe
23	Leucate	Occ	l-átβø	la póntø ðat júr
24	Agde		l-áββø	las prōmijéjðøz áββøz
25	Grau du Roi		l-áββa	la pú{ñ}ča ðe l-áββa
26	Cassis		l-áββã	le ġur péto / a péta / l-urøt
27	Salin de Giraud		l-áββã	l-áββúrã / l-áββøfo
28	St. Raphaël		l-áββø	la mjèç áββø
29	Nice		la rusú	l-áββa
30	Menton	LMAT	l-érba	l-érba
31	Calvi		álba	álba
32	Cargèse		álba	u ɹòrnu spúnta
33	Ajaccio		l-arbøre	u ɹòrnu venè / u spúntu di ɹòrnu
34	Bastia		l-ál^rba	l-erbøra
35	St. Florent		álba	spúnta u ɹòrnu
36	Propriano		álba	albøri
37	Bonifacio		a prim-érba	érba
38	Portovecchio		álba	álba
39	Porto Torres		l-ájβba / l-ájβbøri <sup>3</sup> / e spuntèndi l-ájβbøri	l-ájβba ġġári
40	Alghero_40		es spuntènd <sup>1</sup> ɹ álba	es fayínd <sup>e</sup> díe / ... díe
41	Alghero_41		astá fèt <sup>1</sup> l-albø	a fèt <sup>1</sup> día +
42	Marina di Torre Grande		oprešèndi	spuntèndi su ɹòj
43	Carloforte		l-òrba	púnfe l-òrba +
44	Cagliari		s-árβa	s-auróra
45	Bordighera		fa l-árba / se fa l-imbrúñ	+
46	Noli		l-árba	+
47	Camogli		árba +	+





Pt.	Toponimo	Area	114. L'alba	115. L'aurora
99	Raphina		χάρακσε	to ksíméroma / i avví
100	Chalkis		ta ksimerómata	χaráji / fégi
101	Nea Artaki		ta χarámata	χaráj
102	Skiathos		to ylikuxárama	to ksíméruma
103	Vòlos		tu hárama	tu pruí
104	Thessalonike		tu hárama / to hárama	i avvés
105	Porto Lago		tu haráma / ta ksimirómata	i avví
106	Samothrake		šídaça / šídaça	i xaavgí
107	Mitilene	i haravví / tu spášmu ... / tu ylikuhárama		i avví / i haravví
108	Chios		to hárama	i avví
109	Psará		χara méra	i avví
110	Paros		χαραjí	ta χarámata
111	Rodos		i avví / i avnzí / i tah'iní	i avví / i avnzí / i tah'iní
112	Kos		χarassi / kséfekse	to χárama
113	Kasos		χarássi	ta χarámata
114	Chania		ta χarámata	ta χarámata
115	Sozopol	Pont	vídelo / Jorá	sámva se + * / útro
116	Varna		vídelo / Jorá	Jorá / útro
117	Eforie		Jórule	†
118	Costanta		Jórule	†
119	Sf. Gheorghe		räsáritu Jórilor	†
120	Vilkovo		Jan'imájjezza * Jar'á	Jar'á
121	Odessa		sv'etájjet *	Jar'á
122	Kerson		břayoslov'ízza * na sv'et / Jan'imájjezza *	Jor'á
123	Cernomorsk		rassv'et / sv'etájjet * / rojvidn'ájjezza *	Jor'á
124	Sevastopol		rassv'et / sv'etájjet * / rojvidn'ájjezza *	Jar'á
125	Kerč		rassv'et / sv'etájjet * / rojvidn'ájjezza *	Jar'á
126	Ždano-Mariupol'		rassv'et / sv'etájjet * / rojvidn'ájjezza *	Jar'á
127	Novorossijsk		rassv'et	Jar'á
128	Tuapse		rajv'idn'ajjet * / sv'etájjet * / rassv'et	Jar'á
129	Adler		Jór'ka / rassv'et	Jar'á
130	Suchumi		rassv'et	Jar'á
131	Batumi		rassv'et	Jar'á
132	Trabzon	Turc	sähár	g'ün ayırılı / šafáq sökmäsi
133	Samsun		sähár / tan jiidjijí	tan ayarması / tanjjeri açti
134	Istanbul		sähár / fägír	šafáq sökmäsi
135	Gelibolu		sähár	šafáq sökümü
136	Izmir		sähár	šafáq sökmäsi / ortalıq ayardı
137	Antalija		sähár	šafáq attı / tan arması
138	Mersin		sähár	tan ayarması / sähár vaqti
139	Iskenderun		sähár	šafák sökümü
140	Famagusta	Cipr	to χáraman du fu / to χlíko χárama	to ksifóti / i avki
141	Ruad	MeOr	†	fägr
142	Trablus-Tripoli		†	fägr
143	Saida		šafa'	fägr
144	Haifa / Tel Aviv		šáħar / lifnót bóker	Jrihá
146	Damietta	NAfM	šafā' äl-fagr	fagr
147	El-Iskandariya - Alessandria		el-fagr náuƣar *	fagr
148	Suez		en-nahar ħaiša'ša' *	fägr
149	Bengasi		ealläm äl-fägr *	fägr
150	Misurata		äl-fägr ealläm *	fägr

Pt.	Toponimo	Area	114. L'alba	115. L'aurora
151	Tripoli		äl-fağr χaṭṭaṭ / äl-fağr ealläm *	fağr
152	Zuara		ibahár mm-ass + *	ěššfâq n-tfúit + / ěššfâq n-tālǵi +
153	Marsalforno		is-séḩ	iz3ernié' / l-aṭróra
154	Houm - Souk		fäğēr bākri	fäğēr
155	Sfax		†	fäğēr
156	Kerkenna		†	fäğēr
157	Mahdia		†	fağr
158	Annaba		'ob	'ob
159	Collo		sabḩ	feğēr
160	Cherchell		feğēr	feğēr
161	Mers-El-Kebir		'arbă	'arb
162	Melilla		álḩa	lah klárah
163	Al Hoceïma- Alhucemas		refğar an qarān	refğar
164	Ceuta		'álba	'aṭróra / fğar
165	Larache		bĵān el-ḩall	fğēr

### Note: Concetto 114

Punto	+	x
19	il primo tipo lo dicono i pescatori di llum e di arrastre, il secondo i pescatori di sardine	
47	arbú è risposta per la pesca	
49	a prima arba, poi arba čĵa	
50	salpamo h-è l-arba	
52	il secondo tipo indica il crepuscolo, perciò anche di sera	
65	anche: sta llušĵe 'albeggia'	
66	anche: kristĵ ĵábbre l-ĵkkĵe	
67	anche: pōngĵe u-álbĵe 'albeggia'; ngĵmĵe o-uálbĵe 'allo spuntare dell'alba'	
68	"la prima alba"	
152	dall'arabo bahr, splendeur; lett. "lo splendore del giorno"; anche ašfâq (dall'arabo šafaq, aube, aurora, crepuscule du jour)	
61		pt
120/126 128		ind pr 3
147 149/152		frase verbale - pf ar 3
148		frase verbale - impf ar 3

### Note: Concetto 115

Punto	+	x
1	lo dicono gli anziani	
41	"ha fatto il giorno"	
43	"spunta l'alba"	
48	"lo splendore dell'alba", o subito dopo l'alba	
52	arcaico	
64	"sta albeggiando"	
69	meglio tra llum ĵ lluštrĵe	
79	il sostantivo richiesto è qui tradotto per mezzo della preposizione corrispondente: "si fa giorno"	
115	"spunta il giorno"	
152	lett. "il crepuscolo del sole" / lett. "il crepuscolo del mattino"	
84		m.
115		ind pr 3

# 116. Il sole si leva, spunta

## 117. La levata del sole

Pt.	Toponimo	Area	116. Il sole si leva, spunta	117. La levata del sole
1	Albufeira	Port	u sɔʔ nášš{ē} / ... vēj náššé <sup>nd</sup> / ... sta ă náššēr	u náššēr du sɔʔ
2	Ayamonte	Esp	ya ba puntándo *	ʔalí er ʔō *
3	Palos de la Frontera		ba ʔalí *	ʔalí er ʔō *
4	San Fernando		ya βjéne er de oī *	ʔalí er ʔō *
5	Algeciras		apúnta r-ʔō *	ʔalí r-ʔō *
6	Estepona		ehtá apuntándo *	ʔalí ʔō *
7	Málaga		ṙeφrého der sɔʔ	a salío er sɔʔ *
8	Almuñécar		ba apuntándo *	ʔalí *
9	Almería		salí er ʔō *	salí er ʔō *
10	Águilas		sále er sɔʔ *	sále er sɔʔ *
11	Santiago de la Ribera		ya apúnta er sɔʔ *	salí *
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ij ɛʔ sɔʔ	†
13	Cullera		ij ɛʔ sɔʔ	†
14	Peníscola		ja suʔ ʔo sɔʔ	ʔa sɔʔtída deʔ sɔʔ
15	Eivissa		ēs sɔʔ surt	sē sɔʔtíde dēs sɔʔ
16	Port d'Andratx		ē-zɔʔ puntéjē	sē sɔʔtíde dē-zɔʔ
17	Maòn		ē-zɔʔ fa vērměj	†
18	Cala de l'Ametlla		sur ʔo sɔʔ	ʔa sɔʔtída deʔ sɔʔ
19	Vilanova i la Geltrù		ja sur tu sɔʔ	ʔē sɔʔtíde dēt sɔʔ
20	Blanes		ēt sɔʔ surt	ʔē sɔʔtíde dēt sɔʔ
21	Escala (La)		ēt sɔʔ surt	ʔē sɔʔtíde dē sɔʔ
22	Banyuls-sur-Mer		ēt suʔ s-ēsšékē	ʔ-ēsšikádē dēt suʔ
23	Leucate	Occ	lu suréʔ sē lēβo	lu lēβá dal suréʔ
24	Agde		lu suéʔ sē lēβo	lu lēβá dai suéʔ
25	Grau du Roi		lu suréʔ sē lēva	lu lēvá doʔ suréʔ
26	Cassis		lu suléo si lérē	lu levá dē soléo
27	Salin de Giraud		lu trélüs	lu trélüs
28	St. Raphaël		lu suléʔ paréjse / pú{ń}čɔ	lu lēvá doʔ suléʔ
29	Nice		lu suléʔ si lēva	lu lēvá doʔ suléʔ
30	Menton	LMAT	u suréj sē lēva	l-érba du suréj
31	Calvi		u jólē s-álze / u jólē ɛ šúdu	a šúda di jólē
32	Cargèse		u jólē si péza / o iljo sikónete	pizáta di jólē / liuáta di jólē
33	Ajaccio		u jólē s-ájja	a lēváta d-u jólē
34	Bastia		sɔʔ u jólē	sɔʔ-u jólē
35	St. Florent		u jólē s-ájja ?	a l-aijáda d-u jólē
36	Propriano		u jólē s-aríza	l-alzáta d-u jólē
37	Bonifacio		u su šóʔte	u su šóʔte
38	Portovecchio		u jólē s-aríza / u jólē jórte	a jurdída d-u jólē
39	Porto Torres		ɛ iššéndi lu jóri	ɛ iššéndi lu jóri
40	Alghero_40		su jólē ɛ bessínd <sup>e</sup>	su jólē ɛ bessínd <sup>e</sup>
41	Alghero_41		astá iššínd <sup>l</sup> -l sɔʔ	astá iššínd <sup>l</sup> -l sɔʔ
42	Marina di Torre Grande		spunténdi su jói	spunténdi su jói
43	Carloforte		špúnt <sup>e</sup> u ssú	špúnt <sup>e</sup> u ssú
44	Cagliari		su sɔʔ <sup>e</sup> e spunténdi / spúntar <sup>a</sup>	su sɔʔ <sup>e</sup> e spunténdi / spúntar <sup>a</sup>
45	Bordighera		u su s a leváó	†
46	Noli		se lēva u su	†
47	Camogli		se lēva u su	†



Pt.	Toponimo	Area	116. Il sole si leva, spunta	117. La levata del sole
48	Sestri Levante		u spúnte l-ġrba	u šúrte u su
49	Monterosso al Mare		u spúnta u su	†
50	Viareggio		s-álza il sòle / s-ę alzáto <sup>3</sup>	†
51	Portoferraio		spúnta / sòrte il sòle	†
52	Porto Santo Stefano		álza / sòrte il sòle	†
53	Civitavecchia	Tirr	spúnt er zòle	spúnt er zòle
54	Portici		sta ššĕnn o sòl <sup>e</sup>	stá ššĕnn o sòl <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		sta spuntĕnnu u sòl <sup>e</sup>	sĭ ę aizzátu u sòl <sup>e</sup>
56	Pizzo		néšši u súli	†
57	Bagnara		u súl' sta isándu	sta isándu u súl'
58	Lipari		spúnta u súl <sup>e</sup>	spúnta u súl <sup>e</sup>
59	Porticello		sta niššĕnn u súli	niššĭu u súli
60	Mazzara del Vallo		l-ábba spakkáŷ	a llivátu di súli
61	Pantelleria		u súli spúnta	u súli sta nniššĕnnu
62	Acitrezza		sta spundánnu u súli / spundáŷ u súli	n om i súli čč-é +
63	Crotone		sta niššĕnnu u súl <sup>u</sup> / sta niššĕnnu u rre du máre	sta niššĕnnu u súl <sup>u</sup>
64	Taranto		stĕ ĵĵĕss <sup>e</sup> u sòlĕ	stĕ ffáčĕ a dí <sup>a</sup>
65	Otranto	AdOc	súle / sta ĕšše u ssúle	u súle spúnte / ĕšše / a bbešute lu súle
66	Bari		u sòlĕ sĕ ĵálzĕ	la spĕndátĕ du sòlĕ
67	Molfetta		(!) u sòlĕlĕ spòndĕ	(!) la lĕvátĕ
68	Vasto		sáulĕ / mo ĕššĕ lĕ ssáulĕ	la ššĭtĕ / la ššĕitĕ
69	Ortona		ĵĕššĕ lu sòlĕ	la spundĕtĕ
70	Pescara		šta ffa ĵòrnĕ	la spundĕtĕ / l-arzátĕ di lu sòlĕ
71	S. Benedetto del Tronto		mo lĕva lu sòle	†
72	Ancona		s-álza el sòle / spúnta el sòle	†
73	Fano		ven su l sòl	ven su l sòl +
74	Pesaro		naš el sòl	l-alzĕda del sòl
75	Cattolica		s-ĕlza al šòl	†
76	Porto Garibaldi		a s líva al sòl	†
77	Chioggia	AAdr	se liĕve el sòle / álza el sòle	†
78	Grado		... lĕva el sol	sol leváo
79	Sta. Croce di Trieste		súnze ŷstáĵa	kĕdĕr súnze ŷstáĵa
80	Muggia		lĕva el sòl	(el sòl levá)
81	Piran	AdOr	vĭĕn fóra el sòl	†
82	Rovinj		el sul ven fóra	†
83	Punat		súnze gre vanka	†
84	Sali		súnze ĵe stĕklo / súnze ĵe ífášlo	súnza stok *
85	Komiža		istĭze súnze / gránulo ĵe súnze	u súnza istóko
86	Korčula		ístiĕe súnze	istok sunza
87	Cavtat		súnze íshodi / gránulo ĵe súnze	†
88	Muo		súnze íflásĭ / póĕĕlo otvārát	†
89	Shĕngĵin		lĕn díti * / liĕ díti *	e lĕmĵa dífit / n-t-lĕm tĕ dífit
90	Durrĕs		po lĕ díti + * / lĕu díti + *	e lĕmĵa dífit
91	Saranda		po đĕl díeti * / po lind díeti * / u dí	nĕ tĕ líndur tĕ díefit / líndĵa e díefit
92	Kerkyra	Grlo	skái o ílĵos / vyĕni o ílĵos / ĕzi * skási o ílĵos	i anatolí
93	Argostolion		o íl'os psilóni	ĕrikse o íl'os
94	Galaxidion		skáj' o ílĵos	to vyársimo tu ílĵu
95	Katakolon		vyĕni o íl'os / skái o íl'os	vyĭke o íl'os
96	Monembasia		skái o íl'os	to skásimo tu íl'u



Pt.	Toponimo	Area	116. Il sole si leva, spunta	117. La levata del sole
97	Hidra	GrEg	skái o íl'os	to skásimo tu íl'u
98	Aigina		psilóni o íljios	to síkoma tu ílju
99	Raphina		o íljios skái	to vyársimo tu ílju
100	Chalkis		psilóni o íljios	to vyársimo tu ílju
101	Nea Artaki		psilón' o íl'os	to vyálsimo tu íl'u
102	Skiathos		skaĵ u íl'us	tu vyársimu tu íl'u
103	Vòlos		i íljus skaĵ	tu skásmu t-n'il' / mi tu skáfma t-n'il'
104	Thessalonike		vyén' u íljus	apsíluma tu ílju
105	Porto Lago		vyen' u íl'os	†
106	Samothrake		to škášimu t-yiil' / mi tu kšívafma t-yiil'	to škášimu t-yiil' / kšívki i yiil'us
107	Mitilene		o yíl'ius apsílusi	†
108	Chios		o íljios anívike	†
109	Psará		to liónvyarma	t-apsíloma tu ílju
110	Paros		skái o íl'u	vyíke o íl'os
111	Rodos		skái o íljus	i anatolí tu ílju / to skásimo tu ílju
112	Kos		mbrováli o íl'os	sikóði o íl'os / ívjen o íl'os
113	Kasos		vjénni o íl'os / óti će ksemitdá o íl'os	próale o íl'os
114	Chania		skaĵ o íljios	to vyársimo tu ílju
115	Sozopol	Pont	slánzeto íjgrjáva *	íjareva na slánzeto
116	Varna		slánzetə íjgrjáva *	íjgrevə nà slánzetə / íjgref
117	Eforie		räsáre	răjăritu sşăreluj
118	Costanta		sşărele răsáre	răjăritul sşăreluj
119	Sf. Gheorghe		răsáre sşărele	răjăritu sşăreluj
120	Vilkovo		sónze vstajót *	sónze na-vosχód'ě
121	Odessa		sónze podn'imájězza *	sónzě na-vosχód'ě
122	Kerson		sónze sχóde *	sónze na-vosχód'ě
123	Cernomorsk		sónze sχóde *	sónzě na-vosχód'ě
124	Sevastopol		sónze víťájit *	sónze na-vosχód'ě
125	Kerč		sónze vosχód'it *	sónzě na-vosχód'ě
126	Ždano-Mariupol'		sónze vosχód'it *	sónze na-vosχód'e
127	Novorossijsk		sónze vosχód'it *	sónze na-vosχód'e
128	Tuapse		sónze vosχód'it *	sónze na-vosχód'e
129	Adler		sónze vosχód'it *	sónze na-vosχód'e
130	Suchumi		sónze vosχód'it *	vosχód sónza
131	Batumi		sónze vosχód'it * / bje amódis *	vosχód sónza
132	Trabzon	Turc	g'ünáš doyáj	g'ün doydú / g'ün doymú
133	Samsun		g'ün doyujór	g'ün doymú
134	Istanbul		günáš doyujór / günáš qušťúq	günáš doymási
135	Gelibolu		g'ün doyujór	g'ün doymú
136	Izmir		g'ün doyujór	qušťúq
137	Antalija		g'ün doyujó	g'ün doymú
138	Mersin		g'ün doyujór	g'ün doymú
139	Iskenderun		g'ün doyujór	g'ün doymú
140	Famagusta	Cipr	eyenniθin o níl'os	to jénniman du nil'ú
141	Ruad	MeOr	teťlalâe äš-šams *	†
142	Trablus-Tripoli		äš-šams teťlalâe *	ťulüe äš-šams
143	Saida		äs-šams teťlalâe *	ťulüe äs-šams
144	Haifa / Tel Aviv		hašémeš foráhat / hašémeš °olá	frihát hašémeš
145				
146	Damietta	NAfM	äš-šams teťlaet *	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		äš-šams teťlae *	ťulüe äš-šams
148	Suez		äš-šams ĥateťlae *	ťulüe äš-šams

Pt.	Toponimo	Area	116. Il sole si leva, spunta	117. La levata del sole
149	Bengasi		ǰaragat äs-sams x	ǰurūg äs-sams
150	Misurata		telet äs-sams x	ǰuhūr äs-sams
151	Tripoli		zäharet äs-sams / telet äs-sams x	ǰuhūr äs-sams
152	Zuara		tfúit tteffóy + x / tfúit ttaqqás + x	ǰeqqás n-tfúit +
153	Marsalforno		iš-šémš titla x	tlūh-iššémš
154	Houm - Souk		äš-šmäs tezreg x	tlūe äš-šmäs
155	Sfax		äs-sämš taleat x	†
156	Kerkenna		äš-šäms taleat / äš-šmäs taleat x	†
157	Mahdia		äš-šmäs tǰalie x	†
158	Annaba		lö soléǰ s-lév x	levé dü soléǰ
159	Collo		es-samš telet x	tlūe es-samš
160	Cherchell		eš-šémš rah ǰarǰa x	†
161	Mers-El-Kebir		(?) lēr lu sol	†
162	Melilla		apúnta	er sō ehtá fūéra
163	Al Hoceïma- Alhucemas		ǰurid tfúitǰ	ǰīguri tfūīǰ
164	Ceuta		'a salid-el-sol / telet eš-šamš x	salída del sol
165	Larache		bān eš-šams x	bǰān eš-šams

### Note concetto 116

Punto	+	x
90	"sta spuntando il sole"; "sta nascendo il sole"	
152	lett. "il sole esce"; lett. "il sole chiude [la notte?]; più comunemente e meglio tǰfúit éttékker "il sole sorge, si alza"	
2/6		ind pr 3
8/10/11		ind pr 3
9		inf
89/91		ind pr
92		ind pr 3
115/16		ind pr 3
120/131		ind pr 3
141/143		impf ar 3 f
146		pf ar 3 f
147/148		impf ar 3 f
149-151		pf ar 3 f
152	pr 3 f di "uscire" alla forma di abitudine; pr 3 f di "chiudere", alla forma di abitudine	
153		impf 3 sing f
154		impf ar 3 f
155/156		pf ar 3 f
157	frase nominale con participio attivo	
158		ind pr 3
159/160		pf ar 3 f
164/165		pf ar 3 f

### Note concetto 117

Punto	+	x
62	"c'è già il sole alto quanto un uomo"	
152	anche: ilǰ en tǰfúit lett. "l'ascesa, la salita del sole"; la seconda risposta lett. "il sole chiude" o "la chiusura, il chiudere del sole"	
2/6		inf
7		pf 3
8/9/11		inf
10		pf 3
84		m



# 118. Il sole alto

## 119. Il sole va giù, tramonta

Pt.	Toponimo	Area	118. Il sole alto	119. il sole va giù, tramonta
1	Albufeira	Port	u sɔʔ ʔstá ɛj pín <sup>u</sup>	u sɔʔ vaj dɛškã <sup>m</sup> bãnd <sup>u</sup> / ... póm <sup>s</sup> ɛ
2	Ayamonte	Esp	ehtá a méðjo ʔjélo <sup>x</sup>	ʔe póne <sup>x</sup>
3	Palos de la Frontera		ehtá r-méðjo r-ʔjélo <sup>x</sup>	ʔe ʔa ɔɔɔjéndo <sup>x</sup>
4	San Fernando		er ʔo a méðjo ʔjélo	ʔe póne <sup>x</sup>
5	Algeciras		eɫ <sup>ʌ</sup> ʔo ehtá-ártó <sup>x</sup>	er ʔō ʔ-ehtá ɔɔɔjéndo <sup>+x</sup>
6	Estepona		bjéne er ʔō una píka <sup>+x</sup>	er ʔo ʔe póne / er ʔo yã nkampúʔa <sup>x</sup>
7	Málaga		er sɔʔ ɛ úna palánka <sup>+x</sup> ártó <sup>x</sup>	ba trahpunjéndo <sup>+x</sup>
8	Almuñécar		ẽ mitá ɹ-ʔjélo <sup>+</sup>	ba trãhpunjéndo <sup>x</sup>
9	Almería		ya puéhto úna píka er ʔō / ehtá enkampanáo <sup>x</sup>	se ʔa kitándo <sup>x</sup>
10	Águilas		†	er sɔʔ se póne <sup>x</sup>
11	Santiago de la Ribera		ehtá em méðjo er ʔjélo <sup>x</sup>	se póne <sup>x</sup>
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ɛʔ sɔʔ ɛstá alt	ɛʔ sɔʔ s-aspɔɔ
13	Cullera		ɛʔ sɔʔ astá ʔtɛt	ɛʔ sɔʔ ɛs ɔɔ
14	Peníscola		ja sta-ʔ sɔʔ daʔ	ja-s ɔɔ ʔo sɔʔ
15	Eivissa		ɛs sɔʔ ɛj aʔ	ɛs sɔʔ sɛ ɔɔ
16	Port d'Andratx		ẽ-zɔʔ ɛstá alt	ẽ-zɔʔ sɛ ɔɔ
17	Maòn		ẽ-zɔʔ daʔt	ẽ-zɔʔ sɛ ɔɔ
18	Cala de l'Ametlla		ʔo sɔʔ astá aʔ	s-amɔʔa-ʔ sɔʔ / sɛ ɔɔ ʔo sɔʔ
19	Vilanova i la Geltrù		tɛ puʔáðɛ dɛt sɔʔ	†
20	Blanes		ɛʔ sɔʔ ɛj ɛn kɛmpán'e	ɛʔ sɔʔ sɛ-m ba kap ɛ tɛ ɔɔstɛ
21	Escala (La)		ɛʔ sɔʔ ɛj aʔ	ɛʔ sɔʔ sɛ-m ba tɛ ɔɔstɛ
22	Banyuls-sur-Mer		fa suʔ	ɛʔ suʔ sɛ kúçɛ
23	Leucate	Occ	fa surɛʔ	lu surɛʔ sɛ kúçɔ
24	Agde		ʔo óno suɛjádɔ	lu suɛʔ sɛ kóçɔ
25	Grau du Roi		lu surɛʔ dardája	lu surɛʔ sɛ kóçɛ
26	Cassis		la grã soléo	lu suléo si kúçɛ / lu solɛj ...
27	Salin de Giraud		fa grãndo lüúʔ	lu sulɛʔ se tapíso
28	St. Raphaël		fa bɛʔ	lu sulɛʔ si kúçɔ
29	Nice		fã-m buãn sulɛʔ	lu sulɛʔ si kúçɛ
30	Menton	LMAT	u surɛʔ çumbíka	u surɛʔ sɛ bájja
31	Calvi		u jɔʔɛ ɛ ártu	u jɔʔɛ çúttɛ
32	Cargèse		áltu-jórnú / o íljo fégi	u jɔʔɛ çúttɛ / o íljo çumátte
33	Ajaccio		u jɔʔɛ ártu	u jɔʔɛ çóttɛ / u jɔʔɛ si nɛ va
34	Bastia		u jɔʔɛ ɛ áltu	kal u jɔʔɛ
35	St. Florent		u jɔʔɛ ɛ áltu	u jɔʔɛ çóttɛ / u jɔʔɛ si g^kála
36	Propriano		u jɔʔɛ ɛ áltu	u jɔʔɛ si ína / u jɔʔɛ çóttɛ <sup>+</sup>
37	Bonifacio		u su ɛ játtu	u su kára
38	Portovecchio		u jɔʔɛ ɛ áltu	u jɔʔɛ si çóttɛ / u jɔʔɛ kála
39	Porto Torres		lu jɔʔɛ ɛ á(ɔ)lɔ'u	lu jɔʔɛ ɛ kkarɛndi
40	Alghero_40		su jɔʔɛ ɛst áltu	su jɔʔɛ ɛst korkɛnd <sup>e</sup>
41	Alghero_41		lu sɔʔ es ált	lu sɔʔ es kulgánt
42	Marina di Torre Grande		ɛst áttu su jɔʔɛ	tramuntɛndi <sup>+</sup>
43	Carloforte		u ssú u l-ɛ ɛtu	va ssúta u ssú
44	Cagliari		sólɛ ártu	sólɛ galɛndi / ... kalɛndi
45	Bordighera		u su l-ɛ áttu	u su kára
46	Noli		†	u su u va sút'a
47	Camogli		su ɛtu	s abása u su

Pt.	Toponimo	Area	118. Il sole alto	119. il sole va giù, tramonta
48	Sestri Levante		u su ɛ́rtu	u s apúnde u su
49	Monterosso al Mare		u su ɛ́rtu	u va sùtu su
50	Viareggio		(!) il sòle ɛ́ allo zɛ́nite <sup>3</sup>	il sòle tramónta
51	Portoferraio		il sòle ɛ́ á'to	il sòle tramónta / va sòtto +
52	Porto Santo Stefano		sòle á'to / alle stéllie	imbrúka a pponénte + / mètte il sòle
53	Civitavecchia	Tirr	er zòle s ɛ́ arzátu / er zòle ɛ́ á'rtu	kál er zòle
54	Portici		o sòl <sup>e</sup> stɛ́ n á'ra	sta kalánn o sòl <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		s ɛ́ aizzátu assáj u sòl <sup>e</sup>	u sòl <sup>e</sup> sta punénnu
56	Pizzo		ɛ́ áutu u súli	si kúrka u súli
57	Bagnara		u sul ɛ́ atu	abbátt u súli
58	Lipari		ɛ́ ddu úri áutu u sòl <sup>e</sup>	u sòl <sup>e</sup> abbátt <sup>e</sup>
59	Porticello		u súli ɛ́ đđa nkápu <sup>1</sup> / u súli ɛ́ áutu <sup>4</sup>	u súli si sta ku{ɨ}kkánnu
60	Mazzara del Vallo		lu sul ɛ́ ávutu	lu súli si sta kurkánnu <sup>1</sup> / lu súli tɾaguđđáɟ
61	Pantelleria		u súli ɛ́ ávutu / ... ɛ́'m-pɛ́rnu	u súli si sta kkurkánnu / a kkurkát e súli +
62	Acitrezza		u ssúli é áutu	sta kuđđánnu u súli
63	Crotone		u súl <sup>u</sup> ed ávutu + / s a llèzzátu u súl <sup>u</sup> +	u súl <sup>u</sup> sa kuđđánnu <sup>1 4 5</sup> / s a kurkátu u súl <sup>u</sup> <sup>2 3</sup>
64	Taranto		u sòlè sté mmjénz a mmjénzɛ́ <sup>1</sup> / ɛ́ jjiert <sup>e</sup> u sòlè <sup>3</sup>	sté mméttè u sòlè
65	Otranto	AdOc	sta n^gápu u ssúle / sta vvándu	sta mítte u ssúle
66	Bari		u sòlè jé a ddo jòrè +	kálè u sòlè
67	Molfetta		(!) u sòlè ɛ́ iértè	(!) u sòlè ššènnè
68	Vasto		šta áddè lè sáulè	kálè lè sáulè
69	Ortona		lu sòlè ɛ́ ávetè	kèlè lu sòlè
70	Pescara		lu sòlè šta mmjé3zɛ́ čilè	kálè lu sòlè
71	S. Benedetto del Tronto		mezzodí	mo kála lu sòle
72	Ancona		el sòle ɛ́ á'to	el sòle va sòtto +
73	Fano		el sòl ɛ́ ált	va ğu l sòl
74	Pesaro		el sòl l-ɛ́ alt	el sòl el kalor (es sparíš) / el sòl el va a mònt
75	Cattolica		+	al kála al šòl
76	Porto Garibaldi		a me3{3}ğó'no / a me3{3}dí / káska pr ó'ste	va jò al sòl
77	Chioggia	AAdr	el sòle in tɛ́sta	el sòle va a mónte
78	Grado		el sol el je in méjo sjélo	el sol va a mónte
79	Sta. Croce di Trieste		súnze je vesuđoko	súnze yrá jāt
80	Muggia		sòl in á'to	el sòl va a mónte
81	Piran	AdOr	el sòl jé á'to	el sòl va a mónte
82	Rovinj		el sul ji á'to / el sul ji in paradíj	el sul sa jbása
83	Punat		sunze je visoko	súnze japada / súnze gre na jahóĵ
84	Sali		súnze je násrid néba	súnze je japálo
85	Komiža		súnze je visokó	súnze japádo / súnze saláji
86	Korčula		súnze je na po néba	japada súnze
87	Cavtat		skóčilo je súnze	súnze japada
88	Muo		súnze je visokó	sa(d) ée súnze jać
89	Shěngjin		ã čũ díti nɛlt * / ã píka e dífit +	po preñón díti * / nɛĵ díti * / u fáł díti + *
90	Durrës		ka škũ díti nált * / ášt čũ díti *	po perñón díti * / po đúhet díti *
91	Saranda		váte lãrt díeli * / u krɛ díeli *	po perëndón díeti * / po hin díeti *
92	Kerkyra	Grlo	o íljios ine * psilá	káðete * o íljios / ékaze * o íljios
93	Argostolion		o íljios íne psilá	o íljios káðete
94	Galaxidion		psílos o íljios	o íljios vasilév <sup>1</sup>
95	Katakolon		o íl'os psílose	o íl'os péfti / o íl'os vasilévi



Pt.	Toponimo	Area	118. Il sole alto	119. il sole va giù, tramonta
96	Monembasia		psílose o íl'os	épepe o íl'os
97	Hidra	GrEg	psílose o íl'os	vasilévi
98	Aigina		o íljios íne psilá	o íljios iérni / o íljios tsákise
99	Raphina		o íljios psílose	o íljios vasilévi
100	Chalkis		o íljios pái sto mesiméri	o íljios péfti
101	Nea Artaki		apsíloś o íl'os	vasilév o íl'os
102	Skiathos		u íl'us psílusi	u íl'us íni sta vaslémata
103	Vòlos		i n'íljus ín'i * psíla	i n'íljus peft *
104	Thessalonike		apsilá ín'i u íl'jus	éyiri * u íljus
105	Porto Lago		u íl'us ín'i psilá	†
106	Samothrake		apsílus i yíil'us	χamlón' i yíil'us / katvén' i yíil'us
107	Mitilene		†	i yíljus habilón' * / vuta * i yíljus
108	Chios		o íljios epsílose	o íljios hamílose * / o íljios vulá *
109	Psará		apsílose o íl'os	káθijí o íl'os
110	Paros		o íl'os psílose	vasilév o íl'os
111	Rodos		o íljios íne psilá / askónete * o íljios	o íljios káθete * / o íljios vasilévi *
112	Kos		psílosen o íl'os	ijiren o íl'os
113	Kasos		eskóθi o íl'os	kaiffí o íl'os
114	Chania		sikóθiće o íljios	vutáj o íljios
115	Sozopol	Pont	slánzeto e * visóko / slánzeto a píko	fajlájva * slánzeto
116	Varna		slánzeto e * visóko	slánzeto fál'áfva *
117	Eforie		sqárele e sus <sup>u</sup>	apúne
118	Costanta		sqárele e sus	apúne
119	Sf. Gheorghe		sqárele s-a ridikát	(!) s-a apús *
120	Vilkovo		sónze na-ob'éd	sónze fajód'it *
121	Odessa		sónzē na-ob'éd	sónzē sídáje *
122	Kerson		sónze u-pótud'ën'	sónzē sídáje *
123	Cernomorsk		sónze stojít' * u ob'íd	sónze fajóde *
124	Sevastopol		sónze v-í'ën'it'ē	sónze na-fakát'ē
125	Kerč		sónze visóko	sónze fajód'it
126	Ždano-Mariupol'		sónze visóko	sónze fajód'it *
127	Novorossijsk		sónze stoít * visóko	sónze fajód'it *
128	Tuapse		sónze stojít' * v-ob'éd / sónze stojít' * pótud'ën'	sónze sad'izza *
129	Adler		sónze stoít * v-í'ën'it'ē	fakát sónza
130	Suchumi		sónze stoít * visokó	fajód sónza
131	Batumi		bje švášija *	sónze fajód'it * / bje čádis *
132	Trabzon	Turc	gušlúq jamaní	g'unáš batáj
133	Samsun		öjlá / ilkindí	g'unáš batijór
134	Istanbul		quštúq	günáš batijór
135	Gelibolu		quštúq	g'un batimí
136	Izmir		öjlán	g'un batimí
137	Antalija		fäval / guštúq	g'un batijó
138	Mersin		öjlán / guštúq jamaní	g'unáš batijór
139	Iskenderun		g'unáš öjlájina g'alingá	g'un batijór
140	Famagusta	Cipr	eksévi psilá o íl'os / éftike psilá o níl'os	éiren o níl'os
141	Ruad	MeOr	áš-šams eeljet / áš-šams šalbet *	áš-šams yorbet *
142	Trablus-Tripoli		áš-šams šalbet	áš-šams yorbet *
143	Saida		äs-šams fi 'obbet äl-fälak *	mālet lel-yurüb *
144	Haifa / Tel Aviv		hašémeš gvohá	hašémeš šoká <sup>e</sup> at
145				
146	Damietta	NAfM	áš-šams 'enšalabet *	áš-šams neflet fel-yurüb *
147	El-Iskandariya - Alessandria		áš-šams mašlūba / áš-šams šalbet	áš-šams mālet lel-yurub *

Pt.	Toponimo	Area	118. Il sole alto	119. il sole va giù, tramonta
148	Suez		äš-šams 'etšalabet	äš-šams mälet * / äš-šams ɣarabet *
149	Bengasi		dâḥā	ḥaggat äs-sams *
150	Misurata		†	äs-sams tmässat *
151	Tripoli		äs-sams gāila *	äs-sams tmässat *
152	Zuara		tfúit l-énneĵ *	tfúit tyárreb / tfúit atúđā *
153	Marsalforno		iš-šemš oliët	iš-šemš nížla *
154	Houm - Souk		äš-šamš eālĵa *	äš-šams betṭiḥ *
155	Sfax		äs-sämš ealĵa	äs-sämš māši tetmāssa *
156	Kerkenna	äš-šäms fī-n-nuṣuf / äš-šäms fī-n-nuṣuṣ *		äš-šäms ɣärbet *
157	Mahdia		äš-šmäs eālĵah *	äš-šmäs häbṭah *
158	Annaba		le soléĵ 'e 'o	le soléĵ se kūš *
159	Collo		es-samš fes-smā *	es-samš ṭäḥet *
160	Cherchell		uest en-nahār	eš-šemš reqdet *
161	Mers-El-Kebir		(?) lu söl sta 'ajéndo	lu söl ɛ puest
162	Melilla		el ũ^sō ehtá áрто	se póne
163	Al Hoceïma- Alhucemas		tfūĵiṭ ũuera	tfūĵiṭ tyāb
164	Ceuta	'está 'el sol 'álto / eš-šams eāli *		'a tombádo l-sol / eäššät eš-šams *
165	Larache		eš-šams fel-ueṣṭ *	eš-šams tmīl *

### Note concetto 118

Punto	+	x
6	anche: una palánka en áрто	
7	"hora"	
8	si chiama pika nel picco di elevazione del sole ogni due ore	
63	"se il sole è abbastanza alto"; "se è molto alto"	
66	oppure: a ttre ĵōrē, a kkyáttē, etc.	
89	è il punto culminante del sole	
152	lett. "il sole è sopra"	
2,3, 5-7,9,11		ind pr 3
89, 90, 91		ind pf 3
92, 103, 111		ind pr 3
115/116		ind pr 3
123, 127-131		ind pr 3
141/42		pf ar 3 f
143		frase nominale
146		pf ar 3 f
151		frase nominale
154/157		frase nominale
159		frase nominale
164,/65		frase nominale

### Note concetto 119

Punto	+	x
5	prima è l'ora in cui cala il sole	
7	prima noše 'principio della notte'	
36	anche: u ĵólę kála 's'enfonce'; u ĵólę fálla 'descend'	
42	anche: kaβenkiδenki (ma il raccoglitore dichiara di non riuscire a capire...)	
51	"pulito o se con nuvole insaccato"	
52	al crepuscolo	
61	la seconda risposta vale al tramonto	
72	anche: kala el sole	
89	"si è spento, si è inabissato"	
152	lett. "il sole tramonta, va in occidente"; lett. "il sole cade"	
2/11		ind pr 3
89/91		ind pr 3
92		ind pr 3; pf 3
103		ind pr 3
104		ind pf 3
107		ind pr 3
108		pf 3; ind pr 3
111		ind pr 3
115/116		ind pr 3
119		pf 3
120/123 125/128 131		ind pr 3
141/143		pf ar 3 f
146/151		pf ar 3 f
153		part pr f con valore aggettivale (it. calante)
154/155		impf ar 3
156		pf ar 3 f
157		frase nominale
158		ind pr 3
159/160 /164		pf ar 3 f
165		impf ar 3



# 120. Il tramonto del sole

## 121. La luna nuova

Pt.	Toponimo	Area	120. Il tramonto del sole	121. La luna nuova
1	Albufeira	Port	(?) u sɔt pɔšt <sup>u</sup>	†
2	Ayamonte	Esp	ponéðe er θō <sup>x</sup>	ohkúro
3	Palos de la Frontera		ponéðe r-θō <sup>x</sup>	ehkúro
4	San Fernando		la pohtúra r-θo	ohkúro
5	Algeciras		ponéðe <sup>x</sup>	ohkúro
6	Estepona		ponérðe er θō <sup>x</sup>	no aḷ lúna / ehkúro <sup>+</sup> <sup>x</sup>
7	Málaga		s-a puéhto <sup>x</sup>	ehkúro
8	Almuñécar		koláðe <sup>x</sup>	en ohkúro
9	Almería		se póne <sup>x</sup>	s-a kitáo la lúna / lúnã nuéβa <sup>x</sup>
10	Águilas		ponése er sō <sup>x</sup>	s-a perdíó la lúna / ehkúro <sup>x</sup>
11	Santiago de la Ribera		ponerse <sup>x</sup>	lunã nuéβa
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†-aspósta ɛt sɔt	†
13	Cullera		†a pósta ɛt sɔt	l'úna de rɔðarððe
14	Peníscola		†a póstã ɛt sɔt	l'úna nóβã
15	Eivissa		sè póstè ðès sɔt	†
16	Port d'Andratx		sè póstè dè-zɔt	l'únè véjè
17	Maòn		sè póstè ðè-zɔt	†
18	Cala de l'Ametlla		a pósta de sɔt	†a l'úna nóβa
19	Vilanova i la Geltrù		tè βěšãðè ðèt sɔt / tè primè / tè póstè ðèt sɔt	†
20	Blanes		tè póstè ðèt sɔt	l'únè βèjè
21	Escala (La)		tè póstè ðèt sɔt	l'únè pèrdúðè
22	Banyuls-sur-Mer		lè βěšãðè ðèt su	lè l'únè nóβè
23	Leucate	Occ	l-áfɔ dal suɛr	la nuβélo lóno
24	Agde		†	la nuβélo lóno
25	Grau du Roi		lu kučã dɔu suréu	la lóna nuvéla
26	Cassis		lu kúša du soléo	ɛ sor de lóna / la nuvéle lóna
27	Salin de Giraud		†	la lúno nouvélo / lu sux <sup>+</sup>
28	St. Raphaël		la kučã dɔu suléu	la lúnɔ nuvélo
29	Nice		lu kučã dɔu suléu	la lúna nuvéla
30	Menton	LMAT	u tũmbã du suréj	a nóva lúna
31	Calvi		a čuttãda d-u jólè	a lúna nóva
32	Cargèse		čuttãta di jólè	a lúna nóva
33	Ajaccio		a čuttãta d-u jólè	a lúna nóva
34	Bastia		kal u jólè	a lúna nóva
35	St. Florent		a galãda d-u jólè / a ġuttãda d-u jólè	a lúna nóva
36	Propriano		a kalãta d-u jólè	a lúna nóva
37	Bonifacio		a karãja di su	lúna nióva
38	Portovecchio		a kalát^da d-u jólè	a lúna nóva
39	Porto Torres		ɛ kkaréndi lu jóri	ɛ ffèndi rúna nuóva
40	Alghero_40		su jólè <sup>e</sup> ɛst korkènd <sup>e</sup>	eskúro e lúna
41	Alghero_41		lu sɔt es kulgãnt	askúr de l'úna
42	Marina di Torre Grande		tramuntèndi	sa lú'a nóva
43	Carloforte		u tramuntu / se fa skú	a lúna nóva
44	Cagliari		sólì galèndi / ... kalèndi	sa lúna nóva
45	Bordighera		†	lúna nóva
46	Noli		†	a lúna nóva
47	Camogli		†	lúna nóva

Pt.	Toponimo	Area	120. Il tramonto del sole	121. La luna nuova
48	Sestri Levante		u tramúntu	a lúinna nóva / a lünëta
49	Monterosso al Mare		arbí	a lúna nóva
50	Viareggio		†	(fa) la falčëtta <sup>3</sup>
51	Portoferraio		†	la lúna nóva
52	Porto Santo Stefano		brukáto di ponënte / mësäa di sòle	lúna nóva
53	Civitavecchia	Tirr	tramónta er zòle	a lúna é skúra
54	Portici		a kalát o sòl <sup>e</sup>	a lún ẹ škúr <sup>a</sup>
55	Porto di Maratea		u sòl <sup>e</sup> sta punénnu	e škúru <sup>2</sup> / e skúru <sup>1</sup> ?
56	Pizzo		u tramúndu	a lúna nóva
57	Bagnara		s <sup>e</sup> kurkáu u súli	perki e lúna
58	Lipari		u sùl <sup>e</sup> abbát <sup>e</sup>	skúru fittu
59	Porticello		si ku{ij}kkó u súli	u fár <sup>e</sup> a lúna <sup>3</sup>
60	Mazzara del Vallo		lu ʔramúndu	la lúna nóva
61	Pantelleria		u súli si sta kkurkánnu	lúna nóva
62	Acitrezza		sta kuđđánnu u súli	túttu skúru é
63	Crotone		u súl <sup>a</sup> sa kuđđánnu	é ttúttu škúru
64	Taranto		sté kkjúdë a dí <sup>a</sup>	sté ffáč{ë} a lúnë
65	Otranto	AdOc	míju de sùle	la lúna nóva / lúna kurkát <sup>a</sup> da <sup>+</sup>
66	Bari		la kalátë du sòlë	la luna nóvë <sup>+</sup>
67	Molfetta		(!) la kalátë du sòlë	(!) la lúna nóvë
68	Vasto		lë tramándë	líuna nëuvë
69	Ortona		la kalétë dlu sòlë / lu punëndë lu sòlë	la lúnë nóvë
70	Pescara		lu punëndë di lu sòlë	la lúna ggjaččátë / s-a fáttë la lúnë
71	S. Benedetto del Tronto		lu tramónto <sup>2</sup>	lúna nóva
72	Ancona		†	lúna nóva
73	Fano		e ġit sote	lúna nóva
74	Pesaro		kyánd el sòl el va a mōnt	la lúna nóva
75	Cattolica		†	lúna nóva
76	Porto Garibaldi		(un óra dë nóvë)	la lúna nóva / a fat ...
77	Chioggia	AAdr	tramónto / el ponënte <sup>+</sup>	†
78	Grado		sol a mōnte	lúna nóva
79	Sta. Croce di Trieste		kédër ġrā súnze fāt <sup>+</sup>	mlej
80	Muggia		†	lúna nóva
81	Piran	AdOr	†	vjén fóra la lúna
82	Rovinj		†	la lóvna núva
83	Punat		fahój súnza	mlej <sup>*</sup>
84	Sali		†	mlad mísez <sup>+</sup> *
85	Komiža		u súnza fapádu	mlódi mísez <sup>*</sup> / miná
86	Korčula		fapad sunza	mladi mísez <sup>*</sup> / mina
87	Cavtat		fápad súnza	mládi mjéséz <sup>+</sup> *
88	Muo		fáláf súnza	mládi mjéséz <sup>*</sup> / mijëná
89	Shëngjin		preñim i dífit / e preñúmja e dífit	hána rë
90	Durrës		e perñúmja dífit / perñími dífit	hána rë
91	Saranda		në të perëndúar të díelit / perëndími i díelit	hána rë / hënz e rë
92	Kerkyra	Grlo	káθisma iljú	tó njo fegári
93	Argostolion		to káθisma tu il'ú	to néo fegári
94	Galaxidion		to vasílema tu ílju	to néo fegári
95	Katakolon		to il'ovasílema	to néo fegár <sup>i</sup>
96	Monembasia		to il'ovasílema	to kenúrjo fegári
97	Hidra	GrEg	bíke o il'os	to néo fegári
98	Aigina		ta iljovasilémata	to néo fegári / to kenúrjo fegári
99	Raphina		to vasílema tu ílju	to kenúrjo fegári



Pt.	Toponimo	Area	120. Il tramonto del sole	121. La luna nuova
100	Chalkis		ta vasilémata	to kenúrjo fegári
101	Nea Artaki		ta vasílema tu íl'u	to kenúrjo fegár
102	Skiathos		to vasílema tu íl'u	to kinúrju figár
103	Vòlos		tu pésimu t-n'íl'	tu n'jo fingár'
104	Thessalonike		tu il'juvasílima / to il'jovasílema	tu kinúrju figár'
105	Porto Lago		†	†
106	Samothrake		tu vútma t-γíl'u	to kinúrju figár
107	Mitilene		vútma d-γíl'ju / tu vasílima / tu iljuvasílima	tu n'jo fingár
108	Chios		to vúlíma / to káθíjma tu ílju	to néo fengári / to kenúrjo fengári
109	Psará		to l'ovasílema	to kenúrjo fegári
110	Paros		to il'ovasílema	to n'o fegári
111	Rodos		to ljuvasílema / to kázimo tu ílju	to njo fengári
112	Kos		to káθíjma tu íl'u / ta vasilémata	to cénurgjo fengári
113	Kasos		káisen o íl'os	to n'o fengári
114	Chania		to vasílema tu ílju	to cénúrjo fegári
115	Sozopol	Pont	Jáles na slánzeto	nof mésez / nóva mésečina
116	Varna		Jáles	nof mésez
117	Eforie		apúsu	lúnă nouă
118	Costanta		apúsu soáreluj	lúnă nouă
119	Sf. Gheorghe		asfinzítul soáreluj	lúnă nouă
120	Vilkovo		sónze na-jakát'ë	mołodój m'ésaz
121	Odessa		sónze na-jakát'ë	mołodíj
122	Kerson		jaχód sónza	mołodój m'ésaz
123	Cernomorsk		sónze na-jakát'ë	mołodíj
124	Sevastopol		jaχód sónza	mołodíj
125	Kerč		jaχód sónza	mołodój m'ésaz
126	Ždano-Mariupol'		jaχód sónza	mołodój m'ésaz
127	Novorossijsk		sónze na-jakát'ë	mołodíj / luná narodjtas' x
128	Tuapse		sónze na-jakát'ë / jakát	novotún'ijë
129	Adler		sónzë na-jakát'ë	novotún'ijë
130	Suchumi		sónzë na-jakát'ë	novotún'ijë / rojđájëzza x
131	Batumi		sónze na-jakát'ë	aχáli mtfäre
132	Trabzon	Turc	grup / g'ünáš eniši	jení aḡ
133	Samsun		grup	jení aḡ
134	Istanbul		günáš batmasí	hilál
135	Gelibolu		grup / g'ün battí	hilál
136	Izmir		grup / g'ün battí	hilál
137	Antaliya		g'ün indí	jení aḡ
138	Mersin		g'ün batmasí / javá vaqtí	hilál
139	Iskenderun		g'ün batimí / grup	ilk aḡ
140	Famagusta	Cipr	to dímmān du níl'u	to činúrko f-fengári / éfkiken néo ffengári
141	Ruad	MeOr	†	'äl-'amar
142	Trablus-Tripoli		γurüb äš-šāms	äl-'amar
143	Saida		γurüb	äl-'amar
144	Haifa / Tel Aviv		ški*át hašémeš	jaréah ḡadáš
145				
146	Damietta	NAfM	γurüb	el-'amar
147	El-Iskandariya - Alessandria		γjab äš-šāms	el-'amar
148	Suez		γurüb	el-'amar
149	Bengasi		γurüb äs-sāms	gamar

Pt.	Toponimo	Area	120. Il tramonto del sole	121. La luna nuova
150	Misurata		temsājet äs-sams	gmar
151	Tripoli		temsājet äs-sams	gmār ġdid
152	Zuara		āuṭṭú n-tfúit / auṭṭú n-tāfúit †	ējjūr †
153	Marsalforno		inzúl iššémš / jīēp iš-šémš	'ámar ġdīt †
154	Houm - Souk		ṭujūh äš-šäms	†
155	Sfax		äl-moyrib	†
156	Kerkenna		äl-mäyreb	†
157	Mahdia		äš-šmäs myarrabah †	†
158	Annaba		le kūšé dü soléj	la nuvel lün
159	Collo		†	l-qmar leġdid
160	Cherchell		†	'eš-šhar nġād †
161	Mers-El-Kebir		'a post del söl	la lúna növ
162	Melilla		la puġhta ðer sō	ohkúro
163	Al Hoceïma- Alhucemas		†	'ibed jūr
164	Ceuta		puġsta del sol	lúna nuéva
165	Larache		yorób	äl-qamar hāġeb †

### Note concetto 120

Punto	+	x
77	"l'imbrunire, opposto all'alba"	
79	risposta introdotta dal raccoglitore, definita "risposta autentica": "il tramonto del sole, quando il sole tramonta"	
152	lett. "la caduta del sole"	
2, 3, 5, 6, 8, 10, 11		inf
7, 9		pf 3
157		frase nominale

### Note concetto 121

Punto	+	x
6	anche: kampuđá 'sparisce la luna"	
27	"quando non la si vede più (la luna)"	
65	"falce lunare"	
66	anche: u ffa dè la lúnè	
84, 87	"luna giovane"	
152	lett. "luna", ma anche "mese" in rapporto al calendario lunare. Le stesse espressioni indicano anche "il primo quarto"	
6		ind pr 3
9, 10		pf 3
83, 84, 85, 86, 87, 88		m
127		pf 3 f
130		ind pr 3
153		nome e aggettivo sing. m.
160		pf ar 3
165		frase nominale

# 122. Il primo quarto

## 123. La mezza luna

Pt.	Toponimo	Area	122. Il primo quarto	123. La mezza luna
1	Albufeira	Port	†	u kuárt <sup>u</sup> šéu
2	Ayamonte	Esp	primé kuadránte	ðeyúndo kuadránte
3	Palos de la Frontera		kuárto	†
4	San Fernando		ba kreðjéndo *	ya šo kuárto la lúna
5	Algeciras		primé kuárto kreðjénte	médja lúna
6	Estepona		primé kuárto	lúna em pje
7	Málaga		kreðjénte	lúnã-ēm pje
8	Almuñécar		primé kuárto	médja lúna
9	Almería		kuárto lúna	tahá melón
10	Águilas		kuárto	lúna de pje
11	Santiago de la Ribera		kreðjénte	médja lúna
12	Vilajoiosa (La)	Cat	l'úna nóvo	la miğal'úna
13	Cullera		l'úna nóve	miğal'úne
14	Peníscola		l'úna βél'a	†
15	Eivissa		sè l'úně nóvè	†
16	Port d'Andratx		l'úně nóvè	miğè l'úně
17	Maòn		†	miğè l'úne
18	Cala de l'Ametlla		l'úna βél'ä	†
19	Vilanova i la Geltrù		tè l'úně nóβè	†
20	Blanes		l'úně nóβè	†
21	Escala (La)		l'úně nóβè	†
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	lu prömié kartjé	lu seýún kartjé
24	Agde		lu prömié kartjé	lu seýún kartjé
25	Grau du Roi		lu prömié kartjé	lu seýú{h} kartjé
26	Cassis		prèmié kartjé	la lön éj a mitá / la mitá dè lóna
27	Salin de Giraud		†	segúndo lúně
28	St. Raphaël		lu prumié kartjé	lu darn'é kartjé
29	Nice		lu prumié kartjé	†
30	Menton	LMAT	u prímu kart	a miğga lúna
31	Calvi		u prímu guártu	méza lúna
32	Cargèse		u príma k^guártu	méza-lúna
33	Ajaccio		u príma kuártu d-a lúna	u méza lúna
34	Bastia		u prímu guártu	a méza lúna
35	St. Florent		u bríma guártu	a méza lúna
36	Propriano		u príma guártu	a méza lúna
37	Bonifacio		u prímu kuártu	méza lúna
38	Portovecchio		u prímu kuártu	a méza lúna
39	Porto Torres		lu bríma guárð'u	la mézza rúna
40	Alghero_40		su brímu (p-) / yuáltu (g-)	ja lúna es méza
41	Alghero_41		lu prim <sup>e</sup> kuált	la l'úna éj miğga / ... miğa
42	Marina di Torre Grande		~ sa lú'a kreššídi a ppáýru a ppáýru	méj <sup>u</sup> llú'a
43	Carloforte		a lúna a l-ẹ ĩtu prímu kuórtu	a méja lúna
44	Cagliari		únu guárt i lúna	sa mefulúna
45	Bordighera		u prímu kárto de lúna	†
46	Noli		prímu kuártu	†
47	Camogli		prímu kuártu	†
48	Sestri Levante		u prü kuértu	a méja lúnna



Pt.	Toponimo	Area	122. Il primo quarto	123. La mezza luna
49	Monterosso al Mare		u prímu kuartu	†
50	Viareggio		prímo kuarto <sup>3</sup>	†
51	Portoferraio		il prímo k{u}ártu	il k{u}ártu
52	Porto Santo Stefano		prímo kuarto	†
53	Civitavecchia	Tirr	er prímo kuarto	a mezza lúna
54	Portici		a fátt o prímm kuart e lún <sup>a</sup>	a lún <sup>a</sup> e mméz <sup>a</sup> lún <sup>a</sup>
55	Porto di Maratea		u prímu kuart <sup>u</sup>	a mezza lúna <sup>1</sup> / a meza lúna <sup>2</sup>
56	Pizzo		u prímu kuartu	~ l-úrtumu kuartu / a lúna e mménza <sup>2</sup>
57	Bagnara		u kuart i lúna	u kuart i lúna
58	Lipari		a lúna nóva	a ménza lúna
59	Porticello		a lúna a ppunjénte <sup>1</sup> / u prímu kuart(i)ttu <sup>3</sup>	a mjénza lúna
60	Mazzara del Vallo		lu prímu kuartu / ... kuartu / ... kuartu	la mezza lúna
61	Pantelleria		u prímu kuartu	mezza lúna
62	Acitrezza		u prímu kuart e lúna	?
63	Crotone		a lúna é m ponénte	la lúna é mménzu škúru <sup>1</sup> / a ... <sup>2 5</sup>
64	Taranto		u primé kuarté <sup>1 2</sup> / nna féddé <sup>3</sup>	a ménzè lúnè
65	Otranto	AdOc	lu kjaru de lúna / prímu kuartu / la prima féddra	la mezza lúna / la ménza lúna
66	Bari		la luna faldéddé <sup>+</sup>	la ménza lúnè <sup>+</sup>
67	Molfetta		(!) u primé kuarté	(!) la mezza lúnè
68	Vasto		proemé kuarté	mezza lúnè
69	Ortona		lu primé kuarté / la lúnè ritté	la mezza lúnè
70	Pescara		lúnè ritté	mezzélúnè
71	S. Benedetto del Tronto		nu kuarto	mezzalúna
72	Ancona		el kuarto de lúna <sup>2</sup>	méza lúna
73	Fano		el kuart	méja lúna
74	Pesaro		el prim kuart	la méza lúna
75	Cattolica		prim kuart	últimé kuart
76	Porto Garibaldi		prim kuart	†
77	Chioggia	AAdr	el prímo kuarto	metá de lúna
78	Grado		prímo kuarto	sekóndo kuarto / méja lúna
79	Sta. Croce di Trieste		pervi kuart	pū lúna
80	Muggia		†	la lúna ga el kuarto
81	Piran	AdOr	prímo kuarto	prímo kuarto
82	Rovinj		†	li fiéle <sup>x</sup>
83	Punat		prví kvárat	pol míseza
84	Sali		kvárat	†
85	Komiža		parví kvárat	†
86	Korčula		prví kvárat	†
87	Cavtat		prvi kvárat	†
88	Muo		prví kvárat	po mjésēza
89	Shëngjin		čeréku-j pār	hána n-g'ús
90	Durrës		čeréku pār / hãn e javës pār	hána g'úmës / hána g'ūs
91	Saranda		čeréku pār / kuarto i pār	g'ism e hënës / hëna g'ism
92	Kerkyra	Grlo	tó próto kártu / tú fengaryjú / tó n'éo fegári	to misoféngaro
93	Argostolion		to próto tétarto	to misoskótiðo
94	Galaxidion		to próto tétarto	to misufégaru
95	Katakolon		fegári eftá meró	to misoféngaro
96	Monembasia		to próto tétarto	to misoféngaro
97	Hidra	GrEg	to próto tétarto	to misó fegári
98	Aigina		to próto tétarto	to misó fegári

Pt.	Toponimo	Area	122. Il primo quarto	123. La mezza luna
99	Raphina		to próto tétarto	to misó fegári
100	Chalkis		to próto tétarto	to misó fegári
101	Nea Artaki		to próto tétarto	to misoskótiðo
102	Skiathos		i pedéhi	mso figár
103	Vòlos		tu prótu tétartu	ðéftiru tétartu
104	Thessalonike		to próto tétarto	misó tu fingár'
105	Porto Lago		†	†
106	Samothrake		tu prótu tétartu figarijú	misufigarijá
107	Mitilene		tu próto tétartu / tu klaðiftír / tu pindéft	†
108	Chios		to kárto tu fengaryjú	to misó fengári / to misó skotáði
109	Psará		to próto tétarto	to msofégaro
110	Paros		... sto próto tétarto	to misofégaro
111	Rodos		to próto tétarto	ðekapénte meró fengári
112	Kos		to próto tétarto	ðekapéndise to fengári
113	Kasos		to próto tétarto	to misofégaro
114	Chania		to próto tétarto ...	to messofégaro
115	Sozopol	Pont	párva čétvært	polumése / polovina mésečina
116	Varna		párvã čétvært	połumése
117	Eforie		pătráru întîi	jumătáte
118	Costanta		prímu pătrár	lúna jumătáte
119	Sf. Gheorghe		†	lúna pe jumătáte
120	Vilkovo		p'érvaja čétv'ert'	połum'ésasz
121	Odessa		p'érvaja kvart'íra	połum'ésasz
122	Kerson		pérša kvat'ira	pidpóvn'a
123	Cernomorsk		kvart'íra	połum'ésasz
124	Sevastopol		kvart'íra	burfák
125	Kerč		p'érvajë kvart'íra	połum'ésasz
126	Ždano-Mariupol'		p'érvajë čét'vert'	połum'ésasz
127	Novorossijsk		p'érvajë kvart'íra	mołodj'ik
128	Tuapse		p'érvajë čét'vert' tuní	połum'ésasz
129	Adler		načáto	połov'ina
130	Suchumi		p'érvajë kvart'íra	vtorájë čétv'ert'
131	Batumi		p'érvajë čét'vert' tuní	połum'ésasz
132	Trabzon	Turc	aǰín ilk dördú	jarím aǰ
133	Samsun		aǰín ilk dördú	jarím aǰ
134	Istanbul		aǰín ilk haftasí	jarím aǰ
135	Gelibolu		aǰín ilk haftasí	jarím aǰ
136	Izmir		aǰín ilk haftasí	jarím aǰ
137	Antalija		†	jarím aǰ
138	Mersin		aǰín ilk dördú	jarím aǰ
139	Iskenderun		aǰín ilk dördú	jarím aǰ
140	Famagusta	Cipr	to fengárin inen ohtón imerinó	ðekapéndisen do fengárin / to misofégaro
141	Ruad		†	†
142	Trablus-Tripoli		†	†
143	Saida		helāl	†
144	Haifa / Tel Aviv		réva <sup>e</sup> / reví <sup>e</sup> a rišón	hazi jaréah
145				
146	Damietta	NAfM	el-'amar myajiem	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		helāl	†
148	Suez		helāl	†
149	Bengasi		†	†

Pt.	Toponimo	Area	122. Il primo quarto	123. La mezza luna
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		rbae äl-gmar	noss äl-gmar
152	Zuara		lóyyel n-šáhar †	ajgén n-šáhar †
153	Marsalforno		léyyel kųárt	nofs-'ámar
154	Houm - Souk		lě-hlāl	†
155	Sfax		lě-hlāl	†
156	Kerkenna		lě-hlāl	†
157	Mahdia		le-hlāl	(?) neşf gamarah
158	Annaba		premjé kartjé	demi-lún
159	Collo		le-qmar ealēh... 'aijam †	nesf le-qmar
160	Cherchell		'eš-šhar eandu ... ijjām †	l-qamra rahi ean-nöşş
161	Mers-El-Kebir		lu prim kųert	mezalún
162	Melilla		primé kųárto	médjo-ohkúro
163	Al Hoceïma- Alhucemas		†	'inasef 'ujūr
164	Ceuta		kųárto kređjénte	†
165	Larache		helāl	noşş el-qamar

### Note concetto 122

Punto	+	x
66	anche: u primé kųártē	
152	lett. "la prima luna, la prima luna nuova"; più comune è l'espressione berbera ejjūr, ijjūr	
159, 160	lett. "la luna ha ... giorni"	
4		ind pr 3

### Note concetto 123

Punto	+	x
	"... a riva"	
66	anche: la lún-a ddu kųártē	
152	lett. "la metà della luna"; di uso più comune sono le espressioni ajgén n-etjiri / ajgén n-etjiri "la metà della luna, mezza luna"	
82		pl



# 124. La luna piena, tonda

## 125. la luna crescente

Pt.	Toponimo	Area	124. La luna piena, tonda	125. la luna crescente
1	Albufeira	Port	a lúã xěã	u kųárt <sup>u</sup> krěššé <sup>n</sup> t{è}
2	Ayamonte	Esp	lúna yéna	ba aųměntándo <sup>x</sup>
3	Palos de la Frontera		yéna	krěđíénte
4	San Fernando		lúna yéna	krěđíénte
5	Algeciras		pleamá đe lúna	kųártó krěđíénte
6	Estepona		lúna yéna	krěđíénte
7	Málaga		yéna	krěđíénte
8	Almuñécar		yéna	krěđíéndo
9	Almería		yéna	krěđíénte
10	Águilas		lúna yéna	kųártó krěđíénte
11	Santiago de la Ribera		yéna	krěđíénte
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ta l'úna pténa	kųárt krę(i)šént
13	Cullera		l'úna t-ptę	l'úna kręšént
14	Peníscola		l'úna t-ptę	tọ kųar kręšén
15	Eivissa		ēs plē	ēs kųar krěškén
16	Port d'Andratx		ēs plē	kųar krěšént
17	Maòn		ēs plę / l'úne pléne	kųar krěšént
18	Cala de l'Ametlla		l'úna pténã	tọ kųar krę(i)šén
19	Vilanova i la Geltrù		ět plę	ět kųar krěšén
20	Blanes		ět ptę	ět kųar krěšén
21	Escala (La)		ět ptę	ět kųar krěšén
22	Banyuls-sur-Mer		lè l'úně pléně	†
23	Leucate	Occ	la plėno lóno	†
24	Agde		la plėno lóno	la lóno kręjs <sup>+</sup> <sup>x</sup>
25	Grau du Roi		la plėna lóna	la lóna sę faj fńta <sup>x</sup>
26	Cassis		la lön ęs plėno	la lóně kręjsa
27	Salin de Giraud		lúno plėno	†
28	St. Raphaël		la plėno lúno	kręjsę <sup>x</sup>
29	Nice		lu plė <sup>n</sup> đe la lúna	la lúna kręjsę <sup>x</sup>
30	Menton	LMAT	†	a lúna kręjje
31	Calvi		lúna bjéno	lúna nńva
32	Cargèse		lúna pjéna / meųáló đeųári	lúna nńva
33	Ajaccio		lúna pjéna	u prímų kųártu d-a lúna
34	Bastia		a lúna fáğę kųínta	u prímų gųártu
35	St. Florent		lúna pjéna	a lúna nńva
36	Propriano		lúna pjéna	a gųínta
37	Bonifacio		lúna čína	u prímų kųártų
38	Portovecchio		a lúna pjéna	u prímų kųártu
39	Porto Torres		ę kųínta	la rúna (l-) krěššėndi
40	Alghero_40		sa lúna pjéna	sa lúna es kreskínde
41	Alghero_41		la l'úna prėna	la l'úna es krěššént
42	Marina di Torre Grande		lú'a p'ė'a	krěššėndi
43	Carloforte		a lúna pína	~ a lúna ke náš <sup>e</sup>
44	Cagliari		sa lúna prėna	sa lúna prenėndi
45	Bordighera		lúna rúnda / a lúna in kínta	a gńba a levánte a lúna mankánte a gńba a ponėnte a lúna kresėnte <sup>+</sup>
46	Noli		lúna in kínta / a fa a ...	†
47	Camogli		lúna pína / in kínta	†

Pt.	Toponimo	Area	124. La luna piena, tonda	125. la luna crescente
48	Sestri Levante		a lúŋna pínna	a krěše a lúŋna
49	Monterosso al Mare		a lúna čěna †	a va auméntándo
50	Viareggio		lúna piěna <sup>3</sup>	lúna kreššěnte <sup>3</sup>
51	Portoferraio		(lúna piěna) ọğği la lúna ẹ kuínta	lúna kreššěnte
52	Porto Santo Stefano		la kuínta	lúna kreššěnte
53	Civitavecchia	Tirr	a lúna piěna	a lúna kreššěnte
54	Portici		a fátt a kuínd <sup>a</sup>	sta kriššěnn a lún <sup>a</sup>
55	Porto di Maratea		a kuínta / a kuínda	a lúna krěšše
56	Pizzo		a lúna kína / a kuínta <sup>3</sup>	a lúna kreššěndi
57	Bagnara		a kuínta	a lúna va <sup>a</sup> kkríššěri
58	Lipari		a lúna ẹ kkína / ẹ kkuínta	a lúna krišš <sup>e</sup>
59	Porticello		a kuínta	fíci a lúna <sup>x</sup>
60	Mazzara del Vallo		la kuínda <sup>1 2 3</sup> / la lúna kína <sup>2</sup>	la lúna va a ggínger <sup>e</sup>
61	Pantelleria		lúna kuínta	a lúna ẹ ọ krišširi
62	Acitrezza		a lúna kında	a lúna sta kkríššěnnu
63	Crotone		é llúna kína / é llúna kuínta / a lúna é rránna <sup>2</sup>	a lúna s <sup>e</sup> va ffačěnnu ránne
64	Taranto		a kuíndadēs <sup>1</sup> mě <sup>1</sup> / a lún <sup>a</sup> kịệñē <sup>2</sup>	sté ijịệnkịệ / ... a lúnē
65	Otranto	AdOc	la kuínta dẹčima / lúna kkína / la sána	sta a kkríšše / la lúna krišúta
66	Bari		la kuíndadẹğğēmē <sup>+</sup>	la lúnē a-llē mbíetē
67	Molfetta		(!) la lúna k'ěēñē / la láyñē a ffáttē u túññē / u gabbēsē <sup>+</sup>	(!) la lúna krěššěndē / pundadẹčēmē <sup>+</sup>
68	Vasto		líuna piáunē	kriššěnzē
69	Ortona		la lúnē piěñē / tónñē	la lúnē ẹ kkríššěndē / n-gríššěnzē
70	Pescara		la lúnē tónñē	la lúnē va n-gríššěnzē
71	S. Benedetto del Tronto		la pína lúna	mọ la lúna krěše <sup>2</sup> / in kressiměnto <sup>1</sup>
72	Ancona		lúna piěna	la lúna auměnta / krěše la lúna
73	Fano		lúna piěna	ẹ krešěnt
74	Pesaro		la fa el pẹn	la {i}ẹ in krěša
75	Cattolica		lúna pína	†
76	Porto Garibaldi		(a fat) al pén la lúna	sẹn in krěs <sup>e</sup> er de lúna
77	Chioggia	AAdr	lúna piěna / lúna in kọlme	lúna kresěnte
78	Grado		el tondo	la lúna va kresěndo
79	Sta. Croce di Trieste		ščěp	lúna ráse <sup>+</sup>
80	Muggia		la lúna ga el tondo	lúna kresěnte / krěser de lúna
81	Piran	AdOr	el tondo	la lúna Jé in auměnto
82	Rovinj		el tondo de la lóuna	la lóuna da puněnto
83	Punat		uřba	mísez krěši
84	Sali		uřba	mísez krěši
85	Komiža		tund	†
86	Korčula		pun mísez / tund	mísez réste
87	Cavtat		tónđa / pun mjésez	mjésez krěšiva / mjésez stóji
88	Muo		púnī mjésēz / tondo	†
89	Shěngjin		hána plọt	hána jašt / hána n-t rritun
90	Durrės		hána plọt	hána ríme / hãn e rẹ
91	Saranda		hẹn e plọt	hėja nẹ tẹ rítur / hėja nẹ tẹ jẹn
92	Kerkyra	Grlo	i liọkrusi	i ỵiọmosi
93	Argostolion		i l'ókrisi	to fegári jomifi
94	Galaxidion		i panséline / tokárise to fegári	to fegár aniyi
95	Katakolon		i panséline	to fengári ine stí yémisi
96	Monembasia		to olófego	yemifi to fegári
97	Hidra	GrEg	i pasélinos / tóka to fegári	jemifi to fegári



Pt.	Toponimo	Area	124. La luna piena, tonda	125. la luna crescente
98	Aigina		t-olófego	to fegári iemíji
99	Raphina		i pansélino / éxome apópse tóka / tóka fegári	ɣemíji to fegári
100	Chalkis		to olófego	to fegári ɣemíji
101	Nea Artaki		to olófego / to ksefégoma	to fegár ɣemíj'
102	Skiathos		ɣemátu figár / pasélinus	to figár íni stu ɣémismát
103	Vòlos		i pansélinus	i ɣjómuš t-fingaryjú
104	Thessalonike		tu ulófigu / to olófengo	ɣimíj' tu figár' / ɣemíj'i to fengári
105	Porto Lago		†	ɣimátu fińgár'
106	Samothrake		i pansélnus / i lófigu	per ki ɣimíj' tu figár †
107	Mitilene		tu ulófigu	i ɣjémuš
108	Chios		to ɣemáto fengári / i pansélinos	to ɣémíjma ...
109	Psará		i pansélnos / to ɣemáto fegári	to fegári íne st-jémis'
110	Paros		ðekára to fengári *	to fegári íne sti ɣémosi
111	Rodos		i pansélinos	i ɣémosi tu fengaryjú
112	Kos		t-olófeńgo	to feńgári jémiffi
113	Kasos		olókɣliro fengári	to fengári íne sti jémisi
114	Chania		i passélino	to fegári sti ɣjómosi
115	Sozopol	Pont	pálnólunie	méseza porásva *
116	Varna		pálnólunie / pálen mésez	rásté * méseza / lunátá se pálni *
117	Eforie		plínă	în kréštere
118	Costanta		lúnă plínă	în kréštere
119	Sf. Gheorghe		lúnă plínă	lúnă în kréštere
120	Vilkovo		pońnoń'ijë	m'ésaz k-póńnomu podɣód'it *
121	Odessa		pońnoń'ijë	pr'ibivájusčăë tuná
122	Kerson		póvnji m'ísaz'	m'ísaz popoń'ájezza * / p'idpóvnen'na
123	Cernomorsk		póvnji m'ísaz'	m'ísaz rosté * / napoń'ájezza *
124	Sevastopol		ísiń batdá †	m'ésaz pr'ibivájët *
125	Kerč		spóńni	m'ésaz pr'ibivájët *
126	Ždano-Mariupol'		póńnajë tuná	m'ésaz pr'ibivájët *
127	Novorossijsk		póvnji m'ísaz'	m'ísaz' narođdájëz'z'a *
128	Tuapse		pońnoń'ijë	podpóvn'a
129	Adler		m'ésaz	novoń'ijë
130	Suchumi		pońnoń'ijë	podpóń'a
131	Batumi		pońnoń'ijë / mtfáre	pr'ibivájusčăë tuná
132	Trabzon	Turc	ɣarmağá / dońun aɣ	hilál
133	Samsun		dońun aɣ	hilál
134	Istanbul		dońun aɣ / bádír aɣ	aɣń bũjũmäsí
135	Gelibolu		tăpsi ibi aɣ	aɣń bũjũmäsí
136	Izmir		bádír aɣ	aɣń bũjũmäsí / hilál
137	Antalija		dońun aɣ	aɣń išĩyí / hilál
138	Mersin		dońán aɣ / aɣń ondördú	aɣń aqšamtamasí
139	Iskenderun		bádír	hilál
140	Famagusta	Cipr	i passélinos / olóɣemo fengári	to fengárin éni sti ɣ-ɣémosindu
141	Ruad	MeOr	†	†
142	Trablus-Tripoli		†	†
143	Saida		bădr	†
144	Haifa / Tel Aviv		ɣaréaħ malé	†
145				
146	Damietta	NAfM	el-'amar magli	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		badr / 'amar kâmel	†
148	Suez		el-'amar kemel / eɣf el-'amar *	†



Pt.	Toponimo	Area	124. La luna piena, tonda	125. la luna crescente
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		gmar	†
152	Zuara		tajirí teččúr +	tajirí trénnī + x
153	Marsalforno		'ámar kuínta	'ámar jímila x
154	Houm - Souk		äl-gamra	lë-hlāl
155	Sfax		äl-gamra	†
156	Kerkenna		lë-qmar	lë-hlāl
157	Mahdia		äl-gamarah kamlah x	äl-gamarah țãleah
158	Annaba		plän lün	†
159	Collo		kuínda / le-qmar kâmel x	le-qmar mqâeed qadqad
160	Cherchell		l-qamra mțãțțha x	†
161	Mers-El-Kebir		la kuínd	lun kreššént
162	Melilla		(?) ohkúro δε róa-a róa	kreðjénte
163	Al Hoceïma- Alhucemas		jūr eš-šor 'oikmer	†
164	Ceuta		lúna l'éna / el-qamar éamar x	†
165	Larache		äl-qamar kâmel x	†

### Note concetto 124

Punto	+	x
49	anche: a kinta	
66	anche: la luna kkiénë	
67	l'ultima risposta è non confermata	
110	la luna è come la moneta da dieci soldi (cioè cielo completato)	
124	termine di gergo	
152	lett. "la luna è piena"	
148		pf ar 3
157, 159, 160		frase nominale
164		pf ar 3
165		frase nominale

### Note concetto 125

Punto	+	x
24	inusuale	
45	proverbio	
67	"mancante il primo giorno"	
79	il concetto sostantivale è reso con la prep. corrispondente: "la luna cresce"	
106	"la luna prende per diventare piena"	
152	lett. "la luna cresce, aumenta"	
2		ind pr 3
24, 25, 28, 29		ind pr 3
59		ind pr 3
115, 116		ind pr 3
120, 122-127		ind pr 3
152		ind pr 3 alla forma d'abitudine
153		impf 3 f con valore aggettivale

# 126. La luna calante

## 127. Il chiaro di luna

Pt.	Toponimo	Area	126. La luna calante	127. Il chiaro di luna
1	Albufeira	Port	u kuárt <sup>u</sup> mĩnguá <sup>n</sup> t{è}	(?) ä kläridädë dä lúä
2	Ayamonte	Esp	ba dehmeñuyéndo *	kláro ðe lúna / ehpeho ðe lúna
3	Palos de la Frontera		mēñguánte	kláro
4	San Fernando		mēñguánte	kláro
5	Algeciras		kuárt <sup>o</sup> mēñguánte	kláro / řeflēho
6	Estepona		mēñguándo / mēñguánte	kláro
7	Málaga		mēñguánte	klariðä
8	Almuñécar		mēñguánte	řehplandó
9	Almería		mōñguánte	kláro
10	Águilas		kuárt <sup>o</sup> mēñguánte	múča lúna
11	Santiago de la Ribera		mēñguánte	řehplandór
12	Vilajoiosa (La)	Cat	kuar mimvánt	et řesplandór ðe řa l'úna
13	Cullera		l'úna mimvánt	†
14	Peníscola		řo kuar mimbán	†
15	Eivissa		ēs kuar mimván	†
16	Port d'Andratx		ēs kuar mimvánt	†
17	Maòn		kuar mēñguánt	sē l'únę
18	Cala de l'Ametlla		řo kuar bimbán	†
19	Vilanova i la Geltrú		et kuar mēñguán	†
20	Blanes		et kuar mimbán	†
21	Escala (La)		et kuar mēñguán	†
22	Banyuls-sur-Mer		†	et kla ðe l'úně
23	Leucate	Occ	†	fa klar ðe lóno
24	Agde		la lóno ðeskrějs *	řo óno lóno kláro
25	Grau du Roi		la lóna ðemenóis *	lu klar ðe lóna
26	Cassis		la lúně diminise / ... ðemini *	ēs klar ðe lóna / la lön es klarē / lu klar ðe lóna
27	Salin de Giraud		†	lu klár ðe lúno
28	St. Raphaël		†	lu klar ðe lúnó
29	Nice		†	lu klar ðe lúna
30	Menton	LMAT	a lúna baija *	u kja ðe lúna
31	Calvi		ultímu guárt <sup>u</sup>	u kjar di lúna / al luğéndi di lúna
32	Cargèse		lúna vétřja / ultímu k^guárt <sup>u</sup>	kjár di lúna / čend di lúna + / o řeyári řęgi
33	Ajaccio		úrřemu kuárt <sup>u</sup>	u kjar di lúna
34	Bastia		l-ultímu guárt <sup>u</sup> / a lúna vēkkja	u kjar di lúna / a lúna gjára / allučénd di lúna +
35	St. Florent		ul^rtíma kuárt <sup>u</sup>	u gjar di lúna
36	Propriano		l-ultímu guárt <sup>u</sup>	kjar di lúna
37	Bonifacio		úrtím <sup>u</sup> kuárt <sup>u</sup>	čáru di lúna
38	Portovecchio		l-ultímu kuárt <sup>u</sup>	u kjar di lúna
39	Porto Torres		la rúna ðimínųéndi	lu ģáru ði rúna / čáru ði lúna
40	Alghero_40		sa lúna e mmingųéndi	su ģáru ðe lúna
41	Alghero_41		la l'úna eř mingųánt	ja krar ðe l'úna
42	Marina di Torre Grande		(?) intrenkidėnki + s-e llú'a	lųyóri
43	Carloforte		†	u čęu ðe lúna
44	Cagliari		sa lúna sta řmingųéndi	kráru ði lúna
45	Bordighera		†	... čáro ðe lúna / řřopa lúna
46	Noli		†	u čęu ðe lúna

Pt.	Toponimo	Area	126. La luna calante	127. Il chiaro di luna
47	Camogli		†	u čęu de lúna
48	Sestri Levante		u kála a lúna	u čęu de lúna
49	Monterosso al Mare		a máńka	u čęu de lúna
50	Viareggio		lúna kalánte / al kalár de lla lúna	kjáró di lúna
51	Portoferraio		lúna kalánte	(?) kjaróre
52	Porto Santo Stefano		lúna kalánte	kjáró di lúna
53	Civitavecchia	Tirr	a lúna kalánte	er kjaróre
54	Portici		sta kalánn a lún <sup>a</sup>	o kjarór d-a lún <sup>a</sup>
55	Porto di Maratea		a lúna va diminúennu	kjarór <sup>e</sup> i lúna ... †
56	Pizzo		a lúna mangánda	u lústru da lúna
57	Bagnara		a lúna va <sup>a</sup> mmankári	a lúna e skjarúta
58	Lipari		a lúna va mmankár <sup>e</sup>	ę kjarú / a kjaranzána i lúna
59	Porticello		o skjaggjar a lúna †	a kjaría r-a lúna ...
60	Mazzara del Vallo		la lúna va a mmangár <sup>e</sup>	lu kjarú di lúna
61	Pantelleria		a lúna e ō mmankári	(?) čár-i lúna
62	Acitrezza		a lúna sta mmangánnu	~ l-árju kjarú
63	Crotone		a lúna se ne sa ggiénnu †	é kjará a lúna
64	Taranto		stę mmangę / ... a lúnę †	a k'aranzánę
65	Otranto	AdOc	sta mitténnu	lu kjarú de lúna
66	Bari		la lúna kęrkúatę	u kjarórę dę la lúnę
67	Molfetta		la lúna kalándę	u kjarę dę la lúnę
68	Vasto		lúnę mmangándę	lę k'árę dę lúnę
69	Ortona		la lúnę mangándę	lu k'érę di lúnę
70	Pescara		la lúnę k-arvá rrętę	lu k'árę di lúnę
71	S. Benedetto del Tronto		mọ la lúna kála	lu kjarę de lúna
72	Ancona		la lúna va spikłí / kála la lúna	kjar di lúna / pięno di lúna
73	Fano		ę kalánt	kjar de lúna
74	Pesaro		la {}ę in kalę	el kjar de lúna
75	Cattolica		†	al čę dę lúna
76	Porto Garibaldi		sęn in kalár de lúna	čár de lúna
77	Chioggia	AAdr	lúna mańkánte	el čár de lúna
78	Grado		la lúna va kalándo	el čáro de lúna
79	Sta. Croce di Trieste		lúna kalá	svetluřóbā uod lúna
80	Muggia		lúna de kálo / lúna in kalár	čáro de lúna
81	Piran	AdOr	la lúna ję in kalá	el čáro
82	Rovinj		la lóuna da livánto	el čáro de lóuna
83	Punat		mísez jbasáje	mísečina *
84	Sali		mísez kalíva	mísečina *
85	Komiža		†	mísečina *
86	Korčula		mísez pada	mísečina *
87	Cavtat		mísez kúligan / mísez se kúligo	†
88	Muo		†	mísečina
89	Shęngjin		hána mreń / hána marú / hána n-marím	po nísna me hān / nričim i hānes
90	Durręs		hána marú / hána n-jgríp	nričim i hānes / drit e hānes
91	Saranda		hęna nę tę ngręn / hęna nę tę humber	fęksi hęnes / me k'áro tę hęnes
92	Kerkyra	Grlo	i lípsi	†
93	Argostolion		to fęgári sόνete / to fęgári řánete	i kerazána
94	Galaxidion		to fęgár řánete	~ to fos tu fęgarjú
95	Katakolon		to fęgári ine stí řasi	i fęgaráđa
96	Monembasia		ađjájí to fęgári	fotájí to fęgári
97	Hidra	GrEg	řánete to fęgári / fayónete to fęgári	fęgi to fęgári



Pt.	Toponimo	Area	126. La luna calante	127. Il chiaro di luna
98	Aigina		to fegári χάνete	to laberó fegári
99	Raphina		tróγjete to fegári	to fegári fégi
100	Chalkis		to fegári aδjájfi	to fos tu fegarijú
101	Nea Artaki		to fegár liyostér	†
102	Skiathos		to figár χánti	i ahtína t-figarijú
103	Vòlos		tu sóšmu t-fingaryjú	tu kǐáru
104	Thessalonike		hán'ite * tu fingár / hán'eti to fengári	... kǐáru tu fingár / ... kǐáro to fengári
105	Porto Lago		i hasufingaryjá	†
106	Samothrake		i χasufigarijá	labjó figár
107	Mitilene		tu hásimu	tu fingár eh' kǐar
108	Chios		to líyoma ...	to k'áro / to kaθaró fengári / i k'araδúra
109	Psará		zbái to fegár	laberó fegár
110	Paros		to fegári íne sti líyosi	olokáθaro fegári
111	Rodos		i χási tu fengaryjú / i χasofengarijá *	to kǐáro / fengári kǐáro
112	Kos		χasofengarijá	to kaθaró fengári
113	Kasos		to fengári íne sti χálasí	lambiró fengári
114	Chania		to fegári sti liyossi	~ to fegári fégi
115	Sozopol	Pont	namal'áva * méseza	mésečina * / lúnna svetliná *
116	Varna		námâl'ávâ mésezâ / lunâtâ jâl'ájvâ *	mésečnâ svetlinâ / l'únen pät
117	Eforie		în skädere	lumína lúni
118	Costanta		în skädere	lumína lúni
119	Sf. Gheorghe		lúnâ în skädere	lumína lúni
120	Vilkovo		m'ésaz na-uščérb'ë	sv'et m'ésaza
121	Odessa		m'ésaz na-uščérb'e	sv'et m'ésaza / sv'it m'ísaza
122	Kerson		m'ísaz pišov * na-uščérb	sv'et m'ísaz'a
123	Cernomorsk		m'ésaz na-uščérb'e	sv'et tuní / sv'et m'ísaz'a
124	Sevastopol		m'ésaz na-uščérb'ë	sv'et tuní / sv'et m'ísaz'a
125	Kerč		m'ésaz na-uščérb'ë	sv'et tuní / sv'et m'ísaz'a
126	Ždano-Mariupol'		m'ésaz na-uščérb'e	sv'et tuní / sv'et m'ísaza
127	Novorossijsk		uščérb	sv'et tuní
128	Tuapse		m'ésaz uščérbnútsa *	tuná sv'et'it *
129	Adler		ubivájjuščajë *	sv'et tuní
130	Suchumi		uščérb	sv'et tuní
131	Batumi		ubivájjuščajë * tuná	sv'et tuní
132	Trabzon	Turc	äksilán aǰ / küčülán aǰ	mähtáp
133	Samsun		aǰ sinäldí	mähtáp
134	Istanbul		aǰin küčülmäsí / aǰin äksilmäsí	mähtáp / aǰ išiǰí
135	Gelibolu		aksilán aǰ / küčülán aǰ	aǰ išiǰí
136	Izmir		aksilán aǰ	mähtáp
137	Antalija		aǰ äskisí / äskí aǰ	mähtáp
138	Mersin		aǰin küčülmäsí	aǰ išiǰí / aǰ mähtabí
139	Iskenderun		aǰin äksilmäsí	mähtáp
140	Famagusta	Cipr	to fengárin énim ba stil lípsin du	i fengarká
141	Ruad	MeOr	†	ðau äl-'amar
142	Trablus-Tripoli		†	nür äl-'amar
143	Saida		†	nür äl-'amar
144	Haifa / Tel Aviv		†	or hajaréah
146	Damietta	NAfM	†	nür el-'amar
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	ðo' el-'amar / nür el-'amar
148	Suez		†	nür el-'amar

Pt.	Toponimo	Area	126. La luna calante	127. Il chiaro di luna
149	Bengasi		'äl-gamar bāgi ... jōm †	nūr ä-l-gamar
150	Misurata		†	ḍaj ä-l-gmar
151	Tripoli		†	ḍai ä-l-gmar / bohra
152	Zuara		tafīrī tneqqāf †	ëḍḍóu en-tfīrī / ëḍḍóu ën-ʒīrī †
153	Marsalforno		'ámar jón'os ×	ḍau-l-il-'ámar
154	Houm - Souk		lë-hlāl	záu ä-l-gamra
155	Sfax		†	bāhā l-gámara
156	Kerkenna		lë-hlāl	záu lë-qmar
157	Mahdia		äl-gamarah mšauabah	záu ä-l-gmar
158	Annaba		†	le klār de lün
159	Collo		le-qmar mšaffar	le-qmar ḍauḍi
160	Cherchell		†	l-qamra ḍauḍi ×
161	Mers-El-Kebir		lúnā kalánt	la lunā kīār
162	Melilla		mēnguánte	kláro de lúna
163	Al Hoceïma- Alhucemas		†	eṭ-ṭou
164	Ceuta		kuárto menguánte	klaridád / ḍauḍi
165	Larache		†	nūr el-qamar

### Note concetto 126

Punto	+	x
42	il raccoglitore dichiara di non saper analizzare la forma indicata	
59	"al calare... "	
63	anche: u prímu škuru "il primo giorno dopo la luna piena"	
64	"la luna cala"	
149	lett. "alla luna mancano ... giorni"	
152	forma d'abitudine, dall'ar. naqāša con mutamento s>j, lett. "la luna diminuisce"; anche: ... ëttéggj lett. "la luna scende"	
2		ind pr 3
24, 26, 30		ind pr 3
104		ind pr 3
111		f
115, 116		ind pr 3
122, 128		pf 3
129, 131		part pr 3 f
153		impf 3 m con valore aggettivale

### Note concetto 127

Punto	+	x
34	anche: kjarantína "freddo secco, al chiar di luna"	
32	ital.	
55	la risposta è fornita nella frase: "che chiaro di luna c'è sta notte"	
152	lett. "la luce della luna"	
83-86		f
115		f
128		ind pr 3
160		impf ar 3

# 128. La stella

## 129. La Stella Polare

Pt.	Toponimo	Area	128. La stella	129. La Stella Polare
1	Albufeira	Port	ã 'štrélã	ã 'štrélã du nórte{è}
2	Ayamonte	Esp	ehtréya	ehtréya-r nórte
3	Palos de la Frontera		ehtréya	ehtréya er nórte
4	San Fernando		ehtréya +	ehtréya nórte
5	Algeciras		ehtréya	ehtréya del nórte
6	Estepona		ehtréya	ehtréya er nórte
7	Málaga		ehtréya	ehtréya-el nórte
8	Almuñécar		ehtréya	ehtréya e. nórte
9	Almería		ehtréya	ehtréya-er nórte
10	Águilas		ehtréya	ehtréya er nórte
11	Santiago de la Ribera		ehtréya	ehtréya del nórte
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†-astréte	†-astréte eí nórte
13	Cullera		†-astré†	†
14	Peníscola		†-astré†'a	†-astré†'a de† nór†
15	Eivissa		s-ëstré†'ë	s-ëstré†'ë dë† nór†
16	Port d'Andratx		s-ëstré†'ë	s-ëstré†'ë dë† nór†
17	Maòn		s-ëstré†'ë	s-ëstré†'ë dë† nór†
18	Cala de l'Ametlla		†-asté†	†-asté† de† nór†
19	Vilanova i la Geltrù		†-ëstré†'ë	†-ëstré†'ë dë† nór†
20	Blanes		†-ëstré†'ë	†-ëstré†'ë dë† nór†
21	Escala (La)		†-ëstré†'ë	†-ëstré†'ë dë† nór†
22	Banyuls-sur-Mer		†-ësté†ë	†-ësté†ë dë† nór†
23	Leucate	Occ	l-esté†o	l-esté†o puléro +
24	Agde		l-esté†o	l-esté†o de tramuntáno
25	Grau du Roi		l-esté†a	l-esté†a de tremũ{n}tána
26	Cassis		lë†-esté†a / les-esté†a	l-esté†ë polé†a
27	Salin de Giraud		les-esté†o	lesté†o maríno
28	St. Raphaël		l-esté†o	†
29	Nice		l-esté†a	†
30	Menton	LMAT	a sté†a	a sté†a de tremũntána
31	Calvi		a sté†a	a sté†a p^bolárja
32	Cargèse		a sté†a / ástrija	†
33	Ajaccio		a sté†a	a sté†a polára
34	Bastia		a s'té†a	a s'té†a p^bolára
35	St. Florent		a sté†a	a sté†a bolárja
36	Propriano		sté†a	sté†a pulárja
37	Bonifacio		sté†a	†
38	Portovecchio		a sté†a	a sté†a polára
39	Porto Torres		l-is†'é†a	l-isté†a boláre
40	Alghero_40		s-isté†a	s-isté†a boláre
41	Alghero_41		l-asté†	la sté†a poláre
42	Marina di Torre Grande		s-isté†a	s-isté†a ppolári
43	Carloforte		a šté†a	a šté†a pulór <sup>e</sup> / a šté†a d-a tramuntána
44	Cagliari		sa sté†a	sa sté†a bolár <sup>e</sup>
45	Bordighera		a sté†a	†
46	Noli		sté†a	†
47	Camogli		†	u káru



Pt.	Toponimo	Area	128. La stella	129. La Stella Polare
48	Sestri Levante		a stĕla	a tramuntáña
49	Monterosso al Mare		stĕla	†
50	Viareggio		stĕlla	†
51	Portoferraio		stĕlla	stĕlla a tramontána
52	Porto Santo Stefano		stĕlla	tramontána
53	Civitavecchia	Tirr	a stĕlla	a stĕlla poláre / a stĕlla komĕta ??
54	Portici		e stĕll <sup>e</sup>	o stellón <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		a stĕlla	a stĕlla puláre / a stĕlla a tramundána
56	Pizzo		a stĭja	a stĭja i sánda katarín'
57	Bagnara		a sté(i)a / a stí(i)a	a sté(i)a puláre
58	Lipari		a stĭđđa	u stĭđđázzu
59	Porticello		a štĭđđa	a štĭđđa a trāmuntána
60	Mazzara del Vallo		la štĭđđa	la štĭđđa di tramundána
61	Pantelleria		stĭđđa	a stĭđđ-e trāmuntána
62	Acitrezza		a stĭđđa	a stĭđđa puláre / a stĭđđa poláre
63	Crotone		a stĭđđa	a stĭđđa poláre
64	Taranto		~ a stĕddĕ	u stĭđđónĕ
65	Otranto	AdOc	la štĭđđa / (a)štĭđđa	la štĭđđa pulári
66	Bari		la stĕddĕ	la paddáre
67	Molfetta		la stĕddĕ	la stĕddĕ du kárrĕ
68	Vasto		štállĕ	la štállĕ puláre
69	Ortona		la štĕllĕ	la štĕlla tramundánĕ * / la štĕlla pulĕrĕ
70	Pescara		la štĕllĕ	la štĕllĕ tramundánĕ
71	S. Benedetto del Tronto		la stĕlla	tramuntána
72	Ancona		stĕla	tramontána / stĕla bĕla
73	Fano		la stĕla / le stĕl	la stĕla dla tramuntána
74	Pesaro		la stĕla	la stĕla di tramuntána
75	Cattolica		la stĕla	stĕla dla tramuntĕna / la tramuntĕna
76	Porto Garibaldi		la stĕla	la stĕla tramuntána
77	Chioggia	AAdr	la stĕla	la tramontána
78	Grado		stĕla	la tramontána
79	Sta. Croce di Trieste		ŷvĭĕđđá	sĕvernizá
80	Muggia		stĕla	†
81	Piran	AdOr	le stĕle	stĕla poláre
82	Rovinj		la stĭla	la (stĭla) tramuntána
83	Punat		ŷveđđá	ŷveđđá trĕmuntána
84	Sali		ŷvĭđđá	ŷvĭđđa tramuntánska
85	Komiža		ŷvĭđđa	(ŷvĭđđa) tarmuntóna
86	Korčula		ŷvĭđđa	ŷvĭđđa tremúntana
87	Cavtat		ŷvĭĕđđa	ŷvĭĕđđa tramúntana
88	Muo		ŷvĭĕđđá	tramuntána
89	Shĕngjin		hŭt / ŭt	hŭti tramuntánĕs
90	Durrĕs		ŭt / hŭt	ŭti tramuntánĕs
91	Saranda		ř	ř i tramundánĕs / ř i tramuntánĕs
92	Kerkyra	Grlo	to ástro / to ástri / to astĕri	o polikós astĕras
93	Argostolion		to ástro	to ástro tu vorjá
94	Galaxidion		t-astĕr	to ástro tis tramundánas
95	Katakolon		to ástro	to asteri *
96	Monembasía		to ástro	to ástro tis tramudánas

Pt.	Toponimo	Area	128. La stella	129. La Stella Polare
97	Hidra	GrEg	to ástri	to ástro tis tramuntánas
98	Aigina		to ástro	to ástro tis tramudánas
99	Raphina		to ástri	t-ástri tis tramundánas
100	Chalkis		to ástro	to ástro tis tramundánas
101	Nea Artaki		to ástro	tis dramundánas t-ástro
102	Skiathos		to ástro	to ástro-ts tramudánas
103	Vòlos		t(u) astér'	i pulikós / t-astér'-ts tramundánas
104	Thessalonike		tu ástru / to ástro	tu ástru-z tramundánas / to ástro tis tramuntánas
105	Porto Lago		tu ástru	t-ástru-z tramuntánas
106	Samothrake		tu ástuu	tu ástuu tsi daamdánas
107	Mitilene		tu ástru	t-ástru-z tramundánas
108	Chios		to ástro	to ástro tis tramundánas ?
109	Psará		to ástro	t-ástro-ts tramuntánas
110	Paros		to ástro	to ástro tis tramuntánas
111	Rodos		to ástro(n)	to ástro tis tramuntánas / t-ástron tis dramuntánas
112	Kos		to ástro	t-ástron-dis dramundánas
113	Kasos		to ástro	to ástro tis dramundánas
114	Chania		to ástro	t-ástro zi tramudánas
115	Sozopol	Pont	ʃvejdá	pol'árna ʃvejdá / ʃeldás
116	Varna		ʃvejdá	pol'árná ʃvejdá
117	Eforie		stɛa	†
118	Costanta		stɛa	stɛáɥa poláră
119	Sf. Gheorghe		stɛa	stɛáɥa poláră
120	Vilkovo		ʃv'ɛjdá	polunóčnajë ʃv'ɛjdá
121	Odessa		ʃv'ɛjdá	pol'árnajë / sév'ernajë / nórdovajë ʃv'ɛjdá
122	Kerson		ʃor'á / ʃírka	~ pol'árnajë / sév'ernajë / nórdovajë
123	Cernomorsk		ʃv'ɛjdá / ʃor'á / ʃírka	ʃv'ɛjdá pol'árnajë / sév'ernajë / nórdovajë
124	Sevastopol		ʃv'ɛjdá / ʃor'á / ʃírka	ʃv'ɛjdá pol'árnajë / sév'ernajë / nórdovajë
125	Kerč		ʃv'ɛjdá / ʃor'á / ʃírka	ʃv'ɛjdá trɪmuntána
126	Ždano-Mariupol'		ʃv'ɛjdá / ʃor'á / ʃírka	ʃv'ɛjdá pol'árnajë / sév'ernajë
127	Novorossijsk		ʃarjá / ʃírka	pol'árnajë ʃv'ɛjdá
128	Tuapse		ʃv'ɛjdá	pol'árka
129	Adler		ʃv'ɛjdá	pol'árnajë ʃv'ɛjdá
130	Suchumi		ʃv'ɛjdá / ʃar'á	pol'árnajë ʃv'ɛjdá
131	Batumi		ʃv'ɛjdá / varsqʦávi / ʃutdúʃ	pol'árnajë ʃv'ɛjdá
132	Trabzon	Turc	ʃitdíʃ	gutúp ʃitdíʃí
133	Samsun		ʃitdíʃ	gutúp ʃitdíʃí / dämír gafjúq
134	Istanbul		ʃitdíʃ	'qutúp ʃitdíʃí
135	Gelibolu		ʃitdíʃ	'qutúp ʃitdíʃí
136	Izmir		ʃitdíʃ	'qutúp ʃitdíʃí
137	Antaliya		itdíʃ	dämír gafjúq
138	Mersin		itdíʃ	qutúp itdíʃí / šimál itdíʃí
139	Iskenderun		ʃitdíʃ	dübbú äkbár
140	Famagusta	Cipr	to ástro	to ástron dis tramundánas
141	Ruad	MeOr	neğme	neğmet-äs-smeja
142	Trablus-Tripoli		neğme	neğmet-äs-semeja
143	Saida		neğma	neğmet äs-semeja
144	Haifa / Tel Aviv		koçáv	koçáv hazafón

Pt.	Toponimo	Area	128. La stella	129. La Stella Polare
146	Damietta	NAfM	negme	negmet äs-semeja
147	El-Iskandariya - Alessandria		negma	nagmet äs-semaja
148	Suez		negma	negmet äs-semeija
149	Bengasi		nağma	†
150	Misurata		nağma	†
151	Tripoli		nağma	neğmet äs-semeia / (?) neğmet bū fattūla
152	Zuara	ítrī / itrí / étrī / étrí / itrán *		ssmíjjet / itrí n-issmíjjet †
153	Marsalforno		il-kéyba	kéybet-is-sáfar †
154	Houm - Souk		néğma	neğmät äs-smiija
155	Sfax		neğma	neğmät äs-smiija
156	Kerkenna		néğma	neğmät äs-smiija
157	Mahdia		nağmah	nağmat äs-smiijah
158	Annaba		'etūál	'etūál polér
159	Collo		néğma	(?) trija
160	Cherchell		néğma	†
161	Mers-El-Kebir		stedd	'etūál polér
162	Melilla	luθéro / ehtréya †		la polár
163	Al Hoceima- Alhucemas		'iθri	(?) trija
164	Ceuta		'estréğa	'estréğa del nórt / 'estréğa polár
165	Larache		néğma	trija del nórt

### Note concetto 128

Punto	+	x
4	kapoteá "il tremare delle stelle"	
162	il secondo termine è molto meno frequente	
152		pl

### Note concetto 129

Punto	+	x
23	inusuale	
69	forma più dialettale	
95	la stella per eccellenza	
152	lett. "la stella del nord"	
153	voce di uso letterario	



# 130. Venere, la Stella del Mattino, della Sera

## 131. L'Orsa Maggiore, il Gran Carro

Pt.	Toponimo	Area	130. Venere, la Stella del Mattino...	131. L'Orsa Maggiore, il Gran Carro
1	Albufeira	Port	ă 'štrélă dă menă / ă 'štrélă du diă	†
2	Ayamonte	Esp	luðéro-r día	káŕo
3	Palos de la Frontera		matayan'áne	káŕo
4	San Fernando		benúr	káŕo noroŕhte
5	Algeciras		matayan'áne	káŕo mayó
6	Estepona		gandú	káŕo kom mulíyà
7	Málaga		gandú	káŕo yránde
8	Almuñécar		luðéro-l árba / luðéro majó	káŕo
9	Almería		luðéro	káŕo mayó
10	Águilas		luðéro-r día	káŕo
11	Santiago de la Ribera		luðéro der día / el miyéro	káŕo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†-astrét deŕ día	eŕ káŕo
13	Cullera		†-astrét deŕ díe	eŕ káŕo
14	Peníscola		†-astét de l-álba	†o káŕo
15	Eivissa		s-estét	†
16	Port d'Andratx		s-estét de sáybe	†
17	Maòn		†	es káŕu
18	Cala de l'Ametlla		†-astét de l-álba	†o káŕo
19	Vilanova i la Geltrú		†-estét deŕf butés	eŕ káŕu yrōs
20	Blanes		†-eubánē	†
21	Escala (La)		el' l'éo deŕ díe	†
22	Banyuls-sur-Mer		†-estélé deŕ pastú	†
23	Leucate	Occ	lu leŕár	lu grañ karijot
24	Agde		l-estéŕo de matinádo / l-estéŕo de prímo	lu grañ karijot
25	Grau du Roi		l-estéŕa de l-áŕba / l-estéŕa de prima	lu grã{ñ} karijot
26	Cassis		estélé dü juŕ	†
27	Salin de Giraud		magalúno / lulú gah'dupástre / lu lügáh' / la kapeládo *	lu kári
28	St. Raphaël		l-estéŕo de l-áŕbo / l-estéŕo de prímo	†
29	Nice		lu beŕ estéŕa	†
30	Menton	LMAT	a stéŕa matutína / a stéŕa du pástre	†
31	Calvi		a stéŕa di l-arbore / u stillone	u grãnde gáŕru
32	Cargèse		a stéŕa d-u pastore / u stellone	u grãnde k^gáŕru
33	Ajaccio		u stillone di matína / u stillone d-a jéra	u káŕru
34	Bastia		u s'tellone di matína / u s'tellone di jéra	u gáŕru
35	St. Florent		u stellone / a stéŕa d-u pastore	u grãnde k^gáŕru
36	Propriano		stellonu	u grãnde gáŕru
37	Bonifacio		stellonu	u šarijot
38	Portovecchio		a stéŕa di máne / a stéŕa di jéra	u grãnde káŕru
39	Porto Torres		l-istelloni	lu gáŕru mánnu / káŕru mánnu
40	Alghero_40		s-istéŕa matutína	†
41	Alghero_41		la stéŕa matutína	luŕ astrarálz
42	Marina di Torre Grande		†	i sètti fráŕij'
43	Carloforte		a stéŕa d-u gúrnu / a puñentína	u kōru
44	Cagliari		sa stéŕa de opréŕi	†
45	Bordighera		u stelún / a stéŕa de l-árba	†
46	Noli		u stelún	†
47	Camogli		†	†

Pt.	Toponimo	Area	130. Venere, la Stella del Mattino...	131. L'Orsa Maggiore, il Gran Carro
48	Sestri Levante		a kaštiḡunĕjje / a stĕla d-arbú	u kĕru
49	Monterosso al Mare		a stĕla de l-árba / a stĕla de búge	u káru
50	Viareggio		lo stellónē	†
51	Portoferraio		†	i tre vĕnti (il káro / la pĕnna / la skóttta)
52	Porto Santo Stefano		stĕlla dell-álba / stĕlla di ponĕnte	†
53	Civitavecchia	Tirr	a stĕlla de ll-árba / a stĕlla matutína	~ er kárrō
54	Portici		o stellón <sup>e</sup> e mat <sup>e</sup> nát <sup>a</sup>	†
55	Porto di Maratea		u stellázz <sup>u</sup>	†
56	Pizzo		a stĭja i jórnu	†
57	Bagnara		u sti{i}ázzu	u kárru
58	Lipari		~ a stĭđđa i jórnu	u káru
59	Porticello		a stĭđđa i ll-á{i}bba	u kárru / a puđđára
60	Mazzara del Vallo		víniri / la štĭđđa lučĕnd <sup>e</sup>	~ lu mazzún <sup>e</sup>
61	Pantelleria		a stĭđđa du jórnu / a stĭđđ-o punĕnti	a puđđára
62	Acitrezza		a stĭđđa i jórnu	†
63	Crotone		a stĭđđa i jórnu	(?) l-órza mag'g'óre
64	Taranto		†	†
65	Otranto	AdOc	la štĭđđa de l-árba / la prĭma štĭđđa	lu kárru
66	Bari		u stĕddōnĕ / la matĕtĭnĕ	la paddárĕ
67	Molfetta		la matĕtájĭnĕ / la stĕddĕ de l-avĕmarájĕ *	u kárrĕ
68	Vasto		štállĕ dĕ jŭrnĕ / štállĕ dĕ la sájrĕ	bbaštáunĕ *
69	Ortona		la stĕllĕ dĕ l-álbĕ / la stĕllĕ di la sĕrĕ	lu kárrĕ
70	Pescara		lu čóppĕ	lu kárrĕ
71	S. Benedetto del Tronto		lu stellō	kárrō mag'g'óre
72	Ancona		stĕla de l-álba / stĕla matutína / ponentína	†
73	Fano		el stelón dla matína / el stelón dla sĕra	el kar
74	Pesaro		el stlon dl-álba / el stlon de punánt	el kar
75	Cattolica		stĕla dĕl álba / stlón del ĕlba / s tĕla del punĕnt	al kar
76	Porto Garibaldi		lo stĕlón de l-álba / pir bōrsa / la stĕla dal punĕnt	al kār
77	Chioggia	AAdr	el stelón de l-álba / el pĭerobōsa / ponentína	el káro
78	Grado		el pĭĕrō lōvo / la stĕla de ponĕnte	†
79	Sta. Croce di Trieste		Jornĭzā	te vāči ūs
80	Muggia		stĕla de l-álba	ōrsa maḡōre
81	Piran	AdOr	†	†
82	Rovinj		la stĭla de l-álba / el stlón de l-álba	el káro
83	Punat		Jornĭza / danĭza	voj
84	Sali		dániza / jutrĕna jvijdá	vĕlo kólo * / krĭvo kólo *
85	Komiža		danĭza	vĕli kári *
86	Korčula		dániza	vĕliki médvĭd
87	Cavtat		dániza	vĕliki még'ed
88	Muo		danĭza	†
89	Shĕngjin		hŭti drĭtes / hŭti sabáhit / hŭti punĕntes	štāt vláĭen / harúša máde
90	Durrĕs		ŭti karvánit / ŭti sabáhut / (?) pĕrčĕtsi diĭit	štāt vláĭĕn / harúša máde
91	Saranda		řĭ i drĭtĕs / řĭ i punĕntĕs	křĭčĕka me řog' / pŭla
92	Kerkyra	Grlo	o nihtokópos	tó latrepódi
93	Argostolion		o avyerinós	i meyáli árktos
94	Galaxidion		o ásteras / o ásteras tis ħarais	i meyál' alotripóda
95	Katakolon		o avyerinós	i aletropóda



Pt.	Toponimo	Area	130. Venere, la Stella del Mattino...	131. L'Orsa Maggiore, il Gran Carro
96	Monembasia		to ástro tis avγís	i aletropóða
97	Hidra	GrEg	to ástro tis χαράís	i karékla
98	Aigina		o avγerinós	i píh'es
99	Raphina		t-ástri tis χαράís	i meγáli alotripóða
100	Chalkis		to ástro tis iméras / o γlifomúnis	o káravos
101	Nea Artaki		to vrontomúni	o káravos
102	Skiathos		to ástro tsi avγúlas / u avγerinós / i astrúla	o káravos
103	Vòlos		i avγirinós	i miγál-i árkτος
104	Thessalonike		t-ástru z(i) méras / tó ástro tis méras	u káravos / o káravos
105	Porto Lago		u avγirinós	†
106	Samothrake		tu ástuu tsi mías	†
107	Mitilene		t-ástru-z méras / i avγirinós	i árkτος
108	Chios		o avγerinós / tó ástro tis iméras / o aposperítis	o káravos / i meγál'i árkτος
109	Psará		o avγerinós	†
110	Paros		t-ástro ts-iméras	i meγáli káravo
111	Rodos		o avγerinós / t-ástro tis méras / t-ástro tis avγís	i píh'es
112	Kos		t-ástron dis iméras	†
113	Kasos		o avγerinós	o káraos
114	Chania		t-ástro zi méras	†
115	Sozopol	Pont	ƒorníza / večérniza	gol'áma méčka
116	Varna		ƒornízã / sãbãhjedã / večérnizã	gol'amã méčkã
117	Eforie		lučãfãru de dimineãzã / lučãfãru de ku seãrã	kãru ku boĵ / kãru mãre
118	Costanta		vénus / lučãfãru de seãrã	kãru mãre
119	Sf. Gheorghe		steã de dimineãzã	kãru mãre
120	Vilkovo		útr'en'ajë / v'ëčérn'ajë ƒarn'iza	bol'sajë m'ëdv'éd'iza
121	Odessa		útr'en'n'ajë / v'ëčérn'ajë ƒv'ëƒdá / v'en'éra	γarbã / kastrúl'a
122	Kerson		večír'n'a / útr'išn'a / svitovã ƒirníz'a	γarbã
123	Cernomorsk		sv'itovã ƒirníz'a / útr'išn'a / večír'n'a	br'íčka
124	Sevastopol		ƒv'ëƒdá útr'en'ajë / večérn'ajë	voj / t'ël'éya
125	Kerč		ƒv'ëƒdá ƒãpadnajë / ƒv'ëƒdá vostócnajë	γarbã / kovš
126	Ždano-Mariupol'		~ útr'en'ajë / v'ëčérn'ajë	bol'sãjë m'ëdv'édviza / γarbã
127	Novorossijsk		~ útr'en'n'ajë / v'ëčérn'ajë ƒor'ã	kovš / voj
128	Tuapse		útr'en'n'ajë / v'ëčérn'ajë ƒv'ëƒdá / ƒorn'iza	čep'íya / čumáz'kij
129	Adler		ƒór'ka / útr'en'n'ajë ƒór'ka	kovš bol'sój
130	Suchumi		ƒór'ka / útr'en'n'ajë ƒór'ka	čep'íya
131	Batumi		v'en'éra / veñéra	varsqłávi dáthvi / ĵedí ĵudúĵ
132	Trabzon	Turc	čobán ĵĩtdĩĵĩ	bũĵũk aĵĩ
133	Samsun		čobán ĵĩtdĩĵĩ	ĵedí gãrdãš / bũĵũk aĵĩ
134	Istanbul		čobán ĵĩtdĩĵĩ	dũbbũ äkpãr / bũĵũk aĵĩ
135	Gelibolu		čobán ĵĩtdĩĵĩ	ĵedí qardãslãr
136	Izmir		čobán ĵĩtdĩĵĩ	dubbũ äkbãr
137	Antalija		sabãh ĵĩtdĩĵĩ	ĵedí gardãš
138	Mersin		aqšãm ĵĩtdĩĵĩ	ĵedí gardãš
139	Iskenderun		sãhãr ĵĩtdĩĵĩ	ĵedí gardãš / dubbũ asgãr
140	Famagusta	Cipr	to ástri tis χαράís / to ástron dis afkís	i eftã planítes
141	Ruad	MeOr	neğmet äš-šobõh	safinet nõh
142	Trablus-Tripoli		(?) neğmet äš-suhail	†
143	Saida		neğmet äš-šobõh	†



Pt.	Toponimo	Area	130. Venere, la Stella del Mattino...	131. L'Orsa Maggiore, il Gran Carro
144 145	Haifa / Tel Aviv		vénus / koḫáv habóker / koḫáv ha <sup>e</sup> érev	hadubá hagdoló / ha <sup>e</sup> agalá hagdoló
146	Damietta	NAfM	ferīḥa	negm äš-šuš
147	El-Iskandariya - Alessandria		ferīḥa / negmet äġ-fagr	äs-sabea nugūm / än-nueūš
148	Suez		negmet äs-sobḥ	negm el-gōġ
149	Bengasi		neġmet äš-šoboh	†
150	Misurata		neġmet äš-šoboh	†
151	Tripoli		neġmet aš-šoboh	banāt naeš
152	Zuara		ītrī-n tálġī / ītrī-n temmúččū	itrán laeásset n-issmījet †
153	Marsalforno		izzarīja / kéyba ta-filódu / ta filašīja	depp-il-kbír
154	Houm - Souk		neġmät äš-šābāḥ	†
155	Sfax		neġmät äs-šobḥ	än-nuġūm äs-sabea
156	Kerkenna		neġmät äš-šoboh	än-nuġūm äs-sabea
157	Mahdia		naġmat äš-soboh	†
158	Annaba		l-etūál dü matén	la grand 'urs
159	Collo		(?) neġmet eš-šabḥ	†
160	Cherchell		neġmēt le-fġar	†
161	Mers-El-Kebir		la stéddä matutín	'i fradžel
162	Melilla		luḏéro del-árβa	ós^ḥa mayó
163	Al Hoceïma- Alhucemas		'iḥri en-šbāḥ	karro 'am qrān
164	Ceuta		vénu / luḏéro de álba / neġmet lefġar	'osa majór / kárro
165	Larache		neġmet eš-šābāḥ	†

## Note concetto 130

Punto	+	x
27	le prime due risposte sono dei paesi del Rodano, mentre le altre due dei paesi d'Ax	
67	anche: la stédda diānē	

## Note concetto 131

Punto	+	x
68	le tre stelle indicano il termine della stagione della pesca per le barche a vela	
152	lett. "le stelle guardiane" della stella polare	
84		n; n
85		m pl

# 132. L'Orsa Minore, il Piccolo Carro

## 133. Le Pleiadi

Pt.	Toponimo	Area	132. L'Orsa Minore, il Piccolo Carro	133. Le Pleiadi
1	Albufeira	Port	†	u sɛtɛʃtrɛl <sup>u</sup>
2	Ayamonte	Esp	†	kaβríya
3	Palos de la Frontera		káɾo	kaβríya
4	San Fernando		káɾo norðɛhte	kaβríya
5	Algeciras		káɾo mɛnó	kaβríya
6	Estepona		káɾo	kaβríya
7	Málaga		káɾo ʃíko	kaβríya
8	Almuñécar		la polá mā číka	kaβríya
9	Almería		káɾo mɛnɔ	kaβríya
10	Águilas		káɾo	kaβríya
11	Santiago de la Ribera		káɾo	kaβríyah
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ɛt káɾo	ɾɛs kaβrɛl'ɛs
13	Cullera		†	ɾɛs kaβrɛl'ɛs
14	Peníscola		†	ɾɛs kaβrɛl'ɛs
15	Eivissa		ɛs káɾu	sɛs kɛbrɛl'ɛs
16	Port d'Andratx		ɛs k'áɾo	sɛs c'ɛbrɛl'ɛs
17	Maòn		ɛs káɾu pɛtít	sɛs kɛbrɛl'ɛs
18	Cala de l'Ametlla		†	ɾɛs kaβrɛl'ɛs
19	Vilanova i la Geltrù		ɛt káɾu pɛtít	ɾɛs kɛbrɛl'ɛs
20	Blanes		ɛt káɾu	ɾɛs kɛbrɛl'ɛs
21	Escala (La)		ɛt káɾu	ɾɛs kɛbrɛl'ɛs
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	lu pɛtí karjót	†
24	Agde		lu pičɔ karjót	las galinɛtos
25	Grau du Roi		lu pičɔ karjót	†
26	Cassis		†	†
27	Salin de Giraud		†	li plejádo / la pu sinjéro
28	St. Raphaël		†	†
29	Nice		†	†
30	Menton	LMAT	†	†
31	Calvi		u gárru tjuɣu	a ɣúča
32	Cargèse		u čjuɣu k^gárru	a čɔča
33	Ajaccio		†	a čɔča
34	Bastia		u bíkkulu gárru	a ɣúča / a buɣínára
35	St. Florent		u píkkulu k^gárru	a ɣɔča / a ɣiɔča
36	Propriano		u píkkulu kárru	a čɔča
37	Bonifacio		†	a gallína
38	Portovecchio		†	a ɣɔča
39	Porto Torres		lu gárru minɔri / lu kárru minɔri	la ɣallína
40	Alghero_40		†	(?) s-istɛlla puɖɖikína
41	Alghero_41		(?) ~ l-ɔrza patíta	lu burɔn(i)
42	Marina di Torre Grande		†	su ɔɾɔ'u
43	Carloforte		†	†
44	Cagliari		†	sa buɖɖára / sa puɖɖára
45	Bordighera		†	†
46	Noli		†	a čɔsa
47	Camogli		†	a čɔs <sup>s</sup> a
48	Sestri Levante		u kɛru pičín	†

Pt.	Toponimo	Area	132. L'Orsa Minore, il Piccolo Carro	133. Le Pleiadi
49	Monterosso al Mare		†	a čõsa
50	Viareggio		káro	†
51	Portoferraio		†	la kǵóčča
52	Porto Santo Stefano		kárró	gallína
53	Civitavecchia	Tirr	(?) ~ er píkkolo kárró	†
54	Portici		†	a pullía
55	Porto di Maratea		†	a pullára / i puđđičíni
56	Pizzo		†	a puǵara
57	Bagnara		†	a puǵára
58	Lipari		†	a puđđára
59	Porticello		†	a puđđára
60	Mazzara del Vallo		†	la puđđára
61	Pantelleria		†	†
62	Acitrezza		†	a puđđára
63	Crotone		(?) l-órza minóre	a puđđára
64	Taranto		†	a puđđárë
65	Otranto	AdOc	fáũče †	(?) puđđára
66	Bari		u trę dě dēnárë	gaddēnárë
67	Molfetta		u kárrë pēččēnúnnë	la paddárë / rë sráũrë
68	Vasto		lu čõppë †	†
69	Ortona		l-órsë minóre / la hólbě †	le galliněllë / la peg'g'eněrë
70	Pescara		†	la peg'g'enárë / pik'inárë
71	S. Benedetto del Tronto		kárró minóre	la piččínára
72	Ancona		†	la pulčínára
73	Fano		el kar píkul	le galiněl
74	Pesaro		†	la pulčíněra
75	Cattolica		†	la čõka
76	Porto Garibaldi		†	la čõs <sup>a</sup>
77	Chioggia	AAdr	la rõnda	la čõka
78	Grado		káro (kol timõn)	i sětí
79	Sta. Croce di Trieste		lestěnz	†
80	Muggia		el káro (kol timõn)	la čõka
81	Piran	AdOr	el káro	†
82	Rovinj		†	†
83	Punat		voj	vlášići *
84	Sali		málo kólo	vlášići *
85	Komiža		móli kári *	vlášići *
86	Korčula		máli médvid	vlášići *
87	Cavtat		máli még'ed	vlášići
88	Muo		†	vlášići *
89	Shëngjin		harúša vógël	†
90	Durrës		harúša vógël	(?) šějfat
91	Saranda		†	†
92	Kerkyra	Grlo	o stavrós	i púl'a
93	Argostolion		i mikrí arktos	i púl'a
94	Galaxidion		i mikrí alotripóða	i púlja
95	Katakolon		†	i púl'a
96	Monembasia		i aletropóða	i púl'a
97	Hidra	GrEg	i aletropóða	i púl'a
98	Aigina		†	i púl'a
99	Raphina		i mikrí alotripóða	i púlja
100	Chalkis		†	i púl'a



Pt.	Toponimo	Area	132. L'Orsa Minore, il Piccolo Carro	133. Le Pleiadi
101	Nea Artaki		†	i púl'a
102	Skiathos		†	i púl'a
103	Vòlos		i mikrí i ártkus	i púl'ja / i iftástiras
104	Thessalonike		†	i púl'ia
105	Porto Lago		†	i púl'a
106	Samothrake		†	i púl'a
107	Mitilene		i mikrí ártkos	i púl'ja
108	Chios		†	i púl'ja
109	Psará		†	i púl'a
110	Paros		i mikrí káravo	i púl'a
111	Rodos		i mikrés píh'es	i apljá / i áplja
112	Kos		†	i opl'á
113	Kasos		i mikxros káraos	i apljá
114	Chania		†	i piljá
115	Sozopol	Pont	málka méčka / kváčka †	ráló * / ráliza
116	Varna		málka méčkã / kváčkã† †	ráló * / rálizã
117	Eforie		káru mik	klóška ku pui
118	Costanta		káru mik	klóška ku puĭ
119	Sf. Gheorghe		káru mik	klóška ku puĭ
120	Vilkovo		mátaĭë m'édv'éd'iza	voťosoĭjár
121	Odessa		mátaĭë m'édv'éd'iza	voťosoĭjár
122	Kerson		maťĭĭ v'ij	voťosoĭjár
123	Cernomorsk		čep'íya	voťosoĭjár
124	Sevastopol		čep'íya	voťosoĭjár
125	Kerč		mátaĭë m'édv'éd'iza / maťĭĭ v'ij	voťosoĭjár
126	Ždano-Mariupol'		mátaĭë m'édv'éd'iza / maťĭĭ v'ij	voťosoĭjár
127	Novorossijsk		mátaĭë m'édv'éd'iza	voťosoĭjár
128	Tuapse		málaĭë m'édv'éd'iza	voťosoĭjár
129	Adler		kovš máliĭ	pl'ëĭadí / pučók řv'óřd
130	Suchumi		čep'íya	voťosoĭjár
131	Batumi		pátava varsqlávi dáthvi / (?) sabáh řuťdúř	pl'ëĭadí
132	Trabzon	Turc	küčúk aĭĭ	ülkár
133	Samsun		küčúk aĭĭ	ülkár
134	Istanbul		dübbú asyár / küčúk aĭĭ	ülkár
135	Gelibolu		†	ülkár
136	Izmir		küčúk aĭĭ	ülkár
137	Antalija		†	ülkár
138	Mersin		†	ülkár
139	Iskenderun		dübbú asgár	ülg'ár / dãmĭr qasıq
140	Famagusta	Cipr	†	i opljá
141	Ruad	MeOr	†	ät-traĭa
142	Trablus-Tripoli		†	ät-traĭia
143	Saida		†	traĭia
144	Haifa / Tel Aviv		hadubá haktaná / ha <sup>e</sup> agalá haktaná	hapleĭádot
146	Damietta	NAfM	negmäl-gōř	ät-turaiĭe
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	ät-turajã
148	Suez		'uläd naeř	ät-torajã
149	Bengasi		†	ät-turajã
150	Misurata		†	ät-tareĭã
151	Tripoli		†	ät-tareĭã
152	Zuara		itrán n-ëřsmĭĭĭet † / řxennáben n-ëřsmĭĭĭet †	atřřĭã

Pt.	Toponimo	Area	132. L'Orsa Minore, il Piccolo Carro	133. Le Pleiadi
153	Marsalforno		depp i-33éj̄r x	ittráj̄ja
154	Houm - Souk		†	ät-träja
155	Sfax		äl-eešš äl-bärrāni	ät-träja
156	Kerkenna		äl-eešš äl-bärrāni	ät-träja
157	Mahdia		†	†
158	Annaba		la pfit-úrs	†
159	Collo		(?) trednār / tlet lujfettē	†
160	Cherchell		†	†
161	Mers-El-Kebir		la vaddinā	†
162	Melilla		ós^ða mēñó	kaβrīja
163	Al Hoceīma- Alhucemas		kárro 'am māj̄jān	†
164	Ceuta		'osa menór	†
165	Larache		le-drör	et-trija

### Note concetto 132

Punto	+	x
65	lett. "falci" nelle costellazioni di Orione (Rohfs)	
68	"lo zoppo", lessico marinaresco da Giammarco: è la stella di Sirio	
69	la seconda risposta è lett. "la volpe" (manca in Giammarco)	
115	"chioccia"	
116	"la chioccia"	
152	lett. "le stelle della stella polare; le stelle del nord"; lett. "i ladri della stella polare"	
85		pl
153		agg m s (voce non più in uso)

### Note concetto 133

Punto	+	x
83-86, 88		pl
115, 116		n

# 134. La via lattea

## 135. La cometa

Pt.	Toponimo	Area	134. La via lattea	135. La cometa
1	Albufeira	Port	ã 'štrádă dē sāntiãyo	†
2	Ayamonte	Esp	kamíno Ńantjáyō	ehtréya řábo
3	Palos de la Frontera		kamíno Ńantjáyō	ehtréya e řábo
4	San Fernando		kamíno Ńantjáyō	ehtréya řábo
5	Algeciras		kamíno Ńantjáyō	ehtréya řábo
6	Estepona		kamíno Ńantjáyō	ehtréya řábo
7	Málaga		kamínito santjáyō	ehtréya eř řábo
8	Almuñécar		kamíno Ńantjáyō	ehtréya řábo
9	Almería		kamíno santjáyō	ehtréya řábo
10	Águilas		kamíno santjáyō	ehtréya e řábo
11	Santiago de la Ribera		kamíno santjáyō	ehtréya e řábo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	†-astrét̚ d̚eř řábo
13	Cullera		eř kamí d̚e santjáyō	†-astrét̚ eñ řábo
14	Peníscola		†	†-astét̚ eñ kōa
15	Eivissa		ēs k̚er̚é d̚ē san' řáym̚ē	s-ēstrét̚'ē ñ kōyē
16	Port d'Andratx		sē ēřer̚ē d̚ē s̚en' řáym̚ē	s-ēstét̚ ēñ kōē
17	Maòn		sē k̚er̚er̚ē d̚ē san' řáym̚ē / sēs putád̚ēř d̚ē san' řáym̚ē	s-ēstét̚ ēñ kōē
18	Cala de l'Ametlla		†a kařet̚era d̚e santjáyō	†-astét̚ eñ kōya
19	Vilanova i la Geltrù		†ē k̚er̚et̚er̚ē d̚ē san' řáym̚ē	†-ēstét̚ ēñ kúē
20	Blanes		†ē k̚er̚et̚er̚ē d̚ē san' řáym̚ē	†-ēstrét̚' ēñ kúē
21	Escala (La)		†ē k̚er̚et̚er̚ē d̚ē san' řáym̚ē	†-ēstrét̚' eñ kúē
22	Banyuls-sur-Mer		†	la kōm̚ēt̚ē
23	Leucate	Occ	lu kamí d̚e san řák̚ēs	†
24	Agde		lu kamí d̚e s̚eñ čañ	la kum̚ēt̚ō
25	Grau du Roi		lu kamí{ñ} d̚e s̚ē{ñ} čáķē	la kum̚éta
26	Cassis		†	la kom̚ēt̚a
27	Salin de Giraud		lu kamín de s̚āñgako	la kūm̚ēt̚ō
28	St. Raphaël		†	†
29	Nice		lu kamín d̚e s̚ēñ ġáku	†
30	Menton	LMAT	u kam̚ē{ñ} d̚e s̚eñ ġák̚imu	a kum̚ēt̚a
31	Calvi		a stráda di s̚āñ d̚iuváñni	a gōda
32	Cargèse		a stráda di r̚rōmma	úna gom̚ēt̚a
33	Ajaccio		a stráda di s̚āñ d̚iuváñni	a gum̚ēt̚ta / a st̚élla k-a kōda
34	Bastia		a stráda di d̚jeruřal̚em̚m̚ē	úna s't̚élla kudúda
35	St. Florent		†	a gum̚m̚ēt̚a
36	Propriano		a stráda di s̚āmp̚étru	úna st̚élla k-a gōda
37	Bonifacio		a stráda di s̚āñ ġřák̚om̚y	kum̚ēt̚a
38	Portovecchio		a stráda di r̚ōmma	a gum̚m̚ēt̚a
39	Porto Torres		lu gamínu di la bál'l'a	~ la gum̚ēt̚ta / kum̚ēt̚ta
40	Alghero_40		s-istráda e ssa bázza	†
41	Alghero_41		la vía de san ġágu	†
42	Marina di Torre Grande		sa r̚éya e ssa bál̚la	st̚élla yom̚ēt̚ta
43	Carloforte		a sk̚o d' s̚ā ġák̚um <sup>u</sup>	a kum̚m̚ēt̚a
44	Cagliari		su gárru e ssa bál̚la	sa gum̚ēt̚a / kum̚ēt̚a
45	Bordighera		†	†
46	Noli		†	†
47	Camogli		vía látea	kom̚ēt̚a



Pt.	Toponimo	Area	134. La via lattea	135. La cometa
48	Sestri Levante		a vía argéntea	ina kuméta
49	Monterosso al Mare		vía látea	†
50	Viareggio		vía láttea	kométa
51	Portoferraio		la vía áþja	la hométa
52	Porto Santo Stefano		stráda	†
53	Civitavecchia	Tirr	a vía láttea	a stélla kométa
54	Portici		†	a stélla a k-a kóda
55	Porto di Maratea		~ a vía láttea	a kuméta / a stélla ku a kóta / ... kóda
56	Pizzo		†	a kuméta / a stélla ku a kóta
57	Bagnara		a stráda sen'n'áp e kalizza *	a stí{ij}a k-a kúra
58	Lipari		a stráta	a stíðða k-a kúda
59	Porticello		~ u stratún <sup>e</sup> di sen'n'á p-i kalizzi	†
60	Mazzara del Vallo		la stráta di sándu n'n'ázzi	la štíðða ku la kúra
61	Pantelleria		a strát-e san'n'áku	stíðða ku a kúda
62	Acitrezza		a stráda sen'n'apekalizzia	a stíðða k-a kúra
63	Crotone		†	a kuméta
64	Taranto		a strátē di martínē	a stéllē ku-a kótē
65	Otranto	AdOc	la puððara	la k^gumēt^da
66	Bari		la pág'g'è dē sándē píetē * / la strašínē dē ...	la stéddē kē la kótē
67	Molfetta		la strašínē dē sámbiētē	la kēmētē
68	Vasto		vi dē ráumē / štrátē dē sónde ġġákumē	kumuátē
69	Ortona		víē di sándē jákemē	la štéllē ku la kkódē
70	Pescara		vijē de sándē jákemē / la salárjē	štéllē kú-llē kóde
71	S. Benedetto del Tronto		†	stélla ko la kóda
72	Ancona		la stráda di rōma	stéla ko la kóda / stéla kométa
73	Fano		†	la kuméta
74	Pesaro		†	la stéla kométa
75	Cattolica		la stráda de rōma	stéla kuméta
76	Porto Garibaldi		†	stíla ko la kóda
77	Chioggia	AAdr	la stráda de rōma	stéla gométa / la stéla ko la kóda
78	Grado		la stráda de rōma	la stéla kométa
79	Sta. Croce di Trieste		rímská zíestā	rēpatíza
80	Muggia		la strada de rōma	stéla kométa
81	Piran	AdOr	la strada de rōma	stéla kométa
82	Rovinj		la kal da rúma	la kumíta
83	Punat		bójjī put	(jvejdá) repátiza
84	Sali		(bójjā) sláma / slámiza	(jvíjda) repátiza
85	Komiža		sláma	†
86	Korčula		†	repátiza
87	Cavtat		†	rēpatiza
88	Muo		kúmōvska sláma	repátiza
89	Shëngjin		búku-ĵ kumárs	húti me bišt
90	Durrës		dūjt e kumárēs / búku-ĵ kumárēs	ūt me bišt
91	Saranda		kāšt e k'íelit / kāšt e príffit	komīt / ĩt me bišt / ĩt me bajrāk
92	Kerkyra	Grlo	tu kumbáru t-áhera	o komítas
93	Argostolion		†	o komítis
94	Galaxidion		o neordáns potamós	u kumítis
95	Katakolon		o ĵordánis potamós	o komítis
96	Monembasia		o pírinos potamós	o komítis
97	Hidra	GrEg	o ĵordánis potamós	o komítis
98	Aigina		o ĵordánis potamós	o komítis
99	Raphina		†	o komítis

Pt.	Toponimo	Area	134. La via lattea	135. La cometa
100	Chalkis		o ĵordánis potamós	o komítis
101	Nea Artaki		†	o komíz
102	Skiathos		o iurdáns putamós	u kumíz
103	Vòlos		u iurdánis putamós	i kumíz
104	Thessalonike		u iurdánis putamós	o komítis
105	Porto Lago		i iurdánis putamós	u kumítis
106	Samothrake		†	i kumíz
107	Mitilene		yi ĵurdán'(i)s putamós	i kumíz
108	Chios		o ĵaláksjas / o ĵordánis potamós	o komítis
109	Psará		o ĵordánis potamós	o komíz
110	Paros		o ĵordánis potamós	o komítis
111	Rodos		o potamós / o ĵordánis potamós / o neur tánis	o komítis
112	Kos		o ĵordánis potamós / o ĵordánis potamós	o komítis
113	Kasos		o ĵurdánis potamós	o komítis
114	Chania		o ĵordánis potamós	o komítis
115	Sozopol	Pont	plévník + / mléčen păt	komít / komíta
116	Varna		mléčen păt / mléčno sijánie +	kométa
117	Eforie		drúmu róbilor +	kométa
118	Costanta		kálęa lápteluj / drúmu róbilor +	kométa
119	Sf. Gheorghe		†	†
120	Vilkovo		doróęa	kom'éta / m'éttá
121	Odessa		doróęa	kom'éta / m'éttá
122	Kerson		čumáz'k'ji šl'ax / š'irjačji šl'ax +	kom'éta / m'éttá
123	Cernomorsk		póęas	kom'éta / m'éttá
124	Sevastopol		doróęa	kom'éta / m'éttá
125	Kerč		doróęa	kom'éta / m'éttá
126	Ždano-Mariupol'		doróęa	kom'éta / m'éttá
127	Novorossijsk		mołóčnij šl'ax	kom'éta / kom'éta j-ęvostóm
128	Tuapse		doróęka	kom'éta
129	Adler		ml'éčnij put'	kom'éta
130	Suchumi		ĵerusal'ímskaję doróęa	kom'éta
131	Batumi		ml'éčnij put'	kaméatas
132	Trabzon	Turc	samán ĵolí	ęuĵruqtú ĵitdíj
133	Samsun		samán ĵotú	ęuĵtuqtú ĵitdíj
134	Istanbul		samán ĵotú	ęuĵruqtú ĵitdíj
135	Gelibolu		samán ĵotú	ęuĵruqtú ĵitdíj
136	Izmir		samán ĵotú	ęuĵruqtú ĵitdíj
137	Antalija		samán ĵotú	ęuĵruqtú / ęuĵruqtú itdíj
138	Mersin		samán ĵotú	ęuĵruqtú itdíj
139	Iskenderun		samán ĵotú	ęuĵruqtú ĵitdíj
140	Famagusta	Cipr	o ĵordánis potamós	o komítis
141	Ruad	MeOr	(?) äl-falak	neęmeh 'abūdanab
142	Trablus-Tripoli		†	neęme abū dānab
143	Saida		†	neęmet 'abū danab
144	Haifa / Tel Aviv		švil haęaláv	kométa / šavít
146	Damietta	NAfM	el-mierāę	neęme 'omm dēl
147	El-Iskandariya - Alessandria		äl-mireāę	neęma 'om dēl / neęma betsa'et
148	Suez		el-meerāę	†
149	Bengasi		ęarīę ät-teben / sarrāę ät-teben	†
150	Misurata		ęarīę ät-tebbāneh	†

Pt.	Toponimo	Area	134. La via lattea	135. La cometa
151	Tripoli		ṭarīg ät-tebn / χāneb ät-tebn	neğma bũ fattũla
152	Zuara		aχennāb emm-alũm <sup>+</sup> / abríd mẽ-lũm / abríd emm-alũm <sup>+</sup>	itrĩ n-tfettält / itrĩ n-tafettäl / itrĩ s-tafettält <sup>+</sup>
153	Marsalforno		tríë' ta sant-ánna <sup>+</sup>	il-kométa / kéyba taš-šũša
154	Houm - Souk		†	†
155	Sfax		†	neğma beδ-δēl
156	Kerkenna		†	neğma beδ-δēl
157	Mahdia		†	än-nağmah äs-sarrāja
158	Annaba		vua lakté	komét
159	Collo		la strad / ät-triq	neğma bed-farha
160	Cherchell		†	†
161	Mers-El-Kebir		la víä	stéddä gũlla kōd
162	Melilla		kamíno δε santjáyo	ehtréya δε kóla
163	Al Hoceima- Alhucemas		'abriδ 'urũm	†
164	Ceuta		el kamíno de santjáyo	†
165	Larache		†	neğma telqa χũt

### Note concetto 134

Punto	+	x
57	sta per "la via di S. Giacomo di Galizia"	
66	si connette ad una leggenda della Madonna	
115	"fienile"	
116	"raggiamento, luminosità"	
117/118	"la via degli schiavi, dei prigionieri"	
122	anche: dívka vódu nesé "una ragazza porta dell'acqua"	
152	lett. "il ladro di paglia"; "la via della paglia", "la via di paglia"	
153	"la via di Sant'Anna"	

### Note concetto 135

Punto	+	x
152	"la stella con la coda"	



# 136. La stella cadente, il bolide

## 137. L'alone

Pt.	Toponimo	Area	136. La stella cadente, il bolide	137. L'alone
1	Albufeira	Port	ã 'štrɛlã ã kuʁɛr	u súrkʷ
2	Ayamonte	Esp	†	θého
3	Palos de la Frontera		†	θého
4	San Fernando		piédra arɔjéndo	θérko †
5	Algeciras		†	θérko † / óho de pɛrdí †
6	Estepona		†	θérko
7	Málaga		†	θérko †
8	Almuñécar		†	áho póɣo † / θérko †
9	Almería		φυέγο	sérko
10	Águilas		†	ʁɛðórðe
11	Santiago de la Ribera		bólido	ʁɛðorðé / óho pɛrdí
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	ɛt ʁóɣtɛ
13	Cullera		†-astrét kɛ ʁágɛ / †-astrét ʁaɣaór	ɛt ʁóɣtɛ
14	Peníscola		†-astét kɛ kóɛ	ɬo ʁóɣtɛ
15	Eivissa		s-èstrél'è kè kóɛ	s-uj də pɛrdíu
16	Port d'Andratx		†	ɛr ʁóɬto † / s-uj də pɛrdíu †
17	Maòn		†	ɛr ʁóɬtu / s-uj də pɛrdíu
18	Cala de l'Ametlla		†-astét kɛ kaɥ	ɬo ʁóɣɣɛ / †-ul' də pɛrdíu †
19	Vilanova i la Geltrù		†	ɛt ʁóɬ'lu † / †-ul' də pɛrdíu †
20	Blanes		†	†-ul' də pɛrdiɣót
21	Escala (La)		†	†-ul' də βɛjúk
22	Banyuls-sur-Mer		†-estélè filántè	ɛt ʁóɬ'lu
23	Leucate	Occ	l-estéɬo bulánto	fa † ʁóɬtɛ
24	Agde		l-estéɬo filánto	lu páɣɛ
25	Grau du Roi		l-estéla filá(n)ta	lu páɣɛ
26	Cassis		ün estéle filáñtè / l-estélè filéñta	deʃó də bö / lu aló
27	Salin de Giraud		lestélè de la bélo	lu sɥúkle
28	St. Raphaël		l-estéɬo kɛ fílo	lu rü(n)
29	Nice		l-estéla filéñta	... fa † bródu
30	Menton	LMAT	a stéla filáñta	... u ʁóɬ
31	Calvi		a stélla kɛ káska	a ɣúffa
32	Cargèse		úna ʃaétta	un tɥéɾtɥu / tɥéɾçɥu
33	Ajaccio		a stélla ki káska	... fáçi kɥéɾkɥu
34	Bastia		úna s'télla kɛ fálla d-u ɣélu	a lúna ɛ tórba
35	St. Florent		a stélla kɛ káska	... u dɥéɾtɥúlu
36	Propriano		úna stélla kɛ fálla	u tɥáɾtɥu
37	Bonifacio		ɛtɥál filát	u çéɾçu
38	Portovecchio		úna stélla kɛ káska	u tɥírku
39	Porto Torres		ɛ kaɣɣéñdi un isθ'élla	la ɣórθ'i / kórθ'i / lu ɣéççu / kéççu
40	Alghero_40		s-istélla ɸaléñde	... ssa ɣóɬte
41	Alghero_41		la stélla daval'ánt	... la kolt
42	Marina di Torre Grande		úna 'skorrjád i stélle	... sa ɣótti
43	Carloforte		a štéla ke káɣe	u sɛɾçu
44	Cagliari		stélla karéñti	s-óɣ <sup>e</sup> pirdíɥ
45	Bordighera		†	u röɥ
46	Noli		(l-e kéɥtu na stéla)	u röɥ
47	Camogli		†	sɛɾçu

Pt.	Toponimo	Area	136. La stella cadente, il bolide	137. L'alone
48	Sestri Levante		káje ina stéla	u róu
49	Monterosso al Mare		(l-ẹ kaítu úna stéla)	u séřču
50	Viareggio		stélla kalánte	čěrkjo
51	Portoferraio		la stélla háska	čěrkjo
52	Porto Santo Stefano		(kaska na stélla)	čěrkjo
53	Civitavecchia	Tirr	kála la stélla	... er čěrkjo
54	Portici		s-e mm <sup>n</sup> át <sup>n</sup> nna stélla	a lún <sup>a</sup> sta fferráta +
55	Porto di Maratea		a stélla kađénde / a stélla kađúta	u čírku' u
56	Pizzo		a stíja kadéndi / a stíja ki kkádi	†
57	Bagnara		vóla na stíjja	u čírku di véntu i šširókku
58	Lipari		... kurrú <sup>u</sup> a stíđđa	l-ók'k' i pernič <sup>e</sup>
59	Porticello		karíu nna štíđđa	†
60	Mazzara del Vallo		la štíđđa karéndi	... lu čírku
61	Pantelleria		†	u šírku / a zzóttá
62	Acitrezza		kurríu na stíđđa	u čírku ...
63	Crotone		ssa kkađénnu a stíđđa	†
64	Taranto		stę spílě nna stéllě	†
65	Otranto	AdOc	la stíđđa filánti / ... káde a s'tíđđa	lu čírku' u
66	Bari		la stédda kalándě	la dialdéré / u čirk'ě
67	Molfetta		la stédda radéndě / la stédda dě víéndě	u ěĝájrě
68	Vasto		múkkělě dě štěllě	čirkě / lákě
69	Ortona		lu múkkělě dě štěllě	lu kėrk'ě
70	Pescara		múkkělě de štěllě	lu rákě
71	S. Benedetto del Tronto		lu strišóne	lu salamarí / la ventičě
72	Ancona		(a sfiláto úna stéla)	čěrkjo
73	Fano		†	l-čěrki
74	Pesaro		je sfla úna stéla	el sol la l-tintón
75	Cattolica		†	čěřč
76	Porto Garibaldi		(l-ẹ kaská na stéla)	sěřč
77	Chioggia	AAdr	(?) ástri	(!) el séřkjo
78	Grado		stéla ke káĝe / stéla ke la va a mόνte	sěřčo
79	Sta. Croce di Trieste		řvíęřđä kě pětakáva	kalobár uod lúna
80	Muggia		(káska úna stéla)	sěřčo
81	Piran	AdOr	řé kaskádo una stéla	sěřčo
82	Rovinj		el múko	el sířčo +
83	Punat		†	kolo *
84	Sali		†	kolumbár
85	Komiža		†	kolobór
86	Korčula		†	kolombár / obruč óko míseza +
87	Cavtat		†	kolúmbar
88	Muo		próřla se řvijęřđá	kólo * oko mjęsěza +
89	Shęngjin		hül k'í řřzóhet / hüj k'í kpúten	ka bā řřęř hána / ka vŭ řřęř hána
90	Durrës		ŭř k'í kpútet	ka vŭ řřęř hána
91	Saranda		řř k'ě kěpútet / řř k'ě bíe	... řęř ... / ... lěm ... / lěmi ...
92	Kerkyra	GrIo	t-ástri hínete * / híni * t-ástri	... zímblja / ... kíklo
93	Argostolion		to ástro ksekólise / péřti to ástro	o kíklos ...
94	Galaxidion		†	o íklos
95	Katakolon		o komítis	to stefáni tu feĝarjú / o kíklos tu íl' u
96	Monembasia		to ástro pu híni	o kíklos ...
97	Hidra	GrEg	ekópike to ástri	o kíklos ... / to alóni
98	Aigina		to ástro pu éřise	o kíklos ...
99	Raphina		to astéri pu péřti	o kíklos ...
100	Chalkis		t-ástro pu híni	i zíbla / o kíklos



Pt.	Toponimo	Area	136. La stella cadente, il bolide	137. L'alone
101	Nea Artaki		ástro chíθiki	o kíklos
102	Skiathos		hint t-ástro	o kíklos ...
103	Vòlos		†	i yírus
104	Thessalonike		†	u kíklos / o kíklos
105	Porto Lago		u kumítis / (kóviti * t-ástru)	tu al'ón / u kíklos
106	Samothrake		íšie éna ástuu / ékopš éna ástuu	t-alón' ...
107	Mitilene		híθiki * t-ástru	tu alón' / i kíklos / i zíklos
108	Chios		(éna ástro ipese *)	o íklos / i zímbl'ja
109	Psará		t-ástro pu koft	o kíklos tu il'u
110	Paros		t-ástro hini	t-alóni ... / o íklos ...
111	Rodos		híni * t-ástro	o kíklos ...
112	Kos		†	o číklos ...
113	Kasos		t-ástro pu hini	o číklos ...
114	Chania		to ástro pu chíθike	o kíklos ...
115	Sozopol	Pont	ʃvejdá páda *	harmán †
116	Varna		ʃvejdátâ pádâ * / pádâstâ ʃvejdâ	hârmán †
117	Eforie		†	čárkân
118	Costanta		stęa kãĵãtoáre	čárkân
119	Sf. Gheorghe		stęa kãzãtoáre	poárta lúni
120	Vilkovo		pádajë * ʃv'ëjdá	kruy
121	Odessa		pádajë * ʃv'ëjdá / pádajë * ʃ'írka	kruy
122	Kerson		pádajë * ʃv'ëjdá / pádajë * ʃ'írka	kruy
123	Cernomorsk		pádajë * ʃv'ëjdá / pádajë * ʃ'írka	juyá
124	Sevastopol		pádajë * ʃv'ëjdá / pádajë * ʃ'írka	kruy
125	Kerč		pádajë * ʃv'ëjdá / pádajë * ʃ'írka	kruy
126	Ždano-Mariupol'		pádajë * ʃv'ëjdá / pádajë * ʃ'írka	kruy
127	Novorossijsk		ʃ'írka vpáta *	ob'ičájka
128	Tuapse		upáta * ʃv'ëjdá / m'ët'ëor'ít	kruy
129	Adler		m'ët'ëor' / m'ët'ëor'ít	kruy
130	Suchumi		pokat'ítas' * ʃór'ka	kruy
131	Batumi		varsqłávi vardéβa *	kruy
132	Trabzon	Turc	ĩĩdĩj ɡajması / šaháp	hālálı aĵ / aĵ meĵdanı
133	Samsun		ĩĩdĩj düšması	aĵ ayıĩı
134	Istanbul		ĩĩdĩj aqması	hālálı
135	Gelibolu		šaháp	aĵ čãmbãrı
136	Izmir		ĩĩdĩj aqti	aĵ čãnbãrı
137	Antalija		ĩĩdĩj düštũ / ĩĩdĩj aqti / ĩĩdĩj ɡajdı	čãnbãr
138	Mersin		ĩĩdĩj aqti	aĵ ĵarmanťandı
139	Iskenderun		ĩĩdĩj aqti	aĵ haťqası
140	Famagusta	Cipr	t-ástrom bu šíffi	o kíklos ...
141	Ruad	MeOr	ʃara'et ân-neġma	ťãra
142	Trablus-Tripoli		ʃara'et ân-naġmeh	†
143	Saida		neġma ɛam-itʃera'	†
144	Haifa / Tel Aviv		koĵáv nofél / meteór / meteorít	hilá
146	Damietta	NAfM	neġme betsa'et	ďãr
147	El-Iskandariya - Alessandria		neġam beteza'et	ťãra
148	Suez		šahb	el-'amar ɛamal bêt *
149	Bengasi		neġma terġem fiš-šaiťãn	dãrah
150	Misurata		neġma ťãĥet	†
151	Tripoli		neġma ťãĥet	†
152	Zuara		itrı' juďá *	ãďďãret n-3ĩrı' *



Pt.	Toponimo	Area	136. La stella cadente, il bolide	137. L'alone
153	Marsalforno		kéuba tiğri x	id-dáwra / il-'iëa tal-'ámar
154	Houm - Souk		neğma țaiħa	dōra
155	Sfax		neğma mārğūma	†
156	Kerkenna		neğma marğūma	†
157	Mahdia		nuğūm täsrī	†
158	Annaba		'etṭál filáñt	hálo
159	Collo		neğmet aš-šīṭān	le-qmar eamal dāra x
160	Cherchell		'etṭál filáñt	†
161	Mers-El-Kebir		la stéddä kār	lu ġírkiu
162	Melilla		†	óxo póyo + / ðēko
163	Al Hoceïma- Alhucemas		'iṭri ĵarħar	dart 'ū ĵūr
164	Ceuta		se górrēn las `estréjas / en-nğūm teğrī	sérko
165	Larache		neğma taiħa	†

### Note concetto 136

Punto	+	x
152	lett. "la stella cadde"	
92		ind pr 3
105, 111		ind pr 3
107, 108		pf 3
115, 116		ind pr 3
120-126		ind pr 3
127, 128 130, 131		pf 3
153		impf 3 con valore descrittivo

### Note concetto 137

Punto	+	x
4	quando è ovale si chiama óho púrpo	
5	il primo è di forma circolare, il secondo di forma ovale	
7	óho póyo "cerchio di forma ovale e colorato"	
8	il primo è di forma ovale, il secondo circolare	
16	"se è bianco", "se è rossiccio"	
18	"cerchio più piccolo concentrico dell'alone"	
19	"se è grande", "se è piccolo"	
54	anche: e ffuškía i mal <sup>e</sup> tiémb <sup>e</sup>	
82	anche: la lóyna uó el pil "una sfumatura di foschia"	
86, 88	"incontro intimo con la luna"	
115, 116	"aia"	
152	lett. "il cerchio della luna"	
162	di forma ovale	
23, 29		ind pr 3
83, 88		n
148, 159		pf ar 3

# 138. La primavera

## 139. L'estate

Pt.	Toponimo	Area	138. La primavera	139. L'estate
1	Albufeira	Port	ã primävêřă	u vërăũ
2	Ayamonte	Esp	primaβéra	beráno
3	Palos de la Frontera		primaβéra	beráno
4	San Fernando		ḳuarêhma <sup>+</sup> / primaβéra	beráno
5	Algeciras		primaβéra	beráno
6	Estepona		primaβéra / entretjémpo	beráno
7	Málaga		entretjémpo	beráno
8	Almuñécar		primaβéra	tjémpo βeráno
9	Almería		primaβéra	beráno
10	Águilas		primaβéra	beráno
11	Santiago de la Ribera		primaβéra	beráno
12	Vilajoiosa (La)	Cat	primavêře	dëstjũ
13	Cullera		ta primavêře	t-estjũ
14	Peníscola		ta primaβéra	t-estjũ
15	Eivissa		së primëvêře	s-estjũ
16	Port d'Andratx		së primëvêře	s-estjũ
17	Maòn		së primëvêře	s-istjũ
18	Cala de l'Ametlla		ta primaβêřă	t-astjũ
19	Vilanova i la Geltrù		të primëβêře	t-istjũ
20	Blanes		të primëβêře	t-istjũ
21	Escala (La)		të primëβêře	t-istjũ
22	Banyuls-sur-Mer		lë primëβêře	t-estjũ
23	Leucate	Occ	lu printëns	l-estjũ
24	Agde		lu printën	l-istjũ
25	Grau du Roi		lu p̣rĩ{n}të{n}	l-estjũ
26	Cassis		lu p̣rëntán / lu p̣rëntën	l-estéo / l-estéu
27	Salin de Giraud		lu printán / lu printën	lestéu
28	St. Raphaël		lu p̣rĩ{n}të{n}	l-estjũ
29	Nice		lu p̣rĩ <sup>m</sup> të <sup>n</sup>	l-estjũ
30	Menton	LMAT	a primavêřa	l-estáđa
31	Calvi		u viránu	estáđe
32	Cargèse		bjránu	ęštáte / eštátina / kállo čerro
33	Ajaccio		a práma vëřa / u bránu	istáte
34	Bastia		a p <sup>^</sup> brimavêřa / u vëřánu	ęštáđe
35	St. Florent		a práma-vëřa / u ęřánu	ęštáđe
36	Propriano		bránu	ęštátti
37	Bonifacio		u bránu / u pretá / a primavêřa	istá / ęštá
38	Portovecchio		u bránu / a branáta	ęštát <sup>^</sup> đe
39	Porto Torres		la brimmavêřa / primmavêřa	l-isđ'iu
40	Alghero_40		im berámu ...	... in istjũ
41	Alghero_41		la primavêřa	l-ištjũ
42	Marina di Torre Grande		primavvêřa	s-istađjái
43	Carloforte		a primavája <sup>+</sup>	a šte
44	Cagliari		(!) la primavêřa	s-istári
45	Bordighera		primavêřa	estái
46	Noli		de práma	in t-asté
47	Camogli		primavêřa	esté

Pt.	Toponimo	Area	138. La primavera	139. L'estate
48	Sestri Levante		a primavéja	l-esté
49	Monterosso al Mare		primavéa	šte
50	Viareggio		primavéra	estáte
51	Portoferraio		la primavéra	l-estáte
52	Porto Santo Stefano		primavéra	estáte
53	Civitavecchia	Tirr	a primavéra	l-istáte
54	Portici		a primavér <sup>a</sup>	a stağğón <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		a primavéra	l-estáte
56	Pizzo		a primavéra	a státi
57	Bagnara		a primavéra	a stát <sup>e</sup> / a státi
58	Lipari		~ a primavéra	a stát <sup>e</sup> / a stağğúni
59	Porticello		a primavéra	a stát <sup>e</sup>
60	Mazzara del Vallo		la primavéra / la primavíra	lu stát <sup>e</sup> / la stašúni
61	Pantelleria		primavéra	státi
62	Acitrezza		a primavéra	l-astáte
63	Crotone		a primavéra	l-estát <sup>u</sup>
64	Taranto		†	a stağğónë
65	Otranto	AdOc	la primavéra	la stát <sup>e</sup> ^de
66	Bari		la ménza stağğónë	la stağğónë
67	Molfetta		la primavéerë †	la státë
68	Vasto		primavérë	stašúnë
69	Ortona		la primavérë	l-ištëtë
70	Pescara		la primavérë	la štağğónë †
71	S. Benedetto del Tronto		primavéra	istáte
72	Ancona		primavéra	estáte
73	Fano		la primavéra	l-estát
74	Pesaro		primavéra	l-ištëtë
75	Cattolica		primavéra	insté
76	Porto Garibaldi		primavéra	istá
77	Chioggia	AAdr	la primavéra	l-istá
78	Grado		primavéra	istáe
79	Sta. Croce di Trieste		spúmlat	políetje
80	Muggia		primavéra	istá
81	Piran	AdOr	primavéra	estade
82	Rovinj		la primavíra	l-istá
83	Punat		protulétje *	leto *
84	Sali		†	léto *
85	Komiža		primálice *	lító *
86	Korčula		ramo lito *	lító *
87	Cavtat		pramal'eće *	l'éto
88	Muo		†	l'éto *
89	Shëngjin		preñvér / preñvéra	vër
90	Durrës		(!) pranvér / pranvéra	vër
91	Saranda		(!) behár / (!) aníks	vër
92	Kerkyra	GrIo	i ániksi	to kalokéri
93	Argostolion		i ániksi	to kalokéri
94	Galaxidion		i ániks	to kalokér <sup>i</sup>
95	Katakolon		i ániksi	to kalokéri
96	Monembasia		i ániksi	to kaloçeri
97	Hidra	GrEg	i ániksi	to kalokéri
98	Aigina		i ániksi	to kalokéri
99	Raphina		i ániksi	to kalokéri
100	Chalkis		i ániksi / i fuskoðendriés	to kalokéri



<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>138. La primavera</i>	<i>139. L'estate</i>
101	Nea Artaki		i ániksi	tu kalukér
102	Skiathos		i ániks	tu kalukér
103	Vòlos		i án'ikš	tu kalukér'
104	Thessalonike		i án'iks' / i án'iksi	tu kalukér / to kalokéri
105	Porto Lago		i án'ikš	tu kalukér'
106	Samothrake		i ánikš	tu kalukér'
107	Mitilene		i án'ikš	tu kalukér
108	Chios		i án'iksi	to kaločíri
109	Psará		i ánksi	to kalokér / to थेeros
110	Paros		i ániksi	to kalokéri
111	Rodos		i ániksi	to kalokéri
112	Kos		i ánniksi	to kaločíri
113	Kasos		i ániksi	to kaločíri
114	Chania		i ániksi	to kaločíri
115	Sozopol	Pont	prolet	l'áto *
116	Varna		prolet	l'átø
117	Eforie		primãvarã	vãrã
118	Costanta		primãvarã	vãrã
119	Sf. Gheorghe		primãvarã	vãrã
120	Vilkovo		v'ěsnã	l'íto
121	Odessa		v'ěsnã	l'íto
122	Kerson		v'ěsnã	l'íto
123	Cernomorsk		vesnã	l'íto
124	Sevastopol		vesnã	l'íto
125	Kerč		vesnã	l'íto
126	Ždano-Mariupol'		v'ěsnã	l'íto
127	Novorossijsk		v'ěsnã	l'éto
128	Tuapse		v'ěsnã	l'éto
129	Adler		v'ěsnã	l'éto
130	Suchumi		v'ěsnã	l'éto
131	Batumi		v'ěsnã / gãjaphuli	l'éto / japhúli
132	Trabzon	Turc	ilkbahár / bahár	ǰãf
133	Samsun		ilkbahár / bahár	ǰãf
134	Istanbul		ilkbahár	ǰãf
135	Gelibolu		ilkbahár	ǰãf
136	Izmir		ilkbahár	ǰãf
137	Antalija		bahár	ǰãf
138	Mersin		ilk bahár	ǰãf
139	Iskenderun		bahár	ǰãf
140	Famagusta	Cipr	i ánniksi	to kaločíri
141	Ruad	MeOr	rabīe	šãf
142	Trablus-Tripoli		rabīe	šeif
143	Saida		rabīe	šef
144	Haifa / Tel Aviv		avív	kãjiz
145				
146	Damietta	NAfM	rabīe	šef / ãl-'ed
147	El-Iskandariya - Alessandria		rabīe	šef
148	Suez		rabīe	ãl-'ed
149	Bengasi		rabīe	šef
150	Misurata		rbīe	šef
151	Tripoli		rbīe	šef
152	Zuara		ãrrbīea / ërrbīea	anébdü / inebdã *

Pt.	Toponimo	Area	138. La primavera	139. L'estate
153	Marsalforno		ir-rebbíëa	is-sájj
154	Houm - Souk		rbīe	şēf
155	Sfax		rbīe	şēf
156	Kerkenna		rbīe	şēf
157	Mahdia		rbīe	şēf
158	Annaba		prentán	'eté
159	Collo		rbīe	şâjj
160	Cherchell		prentán / rbēe	'eté / şēf
161	Mers-El-Kebir		prentán	la stāt
162	Melilla		primaβéra	beráno
163	Al Hoceīma- Alhucemas		'ijām er-rbēe	'anebdu
164	Ceuta		primaβéra / rbīe	veráno / şēf
165	Larache		rbīe	şēf

### Note concetto 138

Punto	+	x
4	il primo termine è quello più usato	
43	presso i contadini u barōn <sup>u</sup>	
67	anche: la mē33a staġġóenē	
83, 85-87		n

### Note concetto 139

Punto	+	x
70	"l'estate è la stagione della pesca"	
83, 84-86, 88		n
115		n
152		pl

# 140. L'autunno

## 141. L'inverno

Pt.	Toponimo	Area	140. L'autunno	141. L'inverno
1	Albufeira	Port	u ɔtɔn <sup>u</sup>	u ʔ <sup>u</sup> vɛrn <sup>u</sup>
2	Ayamonte	Esp	otón'ó	iβiéhno
3	Palos de la Frontera		otón'ó	imbjéhno
4	San Fernando		beráno loh mēmbriyo <sup>+</sup> / otón'ó	iβiéhno
5	Algeciras		otón'ó	iβiéhno
6	Estepona		otón'ó / oton'á / ʃammiyelá	imbjéhno
7	Málaga		ʃammiyelá	imbjérno
8	Almuñécar		otón'ó	imbjéhno
9	Almería		otón'ó	imbjéhno
10	Águilas		otón'ó	iβiéhno
11	Santiago de la Ribera		otón'ó	imbjénNo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ɔtɔn'ɔ	divɛrn
13	Cullera		ʃa primavéra de divɛrn	divɛrn
14	Peníscola		ʃ-ɔtɔn'ɔ	ʃ-iβérn
15	Eivissa		sə primévéré dē s-ivɛrn	s-ivɛrn
16	Port d'Andratx		sə primévéré d-ivɛrn	s-ivɛrn
17	Maòn		sə primévéré dē s-ivɛrn	s-ivɛrn
18	Cala de l'Ametlla		ʃ-ɔtɔn'ɔ	ʃ-iβérn
19	Vilanova i la Geltrù		ʃ	ʃ-iβérn
20	Blanes		ʃə tɛrdó	ʃ-iβérn
21	Escala (La)		ʃə tɛrdó	ʃ-iβérn
22	Banyuls-sur-Mer		ʃə tɛrdú	ʃ-iβérn
23	Leucate	Occ	l-ɔtúnɔ	l-iβér
24	Agde		l-ɔtúnɔ	l-iβér
25	Grau du Roi		l-ɔtóna	l-ivér
26	Cassis		l-otónă / l-ostonă / l-ostóně / l-otónă / l-utónă	l-ivér
27	Salin de Giraud		l-ăutonă	l-ivéh'
28	St. Raphaël		l-ɔtúnɔ	l-ivér
29	Nice		(?) l-ɔtóna	l-ivér
30	Menton	LMAT	l-aɥtán	l-ěnvɛrn
31	Calvi		aɥdórnu	invɛrnu
32	Cargèse		aɥtórnu / aɥtúnnu	imbérnu / šimónna
33	Ajaccio		u uáǵimu / i múrti	invɛrnu
34	Bastia		aɥdónnu	imbárnu
35	St. Florent		aɥtórnu	invárnu
36	Propriano		u uadǵimmu	inguárnu
37	Bonifacio		vaǵimu / ɔtɔn	invɛrnu
38	Portovecchio		ɔtɔn / ɔtɔn(u)	inguérnu / inuérnu
39	Porto Torres		l-aɥtúnnu	l-invɛrru
40	Alghero_40		~ ... in aɥtúnno	... in iǵerru
41	Alghero_41		... en aɥtúno	... a l-invél
42	Marina di Torre Grande		s-attónǵu	s-iéru
43	Carloforte		l-aɥtúnu	l-invɛrnu
44	Cagliari		s-attónǵu / s-aɥtúnnu	s-iérru
45	Bordighera		aɥtúno	invɛrnu
46	Noli		otúno / aɥtúno	invérno
47	Camogli		utúnu	invérno



Pt.	Toponimo	Area	140. L'autunno	141. L'inverno
48	Sestri Levante		l-oútúnu	l-imvĕ́rnu
49	Monterosso al Mare		utúnu	inĕ́vĕrnu / inĕ́vĕnu +
50	Viareggio		auṭú́nno	invĕ́rno
51	Portoferraio		l-auṭú́nno	l-inĕ́vĕrno
52	Porto Santo Stefano		auṭú́nno	invĕ́rno
53	Civitavecchia	Tirr	auṭú́nno	l-inĕ́vĕrno
54	Portici		l-aʸutúnn <sup>e</sup>	e bbjĕ́rn <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		l-auṭú́nno	l-inĕ́vĕrnu / a vernáta
56	Pizzo		l-utú́nno	u vé́rnu
57	Bagnara		l-auṭú́nno	u mbĕ́rnu
58	Lipari		†	u nvjĕ́rnu
59	Porticello		~ l-auṭú́nno	u nvjĕ́nno
60	Mazzara del Vallo		l-auṭú́nno	lu mmé́nno / mméjĕ́nno
61	Pantelleria		†	nvĕ́rnu
62	Acitrezza		~ l-autú́nno	u mmé́nno
63	Crotone		l-auṭú́nno	l-inĕ́vĕrnu
64	Taranto		†	a vernáte
65	Otranto	AdOc	l-auṭú́nno	lu (i)nvjĕ́rnu / lu jĕ́rnu
66	Bari		u tiĕmbĕ dĕ lĕ kastán'ĕ +	u víĕrnĕ
67	Molfetta		u auṭú́nnĕ	u víĕrnĕ
68	Vasto		frajájnĕ / auṭínnĕ	mmĕ́rnĕ
69	Ortona		l-auṭú́nnĕ	lu vérnĕ
70	Pescara		l-autú́nnĕ	lu vérnĕ
71	S. Benedetto del Tronto		la fraíma	invĕ́rno
72	Ancona		auṭú́no	invĕ́rno
73	Fano		l-auṭún	l-inĕ́vĕrn
74	Pesaro		l-auṭún	l-imvĕ́rn
75	Cattolica		aftún	invĕ́rn
76	Porto Garibaldi		ätón	invĕ́r
77	Chioggia	AAdr	l-otúno	l-inĕ́vĕrno
78	Grado		sa mičĕl	invĕ́rno
79	Sta. Croce di Trieste		jĕ́sĕn	jíma
80	Muggia		auṭú́no	invĕ́rno
81	Piran	AdOr	auṭuno	invĕ́rno
82	Rovinj		l-otóun / el dutóun	l-inĕ́vĕrno / el dinĕ́vĕrno
83	Punat		podjíml'e x	jíma x
84	Sali		†	jíma
85	Komiža		jĕ́sĕn x	jíma x
86	Korčula		kasno lito x	jíma x
87	Cavtat		jĕ́sĕn x	jíma x
88	Muo		†	jíma
89	Shĕngjin		vjĕ́št	dímen
90	Durrĕs		(!) vjĕ́stat / tre mŭjt e vjĕ́stve	dímĕn
91	Saranda		vjĕ́št	dímĕr
92	Kerkyra	GrIo	to fĕinóporo	o himónas
93	Argostolion		to protovróhja	o himónas
94	Galaxidion		to ħinópuro	o h'mónas
95	Katakolon		to fĕinóporo	o himónas
96	Monembasia		to ħinópuro	o šimónas
97	Hidra	GrEg	to fĕinóporo	o himónas
98	Aigina		to ħinópuro	o himónas
99	Raphina		to h'inópuro	o h'imónas

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>140. L'autunno</i>	<i>141. L'inverno</i>
100	Chalkis		to fθinóporo	o ðimónas
101	Nea Artaki		to protovróħja	o ðimónas
102	Skiathos		to ĥinópuru	o ðimónas
103	Vòlos		tu h'inópuru	i h'mónas
104	Thessalonike		tu h'inópuru / u h'inópurus	u h'imónas / i varoh'imón'já
105	Porto Lago		tu fθinópuru	u h'imónas / i varuh'imun'á
106	Samothrake		tu fθinópuu	i ĥmónas
107	Mitilene		tu fθinópuru / ta prumuvróħ'ja	i h'mónas
108	Chios		to fθinóporo	o h'imónas
109	Psará		to ftinóporo	o himónas
110	Paros		to ĥimóporo	o ĥimónas
111	Rodos		to fθinóporo	o h'imónas / i varoh'imón'já
112	Kos		to puĥfunniċja / to fθinóporo	o ĥimónas / o ŝimónas
113	Kasos		i protombriés *	o ĥimónas
114	Chania		to fθinóporo	o ŝimónas
115	Sozopol	Pont	ésen	Ĵíma
116	Varna		ésen	Ĵímă
117	Eforie		toámňă	ĵárnă
118	Costanta		toámňă	ĵárnă
119	Sf. Gheorghe		toámňă	ĵárnă
120	Vilkovo		ós'in'	Ĵ'imá
121	Odessa		ós'in'	Ĵ'imá
122	Kerson		ós'in'	Ĵ'imá
123	Cernomorsk		ós'in'	Ĵ'imá
124	Sevastopol		ós'in'	Ĵ'imá
125	Kerč		ós'in'	Ĵ'imá
126	Ždano-Mariupol'		ós'in'	Ĵ'imá
127	Novorossijsk		ós'en'	Ĵ'imá
128	Tuapse		ós'en'	Ĵ'imá
129	Adler		ós'en'	Ĵ'imá
130	Suchumi		ós'en'	Ĵ'imá
131	Batumi		ós'en' / ŝemodgóma	Ĵ'imá / Ĵamthári
132	Trabzon	Turc	g'üĴ	giŝ
133	Samsun		g'üĴ / sonbahár	giŝ
134	Istanbul		sonbahár / güĴ	qiŝ
135	Gelibolu		g'üĴ	qiŝ
136	Izmir		g'üĴ	giŝ
137	Antaliya		g'üĴ	giŝ
138	Mersin		g'üĴ / son-bahár	giŝ
139	Iskenderun		g'üĴ / son-bahár	giŝ
140	Famagusta	Cipr	to fθinóporo	i ŝimónas
141	Ruad	MeOr	märbaeanijeh / čärin	kuēnīn
142	Trablus-Tripoli		ħarīf / tišün	ŝetā' / kuēnīn
143	Saida		ħarīf	ŝetā'
144	Haifa / Tel Aviv		stav	ħóref
145				
146	Damietta	NAfM	musem än-nīl	ŝeta
147	El-Iskandariya - Alessandria		äl-badāri *	ŝéta
148	Suez		än-nīlija	ŝeta
149	Bengasi		ħarīf	ŝtā
150	Misurata		ħarīf	ŝte
151	Tripoli		ħarīf	ŝte

Pt.	Toponimo	Area	140. L'autunno	141. L'inverno
152	Zuara		elχríf	táǰrest / taǰrást * / taǰrésst *
153	Marsalforno		il-ħarífa	iš-šítuā
154	Houm - Souk		χríf	štā
155	Sfax		χríf	štā
156	Kerkenna		χríf	štā
157	Mahdia		χríf	štā'
158	Annaba		'otóm	'ivér
159	Collo		χrif	šta
160	Cherchell		χrif	šta
161	Mers-El-Kebir		l'-otón	lu vǰern
162	Melilla		otón'o	imbǰérno
163	Al Hoceïma- Alhucemas		reχrif	štua / ðaǰrist
164	Ceuta		'otón'o / χríf	'inβǰérno / šetuā
165	Larache		χríf	štā

### Note concetto 140

Punto	+	x
4	il primo termine è quello più usato	
66	anche: u tiembè dè lè kapiddè spiértè	
113	"le prime piogge"	
147	è la stagione migliore per i pescatori	
83, 86, 87		n
85		f

### Note concetto 141

Punto	+	x
49	la seconda risposta è stata fornita parlando	
83, 85-87		f
152		pl; pl



# 142. Quel marinaio naviga da molto tempo

## 143. E sa veleggiare

Pt.	Toponimo	Area	142. Quel marinaio naviga da molto tempo	143. E sa veleggiare
1	Albufeira	Port	năvēgă	năvēgár a vėlă / vir a vėlă
2	Ayamonte	Esp	naβéya	naβeyá a βéla
3	Palos de la Frontera		naβeyá	naβeyá a la βéla
4	San Fernando		naβéya	naβeyá a βéla
5	Algeciras		naβéya	naβeyá a βéla
6	Estepona		naβéya	naβeyá a βéla
7	Málaga		naβéya	naβeyá a βéla
8	Almuñécar		naβéya	naβeyá a βéla
9	Almería		naβéya	naβeyá a βéla
10	Águilas		naβéya	naβeyá a βéla
11	Santiago de la Ribera		ba naβeyándo *	ir a βéla
12	Vilajoiosa (La)	Cat	navéya	ánar a ʎa vėlę
13	Cullera		navéyę	anár a ʎa vėlę
14	Peníscola		naβéyę	naβeyá (a) βétă
15	Eivissa		něvéyě	†
16	Port d'Andratx		něvēg'ě	ěntēm mọt sě vėlě
17	Maòn		něvéyę	ěná lě vėlě
18	Cala de l'Ametlla		naβéyă	ěná lě vėlę
19	Vilanova i la Geltrù		něβéyě	na tě βétě
20	Blanes		něβéyę	na ě tě βétě
21	Escala (La)		něβéyě	na tě βélę
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	... naβíyo ... †	†
24	Agde		... ọ ... naβeyát *	... naβeyá a la βélo
25	Grau du Roi		... navíya ...	... navigá a la vėlá
26	Cassis		... navígo <sup>1</sup> / ... navíge ... <sup>2</sup>	... navigá a la vėlă
27	Salin de Giraud		... navigă	... navigá a la vėló
28	St. Raphaël		... navíyo ...	... navíyá a la vėló
29	Nice		... navíya ...	... navíyá a la vėlá
30	Menton	LMAT	... a navigá ... <sup>x</sup>	... aná a burdeğá
31	Calvi		... navigédje <sup>1</sup> ...	navigá (a) véra <sup>1</sup>
32	Cargèse		... navigédja ... <sup>1</sup>	navigédjá <sup>2</sup>
33	Ajaccio		... navigédja <sup>2</sup> ...	navigédjá a véra <sup>2</sup>
34	Bastia		... nauíga ... <sup>5</sup>	nauíga a vėlá <sup>5</sup>
35	St. Florent		... navigá <sup>1</sup> ...	fa navigazíone a βéla <sup>1</sup>
36	Propriano		... naviga	navigá ãnk a vėlá
37	Bonifacio		navigá <sup>1</sup>	navigá a véra <sup>1</sup>
38	Portovecchio		navigá <sup>1</sup>	ãndá a vėlá <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... ę nnaviyéndi ... <sup>x</sup>	... verjá / ... virjá
40	Alghero_40		... ęst ... navigéndi <sup>x</sup>	... gúyaða saf vélas
41	Alghero_41		~ ... náviga ...	... pultár as vélas
42	Marina di Torre Grande		... ę ... mbarkáu <sup>x</sup>	... ma'igğá i véli
43	Carloforte		... u návig <sup>e</sup> ...	... burdejó
44	Cagliari		... ę nnaviyéndi ... <sup>x</sup>	... maniğğái sa vvéla
45	Bordighera		... návega	... manejá a vélá
46	Noli		... návega	... andá beñ da véja
47	Camogli		u návige	†

Pt.	Toponimo	Area	142. <i>Quel marinaio naviga da molto tempo</i>	143. <i>E sa veleggiare</i>
48	Sestri Levante		u nāvige ...	(?) ... burdežé <sup>+</sup>
49	Monterosso al Mare		... návega	†
50	Viareggio		a ... naviáto <sup>+</sup> x	†
51	Portoferraio		návika	†
52	Porto Santo Stefano		návika	... fa ... le manóvre
53	Civitavecchia	Tirr	... nāviga ...	... maneğğá le véle
54	Portici		... sta nnavikánn <sup>a</sup> ... <sup>x</sup>	... v <sup>e</sup> ljá
55	Porto di Maratea		... e nnaviyátu ... <sup>x</sup>	... viliá
56	Pizzo		... nnávika	... vilíja <sup>x</sup>
57	Bagnara		... nnáviya	... manuvrár i véli
58	Lipari		... vá <sup>e</sup> a mmár <sup>e</sup>	... v <sup>e</sup> ljár <sup>e</sup>
59	Porticello		... nāvika ...	... viljáre
60	Mazzara del Vallo		... nāviga ...	... maniğğári li véli
61	Pantelleria		(?) e mmarkátu <sup>x</sup>	ténir-u timúni <sup>+</sup>
62	Acitrezza		... sta navikánnu ... <sup>x</sup>	~ ... viljári
63	Crotone		... sta nnaviyánnu ... <sup>x</sup>	... vveljár <sup>u</sup>
64	Taranto		~ e nna <sup>v</sup> ikándē <sup>x</sup>	... vėlěšá <sup>x</sup>
65	Otranto	AdOc	štájje a mmáre	vaj a vvéla
66	Bari		navėgėšė	ši a vvėlė
67	Molfetta		vė pė mmárė	... gėvrėnná a vvėlė
68	Vasto		†	†
69	Ortona		... va pė mmėrė ...	†
70	Pescara		ji <sup>x</sup> a vvėlė	ji a vvėlė
71	S. Benedetto del Tronto		a navegáto <sup>1x</sup>	... manovrá la bárka
72	Ancona		e imbarkáto ... <sup>x</sup> / ... nāviga <sup>2</sup>	... navigá / ... portá la véla <sup>2</sup>
73	Fano		... va in mar	... Ji per mar
74	Pesaro		... el nāvga ...	... Ji a véla
75	Cattolica		... névga ...	†
76	Porto Garibaldi		l-a navigá <sup>x</sup>	... navigár koi vėl
77	Chioggia	AAdr	... návega ...	... velejáre
78	Grado		... el návega ...	... velejá / velejá <sup>+</sup>
79	Sta. Croce di Trieste		... je na múrju u flújbi <sup>+</sup>	... fastúpi na víela / ... díelat f-víeli <sup>+</sup>
80	Muggia		... je a bórdo ...	... ndáre a véla
81	Piran	AdOr	el nāviga	manoverár le véle
82	Rovinj		... el navigá	... féi a víla
83	Punat		... navigá	... iídrit
84	Sali		... navigá ...	... dóbro iídriti
85	Komiža		... navigó ...	... iídrit
86	Korčula		... navéga ...	... iídrit
87	Cavtat		... navéga ...	... iédri
88	Muo		... navigá ...	iédrit
89	Shëngjin		ka veljú <sup>x</sup> / me luñrú ... <sup>3 5 x</sup>	... tøj veljú <sup>3 4 5</sup> / veljőšim ... <sup>1 5 x</sup>
90	Durrës		... me luñrú ... <sup>5 x</sup> / me veljú ... <sup>x</sup> / me navigú ...	kémi veljú <sup>x</sup>
91	Saranda		kémi uđětúar ... <sup>x</sup> / ... ka lundrúar ... <sup>x</sup> / škónim ... <sup>6</sup>	uđětónim me véla <sup>x</sup> / škónim me pluhúra <sup>+</sup>
92	Kerkyra	GrIo	aftós ín'e thalasoyn'íménos	†
93	Argostolion		... taksiđévi ...	†
94	Galaxidion		... taksiđév ...	... kivernáji
95	Katakolon		... íne ... naftikós	... kivernáji / ... kumadári
96	Monembasia		íne naftikós ...	... kivernáji
97	Hidra	GrEg	... íne ... naftikós	... kivernáji ...



Pt.	Toponimo	Area	142. Quel marinaio naviga da molto tempo	143. E sa veleggiare
98	Aigina		... δυλέvi ... sti θάλασα	... kiverná
99	Raphina		... taksiδévi ...	... kumendári ...
100	Chalkis		... íne ... naftikós	... kumandári ...
101	Nea Artaki		... taksiδévi ...	†
102	Skiathos		... armeníf ...	... timunév ...
103	Vòlos		... eh' ... mes st-θάλασα	íne bařménus sti δl̥ja
104	Thessalonike		~ ġen'íθki mes to bun' tu kaikjú	†
105	Porto Lago		... ín'i ... st-θάλασα	... kivirn'íř
106	Samothrake		... íni ... naftkós	†
107	Mitilene		... eh' ... mes t-θάλασα	... kivirnái ...
108	Chios		... taksiδéri ...	†
109	Psará		... taksiδév ...	†
110	Paros		íne ... ġemezís	†
111	Rodos		... íne ... sti θάλασα / ... h'éi ... sti θάλασα	... kumandári ... / ... kapitanépsi ...
112	Kos		... íne θalassinós	... čiverná
113	Kasos		... taksiδévi	†
114	Chania		... éři barkári ...	... temonjéri
115	Sozopol	Pont	... plúva	... upral'áva * platnáta
116	Varna		... plávã ...	... uprãl'ávã * plãtnã / ... kãča * plãtnó
117	Eforie		navig'áfã	†
118	Costanta		navig'áfã / navigã <sup>2</sup>	(?) a naviga ku véle <sup>2</sup> *
119	Sf. Gheorghe		navigã	naviga ... ku véle *
120	Vilkovo		starĩ ... / ópĩtnĩ	um'éřĩ na parusãġ
121	Odessa		starĩ ...	um'éřĩ na parusãġ
122	Kerson		starĩ ...	pon'imájě * parusãġ
123	Cernomorsk		starĩ ...	um'éřĩ na parusãġ
124	Sevastopol		starĩ ...	um'éřĩ na parusãġ / pon'imájě * u parusãġ
125	Kerč		starĩ ...	um'éřĩ na parusãġ / pon'imájě * u parusãġ
126	Ždano-Mariupol'		starĩ ...	um'éřĩ na parusãġ / pon'imájě * u parusãġ
127	Novorossijsk		... pláva dónko	vód'it' * súdno párusnajě
128	Tuapse		starĩ ...	on párusn'ik
129	Adler		ġód'it uřě davnó	ġód'it * pod-parusám'i
130	Suchumi		... l'et prorabótat * / ... v'so řnájět / ópĩtnĩ <sup>+</sup>	(!) on bózman
131	Batumí		... plávãjet uřě davnó	ġód'it' * pod-parusám'i
132	Trabzon	Turc	... dãnĩfdädír	řelkãn gullanír
133	Samsun		... dãnĩfdädír	řelkãn guřtanír
134	Istanbul		... safãrdädír	řelkãnläri / ačmasinĩ bilijór
135	Gelibolu		... safãrdädír	řelkãnläri quřtanmasinĩ bilijór
136	Izmir		... safãrdädír	řelkãn quřtanír
137	Antalija		... dãnĩfdädír	řelkãn guřtanmasinĩ bilijó
138	Mersin		... säfdãrdädír	řelkãnlä etmasinĩ bilijór
139	Iskenderun		... dãnĩfdädír	řelkãn quřtanír
140	Famagusta	Cipr	... taksiδéřki stiθ-θάλασσα	†
141	Ruad	MeOr	... bīsãfer * men řamãn	†
142	Trablus-Tripoli		'eřtayal * bel-baġr	... řisãfer bel-'ulüe
143	Saida		†	'isãfer bel-'ulüe
144	Haifa / Tel Aviv		ġajamaí ġazé mařlig ġarbé	... leġřtaměř bamifrasím
145				
146	Damietta	NAřM	... da mesãfer *	... řilemm ä-l-'omař



Pt.	Toponimo	Area	142. <i>Quel marinaio naviga da molto tempo</i>	143. <i>E sa veleggiare</i>
147	El-Iskandariya - Alessandria		... da bīsāfer * fel-baḥr	... jīsāfer bel-'omaš
148	Suez		bijesrah menjamān *	†
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		†	†
152	Zuara		... jessén * ílel ... *	... jessén jálu *
153	Marsalforno		... ílu-ǰbáḥḥar ...	... jámēl il-'ála *
154	Houm - Souk		(?) baḥri gđīm	jexdem bēl-gmāš
155	Sfax		†	... jāsfar bēl-qlāe
156	Kerkenna		†	jāsfar bēl-qlāe
157	Mahdia		†	isāfer bel-qlāe
158	Annaba		navigé *	navigé 'a vuāl
159	Collo		tbaḥḥar / χdam fel-bḥar *	jaerāf 'isāfer bel-qlāe
160	Cherchell		χdam * fel-bḥar	jexdem bel-qlāe
161	Mers-El-Kebir		navigár *	navigár 'a la véla
162	Melilla		ba-embarkádo	naβéya a la βéla
163	Al Hoceïma- Alhucemas		'aeauem	'aeauem se reqrae
164	Ceuta		návegar / mbáḥḥar	navegár 'a la véla / mbahḥar bel-qlae
165	Larache		... sāfar .... bijjāf * fel-bḥar	jefham es-safar bel-qlāe

## Note concetto 142

Punto	+	x
23	raro	
50	con la frase: "è un lupo di mare"	
79	lett. "quel marinaio è da molto tempo in servizio sul mare"	
130	anche: stárij ...	
152	lett. "conosce il mare"; anche: ... jeffál gī ílel / ajsáfar gī ílel	
11		ger
24, 30		part pt
39, 40		ger
39, 40, 44, 54, 62, 63		ger
42, 50, 55, 61		part pt
64		ger
70		inf
71, 72		part pt
76		part pt
89-90		inf
91		pf 4; pf 3; impf 4
130		pf 3
141, 146-148		impf 3
142		pf 3
152		pf 3
158		inf
159, 160, 165		pf 3
161		inf

## Note concetto 143

Punto	+	x
48	"prendendo il vento da bolina"	
61	piuttosto "navigare"	
78	la prima forma è stata corretta dall'informatore rispetto alla seconda indicata	
79	anche: ... róunat j-viéli	
91	anche: lundrōn me véla ... <sup>2</sup>	
152	lett. "conosce la vela"; anche: áfel gī ílel s-jálu ...	
153	anche: jarbóla	
56		ind pr
89		ger; impf 4
90		pf 4
91		impf 4
115, 116		ind pr 3
118, 119		ind pr 3
122, 124-126		ind pr 3
127, 129, 131		ind pr 3

# 144. Ci imbarchiamo subito

## 145. Quando caricheremo i sacchi?

Pt.	Toponimo	Area	144. Ci imbarchiamo subito	145. Quando caricheremo i sacchi?
1	Albufeira	Port	ẽmbãrkámuš	kãrgãrẽmuš
2	Ayamonte	Esp	embarkámo	karyarémo <sup>x</sup>
3	Palos de la Frontera		ehtarémo a βórdo / embarkamrémo	karyarémo <sup>x</sup>
4	San Fernando		embarkámo	karyarémo <sup>x</sup>
5	Algeciras		embarkámo	karyarémo <sup>x</sup>
6	Estepona		embarkámo	karyarémo <sup>x</sup>
7	Málaga		embarkámo	karyámo <sup>x</sup>
8	Almuñécar		embarkámọ	embarkámo <sup>x</sup>
9	Almería		embarkámọ	karyarémo <sup>x</sup>
10	Águilas		embarkámọ	karyarémo <sup>x</sup>
11	Santiago de la Ribera		embarkámoh	karyarémo <sup>x</sup>
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ambarkém	kařeyarém
13	Cullera		ambarkém	kařeyarém
14	Peníscola		ambarkém	kařeyarém
15	Eivissa		... ëmbërkám	këřëyëřém
16	Port d'Andratx		... ëmbërkám	k'ëřëgëřém
17	Maòn		... ëmbërkám	këřëyëřém
18	Cala de l'Ametlla		ambarkém	kařeyarém
19	Vilanova i la Geltrù		ëmbërkém	këřëyëřém <sup>x</sup> / ëmbërkém <sup>x</sup>
20	Blanes		ëmbërkém	këřëyëřém
21	Escala (La)		ëmbërká	këřëyëřém
22	Banyuls-sur-Mer		ënj ëmbërkém ...	†
23	Leucate	Occ	... ambarkán ...	†
24	Agde		embarkán	†
25	Grau du Roi		s-ẽmbarkarẽ{ñ} ...	... kargarẽ{ñ} ...
26	Cassis		anbařkán ... <sup>1</sup> / (?) ... bařkẽñ	anbařkán ... <sup>1x</sup> / ... kařgẽñ ...
27	Salin de Giraud		ãmbarkán	... kařgarán ...
28	St. Raphaël		ẽmbarkẽñ ...	... kargarẽ{ñ}
29	Nice		ẽmbarkãñ ...	... kargarẽñ ...
30	Menton	LMAT	s-ẽmbarkéma ...	... karegéma ...
31	Calvi		imbarkému ... <sup>1</sup>	kargá ... <sup>1x</sup>
32	Cargèse		č-imbarkému ... <sup>1</sup>	karkarému <sup>1</sup>
33	Ajaccio		embarkému ... <sup>2</sup>	... kargarémm ... <sup>2</sup>
34	Bastia		imberkému a bõrdu <sup>5</sup>	kargëřému <sup>5</sup>
35	St. Florent		č-imberkému ... <sup>1</sup>	kergarému <sup>1</sup>
36	Propriano		imbarkému	kargarém(u) ...
37	Bonifacio		kjullému a bõrdu <sup>1</sup>	kargëřému <sup>1</sup>
38	Portovecchio		imbarkému <sup>1</sup>	kark^gerému <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... imbarxému ...	... garrigému ... <sup>x</sup>
40	Alghero_40		... imbařxámuš ...	... karrikámuš ... <sup>x</sup>
41	Alghero_41		... embalyém ...	... karrikém ... <sup>x</sup>
42	Marina di Torre Grande		imbarkáuš ...	... karrikáuš ... <sup>x</sup>
43	Carloforte		s <sup>e</sup> imbarkému ...	... i karregému ... <sup>x</sup>
44	Cagliari		s-imbarkáuš ...	... garriyáuš ... <sup>x</sup>
45	Bordighera		s-imbarkámu ...	i karegámu ... <sup>x</sup>
46	Noli		s-embarkémo ...	(i) karegému <sup>x</sup>
47	Camogli		se imbarkém <sup>m</sup> u	karegému <sup>x</sup>
48	Sestri Levante		imbarkému ...	... i karegému ... <sup>x</sup>



Pt.	Toponimo	Area	144. Ci imbarchiamo subito	145. Quando caricheremo i sacchi?
49	Monterosso al Mare		s-embarkému	karegému <sup>x</sup>
50	Viareggio		s-andámo a imbarká / či s-imbárka <sup>3</sup>	†
51	Portoferraio		imbarkjámo	kariherémo
52	Porto Santo Stefano		imbarkámo	karikáre <sup>x</sup>
53	Civitavecchia	Tirr	se mbarkámo ...	... karikámo ... <sup>x</sup>
54	Portici		č-emma mbarká ...	... i kárr'k' <sup>x</sup>
55	Porto di Maratea		nn-imbarkámu ...	... karrikámu ... <sup>x</sup> / ... am a kkarriká ... <sup>x</sup>
56	Pizzo		ndi mbarkámu ...	... karrikám <sup>u</sup> ... <sup>x</sup>
57	Bagnara		ambarkámu ...	... karrikámu ... <sup>x</sup>
58	Lipari		añk'anámu / allistámini	stámu karrikánnu ... <sup>x</sup>
59	Porticello		nni mma{ij}k'kámu ...	... i karrikámu ... <sup>x</sup>
60	Mazzara del Vallo		nni mmarkámu ... / nni mmarkámmu ... <sup>+</sup>	... karrikámu ... <sup>x</sup>
61	Pantelleria		nni mmarkámu	karrikunu <sup>x</sup>
62	Acitrezza		ak'k'anámu ...	... i karrikámu ... <sup>x</sup>
63	Crotone		nn <sup>o</sup> mbarkámu ...	... karrikámu ... <sup>x</sup>
64	Taranto		nně mbarkámě ...	... kar'kámě ... <sup>x</sup>
65	Otranto	AdOc	ěmbarkámu	karikámu <sup>x</sup>
66	Bari		mbarkámě	ám-a karká <sup>x</sup>
67	Molfetta		ně mbarkímmě ...	... karkímmě ... <sup>x</sup>
68	Vasto		†	†
69	Ortona		či ěmbarkémě ...	... karikému ... <sup>x</sup>
70	Pescara		č-embarkémě	... karikémě ... <sup>x</sup>
71	S. Benedetto del Tronto		ǰéme ... in bárka	karikémo <sup>x</sup>
72	Ancona		če sěmo imbarkáti / námo vía ... <sup>2</sup>	... karikámo <sup>x</sup> / ... butámo ĝu ... <sup>2 x</sup>
73	Fano		ǰiñ a bōrd ...	... kargáñ ... <sup>x</sup>
74	Pesaro		č-imbarkém ...	... a kargém ... <sup>x</sup>
75	Cattolica		a s-imbarkǰēn	... a kargēn ... <sup>x</sup>
76	Porto Garibaldi		s-imbarkǰēn	... kargēn <sup>x</sup>
77	Chioggia	AAdr	se imbarkémo ...	karegému <sup>x</sup>
78	Grado		se imbarkémo ...	... kargarémo ...
79	Sta. Croce di Trieste		yrámo ... na bárku	bomo nakeryáli ...
80	Muggia		se imbarkémo ...	... karegarémo ...
81	Piran	AdOr	sę imbarkémo	karigarémo
82	Rovinj		i jémo ... a búrdo	... i karagarémo ...
83	Punat		val'e cémo se ukřzátí	... cémo ukrzát ...
84	Sali		mi cémo se ukřzátí	... cémo ukrzátí ...
85	Komiža		ukarzóǰimo se udǰia	... cémo karzát ...
86	Korčula		ukřzajmo se odma	... cémo ukrza ...
87	Cavtat		ukřza cémo se ...	... cémo křza ...
88	Muo		ukřzámo se / imbarkámo se	... cémo ukrzát ...
89	Shëngjin		... hǰim n-bārk / imbarkǰhna ... <sup>3 4 6</sup>	... ñarkǰim ... <sup>x</sup>
90	Durrës		hǰim ně bārk / ... imbarkǰhmi	... do ... ñarkǰi ... <sup>x</sup> / të ñarkúm ... <sup>5 6</sup>
91	Saranda		... hijim ně vārk ...	po ñgarkǰin ...
92	Kerkyra	Grlo	... barkárume / ... etimastúme	... fortósume ...
93	Argostolion		barkárume	... fortósume ...
94	Galaxidion		mbarkárumi ...	... fortósumi ...
95	Katakolon		mbarkárume ...	... fortósume ...
96	Monembasia		mbarkárume ...	... fortósume ...
97	Hidra	GrEg	barkárume ...	... fortósume ...
98	Aigina		bárkarume ... <sup>+</sup> / zzurmárume ... <sup>+</sup>	... fortósume ...
99	Raphina		mbarkárume ...	... mbarkárume ...
100	Chalkis		zurmarume ...	... fortósume ...



Pt.	Toponimo	Area	144. Ci imbarchiamo subito	145. Quando caricheremo i sacchi?
101	Nea Artaki		bénumi ...	... fortósum ...
102	Skiathos		févγumi ja taksíði	... fortósumi ...
103	Vòlos		salpárume	... furtósumi ...
104	Thessalonike		anahorúme / pámi γja taksíð	†
105	Porto Lago		étimi na fíγumi	... furtósumi ...
106	Samothrake		févγum ... / ... apayénum	... fortósum ...
107	Mitilene		... piyénumi sínduma	... furtósumi ...
108	Chios		θα fíγume ... / θα avarárume ...	... fortósume ...
109	Psará		barkárume ...	... fortósumi ...
110	Paros		mbarkárume / févγume ...	... válume ... sto kajkí
111	Rodos		févγume ... / salpérume ...	... fortósume ...
112	Kos		févγume ...	... fortósume ...
113	Kasos		... févγome	... fortósome ...
114	Chania		sarpárume ... / févγume ...	... válume ...
115	Sozopol	Pont	káčvame se ...	... šte natovárim ...
116	Varna		káčvame se ...	... šte nátovárim ...
117	Eforie		... ìmbarkám <sup>u</sup> ...	ìnkarká ...
118	Costanta		... ìmbarkám / ambarkám <sup>2</sup>	ìnkarkám
119	Sf. Gheorghe		... ìmbarkám	se fáçe ìnkarkátúra
120	Vilkovo		... πογρυfίms'á *	... búd'em γρυf'ít' *
121	Odessa		... πογρυfίms'á *	... búd'em γρυf'ít' *
122	Kerson		... πογρúf'íms'á *	... búd'em γρυf'ít' *
123	Cernomorsk		... πογρυfίms'á *	... búd'em γρυf'ít' *
124	Sevastopol		... πογρúf'íms'á *	... búd'em γρυf'ít' *
125	Kerč		... πογρúf'íms'á *	... búd'em γρυf'ít' *
126	Ždano-Mariupol'		... πογρúf'íms'á *	... búd'em γρυf'ít' *
127	Novorossijsk		... πογρúf'im * x	... Jakón'ím payrúfku ... *
128	Tuapse		... πογρúf'íms'á *	... pobrosájem * / ...πογρúf'im * / ... uktað'óm *
129	Adler		... Jakón'ím * πογρúfku	... πογρúf'im ... *
130	Suchumi		... πογρúf'íms'á *	... πογρúf'im ... *
131	Batumi		... πογρúf'íms'á *	... πογρúf'im ... *
132	Trabzon	Turc	... gałqııorúf	ıükläğik
133	Samsun		... gałqııorúf	... ıükläğáj
134	Istanbul		... aliıorúf	... ıükläjäğif
135	Gelibolu		... aliıorúf	... ıükläğäıif
136	Izmir		... aliıorúf	... ıüklııjäğäıif
137	Antaliya		... afııóf	ıüklığáj
138	Mersin		... qatqııorúf / ... afıırúf	... ıükläğik
139	Iskenderun		... qatqııorúf	... ıükläjäğäıif
140	Famagusta	Cipr	... mbarkárumen ...	... fortósomen ...
141	Ruad	MeOr	nenfel * eal-märkeb	ıasa * 'nā šııälāt
142	Trablus-Tripoli		nenfel * eal-märkeb	ıasä' *
143	Saida		†	†
144 145	Haifa / Tel Aviv		téxef na'elé 'al haonııá	... na'amıs
146	Damietta	NAfM	nenfel * äl-markeb	neusa' * äl-markeb beš-šııäl
147	El-Iskandariya - Alessandria		nenfel * äl-markeb	nešhem * äl-markeb beš-šııäl
148	Suez		nenfel * äl-markeb	nenafıeb * äš-šııual
149	Bengasi		neıılae eal-markeb	benüseg * äl-maeüna
150	Misurata		nerkabū fel-markeb	†
151	Tripoli		nerkabū fel-markeb *	nııoııtıü š-šıkār * fel-markeb

Pt.	Toponimo	Area	144. Ci imbarchiamo subito	145. Quando caricheremo i sacchi?
152	Zuara		nešnín análi-g-ěflúket öħxúl +	aneábbā x
153	Marsalforno		... ninbarkáu	... ser-nábbu ...
154	Houm - Souk		neṭlāeu fēl-mārkāb x	uqaṭaš nusqu-š-škaṭer x
155	Sfax		neṭlāeu x fēl-fluka	uqaṭaš neābbi-š-šajer x
156	Kerkenna		neṭlāeu x fēl-fluka	uqaṭaš nesqu-š-škaṭer x
157	Mahdia		nerkab fel-fluka x	uqaṭaš neabbi x äš-šakāir
158	Annaba		'ombarké x	šarjē x
159	Collo		neṭlāe fel-flūka x	nūsaq x
160	Cherchell		nerkab x fel-flūka	šarjē x l-babūr
161	Mers-El-Kebir		s-ambārk 'a mar	kārikā x
162	Melilla		embarkámḡ	karyarémḡ
163	Al Hoceïma- Alhucemas		'annī	'aneammar
164	Ceuta		'embarkar / netlo eol-markeb x	kargār <sup>1</sup> x / lusaq <sup>2</sup>
165	Larache		neṭlōeo l-bāṭel x	uqaṭaš nūsaq x eš-šakajer

## Note concetto 144

Punto	+	x
60	anche: nni mmarkkjāmmu	
98	il primo tipo è da marinai, il secondo da pescatori	
127	anche: ... jakánč'ivajēt poγrúŕku	
152	lett. "ora saliamo nella barca"	
120-131		ind pr 4
141, 142, 146, 147, 148-151, 154-156		impf 4
158		inf
157, 159, 160, 165		impf 4
164		inf; impf 4

## Note concetto 145

Punto	+	x
2-11		fut 4
7, 8, 19		ind pr 4
26		ind pr 4
31		inf
39-44		ind pr 4
45-49		ind pr 4
52		inf
53, 54		ind pr 4
55		ind pr 4; inf
56, 57		ind pr 4
58		ger
59-65		ind pr 4
66		inf
67, 69-76		ind pr 4
77		ind pr 4
89		ind pr 4
90		fut 3; n
120-126		fut; impf 4
127-131		fut; pf 4
141		pf 4
142		pf 3
146-151		impf 4
152		pf 4
154-157, 159		pf 4
158		inf
160, 161, 164		inf
165		impf 4

# 146. Partiremo, salperemo domani

## 147. Levate l'ancora

Pt.	Toponimo	Area	146. Partiremo, salperemo domani	147. Levate l'ancora
1	Albufeira	Port	dějābrākár / lǎrgár	špě <sup>n</sup> dě <sup>x</sup> u fě <sup>r</sup> u
2	Ayamonte	Esp	θaðrémo	leβá <sup>x</sup>
3	Palos de la Frontera		bámo <sup>x</sup> pa φυέρα / θaðrémo	leβá <sup>h</sup>
4	San Fernando		θaðrémo	leβá
5	Algeciras		θaðrémo	leβá <sup>x</sup>
6	Estepona		θaðrémo	leβá <sup>á</sup> <sup>x</sup>
7	Málaga		bámo <sup>x</sup> a θalí	leβá <sup>x</sup>
8	Almuñécar		θalémo <sup>x</sup>	leβá <sup>á</sup> <sup>x</sup>
9	Almería		saðrémo	leβá <sup>x</sup>
10	Águilas		bámo <sup>x</sup> a salí	leβá <sup>x</sup>
11	Santiago de la Ribera		bámoh <sup>x</sup> a salí	sárpa <sup>x</sup>
12	Vilajoiosa (La)	Cat	eširém	sápa <sup>x</sup>
13	Cullera		partirém	sárpä
14	Peníscola		sałparém	†
15	Eivissa		surtirém / sětpěrém	sátpě / vírě
16	Port d'Andratx		sěypěrém	sáypě / sěypáyp
17	Maòn		sěypěrém	sáypě / sěypáyp
18	Cala de l'Ametlla		sałparém	sátpa
19	Vilanova i la Geltrù		surtirém	sětpěyp
20	Blanes		sětpěrém / surtirém	sětpěyp
21	Escala (La)		surtirém	sátpě
22	Banyuls-sur-Mer		†	těnyú dě děrěpá
23	Leucate	Occ	†	děrrapáz lu fěrrě
24	Agde		aparejaén / partirén ...	sarpás
25	Grau du Roi		aparejaré{ñ} ... <sup>†</sup>	sarpás
26	Cassis		partirěñ <sup>1</sup> / aparejá ... <sup>2</sup>	leván l-ánkřá <sup>1</sup>
27	Salin de Giraud		partán ...	largán la mără / largán lu fěri
28	St. Raphaël		partirě <sup>n</sup> ...	sarpěs lu fěřě
29	Nice		aparejá <sup>n</sup> ... <sup>x</sup>	levás lu koy dě fěřě
30	Menton	LMAT	devéma partí ... <sup>x</sup>	serpá l-ánkura
31	Calvi		partarému ... <sup>1</sup>	sárpa l-ánkura <sup>1</sup>
32	Cargèse		partarému <sup>1</sup>	tíra l-ánkura <sup>1</sup>
33	Ajaccio		partímmu ... <sup>2x</sup> / apparejěmu <sup>2</sup>	sárpa u várru <sup>2</sup>
34	Bastia		pártímu <sup>5x</sup>	tíra l-ánkura <sup>5</sup> / tíra u várru <sup>5</sup>
35	St. Florent		partěremmu <sup>1</sup>	tíra l-ánkura <sup>1</sup>
36	Propriano		partarému	sápa l-ánkura
37	Bonifacio		partěmu <sup>1x</sup>	tír-u fěrru <sup>1</sup>
38	Portovecchio		partímmu <sup>5x</sup>	tíra <sup>1</sup> / sápa <sup>1</sup>
39	Porto Torres		parθ'ímu ... <sup>x</sup>	sajppěmu l-ánkura
40	Alghero_40		paltímo ... <sup>x</sup>	tirámo ju věrru
41	Alghero_41		paltím ... <sup>x</sup>	tíra <sup>x</sup> l-fěru
42	Marina di Torre Grande		partíus ... <sup>x</sup>	ázzjandi su fěrru
43	Carloforte		partěmu ...	sarpě l-ánkura
44	Cagliari		partéu{s} ... <sup>x</sup>	tiráus su fěrru
45	Bordighera		partímu ... <sup>x</sup>	sarpámu / sárpa u fěru
46	Noli		anděmu ... <sup>x</sup>	tía šu l-ánkura / sárpa
47	Camogli		... partímu <sup>x</sup>	sarpěmu l-ánkura
48	Sestri Levante		sarpěmu ... <sup>x</sup>	sarpěmu u fěru



Pt.	Toponimo	Area	146. Partiremo, salperemo domani	147. Levate l'ancora
49	Monterosso al Mare		partímo ... <sup>x</sup>	sárpa u fěru
50	Viareggio		salpámo <sup>2 x</sup>	salpámo <sup>3</sup>
51	Portoferraio		partirěmo / ... se sálpa <sup>x</sup>	salpáte l-ánkora / salpáte il fěro <sup>+</sup>
52	Porto Santo Stefano		partímo <sup>x</sup>	sálpa l-ánkora
53	Civitavecchia	Tirr	partímo ... <sup>x</sup>	sarpámo er fěro / levámo l-ánkora
54	Portici		partímm <sup>e</sup> ... <sup>x</sup>	sarpát <sup>e</sup> l-ángor <sup>a</sup>
55	Porto di Maratea		partému ... <sup>x</sup>	sarpámu u fěru
56	Pizzo		... assarpámu <sup>x</sup>	virámu <sup>1 2</sup> / tiráti l-ángura <sup>3 4</sup>
57	Bagnara		... partímu <sup>x</sup>	sarpámu l-ánkura
58	Lipari		... ni jámu <sup>x</sup>	tir <sup>a</sup> u fiěru
59	Porticello		... nni jámu ... <sup>x</sup>	sa{i}ppiámu u fiěru
60	Mazzara del Vallo		pattému ...	sappámu l-ángura
61	Pantelleria		sarpámu <sup>x</sup>	sarpámu (l-ánkuru) / isámu l-ánkuru
62	Acitrezza		pattému ...	sáppa l-ángura
63	Crotone		partímu ... <sup>x</sup>	terámu u fěru
64	Taranto		partímě ... <sup>x</sup>	~ tirátě l-áng{ě}'{ě}
65	Otranto	AdOc	sapímu ... <sup>x</sup>	těrate lu fiěru
66	Bari		partímě <sup>x</sup> / am-a mětě mmótě <sup>2</sup>	trát-a pprótě
67	Molfetta		(!) ... fačímmě <sup>x</sup> vvěělě	věrajtě u fiěrrě
68	Vasto		†	†
69	Ortona		partéme ... <sup>x</sup>	luvětě l-ángurě / salbětě lu fěrrě <sup>+</sup>
70	Pescara		pijá <sup>x</sup> l-abbrívijě	salbátě / jmarrátě lu fěrrě
71	S. Benedetto del Tronto		†	levěmo lu fěro
72	Ancona		šalpámo ... <sup>x</sup> / ... partímo <sup>2 x</sup>	šálpa <sup>x</sup> l-ánkora / tíra <sup>x</sup> su l-ánkora <sup>2</sup>
73	Fano		gín <sup>x</sup> vía ...	víra <sup>+</sup> <sup>x</sup>
74	Pesaro		... a salpém <sup>x</sup> l-ánkora	víra <sup>x</sup> l-ánkora
75	Cattolica		anděŋ <sup>x</sup> vía ... / a partín ... <sup>+</sup> <sup>x</sup>	tra <sup>x</sup> su kell-ěnkora
76	Porto Garibaldi		andarěŋ vía ...	sálpa <sup>x</sup> l-ánkora
77	Chioggia	AAdr	... ŋděmo <sup>x</sup> vía / sěmo <sup>x</sup> a prŋnti	salpěmo <sup>x</sup> / sálpa <sup>x</sup> keļ fěro
78	Grado		... ndarěmo vía / salparěmo ...	tíra su el fěro <sup>+</sup> / salpě el fěro <sup>+</sup>
79	Sta. Croce di Trieste		... yrámo pruoč	ǰlíčte ǰlíčfo
80	Muggia		andarěmo vía ...	tíra su l-ánkora / sálpa l-ánkora
81	Piran	AdOr	partirěmo	sálpa (l-ánkora)
82	Rovinj		... i ǰarěmo véǰa	sálpa !
83	Punat		partít cémo ...	dvíǰi ánkuru
84	Sali		... cémo pártiti	salpáj sídru / dígni sídru
85	Komiža		... cémo pórtit	sálpa sídru
86	Korčula		pártit cémo ...	díǰi ánkuru
87	Cavtat		párti cémo ...	sálpai ánkuru / díǰi sídru
88	Muo		... cémo pártit / ... cémo partívát	salpá(i) ánkuru / sarpá(i) sídru
89	Shěngjin		nísna ... <sup>x</sup> / salpŋjím ... <sup>x</sup> / do lšŋhmi ...	salpŋni spiránzěn / čŋni hékrin <sup>1 2</sup>
90	Durrēs		... do lšŋhmi / do šlŋhmi <sup>2</sup> / salpŋjím ... <sup>x</sup>	salpŋni spiránzěn / ǰgŋlŋni spiránzěn <sup>2 4</sup> / čŋ hékrin <sup>x</sup>
91	Saranda		... níssemi <sup>x</sup> / pěr tē salpúar <sup>1 2 3 x</sup>	víra <sup>x</sup> ángurěn / virŋni ángurěn / ŋgríni hékurin
92	Kerkyra	Grlo	ǰa salpárume ... / ǰa fíyume	víra <sup>x</sup> tin ángura / sikŋste <sup>x</sup> tin ángura
93	Argostolion		... févyume <sup>x</sup>	víra <sup>x</sup> tin ágira / sálpa <sup>x</sup> tin ágira
94	Galaxidion		... ǰa ksekinísuŋ	víra <sup>x</sup> tin ágora
95	Katakolon		... ǰa salpárume	sálpa <sup>x</sup> tin ágira
96	Monembasià		... févyume <sup>x</sup>	salpárise <sup>x</sup>
97	Hidra	GrEg	ǰa salpárume ... / ǰa varárume ...	salpárise <sup>x</sup>
98	Aigina		... ǰa salpárume	sálparete tin águra
99	Raphina		... ǰa ksekinísuŋ	víra <sup>x</sup> pánu tin ágira

Pt.	Toponimo	Area	146. Partiremo, salperemo domani	147. Levate l'ancora
100	Chalkis		... sarpárume ... <sup>x</sup> / ... ʒa virárume	sárpa <sup>x</sup> tin águra
101	Nea Artaki		... ʒa fíyum	sálpa <sup>x</sup>
102	Skiathos		... ʒa fíyumi	sálpa <sup>x</sup>
103	Vòlos		salpárumi ... <sup>x</sup>	léva <sup>x</sup> t-n ángira
104	Thessalonike		† viráte tin ángura / traváte tin ángura <sup>+</sup>	
105	Porto Lago		ʒa fíyumi ...	víra <sup>x</sup> tin ángira
106	Samothrake		tahjá a fíyum	virá <sup>x</sup> / sálpa tu šíðiú <sup>x</sup>
107	Mitilene		... ʒa fíyumi	léva <sup>x</sup> t-n-ángura / sálpa <sup>x</sup> t-n-ángura
108	Chios		ʒa salpárume ...	virá <sup>x</sup> tin águra / léva <sup>x</sup> to síðero
109	Psará		... ʒa virárumi	sálpa <sup>x</sup> tin águra
110	Paros		... févyume <sup>x</sup>	sálpa <sup>x</sup> ti síðero
111	Rodos		ʒa fíyume ... / ʒa sarpárume ...	sárpa <sup>x</sup> tin ángira / sárpa <sup>x</sup> tin ángura
112	Kos		... févyume <sup>x</sup>	víra <sup>x</sup> / sálpa <sup>x</sup>
113	Kasos		... ʒa fíome	sárpa <sup>x</sup> / víra <sup>x</sup>
114	Chania		... amolérnome <sup>x</sup>	traváte tin águra páno
115	Sozopol	Pont	šte otblásnem ...	léva kótva <sup>+</sup> / víra kótva <sup>+</sup>
116	Varna		šte ɸotéglim / šte otbláskáme	vírã kótvã <sup>+</sup>
117	Eforie		plekãm ĩn kúrsã	víra <sup>x</sup>
118	Costanta		virãm ánkora <sup>2</sup>	víra ánkora <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		plekãm	víra ánkora
120	Vilkovo		... uxód'im <sup>x</sup>	v'íra jãkor' / v'íra kanát
121	Odessa		... uxód'im <sup>x</sup>	víra jãkor' / víra kanát
122	Kerson		... uxód'im <sup>x</sup>	víra jãkor' / víra kanát
123	Cernomorsk		... uxód'im <sup>x</sup> / ... víj'd'ëm	v'íra jãkor' / v'íra kanát
124	Sevastopol		... id'óm <sup>x</sup> v-rejs	víra jãkor' / víra kanát
125	Kerč		... uxód'im <sup>x</sup> / ... víj'd'ëm	v'íra jãkor' / v'íra kanát
126	Ždano-Mariupol'		... uxód'im <sup>x</sup> / ... víj'd'ëm	v'íra jãkor' / v'íra kanát
127	Novorossijsk		... sn'imájëmśa <sup>x</sup>	v'íra jãkor' / berj jãkor' / podimáj jãkor'
128	Tuapse		... sn'imájëmśa <sup>x</sup> / ... uxód'im <sup>x</sup>	v'íra jãkor' / b'er'óm sídor / b'er'óm kóyot <sup>+</sup>
129	Adler		... otčál'ivajëm <sup>x</sup>	v'íra jãkor'
130	Suchumi		... uxód'im <sup>x</sup>	podn'át' jãkor' / v'íra jãkor'
131	Batumi		... sn'imájëmśa <sup>x</sup>	v'íra jãkor' / podn'át' jãkor'
132	Trabzon	Turc	jãrín gađıračóχ	virá dãmír
133	Samsun		jãrín gađırağík	virá dãmír / dãmír ałmãq
134	Istanbul		harákát ęttirãğãjíf	virá / dãmír ałmãq
135	Gelibolu		harákát ęttirãğãjíf	virá / virá dãmír
136	Izmir		harákát ęttirãğãjíf	virá dãmír / virá ałmãk
137	Antaliya		... harákát ęttirãğãj	virá dãmír
138	Mersin		... galdırağík	virá dãmír
139	Iskenderun		... qađđirijorúf	dãmír almãq
140	Famagusta	Cipr	... na fiume	tráva tin ángira
141	Ruad	MeOr	msãfrĩn	'eshãb ãl-įõter <sup>1</sup> / leya <sup>2</sup>
142	Trablus-Tripoli		nsãfer bel-mãrkeb	leya l-įãter <sup>1</sup> / 'eshãb ãl-mãrsa <sup>2</sup>
143	Saida		nsãfer	'eshãb ãl-mãrsa
144	Haifa / Tel Aviv		naflíg ... / narím 'ógen ... / nezé ...	tarímu 'ógen
145				
146	Damietta	NAfM	msãfrĩn	bírã eal-muχtãf <sup>1</sup> / šedd ãl-mersa <sup>2+</sup>
147	El-Iskandariya - Alessandria		ħansãfer ...	sĩl bírã l-moχtãf <sup>1+</sup> / šedd ãl-moχtãf <sup>2+</sup>
148	Suez		nemši	'eshãb ãl-brũsi <sup>1+</sup> / bírã l-hankor <sup>2+</sup>
149	Bengasi		nsãfrũ	gĩm ãl-mexťãf
150	Misurata		nsãfru	'eğbed ãl-moχtãf
151	Tripoli		nsãfrũ	'eğbed ãl-moχtãf <sup>1</sup> / kurr ãl-moχtãf <sup>2</sup>



Pt.	Toponimo	Area	146. Partiremo, salperemo domani	147. Levate l'ancora
152	Zuara		... ansáqqād + x	qállæ x ħmexdáf / ħnfjeyet x ħmexdáf / aqqāmet ħmexdáf + x
153	Marsalforno		nitil'u / insalpáu ... x	árfa l-ánkra
154	Houm - Souk		nāxruġu ləl-bħar	gällæ ħl-miħtāf <sup>1</sup> / qim ħl-miħtāf <sup>2</sup>
155	Sfax		... ħārgin ləl-bħar	ṭállæ ħl-miħtāf
156	Kerkenna		nsāfru	ṭállæ ħl-miħtāf <sup>1</sup> / qim ħl-miħtāf <sup>2</sup>
157	Mahdia		nateadda	qīm al-miħtāf
158	Annaba		'appareijé	levé l-ánkr
159	Collo		nrauūaħu	'eġbed ħl-moħtāf
160	Cherchell		nruħ	'eġbed ħl-moħtāf
161	Mers-El-Kebir		ħamm	salpāmm lu fjerro
162	Melilla		saldrémo	leβá
163	Al Hoceïma- Alhucemas		'anāffa	sīrid 'agarjīm
164	Ceuta		salír <sup>1</sup> x / ħārgin <sup>2</sup>	léβa <sup>1</sup> / ṭállæ el-moħtāf <sup>2</sup>
165	Larache		nħórġu	ħuff el-moħtāf

## Note concetto 146

Punto	+	x
25	poco utilizzato	
75	la seconda forma è dei giovani	
152	lett. "noi domani partiremo"; anche: ánfel, lett. "noi andremo"	
3, 7, 8, 10, 11		ind pr 4
29		ind pr 4
30		ind pr 4; inf
33, 34, 37, 38		ind pr 4
39-44		ind pr 4
45-49		ind pr 4
50-52		ind pr 4
53-63		ind pr 4
64-67		ind pr 4
70		inf
73,75		ind pr4
69, 72, 74		ind pr 4
77		ind pr 4
89, 90		ind pr 4
91		ind pr 4; inf
93, 96, 100, 103, 110, 112, 114		ind pr 4
120-131		ind pr 4
152		pf 4
153		imp 4
164		inf

## Note concetto 147

Punto	+	x
51	la seconda risposta vale se piccola	
69	la seconda risposta è più tecnica	
73	è il comando; altrimenti è sálpa	
78	anche: l-ánkora (per entrambe le forme)	
104	anche: salpárete tin ángura	
115, 116	indicano l'operazione di levare l'ancora	
128	voce di gergo	
146	operazione fatta a mano	
147	con l'argano; a mano	
148	a vela; a motore	
152	l'ultima espressione è meno frequente delle altre	
1-12		inf
41		imp pr 2
72-75		ind pr 2
76		ind pr 2
77		imp pr 4; imp pr 2
90, 91		imp pr 2
92-97		imp pr 2
99-103, 105-113		imp pr 2
117		ind pr 2
152		imp 2



# 148. Bisogna bordeggiare

## 149. Andiamo costa costa, costeggiamo

Pt.	Toponimo	Area	148. Bisogna bordeggiare	149. Andiamo costa costa, costeggiamo
1	Albufeira	Port	†	vámuš koštiã <sup>d</sup> / vámuř ä bõrdã d-águã
2	Ayamonte	Esp	i teřén'ó	kohteámo
3	Palos de la Frontera		akon'čã a la kõhta	kohteámo
4	San Fernando		ī teřéro	kohteámo
5	Algeciras		i teřén'ó	kohteámo
6	Estepona		i teřén'ó	kohteámo
7	Málaga		ī teřén'ó	kohteámo
8	Almuñécar		ı teřén'ó	kohteámo
9	Almería		ī teřén'ó	kohteámo
10	Águilas		īr teřén'ó †	kohteámo
11	Santiago de la Ribera		ıř po la kõhta	bámo po la kõhta
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	naveřem pēr tēřa
13	Cullera		†	anēm pēr řa tēřa
14	Peníscola		†	ařán de kõstã
15	Eivissa		ēná ðē burinē	ēná * tēřē tēřē
16	Port d'Andratx		ēná řánk'ē ðē põpē	ēná * tēřē tēřē / ēná * pēr ēn tēřē
17	Maòn		†	na * võřē võřē
18	Cala de l'Ametlla		†	kõsteřjem
19	Vilanova i la Geltrù		na fõřē / furēřã	kustēřã *
20	Blanes		na pēr fõřē	na * bõřē bõřē / kustēřã *
21	Escala (La)		†	na * pēr tē bõřē / na * bõřē bõřē †
22	Banyuls-sur-Mer		... burdeřã	kustēřãm
23	Leucate	Occ	... bõrdeřã	kõsteřãn
24	Agde		... burdeřã	kõstečãn
25	Grau du Roi		... burdeřã	kustēčã{ñ}
26	Cassis		borde řaviřãn / mãndãn de borđádo	~ sũivēñ la rívã
27	Salin de Giraud		†	†
28	St. Raphaël		... bõrdeřã	sũivē{ñ} la kuásto
29	Nice		... tirã de burdáða	seřã{ñ} la kuásta
30	Menton	LMAT	... burdeřã	burdeřéma a kuásta
31	Calvi		burdizã <sup>1</sup>	lungému a gõsta <sup>1</sup>
32	Cargèse		burdizã <sup>1</sup>	lungému a kõsta <sup>1</sup>
33	Ajaccio		burdizã <sup>2</sup> / pruvizã <sup>1</sup> †	sũitã a kõsta <sup>2</sup>
34	Bastia		stõčã <sup>5</sup>	seřudému a gõsta <sup>5</sup>
35	St. Florent		burdizã <sup>1</sup> †	seřuidã a gõsta <sup>1</sup>
36	Propriano		burdizã	kustidjeřã / kustidjeřã
37	Bonifacio		navigã stõrtu <sup>1</sup> / bõrdeřã <sup>1</sup>	ãndému lúngu di kõsta <sup>1</sup>
38	Portovecchio		bõrdeřã <sup>1</sup>	ãndému kõst-a kõsta <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... řurð'iğģã	andému gusð'era gusð'era / andému dderra dderra
40	Alghero_40		... buldağģã	andámu kõsta kõsta
41	Alghero_41		... buldağã	kustağēm
42	Marina di Torre Grande		†	passãj * řõsta řõsta
43	Carloforte		... burdeřõ	anámu kõšta kõšta
44	Cagliari		... bburdigģã	andámu kõsta gõsta
45	Bordighera		... bordeřã	pasámo tēřa tēřa
46	Noli		burdeřã	andému a kõsta kõsta †
47	Camogli		burdeřã	se va kostejãndo

Pt.	Toponimo	Area	148. Bisogna bordeggiare	149. Andiamo costa costa, costeggiamo
48	Sestri Levante		burdejé <sup>+</sup>	kustejému
49	Monterosso al Mare		burdejá	skõġu a skõġu
50	Viareggio		si bordéġġa <sup>3</sup>	kosteġġámo <sup>3</sup>
51	Portoferraio		bordeġġáre	kõste kõste
52	Porto Santo Stefano		bardeġġáre	kõsta a kkõsta <sup>+</sup> / spjãġġa a spjãġġa <sup>+</sup>
53	Civitavecchia	Tirr	bbordeġġámo <sup>x</sup> / kamminám <sup>x</sup> a ssérpe	nnámõ kosta kosta / nnámõ tēr'a tēr'a <sup>2</sup>
54	Portici		... pil'l'á e bbuórd <sup>e</sup>	ĩám <sup>e</sup> p <sup>e</sup> sott a kóst <sup>a</sup>
55	Porto di Maratea		... vvutiġġá / ... pil'l'á nna bburðáta	ĩámu térra térr <sup>a</sup>
56	Pizzo		... abbordámu	ĩámu kosta kosta <sup>1 2</sup> / ĩámu práġa práġa <sup>3</sup>
57	Bagnara		... bbordiċári	ĩamunínd <sup>e</sup> kosta kosta
58	Lipari		abbattímu <sup>x</sup>	ĩámu rrípa rrípa
59	Porticello		... ĩbuddjári	amuninne kuósta kuósta <sup>+</sup> / ... práġa práġa <sup>+</sup>
60	Mazzara del Vallo		... ĩburdjári <sup>1 3</sup> / ... pputiġġár <sup>e 1 2</sup>	n <sup>e</sup> nni ému <sup>1 3</sup> + kosta kosta
61	Pantelleria		... vvutig'g'ári	ĩému térra térra
62	Acitrezza		abbuddjámu !	ĩamunínni kosta kosta
63	Crotone		... ír <sup>e</sup> sútt-i bbórd'	ĩámu kosta kosta / ĩámu térra térra <sup>+</sup>
64	Taranto		... vèlèšá su a ll{è} bbórdè	šám <sup>u</sup> nn{è} kóst <sup>a</sup> kóstè <sup>+</sup> / šám <sup>u</sup> nn{è} práġ <sup>a</sup> práġè <sup>+</sup>
65	Otranto	AdOc	~ ššámde sútta lli bbórdi	šámu kosta kosta
66	Bari		bèrdèšá	šámè ndèrrè ndèrrè
67	Molfetta		†	šímmè kosta kóstè / arímmè ndèrrè
68	Vasto		†	†
69	Ortona		bburdijé	ĩémè kóst-a kóstè
70	Pescara		bburdijá	passémè m-brúkkè a lla rívè
71	S. Benedetto del Tronto		burdijá / mō burdiémo	ĩéme per in su / ĩéme per in'õ
72	Ancona		ġirá de bõrdo / bordeġáre <sup>+</sup>	va <sup>x</sup> ġu per la kosta / kostèġá ... <sup>x</sup>
73	Fano		... burdeġá	ġiñ su kustèġán <sup>d</sup>
74	Pesaro		a burdijá <sup>m x</sup>	a kostijá <sup>n</sup>
75	Cattolica		burdijén <sup>x</sup>	su pri maré{ij}na
76	Porto Garibaldi		bordijér	par kosta
77	Chioggia	AAdr	... bordijáre	bordijémo per ríva / sémõ nda ĩõ per líõ
78	Grado		... burdijá	ndémõ kõlo vía / ndémõ per sémõ vía
79	Sta. Croce di Trieste		... bordeġirat	ĩrámo pèr krãġu
80	Muggia		... andáre a véla / bordijár / fáre bõrdo	andémõ per tēra vía
81	Piran	AdOr	bordijár	per kosta vía
82	Rovinj		... burdijá	i ĩémõ tġéra a tġéra
83	Punat		... bordiját	kostijáġmo
84	Sali		... bordijáti	hómõ úġa krãġ
85	Komiža		... burdiját	gremó nis kroġ
86	Korčula		... burdijá	ídemo uġ kraġ / ídemo uġ kóstu
87	Cavtat		... burdijá	kostijáġmo
88	Muo		burdiját	†
89	Shëngjin		do škõġim n-vĩ <sup>x</sup> / me bã võlt <sup>5 6</sup>	škõġim arráġa ...
90	Durrës		po škõġim nè vĩ <sup>x</sup>	škõġim arráġa brégut / škõġim rráġa <sup>2 6</sup>
91	Saranda		voltèġõġim <sup>x</sup> / škõġim <sup>x</sup> me vólta	škõġim ánès e brégut / škõġim ráġa tókès <sup>1 2 4</sup>
92	Kerkyra	Grlo	... voltezárume <sup>x</sup>	páme ákri ákri / páme fríði vġaló
93	Argostolion		... sovranísume <sup>x</sup>	páme ġaló ġaló
94	Galaxidion		... kánumi vóltes <sup>x</sup>	pléume ériġa sti sterġá
95	Katakolon		... páme kódra <sup>x</sup>	páme akri ákri / páme vġaló vġaló
96	Monembasia		... taksiðépsome <sup>x</sup> anáplora	taksiðérome ákri ákri



Pt.	Toponimo	Area	148. Bisogna bordeggiare	149. Andiamo costa costa, costeggiamo
97	Hidra	GrEg	... páme anáplora *	páme ĵaló ĵaló
98	Aigina		... páme anáplora *	armenífume ĵaló ĵaló
99	Raphina		... páme diplarjá *	pléyme ĵialó ĵialó
100	Chalkis		... páme anéplora / ... páme burína *	páme ĵaló ĵaló
101	Nea Artaki		... páme kódra sto geró *	páme to ĵaló ĵaló
102	Skiathos		... páme travérso *	armenífumi ĵaló ĵaló
103	Vòlos		... vultazárumi *	pámi ĵjaló ĵjaló
104	Thessalonike		... vortazárumi *	as páme ĵjaló ĵjaló
105	Porto Lago		... voltazárumi *	pámi ĵjaló ĵjaló
106	Samothrake		... payénum apá dun ayíja *	ĵjaló ĵjaló payénum
107	Mitilene		... vultazárumi *	pámi ĵjaló ĵjaló / pámi st-n-apóva
108	Chios		... vortezárumi *	páme ĵjaló ĵjaló
109	Psará		... orzárumi *	páme ĵaló ĵaló
110	Paros		... provezárume * / ... páme * kódra sto geró	vastáme ĵjaló / vastáme revéra
111	Rodos		... vortárumi * / ... kánume * vórta	páme ĵjaló ĵjaló
112	Kos		... páme * kóndra	páme ĵalló ĵalló
113	Kasos		... vortaffárome *	páme ĵaló ĵaló / páme kondá sto ĵíro
114	Chania		... orzárumi *	páme ĵaló ĵaló +
115	Sozopol	Pont	... právim * vólti	pätúvame kraj bregá / pätúvame ĵaló ĵaló
116	Varna		... právim * vólti / ... právim * lavírân	pätúvame kraj bregá
117	Eforie		†	mérġem pe língã koástã
118	Costanta		a navíga ĩn vólte <sup>2</sup>	navigám de-a-lúngu koásteĵi <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		ĩn ĵig-ĵágur <sup>i</sup> / fáce * vólte +	mérġem ĩn apropĵérea koásteĵi / mérġem pe sub mal
120	Vilkovo		... ĵod'ít na povorótax	mĩ id'óm vvidú b'ér'ëya
121	Odessa		ťav'írovat' / bartĵját'	mĩ id'óm vdol' b'ér'ëya
122	Kerson		ťiv'írovat'	mĩ id'óm pónad + béréyom
123	Cernomorsk		l'iv'írovat'	mĩ id'óm pónad + béréyom
124	Sevastopol		d'élat' vólti	mĩ id'óm pónad + bérehom
125	Kerč		... traversát'	mĩ id'óm pónad + béréyom
126	Ždano-Mariupol'		... bartĵját'	mĩ id'óm pónad + béréyom
127	Novorossijsk		idú * v-l'iv'írovku / l'iv'írovat'	mĩ id'óm vdol' b'ér'ëya
128	Tuapse		... řav'írovat'	id'óm pónad bérehom / id'óm vdol' b'ér'ëya
129	Adler		d'élat' vólti	mĩ id'óm vdol' b'ér'ëya
130	Suchumi		... řav'írovat' / ... d'erĵát vprávo * / ... ravn'át	mĩ id'óm vdol' b'ér'ëya
131	Batumi		... řav'írovat'	mĩ id'óm vdol' b'er'ëya
132	Trabzon	Turc	voltá	ġĵĵĵ ġĵĵĵ ġ'itmák
133	Samsun		voltá eđiníĵ	ĵaĵí boĵunġã ġ'idĵorúĵ
134	Istanbul		voltá	sahilí taqíp eđärák gitmák
135	Gelibolu		voltá eđiníĵ	qĵĵĵ ġ'itmák
136	Izmir		voltá	qĵĵĵ boĵú ġ'idĵorúĵ
137	Antaliya		voltá eđiníĵ	ġĵĵĵ ġĵĵĵ ġ'idĵíóĵ
138	Mersin		voltá eđiníĵ	ġĵĵĵ ġĵĵĵ ġ'itmák
139	Iskenderun		voltá eđmák	qĵĵĵ boĵú ġ'itmák
140	Famagusta	Cipr	... pámen * anáplora / ... pamem * ba ston ġeró	páme ĵaló ĵaló
141	Ruad	MeOr	bället beeën är-rĵf	nemši äl-barr äl-barr / neġġäuel äl-barr äl-barr
142	Trablus-Tripoli		bället dāxel ĵāreġ	nemsi l-barr äl-barr
143	Saida		bället dāxel ĵāreg	nemši äl-barr äl-barr



Pt.	Toponimo	Area	148. Bisogna bordeggiare	149. Andiamo costa costa, costeggiamo
144 145	Haifa / Tel Aviv		zarix lehaflix * galšim *	holxim * im haħof / holxim * makbil laħof
146	Damietta	NAfM	ṭalein nballaṭ	māšin neṭṭaueḷ maea l-barr
147	El-Iskandariya - Alessandria		lājem neballaṭ <sup>1</sup> / ṭalein bel-bolṭa <sup>2</sup>	māšin met baṭṭan bel-barr
148	Suez		ben ṭabba' maea-l-barr	ben 'oṣṣ maea-l-barr
149	Bengasi		testabōrad	nemši maea l-košta / nemši maea l-barr
150	Misurata		ḫāš ṭalee	nemšū š-šaṭṭ aš-šaṭṭ
151	Tripoli		ḫāš ṭalee	nemšū š-šaṭṭ aš-šaṭṭ
152	Zuara		lājem ambóred	ánfel ṭul l-ēššáṭṭ * / ánfel did ēššáṭṭ *
153	Marsalforno		... nibbordjáu	immórru malplájjia-lplájjia
154	Houm - Souk		lājem nemšu bel-bordo	nħafi-š-šaṭṭ / natātābbae aš-šaṭṭ
155	Sfax		lājem nbardiū	nemšu l-bārr āl-bārr
156	Kerkenna		lājem nbardiu <sup>1</sup> / lājem nemšu bēl-bórdó <sup>2</sup>	nemšu-l-bārr-āl-bārr
157	Mahdia		nṣauueb maea r-riḥ	nemšu āl-barr āl-barr
158	Annaba		luvuajé	koṭuajé
159	Collo		bordjamm *	nemšju tarš et-tarš
160	Cherchell		'orte 'a puġġi <sup>1</sup> / dōraz <sup>2</sup>	nemšju ṭarf-eṭ-ṭarf
161	Mers-El-Kebir		bordjār	jamm kost-a-kost
162	Melilla		gin'á * / bolteḫeá *	kohteámḡ
163	Al Hoceima- Alhucemas		'amefrāg	'ager bārr
164	Ceuta		bolteyeár <sup>1</sup> / 'imsek 'emea <sup>2</sup>	koste'ár <sup>1</sup> / māšin bárr <sup>2</sup>
165	Larache		bordeáro (fī ueġħ er-rīħ)	nemšu š-šaṭṭ eš-šaṭṭ <sup>1</sup> / nemšu maea š-šaṭṭ <sup>2</sup>

## Note concetto 148

Punto	+	x
10	anche: dá yin'á "seguire con la barca tutti gli accidenti della costa"	
33	per cercare il vento	
48	navigare contro vento, diagonalmente mutando spesso il bordo	
72	dare tre o quattro bordi	
119	risposta suggerita dal raccoglitore	
130	anche: d'erjāt vl'évo	
144, 145	anche: galsim	
162	con il motore; con la vela	
53, 58		ind pr 4
74, 75		ind pr 4
89		fut 4
90-91		ind pr 4
92, 94, 95, 97-108		ind pr 4
93, 96, 109-114		cg pf 4
115, 116		ind pr 4
119		ind pr 3
127		ind pr 1
140		cg pf 4
144		inf
159		ind pr 4

## Note concetto 149

Punto	+	x
21	anche: na pēr en tēfē	
46	anche: a riva a riva	
52	se roccia; se rena	
59	di pietra; di sabbia	
60	anche: imu	
63	anche: skōggju skōggju / spjāggja spjāggja	
64	in mare; in terra	
114	anche: páme sterjā sterjā	
122-126	anche: popid	
152	lett. "andiamo lungo la costa"; lett. "andiamo con la costa"	
15, 16, 17, 19, 20, 21		inf
42		inf
72		ind pr 3
144		pr m pl

# 150. La barca va alla deriva

## 151. Ci ancoriamo qui

Pt.	Toponimo	Area	150. La barca va alla deriva	151. Ci ancoriamo qui
1	Albufeira	Port	năvēgă a dĕrīvă / veĩ a dĕrīvă d-águă	fõ"diámuš / ě"kurámuš
2	Ayamonte	Esp	no tĭéne γοβιέννο	φondeámo
3	Palos de la Frontera		no γέβα γοβιέννο	dā * φόνδο
4	San Fernando		a la δερίβα	φondeá *
5	Algeciras		ba a la δερίβα	φondeámo
6	Estepona		ba a la δερίβα	φondeá *
7	Málaga		ba a la δερίβα	φondeá *
8	Almuñécar		ba perđía	tirámo / φondeámo
9	Almería		ba a la δερίβα	dámο φόνδο
10	Águilas		ba a la δερίβα	fondeá *
11	Santiago de la Ribera		ba a la δερίβα	fondeámoh
12	Vilajoiosa (La)	Cat	va a ta δερίβα	fondeǵém
13	Cullera		va a la δερίβε	fondaǵém
14	Peníscola		ba a ta δερίβα	dõnem fõndõ
15	Eivissa		va lĕ dĕrĭbĕ	dunám fõndu
16	Port d'Andratx		va lĕ rõnsĕ	fõndĕǵám
17	Maòn		va lĕ rõnsĕ	dunám fõndu
18	Cala de l'Ametlla		a ta δερίβα	fõndĕjĵém
19	Vilanova i la Geltrù		ba tĕ δĕrĭbĕ	dunĕm fõndu / fundĕjĵém
20	Blanes		ba ĕ tĕ δĕrĭbĕ	fundĕjĵém
21	Escala (La)		ba ĕ tĕ δĕrĭbĕ	fundĕjĵém
22	Banyuls-sur-Mer		ĕs dĕzĕmpĕrát	dunĕm funs ...
23	Leucate	Occ	... s-ĕm ba an drĭbõ	mul'án lu fĕrĕ ...
24	Agde		... baj ĕn drĭbõ	muján
25	Grau du Roi		... s-ĕm vaj ĕ{ñ} drĭva	mujá{ñ} ...
26	Cassis		~ si lĕsán	mujján lu fĕra <sup>1</sup> / mujĕn ... <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		†	muján lu fĕri
28	St. Raphaël		... va a la δερίβο	mujá{ñ} ...
29	Nice		... ĕz a la δερίβα	mujá{ñ} ...
30	Menton	LMAT	... va ĕn δερίβα	mujĕma ...
31	Calvi		skaruzĕdĭĕ <sup>1</sup>	mullá l-ánkura <sup>1</sup>
32	Cargèse		dĕrivĕdĭa <sup>1</sup> / skarúnza <sup>2</sup>	lămpĕmu l-ánkura <sup>1</sup>
33	Ajaccio		... si nĕ va a δερίβα <sup>2</sup>	lămpĕm-u vărru ... <sup>2</sup>
34	Bastia		... si nĕ va a gõšta <sup>5</sup>	lămpĕmu u vărru <sup>5</sup>
35	St. Florent		skarunzĕdĭa <sup>1</sup> * / si nĕ va in perdizĭõņĕ	lămpĕmu l-ánkura <sup>1</sup>
36	Propriano		si nĕ va ĕ skarõnzũ	ĕmu a lămpá u vărru ...
37	Bonifacio		si nĕ va a δερίβα <sup>1</sup>	mõllĕmu <sup>1</sup>
38	Portovecchio		párte a δερίβα <sup>1</sup>	lămpĕmu l-ánkura ... <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... ánda di ĕjátu	ĕĕmu fõndu ...
40	Alghero_40		sémuj * anĕndi in korrĕnta	ettámus su fĕrru ...
41	Alghero_41		anĕm * a kurrĕnta	dĕm fũndu ...
42	Marina di Torre Grande		... si bõrta a ssu ĕntu †	gettáu u fĕrru ...
43	Carloforte		... a va a δερίβα	se ormejĕmu ... <sup>1</sup> / ĕĕmu fõndu ... <sup>2</sup>
44	Cagliari		... ĕst <sup>1</sup> a skalĭarúra	donáus fũndu ...
45	Bordighera		a va a δερίβα	dámu fundu ...
46	Noli		va a δερίβα	kaĕĕmu u fĕro ...
47	Camogli		a va δερúnsũ	dĕmu fũndu ...
48	Sestri Levante		a skarõĕĕ / a skrõĕĕ ju	dĕmu fũndu ...



Pt.	Toponimo	Area	150. La barca va alla deriva	151. Ci ancoriamo qui
49	Monterosso al Mare		va a deriva	se dēmu fúndu ...
50	Viareggio		skarónza	buttámo l-áñkora <sup>3 +</sup>
51	Portoferraio		... a tórzo <sup>+</sup>	si da fōndo ...
52	Porto Santo Stefano		a deriva	dámo fōndo
53	Civitavecchia	Tirr	... va de kǎtto	bbuttámo er fēro ... / dámo fōnno ...
54	Portici		stámm a lla d <sup>e</sup> rív <sup>a</sup>	rámm <sup>e</sup> fúnn <sup>e</sup> ...
55	Porto di Maratea		ǰám <sup>u</sup> i k'áttu / ... va i k'áttu	ni dámu fúnnu ...
56	Pizzo		... si ndi va i k'áttu	nd-angurámu ...
57	Bagnara		... va <sup>a</sup> mbést <sup>e</sup> r <sup>e</sup>	ndi ankarámu ...
58	Lipari		... a rréma nni pórta	ǰettámu u fǰérru ... / muǰǰámu u fǰérru ...
59	Porticello		... si nni sta g'g'énnu i k'áttu	ssug'g'ámunni ...
60	Mazzara del Vallo		... va <sup>a</sup> ttráveru / ... va <sup>a</sup> ttravéssu	ittámu l-ángura ...
61	Pantelleria		va a-ddiskrizzióni	dámu fúnnu ... / nni ǰarmig'g'ámu ...
62	Acitrezza		stámu kaminánu <sup>x</sup> apprés-a rréma	rámu fúnnu
63	Crotone		... se ne sa ǰénnu i k'áttu / ... a sta strakkǰánu ...	nne dámu fúnnu ...
64	Taranto		... vę dē k'áttē	dámē fōnnē ...
65	Otranto	AdOc	skarroččáre <sup>x</sup> / skartáre <sup>+ x</sup>	minámu lu fǰérru ...
66	Bari		va a mmarínē	dámē fúnnē
67	Molfetta		... nán gēvērñē	nē dímmē fúnnē ...
68	Vasto		†	dámē fáunnē
69	Ortona		... vę a mmarínē	díme fúnnē ...
70	Pescara		a mmarínē	dēmē / ǰittēmē lu fērrē ...
71	S. Benedetto del Tronto		ǰéme <sup>x</sup> a la deriva <sup>1</sup> / va a marína <sup>2</sup>	metēmo lu fēro ... <sup>2 +</sup>
72	Ancona		ę andáta in marína / va a ǰbáte <sup>+</sup> / v a per tręso <sup>2</sup>	č-añkorǰámo / č-añkurámo <sup>2</sup>
73	Fano		va a ǰgónða	dañ fond ...
74	Pesaro		el va a la deriva / va per tręs <sup>+</sup>	a butēm ǰu l-áñkora ...
75	Cattolica		a la balía	a s-ankuręñ
76	Porto Garibaldi		a ǰgónðer	ankuręñ ...
77	Chioggia	AAdr	sémo nda <sup>x</sup> a tórǰio <sup>+</sup> / ... va a la deriva <sup>+</sup>	butēmo a fōndi el fēro
78	Grado		... va soto vęnto / va a tórǰio <sup>+</sup>	se añkorēmo ... / ǰitēmo el fēro
79	Sta. Croce di Trieste		... nięse tręšo	... se bómo usęryáli
80	Muggia		... va arándo	se añkorēmo ... / butēmo el fēro ...
81	Piran	AdOr	la va a deriva	butēmo l-áñkora ...
82	Rovinj		... daskáǰo	i démo fōndo ... / fōndo
83	Punat		†	cémo surgát ...
84	Sali		†	... surgáǰmo
85	Komiža		... ide na deriva	surgácemo ...
86	Korčula		... ide na deriva	... cémo surgá
87	Cavtat		... derivava / ... páða	... cémo ankóra / ... cémo súrga
88	Muo		†	usídrit se / svǰgát se
89	Shęngjin		... marrin úǰnat ... <sup>x</sup> / ... rr3ǰhet ... <sup>3 5</sup>	štīm hékur ...
90	Durręs		s-ǰémi nē rrōt <sup>x</sup> / ... rrzim ... <sup>1 3 4 5 +</sup>	štīm hékur ... / po rrīm nē hékur
91	Saranda		s-ęšt mb-ūð tē vęt ... <sup>3</sup> / s-ǰémi nē rōt <sup>1 2 x</sup>	... hédim hékur ... <sup>2 3</sup> / ... fundǰim ánguręñ <sup>1 2 4</sup>
92	Kerkyra	Grlo	ksefirárse i várka / sérn'i i várka	as aráksume ... / as fundárumē ... <sup>+</sup>
93	Argostolion		... eksépesen apó ti boría tu	na fudárumen ... <sup>x</sup>
94	Galaxidion		éǰas t-m-búsula / éǰas tim boría-t	páme n-aráksum ...
95	Katakolon		... éfię apó ti boría tu	na fudárumē ...
96	Monembasiá		... éǰase ti boría tu	na fudárumē ... <sup>x</sup>
97	Hidra	GrEg	... ksépe	na fudárumē ... <sup>x</sup>
98	Aigina		... éfię apó ti boría	na fundárome ... <sup>x</sup>



Pt.	Toponimo	Area	150. La barca va alla deriva	151. Ci ancoriamo qui
99	Raphina		... éfiye apó ti boría tu	n-aráksume ... *
100	Chalkis		... éfiye apó ti γramí	... θa fudárome *
101	Nea Artaki		... ksépepe / to ksépepe	na fudarúme ... *
102	Skiathos		... stravotimónepsi	na fudárumi *
103	Vòlos		... ksipéft' / ... skazár'	θa fundárumi ... *
104	Thessalonike		u kerós mas ksúrise ti várka	as fundárume ... *
105	Porto Lago		... piyén'i yjaló	θa fundárumi * / θa aráksumi *
106	Samothrake		... éxasi d-buría-t	na fundáam ... *
107	Mitilene		... ksuryjáǰ	θa fundárumi ... *
108	Chios		... ksoryjáǰi	θa fundárume ... *
109	Psará		... δε stéki sti boría tu +	na fudárume ... *
110	Paros		... éxase ti boría tu	na fudárume ... *
111	Rodos		... paj mésa sto yǰáli +	θ-aráksume ... * / θa fundárume ... *
112	Kos		parapfésame *	na fudárumen ... *
113	Kasos		íxase ti pporía to kaiçi	na fundáromen ... *
114	Chania		... éxase ti boría	na fodárome ... *
115	Sozopol	Pont	lótkata e na drejř / tečénieto ni nós	... šte fářlim * kótva / ... šte fářlim * sídero
116	Varna		tečénieto ni nós / lótkatá dréǰfá	... šte fářlim * kótva / Jákótvǰáme ... <sup>2</sup>
117	Eforie		sub korént / ĩn derivá +	ankorám <sup>u</sup>
118	Costanta		mérge ĩn derivá <sup>2</sup>	ankorám <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		navígá dúpá korént	ankorám
120	Vilkovo		... n'ěsót / ... snóšit	... mĩ stán'ěm * na jákor' / oddad'ím * šídora +
121	Odessa		... n'ěsót / ... snóšit	... mĩ stán'ěm * na jákor' / oddad'ím * šídora +
122	Kerson		... n'ěsót / ... snóšit	... mĩ stán'ěm * na jákor' / oddad'ím * šídora +
123	Cernomorsk		... n'ěsót / ... snóšit	... mĩ stán'ěm * na jákor' / oddad'ím * šídora +
124	Sevastopol		... n'ěsót / ... snóšit	... mĩ stán'ěm * na jákor' / oddad'ím * šídora +
125	Kerč		... n'ěsót / ... snóšit	... mĩ stán'ěm * na jákor' / oddad'ím * šídora +
126	Ždano-Mariupol'		... n'ěsót / ... snóšit	... mĩ stán'ěm * na jákor' / oddad'ím * šídora +
127	Novorossijsk		... n'ěsót	... mĩ oddad'ím * jákor'
128	Tuapse		l'ěǰim * (v-dr'eǰf'ě)	... mĩ stán'ěm * na šídor / k'ínem * kóyot' +
129	Adler		... l'ěǰit v-dr'eǰf'ě	... mĩ stán'ěm * na jákor'
130	Suchumi		... id'ót ja řibom / ... id'ót ja t'ěč'én'ijem	... mĩ stán'ěm * na jákor'
131	Batumi		... v-dr'eǰf'ě	... mĩ stán'ěm * na jákor'
132	Trabzon	Turc	atdí bařiní g'idijá	moťa verijorúř
133	Samsun		manövrádán aǰǰ	moťa verijorúř
134	Istanbul		manovradán aǰǰdír	moťa verijorúř
135	Gelibolu		manövrádán aǰǰdír	moťa verijorúř
136	Izmir		manövrádán aǰǰ halindedír	moťa verijorúř
137	Antalija		... bařibóř seǰředijó	moťa verijorúř
138	Mersin		... manavradán aǰǰ	moťa verijorúř
139	Iskenderun		... bařiní atmís g'idijór	moťa verijorúř
140	Famagusta	Cipr	... éxasen di stráton du / ... estraotemón'ase	na fundárumen ...
141	Ruad	MeOr	äl-märkeb eamma täs'ot	něsta 'bel hon
142	Trablus-Tripoli		äl-märkeb bijonħal / äl-märkeb binaħħel	něsta 'bel hön
143	Saida		†	†

Pt.	Toponimo	Area	150. La barca va alla deriva	151. Ci ancoriamo qui
144 145	Haifa / Tel Aviv		hasirá holéxet <sup>ε</sup> im haférem ( <sup>ε</sup> im harúah)	<sup>ε</sup> ogním po
146	Damietta	NAfM	äl-markeb metsauyah	nésta' bel hena
147	El-Iskandariya - Alessandria		äl-markeb metsauyah	nesta' bel hena
148	Suez		äl-markeb sauayahet	nšil hena
149	Bengasi		äl-markeb təh barsa	nérmi l-mexťäf
150	Misurata		äl-fluka təhet	nérmi l-moxťäf
151	Tripoli		äl-fluka taiha bars	nermi l-moxťäf
152	Zuara		ěflúket iggái dīs ilel	anémbar elmexďáf ... <sup>+</sup> / arrésā ... <sup>+</sup>
153	Marsalforno		id-dáisa séjra mar-ríeh	mankráy ... / nítfeų l-ánkra ...
154	Houm - Souk		lě-fluka tsaijāeet	nrássi hóni
155	Sfax		lě-fluka msaibinhā bēn 'edēh	nérmi l-mixťäf honi
156	Kerkenna		le-fluka mētsaibā <sup>1</sup> / le-fluka təhet <sup>2</sup>	nérmju l-mixťäf honi
157	Mahdia		äl-flūkah taihah / äl-flūkah taihah	nermī l-mixťäf hna
158	Annaba		'a la derív	muijé
159	Collo		'a l-abāndón <sup>1</sup> / l-flūka msabbela <sup>2</sup>	nérmju l-muxťäf hnā
160	Cherchell		'a l-abāndón	nérmju l-muxťäf hnā
161	Mers-El-Kebir		va ne riğétt	rámo fúnno ...
162	Melilla		ba a la deríβa / ba siñ goβjèn^Λo	fondeám̄o
163	Al Hoceïma- Alhucemas		šrah semberā ed-demām	†
164	Ceuta		'a la deríva <sup>1</sup> / 'al bairo <sup>2</sup>	fondeár
165	Larache		el-bāṭel təjēh	nérmi l-moxťäf hnā

### Note concetto 150

Punto	+	x
35	sballottata a causa delle onde	
42	anche: iskaja skaja	
51	senza ordine, più spesso fig.	
65	anche: ... se nd-e ššuta a mmarina	
72	anche: va a investí	
74	a causa del vento	
77	senza accorgersene; senza nessuno a bordo	
78	se per impossibilità di guida	
90	"scarroccia"	
109	anche: ... ðe stéki sti róta tu	
111	anche: ... parasirete / ... févyi móni / ... kilái	
117	se soffia la bonaccia, si dice nel Danubio	
40, 41		ind pr 4
62		ger
65		inf
71		ind pr 4
77		ind pr 4
89		ind pr 6
90, 91		ind pr 4
112		pf 4
128		ind pr 4

### Note concetto 151

Punto	+	x
50	anche: o dato fóno al féro	
71	anche: jáme a ffóno iěkke	
92	anche: as remezárume	
120-126	anche: oddad'ím jákor'	
128	termine di gergo	
152	lett. "buttiamo l'ancora"; lett. "gettiamo l'ancora, ci ancoriamo"; l'ultima voce è rara	
3, 4, 6, 7, 10		inf
93		cg pf 4
96-99		cg pf 4
100		fut 4
101-114		cg pf 4
103		fut 4
115, 116		fut 4
120-131		fut 4



# 152. Dobbiamo approdare 153. L'approdo, il luogo d'approdo

Pt.	Toponimo	Area	152. Dobbiamo approdare	153. L'approdo, il luogo d'approdo
1	Albufeira	Port	āribár	ā pót{è} / ā 'škádā
2	Ayamonte	Esp	aβahloá	arβordáhe
3	Palos de la Frontera		akon'čá / peloŋgá	bórdo
4	San Fernando		akoerá	aβordáhe
5	Algeciras		aβarloá +	aβordáhe
6	Estepona		aβordá	aβordáhe
7	Málaga		barloá	koktáo + / amúra +
8	Almuñécar		aβordá	aβordáhe
9	Almería		(?) trahβordá	trahβordáhe
10	Águilas		balloβá	dónde s-a ballóβa
11	Santiago de la Ribera		aβordá	aβordáxe
12	Vilajoiosa (La)	Cat	próva tēře	†
13	Cullera		fēr próva n-tēře	†
14	Peníscola		atraká pēr la próβa	†
15	Eivissa		pusármus dě púntē	†
16	Port d'Andratx		fe prōē	†
17	Maòn		prōvē n-tēře	†
18	Cala de l'Ametlla		†	†
19	Vilanova i la Geltrù		na pēr ěn tēře	†
20	Blanes		na pēr ěn tēře	†
21	Escala (La)		ěmuřá	†
22	Banyuls-sur-Mer		... ěkustá	†
23	Leucate	Occ	... aβurdá	l-aβurdáře
24	Agde		... arāmbá	†
25	Grau du Roi		... arāmbá	l-arāmbáče
26	Cassis		... abořdá	†
27	Salin de Giraud		abořdán x	abořdágo
28	St. Raphaël		... arāmbá	l-apūntamě{ń}
29	Nice		... arāmbá lu ke / ... aburdá	l-aburdáře
30	Menton	LMAT	... arāmbá	l-arāmbáře
31	Calvi		akustá <sup>1</sup>	u skáru <sup>1</sup>
32	Cargèse		aburdá <sup>1</sup>	úna k^gála <sup>1</sup>
33	Ajaccio		aburdá <sup>2</sup>	†
34	Bastia		akustá <sup>5</sup>	u skálu <sup>5 +</sup>
35	St. Florent		akostá <sup>1 +</sup>	u skálu <sup>1</sup>
36	Propriano		akustá	u skálu
37	Bonifacio		akostá <sup>1</sup>	u skáru <sup>1</sup> / u ska <sup>2</sup>
38	Portovecchio		akostá <sup>1</sup>	u skálu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... attrakká	lu rógu núsř'ru +
40	Alghero_40		adrakámos ... x	... su βústu nóstru +
41	Alghero_41		atrakém ... x	... lu pōstu nóstru +
42	Marina di Torre Grande		... akkostái a ssa rříβa	... ssu lóyu nóstru +
43	Carloforte		... atrakó	~ a bānkína
44	Cagliari		... akkostái	~ sa spiágģa / sa bānkína
45	Bordighera		ndámo x in tēra ...	†
46	Noli		andémo x a tēra / andémo x a kā	†
47	Camogli		at'raká	†
48	Sestri Levante		atrakému x li	u pōstu dōve atrakému



Pt.	Toponimo	Area	152. Dobbiamo approdare	153. L'approdo, il luogo d'approdo
49	Monterosso al Mare		†	†
50	Viareggio		s-affjañkámó ... + x	púnto d-attrakkággō <sup>2</sup>
51	Portoferraio		ormeġġáre	†
52	Porto Santo Stefano		approdáre	†
53	Civitavecchia	Tirr	... attrakká	a bbañkína
54	Portici		... mētt <sup>re</sup> a próra ndērr <sup>a</sup>	índ-o puórt <sup>u</sup>
55	Porto di Maratea		... i n-dérra	índ-a spiággā / índ-a réna <sup>+</sup>
56	Pizzo		... appruđámu <sup>x</sup>	u fráyu
57	Bagnara		... ttirámu <sup>x</sup>	u skáru
58	Lipari		jámu <sup>x</sup> n-térra	nt-a prája
59	Porticello		... ggir in tġérra	u skáru
60	Mazzara del Vallo		... a kkuštár <sup>e</sup>	~ a n-dérra
61	Pantelleria		... ttrakkári	a bbankína
62	Acitrezza		amunínni <sup>x</sup> n-dérra	~ n-dérra
63	Crotone		... ír <sup>e</sup> kk-a prúa n-térra	~ u pórtu <sup>+</sup>
64	Taranto		... ššénn{ë}'{è} n-dērrē	u 'rmēggē <sup>1</sup> / u r{è}míggē <sup>2</sup>
65	Otranto	AdOc	fermáre de prúa / mussámu <sup>x</sup> a ntérra	†
66	Bari		... attrakká <sup>+</sup>	la bañgínē <sup>+</sup>
67	Molfetta		... ammēstá	†
68	Vasto		†	†
69	Ortona		ġi m-bórtē	(?) la bbíttē
70	Pescara		... kuštá	la bbañgínē / lu bbañgónē
71	S. Benedetto del Tronto		... ġéme <sup>x</sup> n-térra <sup>1</sup> / ... i n-térra <sup>2</sup>	†
72	Ancona		... traká / ... kustá <sup>2</sup>	†
73	Fano		ġin <sup>x</sup> in tēra	†
74	Pesaro		a ġim <sup>x</sup> im pōrt	†
75	Cattolica		trakér <sup>+</sup>	†
76	Porto Garibaldi		ndēn <sup>x</sup> in pōrt	†
77	Chioggia	AAdr	... se kostémo <sup>x</sup> a tēra	† <sup>+</sup>
78	Grado		... kostáse	†
79	Sta. Croce di Trieste		... koštírat χ-kráju	†
80	Muggia		... ndáre in tēra	† <sup>+</sup>
81	Piran	AdOr	ndémo <sup>x</sup> in pōrtu	†
82	Rovinj		... kustáse	†
83	Punat		... koštát	†
84	Sali		... koštáti	†
85	Komiža		... kostát	†
86	Korčula		... se akóšta	†
87	Cavtat		... kósta	†
88	Muo		akoštámo <sup>x</sup> se pri kráju	†
89	Shëngjin		... afrítna <sup>x</sup> ...	afrítja ...
90	Durrës		avítmi <sup>x</sup> pri brégut / afrítmi <sup>x</sup>	(?) veñ m u avít / veñi afríttes
91	Saranda		kostónemi <sup>3 6 x</sup> / afrónemi <sup>1 2 x</sup> / kostóim <sup>4 x</sup>	vëndi kostímit <sup>3 4</sup>
92	Kerkyra	Grlo	... pñásume <sup>x</sup> ákri	to árayma / to fundárijma / to remizárijma
93	Argostolion		... aráksume <sup>x</sup>	limáni / fundájo
94	Galaxidion		... aráksumi <sup>x</sup>	to árama / i lúfa / t-apággjo
95	Katakolon		... piásume <sup>x</sup> sterjá	to árayma / to remezárijma
96	Monembasìa		... ġiyósume <sup>x</sup> ġaló na fudárumē <sup>x</sup>	to apágiasma
97	Hidra	GrEg	... aráksume <sup>x</sup>	to apággio / to karadí
98	Aigina		... aráksume <sup>x</sup>	to aráyma
99	Raphina		... aráksume <sup>x</sup>	to árayma / to avláki / o kávos

Pt.	Toponimo	Area	152. Dobbiamo approdare	153. L'approdo, il luogo d'approdo
100	Chalkis		... aráksome <sup>x</sup>	to árama
101	Nea Artaki		... fudárume <sup>x</sup>	to fudárfjma
102	Skiathos		... fudárumi <sup>x</sup>	to stásimo
103	Vòlos		... ph'jásumi <sup>x</sup> γjáló	tu δγjanáz <sup>d</sup> ma
104	Thessalonike		... ph'jásumi <sup>x</sup> γjáló <sup>+</sup>	δγjanátifjma / fundárfjma
105	Porto Lago		... aráksumi <sup>x</sup>	tu árayma
106	Samothrake		... γjálósum <sup>x</sup> γjáló	tu fundárfjma
107	Mitilene		... ph'jásumi <sup>x</sup> γjáló	tu γjanástzma
108	Chios		... phjásume <sup>x</sup> steryjá <sup>+</sup>	to δγjanátifjma
109	Psará		... aráksume <sup>x</sup>	to fudájo / méros ja fudájo
110	Paros		... fjyósome <sup>x</sup> ékso	to aráyma / to fudáyjo
111	Rodos		... kondépsume <sup>x</sup> / ... ph'jásume <sup>x</sup> γjáló	o tópos proorfjmu
112	Kos		... páme <sup>x</sup> jalló	to árayma / to fundárfjma
113	Kasos		... jalósome <sup>x</sup>	to fundárfjma
114	Chania		... pésume <sup>x</sup> jaló	i agáli / to méros apú kóvi
115	Sozopol	Pont	... da ijléjem <sup>x</sup> na bregá / ... da pristánem <sup>2x</sup>	pristáva na bort / pristáva srámpa na kéja
116	Varna		... da i jléjem <sup>x</sup> nã bregá / ... da pristánem <sup>2x</sup>	pristávã nã bort
117	Eforie		†	†
118	Costanta		... abordám <sup>x</sup>	abordáj
119	Sf. Gheorghe		†	abordáj
120	Vilkovo		... ošvartovázza / ... pr'istát'	pr'icát / pr'istan'
121	Odessa		... ošvartovázza / ... pr'istát'	pr'icát / pr'istan'
122	Kerson		... pr'icálit'	pr'icát / pr'istan'
123	Cernomorsk		... ošvartovázza / ... pr'istát'	pr'icát / pr'istan'
124	Sevastopol		... jakr'epízza	pr'icát / pr'istan'
125	Kerč		... ošvartovázza / ... pr'istát'	pr'icát / pr'istan'
126	Ždano-Mariupol'		... ošvartovázza / ... pr'istát'	pr'icát / pr'istan'
127	Novorossijsk		... pr'istát'	pr'icát / pr'istan'
128	Tuapse		... pr'istát' / ... pr'icál'it' / ... pr'itul'izza <sup>+</sup>	pr'icát / pr'istan' / p'irs
129	Adler		... pr'icál'it' / ... pr'istát'	pr'icát / pr'istan'
130	Suchumi		... ošvartovázza / ... pr'icál'it' / ... pr'istát'	pr'icát / pr'istan'
131	Batumi		... ošvartovázza / ... pr'istát'	pr'icát / pr'istan'
132	Trabzon	Turc	fundá / ... janašmafidír	rampá / janašmá
133	Samsun		... janašmafidír / fundá	rampá / janašmá
134	Istanbul		fundá	rampá
135	Gelibolu		fundá	rampá
136	Izmir		abordá / fundá	rampá
137	Antalija		fundá / ... janašmafidír	rampá / janašmá
138	Mersin		fundá	rampá etmák
139	Iskenderun		fundá	rampá etmák
140	Famagusta	Cipr	... pámen na fundárome	to fundájo / to angurájo
141	Ruad	MeOr	neṭlâe eal-barr	mīna
142	Trablus-Tripoli		nḫošš eäl-barr	mīna / marfa
143	Saida		†	mīna
144	Haifa / Tel Aviv		zaríḫ larédet <sup>e</sup> al hoḫóf <sup>+</sup>	mekóm <sup>e</sup> aginá / horadá
145				
146	Damietta	NAfM	negī l-goṽa gamb äI-barr	mīna <sup>1</sup> / daxla <sup>2</sup>
147	El-Iskandariya - Alessandria		ḫanḫošš äI-barr	mīna
148	Suez		nḫošš äI-barr	mašäl
149	Bengasi		nermū eal-barr	mīna
150	Misurata		nrauḫū	mersa

Pt.	Toponimo	Area	152. Dobbiamo approdare	153. L'approdo, il luogo d'approdo
151	Tripoli		nrauħu	mersa
152	Zuara		... ansešħáđ * elflúket †	ělmárša † / iššátt †
153	Marsalforno		ná'bdu † l-art	il-móll / iš-šátt
154	Houm - Souk		†	†
155	Sfax		†	†
156	Kerkenna		†	†
157	Mahdia		... netraka l-barr	†
158	Annaba		†	†
159	Collo		neddexlu š-šqāla	†
160	Cherchell		†	†
161	Mers-El-Kebir		†	†
162	Melilla		aβarloβá / akoδerá / aβorδá †	(?) bándá † *
163	Al Hoceima- Alhucemas		†	sarsaq 'arṭayarraboṭ
164	Ceuta		†	'atrakadéro
165	Larache		qarrabna	l-marsā

## Note concetto 152

Punto	+	x
5	accostare una imbarcazione a un'altra; anche: aβorδá "porre una imbarcazione contro un'altra"	
35	anche: arembá u fiúme "accostare la riva di un fiume"	
50	alla banchina	
66	della nave attraccata si dice che è appezzèġġátè	
75	a vęn pri lai "mi accosto alla tua barca"	
104	anche: ph'jásumi steryjájá	
108	anche: ph'jásume yjaló	
128	l'ultima risposta è voce di gergo	
144	anche: laħóř	
152	lett. "è necessario, dobbiamo far arenare la barca"	
162	l'ultima risposta non è frequente	
27		ind pr 6
40, 41		ind pr 4
45, 46, 48, 50		ind pr 4
56, 57, 58, 62, 65		ind pr 4
71, 73, 74		ind pr 4
76, 77, 81		ind pr 4
88-91		ind pr 4
92-114		cg pf 4
115, 116, 118		ind pr 4
152		ind pf 4
153		ind pr 4

## Note concetto 153

Punto	+	x
7	sono i lati dell'imbarcazione	
34	"cala secca", dove può tirarsi la barca in secca	
39-42	lett. "il luogo nostro"	
55	toponimi	
63	luoghi di approdo: u čimitėru / sal leonardu / cola láyra / ššifu / terra névura / pórtu rússu	
66	u rėkóvrė / u rėkúvrė è la cala o il porticciolo dove le imbarcazioni si riparano in caso di tempesta	
77	l'informatore aggiunge: a téra	
80	l'informatore aggiunge: móll / bańkińa	
152	lett. "il porto"; lett. "costa, riva, spiaggia"	
162	aβorδáħe era il termine usato a scuola, ma non è dell'uso colloquiale	
162		f



# 154. Possiamo attraccare?

## 155. Abbiamo ormeggiato la barca

Pt.	Toponimo	Area	154. Possiamo attraccare?	155. Abbiamo ormeggiato la barca
1	Albufeira	Port	ătrăkăr	ămăřád <sup>u</sup>
2	Ayamonte	Esp	atraká	amařá <sup>+</sup> x
3	Palos de la Frontera		atraká	mařáo
4	San Fernando		atrakeá	amařá <sup>x</sup>
5	Algeciras		atraká	amařá <sup>+</sup> x
6	Estepona		atraká	amařáo / ehtačáo
7	Málaga		atraká	amařá <sup>x</sup>
8	Almuñécar		atraká <sup>+</sup>	amařá <sup>+</sup> x
9	Almería		atraká	amařáo
10	Águilas		atraká	amařá <sup>x</sup>
11	Santiago de la Ribera		atraká	amařáo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	atraká	aparexát
13	Cullera		atrakăr	albōrát
14	Peníscola		atraká / aβarɔβá	aparekát
15	Eivissa		ětréká	ěpěrekát
16	Port d'Andratx		ětrék'á	ěpěřeját / ōrměgát / ěpěrek'át <sup>+</sup>
17	Maòn		tréká	ěřen'ját / ěpěrekát
18	Cala de l'Ametlla		atraká	armát
19	Vilanova i la Geltrù		ětréká <sup>+</sup> / ěmběstí <sup>+</sup>	ěměřát
20	Blanes		ěřěmbá	ěměřát
21	Escala (La)		ětréká	ěměřá
22	Banyuls-sur-Mer		... ěkustá	... ěměrrát ...
23	Leucate	Occ	... arră <sup>m</sup> bá	... amarrá ...
24	Agde		... ară <sup>m</sup> bá	... amará ...
25	Grau du Roi		... ară <sup>m</sup> bá	... amará ...
26	Cassis		... akustá	... amará ...
27	Salin de Giraud		... akustá	... astaká ...
28	St. Raphaël		... akustá	... amará ...
29	Nice		... ară <sup>m</sup> bá / ... akustá	... amaráte ...
30	Menton	LMAT	... ară <sup>m</sup> bá	... amará ...
31	Calvi		akustá <sup>1</sup>	attakádu <sup>1</sup>
32	Cargèse		aburdá <sup>1</sup> / akustá <sup>2</sup> / attaká <sup>1+</sup>	... amarrát ... <sup>1</sup>
33	Ajaccio		aburdá <sup>2+</sup>	amarrátu <sup>2</sup>
34	Bastia		akustá <sup>5+</sup>	amarrádu <sup>5</sup>
35	St. Florent		akōstá <sup>1</sup>	... attakád- ... <sup>1</sup>
36	Propriano		akustá / attraká <sup>+</sup>	... lejátu ... / ... amarriátu ... <sup>+</sup>
37	Bonifacio		akostá <sup>1</sup>	alligájū
38	Portovecchio		attraká <sup>1</sup> / akostá <sup>1</sup>	lijátu <sup>1</sup> / amarrátu <sup>1+</sup>
39	Porto Torres		... arrimiġġáġġi	... arrimiġġátu ...
40	Alghero_40		... adrakáe	... préġu ...
41	Alghero_41		... atraká	... aramiġát ...
42	Marina di Torre Grande		... akkostái	... akkappjáu ...
43	Carloforte		... atrakó	... ormeġjá ...
44	Cagliari		... akkostáġ	... ormiġġáġū ...
45	Bordighera		... atraká	(se sĕmo) ormeġáġ
46	Noli		aġġańkáse / atrakáse	dĕtu a fúndu ...
47	Camogli		at'araká	ormeġjá <sup>+</sup>
48	Sestri Levante		... atraké	... urmeġóġ

Pt.	Toponimo	Area	154. Possiamo attraccare?	155. Abbiamo ormeggiato la barca
49	Monterosso al Mare		akustá +	... dátu fúndu
50	Viareggio		attrakkáto x	ormeġġáto
51	Portoferraio		intraversáre	ormeġġáto
52	Porto Santo Stefano		attrakkáre	... ormeġġáto
53	Civitavecchia	Tirr	attrakká(re) +	... attrakkáto ... / ... ormeġġáto ...
54	Portici		... attrakká	... arrim <sup>e</sup> ġġát- ...
55	Porto di Maratea		... i n-dérra	... leġáto ...
56	Pizzo		... attrakkári	~ armiġġámmu ... x
57	Bagnara		... venír <sup>e</sup> n-térra	ġermiġġámm <sup>u</sup> ... x
58	Lipari		... ír <sup>e</sup> sútt-a bbañkína	désimu x fúnnu ...
59	Porticello		... ammurár <sup>e</sup>	... suġġútu ...
60	Mazzara del Vallo		... attrakkár <sup>i</sup>	... attakkáto ...
61	Pantelleria		... ttrakkári	ġarmig'g'ámmu ... x
62	Acitrezza		... vén <sup>e</sup> re dđóku n-derra	résimu x fúnnu
63	Crotone		... attrakkáre ...	... arrim'ġġát{u} ...
64	Taranto		... vvičiná	... ttakkát{è} ...
65	Otranto	AdOc	... ttrakkáre	... rimeġġáto ...
66	Bari		attrakká +	... arēmēġġátē +
67	Molfetta		... attrakká / ... ámmurá	... attrakkátē ...
68	Vasto		†	rēmēġġá
69	Ortona		... attrakké	... armiġġétē
70	Pescara		... attrakká	... armiġġátē
71	S. Benedetto del Tronto		(?) ... akostá <sup>2</sup> / ... vení in térra <sup>1</sup>	(sēmose) ermeġġátē
72	Ancona		... traká	... armiġáto / ... legá la bárka <sup>2</sup>
73	Fano		... atraká	... armiġát ...
74	Pesaro		... atraké	... armiġéd +
75	Cattolica		trakér	ormiġé
76	Porto Garibaldi		kustérse	ligá beŋ
77	Chioggia	AAdr	... trakárse	... ligá ... +
78	Grado		... kostáse / ... trakáse	... armiġáo ...
79	Sta. Croce di Trieste		... sa ... košťierat	... pĕrváġali na ŷotŷvo
80	Muggia		... kostár	... ligá ...
81	Piran	AdOr	trakár	armiġár
82	Rovinj		... kustáse	... armiġá ...
83	Punat		... košťát	armiġáli ...
84	Sali		košťátí	armiġáli ...
85	Komiža		... košťát	armiġáli ...
86	Korčula		... akóšta	armiġáli ...
87	Cavtat		kósta	armiġáli ...
88	Muo		... akošťát	armiġáli ...
89	Shëngjin		... me kostú / po avítet ... <sup>1 3 x</sup> / me kastú	e líðme x ... per kalúġ / ... armiġúm x ...
90	Durrës		kostúm ... x	u líðem x në mŷl / e líðem x ... pĕr kalú +
91	Saranda		... trakŷjn ... <sup>1 2 3 x</sup> / ... tresŷjm ... <sup>2 4 6 x</sup>	... remizŷva ... <sup>1 4 6 x</sup> / ... líðem x ... në mólo <sup>1 2 3</sup>
92	Kerkyra	Grlo	†	phġásame x ákri / phġásame x steryġá +
93	Argostolion		... désume x	e désame x prinázzes
94	Galaxidion		... plevrísumi x / ... désume x ta palamárġa	remezárami x
95	Katakolon		... pésume x dípla	ekámame x primo détisi
96	Monembasia		... désume x ta palamárġa	désame x ta palamárġa
97	Hidra	GrEg	... párumē x éna kávo ókso	désame x kávo
98	Aigina		... diplarósume x	remezárame x / désame x ta palamárġa
99	Raphina		... désume x	désame x / remezárame x
100	Chalkis		... pésume x dípla	e désame x kávo



<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>154. Possiamo attraccare?</i>	<i>155. Abbiamo ormeggiato la barca</i>
101	Nea Artaki		... pésume * dípla	eédésame * tus kávu
102	Skiathos		... désumi * ton kávu	eédésami * tun kávo
103	Vòlos		... pésumi * dípla	éhumí * δγiánastíš ...
104	Thessalonike		... diplarósumi * / ... plevrísume *	δγiánastísame ... *
105	Porto Lago		... pésumi mi * tin bándá	éhumí * deš ...
106	Samothrake		... pésúm dípla *	eédésam * d-gávu
107	Mitilene		... pésumi * dípla / ... pl'ivrisumi *	γiánástzi ... *
108	Chios		... pésume * dípla	δγiánastísame ... *
109	Psará		... diplarósume * / ... pésume * dípla	édesame * kávo
110	Paros		... pésome * dípla	eremezáráme *
111	Rodos		... désume *	éχume * dési / éχume * siyurári / éχume * táksi ...
112	Kos		... plevrísome *	édesamehávó *
113	Kasos		... plevrísome * / ... kostárome *	eremezjáráme *
114	Chania		... désome *	remesáráme *
115	Sozopol	Pont	... da fastánem na bort	fárlihme * mártva kótva *
116	Varna		... da fastánem nã bort / ... da pristánem	fárlihme * mártvã kótvã *
117	Eforie		... akostá	(am) legát ...
118	Costanta		... akostá <sup>2</sup>	(am) legát ... <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		akostá	legám * ... de barbétã
120	Vilkovo		... pr'istát' / ... pr'icál'it'	mĩ pr'isvartovál'is * / pr'istál'i *
121	Odessa		... pr'istát' / ... pr'icál'it'	mĩ pr'isvartovál'is * / pr'istál'i *
122	Kerson		... pr'istát' / ... pr'icál'it'	mĩ pr'icál'il'i *
123	Cernomorsk		... pr'istát' / ... pr'icál'it'	mĩ pr'iv'ajál'is
124	Sevastopol		... pr'istát' / ... pr'icál'it'	mĩ pr'isvartovál'is * / pr'istál'i *
125	Kerč		... pr'istát' / ... pr'icál'it'	mĩ pr'isvartovál'is * / mĩ pr'istál'i *
126	Ždano-Mariupol'		... pr'istát' / ... pr'icál'it'	mĩ pr'isvartovál'is * / mĩ pr'istál'i *
127	Novorossijsk		... pr'istát' k-pr'icálu	mĩ pr'istál'i *
128	Tuapse		... pr'istát' k-pr'icálu	mĩ ošvartovál'is * / pr'istál'i *
129	Adler		... pr'istát' k-pr'icálu	mĩ ošvartovál'is * / pr'istál'i *
130	Suchumi		... pr'istát' k-pr'icálu	mĩ ošvartovál'is * / pr'istál'i *
131	Batumi		... pr'istát' k-pr'icálu	mĩ ošvartovál'is * / pr'istál'i *
132	Trabzon	Turc	... rampá eđábílímij	... hařatłã bařtađúq
133	Samsun		... rampá eđábílirmij	... hařatłã bařtađıq
134	Istanbul		... rampá eđábílirmij	... řatłã bařtađıq
135	Gelibolu		... rampá eđábílirmij	... hařatłã bařtađıq
136	Izmir		... rampá eđábílirmij	... hařatłã bařtađıq
137	Antalija		... rampá eđábílímij	... hařatłã bãřtađıq
138	Mersin		... rampá eđábílímij	... řatłã bařtađıq
139	Iskenderun		... rampá eđábílirmij	... řatłã bařtađıq
140	Famagusta	Cipr	... dísumen * da řin'á	eđísamen da řin'á
141	Ruad	MeOr	lãbbãř	rabařna / mař'ala
142	Trablus-Tripoli		lãbbãř	bãř'ãl
143	Saida		bař'ala ear-rařif	rabařnã
144	Haifa / Tel Aviv		likřór / řeřolím	kařãrnu * et hařirã
145				
146	Damietta	NAfM	labbař	rabařna
147	El-Iskandariya - Alessandria		nřořř ear-rařif	rabařna
148	Suez		nřořř ear-rařif	rabařna
149	Bengasi		trãka l-markeb	rabařna
150	Misurata		trãka	rabařna ...
151	Tripoli		trãka (lel-barr)	rabařna ...



Pt.	Toponimo	Area	154. Possiamo attraccare?	155. Abbiamo ormeggiato la barca
152	Zuara		antráka * / trāka	rráṣṣá * dāh
153	Marsalforno		nintrakkáú *	irmiġġájna ... *
154	Houm - Souk		trāka	šakkelna ....
155	Sfax		trāka	narbuṭu
156	Kerkenna		trāka	narbuṭu ...
157	Mahdia		† †	norboṭ ...
158	Annaba		'akkosté	'amarré
159	Collo		'akkóst <sup>1</sup> / košti <sup>2</sup>	'arbaṭna ....
160	Cherchell		nedḡulū l-mārsā	'arbaṭna ...
161	Mers-El-Kebir		trak-an-der	'em-attrakét 'en-dér
162	Melilla		atráká	amařáo / ećáo loh kábø en tǵeřa
163	Al Hoceïma- Alhucemas		sqarrob al-moi	šedd
164	Ceuta		'atrákár	'amarrár
165	Larache		trakna l-mōl	trakkēna

### Note concetto 154

Punto	+	x
8	anche: aβaloá "piegare il lato dell'imbarcazione al muro del molo"	
19	al molo; alla spiaggia	
32, 36	l'ultima risposta è ital.	
33	atráká "ammarrare la barca"	
34	per l'informatore si dice di due barche che entrano in collisione	
49	l'informatore aggiunge: trákete li, rémbite li	
53	anche: assukkámo "tiriamo a secco..."	
66	dē púppē o dē prōtē "di poppa o di prua"	
152	lett. "possiamo attraccare"	
157	lo stesso del punto 152	
50		part
89		ind pr 3
90		ind pr 4
91		ind pr 6; ind pr 4
93-114		cg pf 4
140		cg pf 4
153		imp pr 4

### Note concetto 155

Punto	+	x
2	anche: oráj è "la base di ferro che nei porti serve ad ormeggiare le imbarcazioni"	
5	anche: noráj "pilone di ferro a cui sono fissati gli ormeggi"	
8	anche: oráj "morsetto in ferro al quale si legano i ravi dell'imbarcazione"	
16	l'ultima risposta è in castigliano	
36, 38	fr.	
47	contrario deformejá	
66	anche: stam-o funnè	
74	anche: armijéá	
77	in parlare più elevato armeġémo	
89	"abbiamo legato alle bitte"	
90, 92	anche: gráksame	
112	ad Alicarnasso eremenzárame	
114, 116	lett. "gettammo ancora morta"	
2, 4, 5, 7, 8, 10		inf
56, 57		pf 4
58, 61, 62		pf 4
89-91		pf 4
92-114		pf 4
103, 105, 111		ind pr 4
107, 108		pf 3
115, 116		pf 4
119		ind pr 4
120-131		pf 4
144, 145, 152, 153		pf 4

# 156. Non so dove faremo scalo

## 157. I facchini scaricano i colli

Pt.	Toponimo	Area	156. Non so dove faremo scalo	157. I facchini scaricano i colli
1	Albufeira	Port	†	děškárgǽu
2	Ayamonte	Esp	aðé <sup>x</sup> hkála	dehkáryǽñ <sup>+</sup>
3	Palos de la Frontera		aǽmohkála	dehkáryǽñ <sup>+</sup>
4	San Fernando		haðé <sup>x</sup> hkála	dehkáryǽñ
5	Algeciras		aðé <sup>x</sup> hkála	dehkáryǽ
6	Estepona		harémo hkála	ehkáryǽn <sup>+</sup>
7	Málaga		aðé <sup>x</sup> hkála	dehkáryǽñ
8	Almuñécar		ehkála	deðembarká <sup>ǿ</sup> <sup>x</sup>
9	Almería		deǽiǽá <sup>+</sup> <sup>x</sup> / aðé <sup>x</sup> ehkála <sup>+</sup> <sup>x</sup>	ehkáryǽñ
10	Águilas		arémo <sup>o</sup> ehkála	dehkáryǽn
11	Santiago de la Ribera		pará <sup>x</sup> / atraká <sup>x</sup>	dehkáryǽn
12	Vilajoiosa (La)	Cat	farém askáta	deşkařéyǽn
13	Cullera		farém askáta	deşkařéyǽn
14	Peníscola		farém askáta	deşkařéyǽn
15	Eivissa		fěré <sup>m</sup> ěškátě	děškěřéyǽn
16	Port d'Andratx		fěré <sup>m</sup> ěšk'álě	děšk'ěřég'ěn
17	Maòn		fěré <sup>m</sup> ěškálę	děškěřéyá <sup>x</sup> / dějěmběrká <sup>x</sup>
18	Cala de l'Ametlla		fę <sup>x</sup> askáta	deşkařéyǽn
19	Vilanova i la Geltrù		ěnrěřém	†
20	Blanes		tukěřém / fěré <sup>m</sup> ěškátě	děškěřéyǽn
21	Escala (La)		fěré <sup>m</sup> ěškátě	děškěřéyá <sup>x</sup>
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	†	†
24	Agde		... inǽřén	†
25	Grau du Roi		†	†
26	Cassis		... fěřě <sup>n</sup> ěškálǽ	děbálě <sup>1</sup> / (?) <sup>2</sup> dękǽrgě <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		... aně <sup>n</sup> s-aręstá	... dekǽrgǽn ...
28	St. Raphaël		... akustarę <sup>{n}</sup>	†
29	Nice		†	†
30	Menton	LMAT	†	†
31	Calvi		fa <sup>x</sup> skáru <sup>1</sup> / aristá <sup>1x</sup>	sgargá <sup>1x</sup>
32	Cargèse		fa <sup>x</sup> skáru <sup>1</sup>	skarkánu <sup>1</sup>
33	Ajaccio		aręstá-čǽ <sup>x</sup>	skargínu <sup>2</sup>
34	Bastia		fa <sup>x</sup> skála <sup>5</sup>	skargánu <sup>5</sup>
35	St. Florent		fa <sup>x</sup> skálu <sup>1</sup>	skargánu ... <sup>1</sup>
36	Propriano		skalarému	sbarkán(u) ...
37	Bonifacio		restému <sup>1</sup>	sgargénu <sup>1</sup>
38	Portovecchio		firmá <sup>1x</sup>	skark^gėnu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... iffarému iǽǽáru	... řo iǽǽariyėndǽ ...
40	Alghero_40		... andǽe <sup>x</sup>	... eřbarǽn ...
41	Alghero_41		... na <sup>+</sup> <sup>x</sup>	... daskarėgan ...
42	Marina di Torre Grande		... nn-andáus <sup>+</sup>	... iskǽrriyǽnt ...
43	Carloforte		... atrakó <sup>x</sup>	... řkáregǽ ...
44	Cagliari		... akkostá <sup>{j}</sup> <sup>x</sup>	... skǽrrigant <sup>a</sup>
45	Bordighera		†	(!) i skarėga ...
46	Noli		a tiá <sup>x</sup>	†
47	Camogli		†	... skǽregǽn
48	Sestri Levante		... faėmu řké	... i skǽřigu

Pt.	Toponimo	Area	156. Non so dove faremo scalo	157. I facchini scaricano i colli
49	Monterosso al Mare		†	i skárega
50	Viareggio		faččámo skálo	skarikáre x
51	Portoferraio		... sí va †	skárihano
52	Porto Santo Stefano		fa x skálo	skarikáre x
53	Civitavecchia	Tirr	... attrakkámo	... skárikano ...
54	Portici		... emm a i	... stánn <sup>e</sup> škarikánn- ...
55	Porto di Maratea		~ ... andjámu / ... jámu	... skárrikanu ...
56	Pizzo		... tirámu	... stánnu skarrikánd <sup>u</sup> ...
57	Bagnara		... avím a ttirári	... skárrikannu ...
58	Lipari		... am a ggír <sup>e</sup>	... ššínnun ...
59	Porticello		... am a ggír <sup>e</sup> n-tjérra	... skárrikanu ...
60	Mazzara del Vallo		... nni ému	... štánnu skarrikánnu
61	Pantelleria		tttrakkámu x	... sta x skarrikánnu
62	Acitrezza		... stámu jénnu	... skárrikanu ...
63	Crotone		... jámu n-térra	... stánnu skarrikánnu ...
64	Taranto		... fačímě puéřtě	... skár'ganě ...
65	Otranto	AdOc	fáre x škálu	sta škárikanu
66	Bari		... tra n-dérrě	... skárkěně
67	Molfetta		... fačímmě skálě	... skárkěně ...
68	Vasto		†	†
69	Ortona		... fačémě skélě	... skárikě ...
70	Pescara		... jámmě n-dérrě	... skárěkěně ...
71	S. Benedetto del Tronto		†	... skáreka
72	Ancona		... fa x skálo	sta x skarigá ... / skárgano <sup>2</sup>
73	Fano		† †	... skárgan ...
74	Pesaro		... ĵim / ... ĵim	... skárga ... x
75	Cattolica		†	skérga x
76	Porto Garibaldi		†	i skárga ...
77	Chioggia	AAdr	†	i skárega
78	Grado		... katarémo pōsto / ... katarémo skálo	... dejbárka ...
79	Sta. Croce di Trieste		... sa bómo ĵbarkírali	... keryáju ĵ-bárka
80	Muggia		... se metarémo	... skárega ...
81	Piran	AdOr	†	skarigémo x
82	Rovinj		... ĵbarkarémo	... ĵbárka ...
83	Punat		†	... iskržúju ...
84	Sali		†	†
85	Komiža		†	... iskarzojú ...
86	Korčula		†	... iskržáju ...
87	Cavtat		†	... iskržávaju ...
88	Muo		... cémo iskržát	... iskržáju ...
89	Shëngjin		... do k'ésim sk'éle / do nálna ...	... do-ĵ ĵgarkóĵn ... x
90	Durrës		do bājm nalés ... / ... do tak'ésim sk'élen	... škarkóĵn ...
91	Saranda		... do k'endrōĵim	... škarkóĵn ...
92	Kerkyra	Grlo	ðen kséro pu ða válume pónde	... ksefortóni ...
93	Argostolion		... ð-aráksume	... ksefortónun ...
94	Galaxidion		... ða pĵásumi	... ksefortónu ...
95	Katakolon		... ð-aráksume	†
96	Monembasia		... ð-aráksume	... ksefortónun ...
97	Hidra	GrEg	... ð-aráksume	†
98	Aigina		... ða pĵásume	... ksefortónun ...
99	Raphina		... ða pĵásume ókso n-aráksume	... ksefortónu ...
100	Chalkis		... ða fudárome	... ksefortónun ...



Pt.	Toponimo	Area	156. Non so dove faremo scalo	157. I facchini scaricano i colli
101	Nea Artaki		... na fudarúme	... ksefortónun ...
102	Skiathos		... ťa fudárumi	... ksifortónun ...
103	Vòlos		... na plivrísumi	... ksifortónn'í ...
104	Thessalonike		... na válume san'íða †	... ksefortónun ...
105	Porto Lago		... na válumi tu mađer	... ksifurtón ...
106	Samothrake		... a fudáum	... ksefortónu ...
107	Mitilene		... na kánumi skála	... ksifurtón ...
108	Chios		... ťa válume to mađerí	†
109	Psará		... ťa fudárume	... ksefortónu ...
110	Paros		... ť-aráksome	... ksefortónu ...
111	Rodos	... na ksebarkárume / ... na kostárume		... ksefortónun ...
112	Kos		... ť-aráksome	... ksefortónnun ...
113	Kasos		... n-aráksome	... ksefortónnu ...
114	Chania		... ť-apagjáksome	... ksefortónu ...
115	Sozopol	Pont	... ťte sprem	... svál'at ...
116	Varna		... prístán ťte sprá	... svál'at ...
117	Eforie		... fáče * eskálă	deskárkă
118	Costanta		fáčem skálă <sup>2</sup>	deskárkă <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		fáčem o eskálă	deskárkă *
120	Vilkovo		... mĩ oťvartújěmsa / ... pr'istán'ěm	... viyrújăjut ...
121	Odessa		... mĩ oťvartújěmsa / pr'istán'ěm	viyrújăjut ...
122	Kerson		... mĩ oťvartújěmsa / pr'istán'ěm	viyrújăjut ...
123	Cernomorsk		... mĩ oťvartújěmsa / pr'istán'ěm	viyrújăjut ...
124	Sevastopol		... mĩ jak'ép'imsa	viyrújăjut ...
125	Kerč		... mĩ oťvartújěmsa	... viyrújăjut ...
126	Ždano-Mariupol'		... mĩ oťvartújěmsa / pr'istán'ěm	... viyrújăjut ...
127	Novorossijsk		... mĩ pr'istán'ěm	... viyrújăjut ...
128	Tuapse		... mĩ pr'istán'ěm	... viyrújăjut ...
129	Adler		... mĩ pr'istán'ěm	... rasyrújăjut ... / ... viyrújăjut ...
130	Suchumi		... mĩ pr'istán'ěm	... viyrújăjut ...
131	Batumi		... mĩ oťvartújěmsa / pr'istán'ěm	... rasyrújăjut ...
132	Trabzon	Turc	... bilămírím	... boťaltij
133	Samsun		... bilmijórúm	... boťaltijorár
134	Istanbul		... bilămijórúm	... boťaltijór
135	Gelibolu		... bilămijórúm	... boťaltijór
136	Izmir		... bilmijórúm	... boťaltijór
137	Antalija		... bilămijóm	... mainá eđijótár
138	Mersin		... bilămijorúj	... mainá eđijótár
139	Iskenderun		... bilămijorúj	mainá eđijótár
140	Famagusta	Cipr	... n-na kostáro / ... ťarakso	†
141	Ruad	MeOr	†	... bifarreju ...
142	Trablus-Tripoli		†	... betfărăy ...
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		na <sup>e</sup> agón	ioridu <sup>x</sup>
145				
146	Damietta	NAfM	†	... ťfarreyu ...
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	... bifarrayū ...
148	Suez		nersī	nťallae ...
149	Bengasi		†	... nfarreyū ...
150	Misurata		†	... nfarreyu ...
151	Tripoli		†	... n-fa rreyu ...
152	Zuara		† †	něbbären

Pt.	Toponimo	Area	156. Non so dove faremo scalo	157. I facchini scaricano i colli
153	Marsalforno		... ná' bʒu x lart / ... níŋʒlu x lart	... iħóttu ... x
154	Houm - Souk		mħəttə	... 'ifərriyu ...
155	Sfax		†	... 'ifərriyu ...
156	Kerkenna		†	... 'ihabbaʒu ...
157	Mahdia		nuħəqqaf	... iqīmū ...
158	Annaba		'eskál	dešarʒé
159	Collo		'eskál	fərrəy
160	Cherchell		†	fərrəy
161	Mers-El-Kebir		†	škariká
162	Melilla		aðér x ehkála	dehkáryaħ
163	Al Hoceïma- Alhucemas		†	'ansħu
164	Ceuta		'aðér 'eskála	deskargár
165	Larache		†	... 'ihabtu ...

### Note concetto 156

Punto	+	x
9	la prima risposta vale per le barche piccole, la seconda per quelle grandi	
41	lett. "non sappiamo dove teniamo da andare"	
42	lett. "dove andiamo"	
73	lett. "non so che porto toccheremo dopo"	
104	anche: na válume maðéri	
152	anche: anésbed ħflúket lett. "faremo fermare, arresteremo la barca"	
2, 4, 5, 7, 9, 11		inf
18		inf
31-35, 38		inf
40, 41, 43, 44, 46		inf
51		ind pr 3
52		inf
61		ind pr 4
65		inf
72		inf
117		ind pr 3
153		imp 4
162		inf

### Note concetto 157

Punto	+	x
2	kóya "scaricatore"	
3	lakóya "scaricatore"	
6	lakóya "scaricatore, 'moro' che scarica"	
8, 17, 21		inf
31		ind pr 3
50, 52		inf
61		ind pr 3
72, 74, 75		ind pr 3
81		ind pr 4
89		fut 6
119		ind pr 4
144, 145		fut 6
153		impf 6

# 158. Siamo arenati, abbiamo dato in secco

## 159. La nave ha toccato il fondo

Pt.	Toponimo	Area	158. Siamo arenati, abbiamo dato in secco	159. La nave ha toccato il fondo
1	Albufeira	Port	... ě <sup>n</sup> kāl'ó	āřštó
2	Ayamonte	Esp	... dáo úna kulá	eñkayáo / embařaňkáo
3	Palos de la Frontera		θaβoráo	a keáo en θéko
4	San Fernando		eñkayáo / bařáo	tokáo *
5	Algeciras		embařaňká / eñkayá *	tokáo
6	Estepona		embařaňkáo / eñkayáo	embařaňkáo
7	Málaga		embařaňkáo	dáo kon ün θéko
8	Almuñécar		aβařaňká / eñkayáo	aβařaňká
9	Almería		... embařaňkáo	a embařaňkáo
10	Águilas		embařaňkáo / eñkayáo	toká fóno
11	Santiago de la Ribera		embařaňkáo	a tokáo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ambařaňkát	ambařaňkát / tokát baiš
13	Cullera		... aňkal'át	a tokád baiš
14	Peníscola		... aňkal'át	aňkal'át
15	Eivissa		... ěmběřeňkát	... tukád bař
16	Port d'Andratx		... ěvěřáz / ... ěmběřeňk'át	a tokáb baš
17	Maòn		... ěmuřát / ... ěnkěl'át	a tukáb baš
18	Cala de l'Ametlla		aňkal'át	aňkal'át
19	Vilanova i la Geltrù		... kědát ěmběřeňkáz / ... ěmběřeňkát	a tukát
20	Blanes		ěmběřeňkát	ěmběřeňkát
21	Escala (La)		... ěmběřeňkát / ... třet	a fet soř
22	Banyuls-sur-Mer		... ěnsurráz	... a tukát
23	Leucate	Occ	... futót a la kósto	... a talunát
24	Agde		... eňkajá	... o tukát
25	Grau du Roi		sĵě{ń} oų sęk	... a tuká
26	Cassis		... gařsá o sę <sup>1</sup> / (?) ... eřsuá <sup>2</sup>	... agāntá ōn eřtéo <sup>1</sup> / ... tuká lě fō <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		sĵāň eřsuá	†
28	St. Raphaël		tuká <sup>n</sup>	... a tuká
29	Nice		sĵā <sup>n</sup> oų sęķe	a tukátę lu fū <sup>n</sup> te
30	Menton	LMAT	... ěmfāngá	... a raskijá aų fūnd
31	Calvi		... inkalládi <sup>1</sup>	a tókku u f <sup>^</sup> vóndu <sup>1</sup>
32	Cargèse		arrináti <sup>1+</sup> / eřsuáti <sup>1+</sup>	a tókku u fondu <sup>1</sup>
33	Ajaccio		sím-u fęķku <sup>2</sup>	a tukkátu u vóndu <sup>2</sup>
34	Bastia		sím-andádi a u fęķku <sup>5</sup>	a tukkádu u f <sup>^</sup> vóndu <sup>5</sup>
35	St. Florent		sím-āndádi (a) u fęķku <sup>1</sup>	... a tokkádu u fóndu <sup>1</sup>
36	Propriano		sému (a) u fęķku	a tukkátu u vóndu
37	Bonifacio		sęm-āndáj a u sęķku <sup>1</sup>	a tokkáj u fóndu <sup>1</sup>
38	Portovecchio		sému a u fįķku <sup>1</sup>	a tókku u vóndu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... ammurrádi / ... iňkal'ádi <sup>1</sup> / ... arrinádi <sup>2</sup>	... a tukkádu
40	Alghero_40		... arenáos	... a ttukkáu fúndu
41	Alghero_41		... amič de la řena / ... aňkal'áz	... l-a tukát fóndu
42	Marina di Torre Grande		... inkalláų	... a ttokkáų u fúndu
43	Carloforte		... arestę / sému int-e l-ájna	... a l-a tukó u fúndu
44	Cagliari		... inkalliáų	... tókkar <sup>a</sup> * a ffúndu
45	Bordighera		... arenáj in š-úna sęka	... tukáu u fúndu
46	Noli		... renę	sému renę *
47	Camogli		... anęti a murá *	... tokó



Pt.	Toponimo	Area	158. Siamo arenati, abbiamo dato in secco	159. La nave ha toccato il fondo
48	Sestri Levante		... inšeké	tukému <sup>x</sup> ku u čaň <sup>+</sup>
49	Monterosso al Mare		arená ...	l-a tuká su fúndu
50	Viareggio		... arenáto <sup>+</sup>	a tokkáto la karéna <sup>3</sup>
51	Portoferraio		in'kal'{'l'}áti	ẹ in'kal'{'l'}áta
52	Porto Santo Stefano		in'kal'{'l'}á / aňkal'{'l'}á	†
53	Civitavecchia	Tirr	... arrenáti	... s-ẹ arrenáta
54	Portici		... ngal'{'l'}át <sup>e</sup>	... ngal'{'l'}át <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		... ngal'{'l'}át <sup>u</sup>	... tukkátu sútta
56	Pizzo		arrinámmu	... arrináu
57	Bagnara		símu mbestúti	... se ammurráu
58	Lipari		ammurrámmu	... ammurró{u} <sup>13</sup> / ammurrá{u} <sup>1</sup>
59	Porticello		... <sup>a</sup> mmurráti	... nni tukkáto ri sútta
60	Mazzara del Vallo		... ammurráti	... tókka <sup>x</sup> lu fúnnu / ... tukkámu ... <sup>x</sup>
61	Pantelleria		mmurrámmu	tukkámu <sup>x</sup>
62	Acitrezza		ňgag'g'ámmu	... ammurráu
63	Crotone		... ngag'g'átu	... a tukkátu n-térra
64	Taranto		... ngag'g'átē	... a tt <sup>u</sup> kkátē fónnē
65	Otranto	AdOc	... šúti a nsíkku	pištáre <sup>x</sup> u ffúndu
66	Bari		... šutē n-3íkkē	těkkýát-u fúnñē <sup>+</sup>
67	Molfetta		... arránátē	... av-attěkkýátē
68	Vasto		arrēnátē	†
69	Ortona		... jítē n-3ékkē	... a tukkéťē lu fónñē
70	Pescara		ji n-3ékkē <sup>+</sup>	... a ttukkáťē lu fónñē
71	S. Benedetto del Tronto		... remásti in sákko <sup>2</sup>	sěmo tēkátī <sup>x</sup> tērra
72	Ancona		... rimásti in sěka	a tokkáto <sup>2+</sup> / avěmo tokkáto <sup>2x</sup>
73	Fano		... in'kajáti	... tukát
74	Pesaro		a sem in sěka <sup>+</sup>	... tuké <sup>(d)</sup>
75	Cattolica		sin in maréna	... tuké
76	Porto Garibaldi		in sěka / in marína	tukéñ <sup>x</sup>
77	Chioggia	AAdr	anděmo in sěka / ... restá in sěka	... toká sěka
78	Grado		... ndái in sěko	... a pujárō sol fónđo <sup>+</sup>
79	Sta. Croce di Trieste		... řayárali	... tokála dnúo
80	Muggia		... ndái in sěko	... ře andáda in sěko
81	Piran	AdOr	la va <sup>x</sup> in sěka	†
82	Rovinj		i řjěmo in síka	... tuká <sup>+</sup> el fónđo
83	Punat		nasukáli smo se / ostali smo na suhu	... ře taknúl dno
84	Sali		nasukáli smo se	trúpili smo u dno <sup>+</sup>
85	Komiža		nasukáli smo se	... ře nósal dno
86	Korčula		nasúkali smo se	... tiče dno
87	Cavtat		nasúkali smo se / ívestili smo se	... ře tégnuo dno
88	Muo		nasúkáli smo se	†
89	Shěngjin		po n'ěšna pěr tōk / kěna nēř n-zěk / ran tōk <sup>x</sup>	ka hās per fúñi ... / ka perká ...
90	Durrēs		ka rān <sup>x</sup> nē tōk ... / ka hās <sup>x</sup> nē zěk / u n'eshme <sup>x</sup>	tākōn ... <sup>x</sup> / ka hās nē fuñ ...
91	Saranda		kę mingězur <sup>x</sup> nē zěk / kęmi řěñ nē křēr <sup>2</sup>	ka řěñ tōk ... / ka řěñ nē tōk ... <sup>4</sup>
92	Kerkyra	Grlo	pésame sto mólo / ekázame	... píye ston páto / ... ékaze
93	Argostolion		pésame okso	... vříke káto
94	Galaxidion		epésame óksu	... vříke kátu
95	Katakolon		ekázame	... vříke
96	Monembasia		pésame ókso	kařísame
97	Hidra	GrEg	pésam ókso	vříkame káto / ... kářiše
98	Aigina		kařísame	... éstrose / ... kářiše

Pt.	Toponimo	Area	158. Siamo arenati, abbiamo dato in secco	159. La nave ha toccato il fondo
99	Raphina		~ to ríksame ókso	... kastárise
100	Chalkis		kázame apá sekséra / kázame apa serixá	... ħtipáj̄ * káto
101	Nea Artaki		kázzame	... ívre
102	Skiathos		pésam óksu	... vríkami * kátu
103	Vòlos		ékazami / káθsami	... ḡyjanászi
104	Thessalonike		kázame / vríkame rihá	... kopan'íji * káto
105	Porto Lago		kázami / vríkami	... vríki
106	Samothrake		kázam	viíkam * kat
107	Mitilene		kázami / vríkami	... ívri kat
108	Chios		ikázame	... vriče tom báto
109	Psará		ekázame	... ívre kátu / ívrame * kátu
110	Paros		eskarósame	... vríke káto
111	Rodos		ekázame	... ékaze / ... evúlisen ke píe káto
112	Kos		evríkameñ gáto / ekázame	... ívreñ gáto
113	Kasos		eskarósame	... vriče káto
114	Chania		skarósame ókso	... vriče káto
115	Sozopol	Pont	ǰasédnahme na pǰásǰz	... naméri dǰnoto
116	Varna		ǰásédnahme nǰ pǰásǰkǰ / bǰstísǰhme <sup>2</sup>	... nǰméri dǰnoṭo
117	Eforie		kondúče * am ešuat	a atíns un bank de nisíp
118	Costanta		ne-am uskát <sup>2</sup>	a atíns fúndul <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		kondúče * am ešuat	a atíns fúndu
120	Vilkovo		mǰ sél'i na m'el'	mǰ proš'í * ǰrúntom
121	Odessa		mǰ sél'i na m'el'	mǰ kosnúl'is * ǰrúnta
122	Kerson		mǰ šífǰ na m'il'ák	mǰ d'ístáli * dna / mǰ čerknúfǰ * dna
123	Cernomorsk		mǰ vǰjšǰ na m'el'	mǰ zep'l'ál'i * ǰayrébu
124	Sevastopol		mǰ uporól'is na m'el'	mǰ čirkanúlǰ *
125	Kerč		mǰ vǰjškočǰl'i na m'el'	... dostáto dna
126	Ždano-Mariupol'		mǰ sél'i na m'el'	... mǰ proš'í * ǰrúntom
127	Novorossijsk		mǰ šífi na m'él'ák / mǰ šífǰ na m'el'	mǰ čerknúlǰis * / mǰ ǰad'él'i * ǰrunt *
128	Tuapse		mǰ sél'i na m'él' / sét * na bánku ...	mǰ tofknúl'is * v-ǰrunt / mǰ ǰazép'l'i * ǰrunt
129	Adler		mǰ vǰškočil'i na kam'én'	mǰ kosnúl'is * ǰrúnta / mǰ udár'il'is * o ǰrúnta *
130	Suchumi		mǰ šéd'im * na m'él'í	mǰ proskočil'i * m'él'ák
131	Batumi		mǰ sei na m'el'	mǰ proš'í * ǰrúntom
132	Trabzon	Turc	gará ęttúk	... síyá bufdí
133	Samsun		gará ęttík	... síyadí / ... oturdú
134	Istanbul		qará ęttík	... dibí buldú
135	Gelibolu		qarajá oturdúq	... dibí bufdú
136	Izmir		qará ęttík	... dibá doqundú
137	Antalija		... qarajá oturdúq	... síyadí
138	Mersin		... qarajá oturdúq	... dibí bufdú
139	Iskenderun		... qará ęttíq	... dibí bufdú
140	Famagusta	Cipr	epeǰésamen ékso / eǰúkamen ékso	... ívren gáto / ... éngisen gáto / ... ékaze
141	Ruad	MeOr	šǰħǰt ... <sup>1</sup> / 'aead ... <sup>2</sup>	lǰbǰád ...
142	Trablus-Tripoli		šǰħǰtnǰ	lǰbǰadna
143	Saida		šǰħǰtnǰ	lǰbadnǰ
144	Haifa / Tel Aviv		°alínu °al sirtón / nitká°nu baǰól	haonijǰ nag°á bekarkǰ ħajám *
146	Damietta	NAfM	... šǰħǰt	... da'' bel-'arǰ <sup>1</sup> / ... ħaff bel-'arǰ <sup>2</sup>
147	El-Iskandariya - Alessandria		... šǰħǰt	... da''
148	Suez		... eerǰet	†



Pt.	Toponimo	Area	158. Siamo arenati, abbiamo dato in secco	159. La nave ha toccato il fondo
149	Bengasi		... šaḥtat	touket äl-garīna
150	Misurata		... šaḥtet	... leḥget
151	Tripoli		... šaḥtet	... leḥget
152	Zuara		tekréf <sup>x</sup> / tēšḥād <sup>x</sup>	... jéšḥad <sup>+</sup>
153	Marsalforno		inkaliājina	... mess il-'iēh
154	Houm - Souk		šḥāṭna	... šāḥṭāt
155	Sfax		šḥāṭna	... šaḥṭnāt
156	Kerkenna		šḥāṭna	... šāḥṭāt
157	Mahdia		... šaḥtet	†
158	Annaba		nu som 'ešūé	tušé l-foḥ
159	Collo		šahaṭnā	šahaṭnā 'u mnaenā
160	Cherchell		†	... tūšet äl-qāe
161	Mers-El-Kebir		(?) murrédo 'a funno	†
162	Melilla		embařaṅkáo <sup>+</sup> / eṅkayáo <sup>+</sup>	embařaṅkáo
163	Al Hoceima- Alhucemas		ṭḥarroš	ṭerqef <sup>1</sup> / ṭeḥkem <sup>2</sup>
164	Ceuta		'embarranka <sup>1</sup> / ḡelles <sup>2</sup>	'a tokádo <sup>1</sup> / ḡarbet <sup>2</sup>
165	Larache		šahaṭ 'u ḡeles	šahaṭ

## Note concetto 158

Punto	+	x
32	sulla sabbia; sulle rocce	
47	lett. "cozzare col muso"	
50	anche "sugli scogli"	
70	anche: la vvarḳē s-e llērātē	
74	anche: a sem in maré(ḳ)na	
162	nelle rocce; nella sabbia	
5		inf
81, 89		inf
90, 91		pf 3; ind pr 4
117, 119		ind pr 3
128		pf 3
130		ind pr 4
152		pf 3

## Note concetto 159

Punto	+	x
4	anche: takonáḥo "toccare in una secca con il tagliamare di poppa"	
48	il 'piano' della barca	
66	anche: šutē mbúnnē	
72	anche: e ndata ḷbate	
78	sol séko	
82	anche: rusá	
84	anche: udárilī smo u dno	
127	anche: fajep'íl'i ḡrunt	
129	anche: mī proskoč'íl'i	
144, 145	anche: ... gerdá ḥol / ... dafká ḥol	
152	lett. "si è arenato; ha dato in secco; ha toccato il fondo"	
44		ind pr 3
46		part
48		ind pr 4
60		ind pr 3; ind pr 4
61		ind pr 3
65		inf
71, 72		part
76		ind pr 4
90		ind pr 3
100		ind pr 3
102, 106, 109		pf 4
104		ind pr 3
120-122		pf 4
123		impf 4
124		pf 4
126-131		pf 4



# 160. Chi comanda questa nave?

## 161. Come governi tu la nave (col timone)

Pt.	Toponimo	Area	160. Chi comanda questa nave?	161. Come governi tu la nave...
1	Albufeira	Port	†	gυvḗrnă <sup>x</sup>
2	Ayamonte	Esp	mánda	gοβιḗhna <sup>x</sup>
3	Palos de la Frontera		mánda	gοβιḗrnah <sup>x</sup>
4	San Fernando		mánda / patronéa	gοβιḗnna <sup>x</sup>
5	Algeciras		mánda	gοβιḗhna <sup>x</sup>
6	Estepona		mánda	gοβιḗhna <sup>x</sup>
7	Málaga		mánda	gοβιḗn^ja <sup>x</sup>
8	Almuñécar		mánda	gοβιḗhna <sup>x</sup>
9	Almería		mánda	gοβιḗnna <sup>x</sup>
10	Águilas		mánda	gοβιḗn^ja <sup>x</sup>
11	Santiago de la Ribera		mánda	sḗrβah <sup>x</sup>
12	Vilajoiosa (La)	Cat	... mána	gοvḗrnes
13	Cullera		... mánă	gοvḗrnăr <sup>x</sup> / ... gοvḗrnes
14	Peníscola		... máne	gοβḗrnes
15	Eivissa		mánë	gυvḗrnēs
16	Port d'Andratx		... kοmándë	gontá s-timó
17	Maòn		... kumándë	†
18	Cala de l'Ametlla		mána	gοβḗrnes
19	Vilanova i la Geltrù		... mánë	... sḗrβēs
20	Blanes		mánë	sḗrβá <sup>x</sup>
21	Escala (La)		... mánë	gυβḗrná <sup>x</sup>
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	†	sḗrβes ...
24	Agde		... kumánd ...	andé lu tímu
25	Grau du Roi		... kumá(n)da ...	ḗndou tímu
26	Cassis		... a lḗ kapitáni ... <sup>1</sup> / komḗnd ... <sup>2</sup>	gυvḗrna
27	Salin de Giraud		... ḗs lu komándán ... <sup>*</sup>	... fa fila ...
28	St. Raphaël		... kumá <sup>n</sup> d ..	†
29	Nice		... kumá <sup>n</sup> da ...	†
30	Menton	LMAT	... kumánda ...	dáme u timá(n)}
31	Calvi		... kumánda	gυvḗneg^djá <sup>1x</sup>
32	Cargèse		... kumánda ... <sup>1</sup>	piljá u timónē <sup>1x</sup>
33	Ajaccio		... kumánda <sup>2</sup>	gυvḗnegjá <sup>2x</sup>
34	Bastia		kumánda <sup>5</sup>	gυḗrna ... <sup>5</sup> / píja u dimó <sup>5</sup>
35	St. Florent		... kumánda	tén-u dimó
36	Propriano		... kománda	téni <sup>x</sup> u timó
37	Bonifacio		kumánda <sup>1</sup>	ténje u timó(n)}
38	Portovecchio		kománda <sup>1</sup>	ténje u timónu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... gumánda ...	... búθ'θ'í ... / ... γυvinnḗgḡi ...
40	Alghero_40		... kumánda ...	... kumándas ...
41	Alghero_41		... komána ...	... kumánas ...
42	Marina di Torre Grande		... kumándað <sup>a</sup> ...	... gυíðaj <sup>e</sup>
43	Carloforte		... kumánd <sup>e</sup> ... / ... l-ḗ kumandánt <sup>e</sup>	... gυvḗrni ...
44	Cagliari		... gummándað <sup>a</sup> ...	... gυvḗrna]ḗ <sup>a</sup> ...
45	Bordighera		... l-ḗ u padrón ... / ... l-ḗ u komandánte ...	pórti
46	Noli		... kumánda ...	†
47	Camogli		... kumánda ...	†

Pt.	Toponimo	Area	160. Chi comanda questa nave?	161. Come governi tu la nave...
48	Sestri Levante		... kumánde ...	... tí stē ou timún̄h
49	Monterosso al Mare		... kumánda ...	guberná x
50	Viareggio		... ę il kapitáno	governá <sup>3</sup> x
51	Portoferraio		ke kapitáno (č-avéte) x ... ?	... stáre x al timōne
52	Porto Santo Stefano		... ę il kapitáno ...	governáre x
53	Civitavecchia	Tirr	... kómána ...	... govérni ...
54	Portici		... kumánn <sup>a</sup>	... puérti
55	Porto di Maratea		... kumánna ...	... a kumánn'
56	Pizzo		... kumánda ... <sup>1</sup> / ... a kumánda ... <sup>3</sup>	~ ... a kuídi ...
57	Bagnara		... a kumánda ...	~ ... kamíni ...
58	Lipari		... a kumánna ...	... a kuvérni ...
59	Porticello		... a kumánna ...	assibbárisi x
60	Mazzara del Vallo		... kumánna ...	... rréggi ...
61	Pantelleria		kumánna	†
62	Acitrezza		... kumánna ...	... téni u t <sup>e</sup> múni
63	Crotone		... a kumánna ...	... a pórti ... / ... staj u tēmún <sup>e</sup>
64	Taranto		... a kumánn <sup>a</sup> ...	... u puértē u timmōnē
65	Otranto	AdOc	kumánda	guvéni x
66	Bari		kémmán̄ a bburdē	guvjérnē / tíenē u tēmōnē †
67	Molfetta		... kémmán̄nē ...	... gēviérnē ...
68	Vasto		†	†
69	Ortona		... kummán̄nē ...	... guvjérni-tu ...
70	Pescara		... kummán̄nē ...	... guvjérni-tu ...
71	S. Benedetto del Tronto		... kómánna / ... fa lu paró	... la ministri <sup>1</sup> / ... va lu tēmó <sup>2</sup>
72	Ancona		... kománda ... <sup>+</sup> <sup>2</sup>	... sta a timó
73	Fano		... ę l-parón	... gvérni †
74	Pesaro		... ę l-parón	~ ... gujérna † x
75	Cattolica		... kumánda ...	... gujérne
76	Porto Garibaldi		kmánda	†
77	Chioggia	AAdr	... kománda	... vástu / ... gujde
78	Grado		... kománda ...	... t̄jen in govérno ... †
79	Sta. Croce di Trieste		... je ... kapobárka	... uotprául'eš ...
80	Muggia		... kománda ...	... tí govérni ...
81	Piran	AdOr	... se ę kapitáno ...	†
82	Rovinj		... kumánda ...	... ta guvjérna ...
83	Punat		... řapovída ...	... uprav'áš ...
84	Sali		... řapovída	... gubernáš ...
85	Komiža		... řapovída ...	... gubernáš ...
86	Korčula		... kománda ...	†
87	Cavtat		... řapóviĵeda ... †	... govérnaš ...
88	Muo		†	... gubernáš ...
89	Shēngjin		... kumañon ... / ... urđnon ... <sup>2</sup>	... drejtō ... x
90	Durrës		... kumándēn ...	... drejtōn ... x
91	Saranda		... kumandōn ...	... k'everis ... x / e drejtōn ... <sup>x1245</sup>
92	Kerkyra	Grlo	... íne o kapetánjos ... / ... káni komándo ... †	điefđino / kumandáro
93	Argostolion		... to kivernáj / ... íne o timon'ér̄is	... kivernás
94	Galaxidion		... kivernáj ...	... kivernás ...
95	Katakolon		... to kivernáj ...	... kivernás ...
96	Monembasia		... kratáj timóni	†
97	Hidra	GrEg	... kivernái ...	... kivernás ...
98	Aigina		... to kiverná ...	... timonévis
99	Raphina		... to armenífi / ... to kiverná ...	... taksidévis ...



Pt.	Toponimo	Area	160. Chi comanda questa nave?	161. Come governi tu la nave...
100	Chalkis		... káni kumándo ...	... kivrénás ...
101	Nea Artaki		... íni kapetan'os ...	... pas ...
102	Skiathos		... kivrénáj / ... timonév	... timunévs
103	Vòlos		... ín'i kapitan'us ...	†
104	Thessalonike		... ín'e kapetan'os ...	... δ̣jefθín'is ...
105	Porto Lago		... kivrénáj ... / ... ín'i u kapitán'us ...	krató * timón'i
106	Samothrake		... en' kaptan'us	... payéns ... kaptán'
107	Mitilene		... ín'i kumáandu ...	... timunéviti ...
108	Chios		... íne kapetan'jos ...	... kivrénjéte ... †
109	Psará		... in kaptán'os ...	... kivrénás ...
110	Paros		... íne o kapetan'os ...	... kivrénás ...
111	Rodos		... kumandéri ...	krató * to temóni / vastó * to temóni
112	Kos		... kánni kumándo / ... in gumándo	... temonév̄yis ...
113	Kasos		... íne sto temóni	... temonév̄jis
114	Chania		... timonévi / ... čiverná ...	... čivernás ...
115	Sozopol	Pont	... komándva ...	... upravl'ávaš ...
116	Varna		... komándvâ ...	... upravl'ávâs ...
117	Eforie		komándă	kondúče
118	Costanta		komándă <sup>2</sup>	... guverněj' ... <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		komándă / dirijǎjǎ	kondúče ...
120	Vilkovo		... jd'és kap'itán	... stúšajǎzza ... <sup>x</sup>
121	Odessa		... jd'és mást'er / ... jd'és kep	... stúšajǎzza ... <sup>x</sup>
122	Kerson		... jd'és d'ed	... stúšajǎzza ... <sup>x</sup>
123	Cernomorsk		... jd'és stársij	... stúšajǎzza ... <sup>x</sup>
124	Sevastopol		... jd'és kap'itán	... stúšajǎzza ... <sup>x</sup>
125	Kerč		... jd'és kap'itán	... stúšajǎzza ... <sup>x</sup>
126	Ždano-Mariupol'		... jd'és kap'itán	... stúšajǎzza ... <sup>x</sup>
127	Novorossijsk		... jd'és kap'itán / ... jd'és šk'íp'er	... stúšajǎt ... <sup>x</sup>
128	Tuapse		... jd'és k'ep / ... jd'és kap / ... jd'és šef †	... stúšajǎt ... <sup>x</sup>
129	Adler		... jd'és k'éptän / ... jd'és šk'íp'er	... stúšajǎzza ... <sup>x</sup>
130	Suchumi		... jd'és kap'itán	... stúšajǎt ... <sup>x</sup>
131	Batumi		... jd'és kap'itán	... stúšajǎzza ... <sup>x</sup>
132	Trabzon	Turc	... gaptaní kimdúr	guŋanijsín
133	Samsun		... gaptaní kimdíř	guŋanijsórsún
134	Istanbul		... qumandá eđijór	idără eđijórsún
135	Gelibolu		... qumandá eđijór	idără eđijórsún
136	Izmir		... qumandá eđijór	idără eđijórsúm
137	Antalija		... gumandá eđijó	... guŋanijsósún
138	Mersin		... sürüjór	... idaré eđijórsún
139	Iskenderun		... quŋanijsór	... quŋanijsórsún
140	Famagusta	Cipr	... en o karavoćiris	... čivernás ...
141	Ruad	MeOr	mīn är-raijes	... bet-mašši ...
142	Trablus-Tripoli		mīn är-raijes	†
143	Saida		mīn är-raijes	†
144	Haifa / Tel Aviv		mi harájis šelaḡém /	nohég <sup>x</sup> / nosé <sup>éa</sup> <sup>x</sup>
145			mi hamefakéd šelaḡém	
146	Damietta	NAfM	mīn är-raijes	eḡ atá nohég / eḡ atá nosé <sup>éa</sup>
147	El-Iskandariya - Alessandria		mīn är-raijes	†
148	Suez		mīn bijitrijes	†
149	Bengasi		škūn huḡa r-raijes	†
150	Misurata		škūn huḡa r-raijes	†
151	Tripoli		škūn huḡa r-raijes	†



Pt.	Toponimo	Area	160. Chi comanda questa nave?	161. Come governi tu la nave...
152	Zuara		(mámmó) rraís (mm-aj)	... tsugúred ... x
153	Marsalforno		(min)-jikkmanda ... x / (min)-ū l-patrún	... tméšši ... x / ... tiddiriēgi ... x
154	Houm - Souk		škun jitraiēs ...	... tsuq ...
155	Sfax		škun jehkom ...	... tsuq ...
156	Kerkenna		škun jehkom ...	... tsuq ...
157	Mahdia		škun jehkom ...	... tsuq ...
158	Annaba		... kommánd ...	†
159	Collo		škūn jehkom ...	†
160	Cherchell		škūn jehkom ...	†
161	Mers-El-Kebir		kummandá	†
162	Melilla		mánda	sérβa +
163	Al Hoceïma- Alhucemas		min 'itaena ...	†
164	Ceuta		... lománda <sup>1</sup> / škum jehkom <sup>2</sup>	†
165	Larache		... jehkom ...	†

### Note concetto 160

Punto	+	x
27	anche: ... eš lu kapitáno ...	
72	anche: ... pórta	
87	anche: kománda	
92	anche: kratái to timóni	
128	anche: ... jd'ēs' šk'íp'èr	
51		ind pr 5
153		impf 3

### Note concetto 161

Punto	+	x
66	l'informatore corregge la prima risposta	
73	risposta suggerita dal raccogliatore	
74	"(come) va"	
78	sol séko	
108	anche: ... timonévete / ... tratévete	
162	termine colloquiale; il termine formale è solo goβjēn^ɪna	
1-11		ind pr 3
13, 20, 21		inf
31, 32, 33, 36		inf
49, 50, 51, 52		inf
59		inf
65		inf
74		ind pr 3
89-91		ind pr 3
105, 111		ind pr 1
120-131		ind pr 3
144		ind pr 3
152		pf 2
153		imp 2

# 162. Sai manovrare la nave?

## 163. La manovra

Pt.	Toponimo	Area	162. Sai manovrare la nave?	163. La manovra
1	Albufeira	Port	†	ã manóbrã
2	Ayamonte	Esp	mãñioβrá	la mãñióβra
3	Palos de la Frontera		mãñioβrá	la mãñióβra
4	San Fernando		mãñioβrá	la mãñióβra
5	Algeciras		mãñioβrá	la manióβra
6	Estepona		mãñioβrá	la mãñióβra
7	Málaga		mãñioβrá	la manióβra
8	Almuñécar		mãñioβrá	la mãñióβra
9	Almería		mãñioβrá	la mãñióβra
10	Águilas		mãñioβrá	la mãñióβra
11	Santiago de la Ribera		mãñioβrá	la mãñióβra
12	Vilajoiosa (La)	Cat	manioβrá	manióβrɔ
13	Cullera		manioβrá	manióβrä
14	Peníscola		manioβreǰá / manioβrá	ta manióβrã
15	Eivissa		mëniuβrá	mënióβrë
16	Port d'Andratx		mëniuβrá	së mënióβrë
17	Maòn		mëniuβrá	mënióβrɛ
18	Cala de l'Ametlla		manioβrá	la manióβra
19	Vilanova i la Geltrù		†	të mënióβrë
20	Blanes		mëniuβreǰá	të mënióβrë
21	Escala (La)		mëniuβreǰá	të mënióβrë
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	... sɛrbá ...	†
24	Agde		†	la manóbrɔ
25	Grau du Roi		... manövrá ...	la manóvra
26	Cassis		manövřé ... <sup>1</sup> / manövřá <sup>2</sup>	(?) la manövřã
27	Salin de Giraud		... manuvrá	la manávro
28	St. Raphaël		... manüvrá	la manóvrɔ
29	Nice		... mená ...	†
30	Menton	LMAT	... manövrá	a manóvra
31	Calvi		manuvředǰá <sup>1</sup>	a manúvra <sup>1</sup>
32	Cargèse		manuvrá <sup>1</sup>	a manúvra <sup>1</sup>
33	Ajaccio		manuvrá <sup>2</sup>	a manúvra <sup>2</sup>
34	Bastia		manuvrá <sup>5</sup>	a manúvra <sup>5</sup>
35	St. Florent		manuvředǰá <sup>1</sup>	a manúvra <sup>1</sup>
36	Propriano		... manuvrá	a manúvra
37	Bonifacio		manuvrá <sup>1</sup>	a manúvra <sup>1</sup>
38	Portovecchio		manuvrá <sup>1</sup>	a manúvra <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... buʔ'ʔ'ári ...	~ la manóvra
40	Alghero_40		... ġúyð° ...	sa manóvra
41	Alghero_41		... pultás ...	la manóvra
42	Marina di Torre Grande		... pportáe ...	sa manóvra
43	Carloforte		... manuvřó ...	a manóvra
44	Cagliari		... guvernáj ...	~ guvernáj <sup>x</sup>
45	Bordighera		manejá	†
46	Noli		guverná	†
47	Camogli		†	†
48	Sestri Levante		... fɛ̃ a manóvre	e manóvre

Pt.	Toponimo	Area	162. Sai manovrare la nave?	163. La manovra
49	Monterosso al Mare		manöbrá	manóbra
50	Viareggio		si manóvra <sup>3 x</sup>	la manóvra
51	Portoferraio		... ffáre le manóvve	manóvra
52	Porto Santo Stefano		†	manóvra
53	Civitavecchia	Tirr	... manovrá ...	a manóvra
54	Portici		... kumanná ...	a manóvra
55	Porto di Maratea		† †	a manóvra
56	Pizzo		... manovrári ...	a manóvra
57	Bagnara		~ ... kamináre ...	a manóvra
58	Lipari		... kumannár <sup>e</sup> ...	†
59	Porticello		... pu(j)ttár <sup>e</sup> ...	a manóvra
60	Mazzara del Vallo		... kuvennár <sup>e</sup> ...	~ la manóvra
61	Pantelleria		ttrakkári	†
62	Acitrezza		... manjár <sup>e</sup> ...	a manóvra
63	Crotone		... manuvrár ...	a manóvra
64	Taranto		... purtá ...	†
65	Otranto	AdOc	... guvernáre	manóvra
66	Bari		manovrá / ak'k'amëndá a pprôtè <sup>+</sup>	la manóvvre <sup>+</sup>
67	Molfetta		... gëvrënná ...	la manóvrë
68	Vasto		†	†
69	Ortona		... manuvré ...	la manóbrë
70	Pescara		manuvrá	la manóbrë
71	S. Benedetto del Tronto		... manovrá <sup>1</sup> / ... dirígi ... <sup>2</sup>	†
72	Ancona		pörtá / manuvrá <sup>2</sup>	†
73	Fano		... sta a timón	manóvra
74	Pesaro		... manuvrëla <sup>+</sup>	la manóvra
75	Cattolica		†	†
76	Porto Garibaldi		manuvrár	†
77	Chioggia	AAdr	†	†
78	Grado		... manovrá ...	el moviménto
79	Sta. Croce di Trieste		... dirígírat ... / ... dérjat ... yléχnyë	†
80	Muggia		... manovrár ...	†
81	Piran	AdOr	manoverár	manóvera
82	Rovinj		... purtá ...	†
83	Punat		... manovrát ...	manóvra
84	Sali		... manovráti ...	manóvra
85	Komiža		... manavrát ...	manóvra
86	Korčula		... manóvra	mánovra
87	Cavtat		... manóvra ...	manóvra
88	Muo		... manövrát ...	manóvra
89	Shëngjin		... me manovrú	manóvrat ...
90	Durrës		... manovrón ... <sup>x</sup>	... manóvra ... / monovrimi ...
91	Saranda		të manovrōš ... <sup>x</sup>	manóvër <sup>+</sup> / manovrim <sup>2 4 +</sup>
92	Kerkyra	GrIo	... manovráris ... <sup>+</sup>	to kumandárijma / to sufranárijma <sup>+</sup>
93	Argostolion		... kivrénás <sup>x</sup> / ... timoníjis <sup>x</sup>	to kivrénima
94	Galaxidion		... timóni <sup>i</sup>	to kivrénima tu timonjú
95	Katakolon		... timóni	to timóni
96	Monembasia		... timóni	†
97	Hidra	GrEg	... vastás <sup>x</sup> timóni	timóni
98	Aigina		... kivrénás <sup>x</sup>	to timónema
99	Raphina		... kratás <sup>x</sup> timóni	to krátima tu timonjú
100	Chalkis		... timonévis <sup>x</sup>	to timónema



Pt.	Toponimo	Area	162. Sai manovrare la nave?	163. La manovra
101	Nea Artaki		... timón'	†
102	Skiathos		... timonévs x	to timón' / to timónema
103	Vòlos		... manuvrás ... x	i manúvra
104	Thessalonike		... kumandá(r)is ... x	i manúvra
105	Porto Lago		manuvrás ... x / ... kanz x manúvra	i manúvra
106	Samothrake		... δῦϊak	to timón'
107	Mitilene		... kanz x manúvris ...	i manúvra
108	Chios		... manu(v)ráris x / ... kánis x manu(v)res	i manú(v)ra
109	Psará		... timonév's x	to timóneva
110	Paros		... timóni	to tmóni
111	Rodos		... kumandáris ... x	i manúvra
112	Kos		... vástas x timóni	to timóni †
113	Kasos		... temóni	to temóni
114	Chania		... cívernás x	to timónema
115	Sozopol	Pont	... dâ upravl'ávaš ... x	manévra
116	Varna		... dâ mânevrírâš ... x	mânevrâ
117	Eforie		... manevrá	manevrâ 2
118	Costanta		... manevrá 2	manevrâ
119	Sf. Gheorghe		... manevrá	manevrâ
120	Vilkovo		... upravl'át' ...	upravl'én'ijë súdnom
121	Odessa		... upravl'át' ...	upravl'én'ijë súdnom
122	Kerson		... upravl'át' ...	upravl'én'ijë súdnom
123	Cernomorsk		... upravl'át' ... / ... v'est'í ...	upravl'én'ijë súdnom
124	Sevastopol		... upravl'át' ... / ... v'est'í ...	upravl'én'ijë súdnom
125	Kerč		... upravl'át' ... / ... v'est'í ...	upravl'én'ijë súdnom
126	Ždano-Mariupol'		... upravl'át' ...	upravl'én'ijë súdnom
127	Novorossijsk		... upravl'át' ...	upravl'én'ijë súdnom
128	Tuapse		... spravl'ájëšsa x	upravl'én'ijë súdnom
129	Adler		... v'est'í ... / rískat' †	upravl'én'ijë súdnom
130	Suchumi		... upravl'át' ...	upravl'én'ijë súdnom
131	Batumi		... upravl'át' ...	upravl'én'ijë súdnom
132	Trabzon	Turc	manavrají bilimisín	manavrâ
133	Samsun		manavrají biljormusún	manavrâ
134	Istanbul		manavrají biljormusún	manavrâ
135	Gelibolu		manavrají biljormusún	manavrâ
136	Izmir		manavrají biljormusún	manavrâ
137	Antalija		manevrá japabilirmisín	manevrá
138	Mersin		manövrâ japabiljormsún	manevrá
139	Iskenderun		manövrán ijimí	manevrá
140	Famagusta	Cipr	... vástas temóni	to temóni
141	Ruad	MeOr	... temsek daffeh	†
142	Trablus-Tripoli		... temsek daffeh	bolto
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		... letamrén / ... la <sup>e</sup> asót manévra	timrón / manévra / gišá
145				
146	Damietta	NAfM	†	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	munaṟra
148	Suez		... temsek daffa	munaṟra
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		†	†
152	Zuara		† †	†

Pt.	Toponimo	Area	162. Sai manovrare la nave?	163. La manovra
153	Marsalforno		... timmanóvra ... <sup>x</sup>	il-manúvra
154	Houm - Souk		... täemel äi-manevr	manévr
155	Sfax		... tsuq ...	manévr
156	Kerkenna		... tsuq ...	†
157	Mahdia		... tsuq ...	äi-munaṡrah
158	Annaba		... manövré	manóvr
159	Collo		... teḥkem ed-dmāl	†
160	Cherchell		... teḡdem raijes	manóvr
161	Mers-El-Kebir		†	manóvr
162	Melilla		māñjoβrá <sup>x</sup>	māñjóβra
163	Al Hoceïma- Alhucemas		†	†
164	Ceuta		maneovrá <sup>1</sup> / ...temsek ed-dmān <sup>2</sup>	maneóvra
165	Larache		... temsek ed-dmān	†

### Note concetto 162

Punto	+	x
55	si dice a manóvra a saġ fa?	
66	l'informatore corregge la prima risposta	
74	lett. "manovrarla"	
92	anche: kupí / ... na lámnis	
129	la seconda risposta è un termine gergale	
152	anche: ékmeš eqdmān lett. "reggere il timone"	
50		ind pr 3
90		ind pr 2
91		cg pr 2
92, 93, 97-100		ind pr 2
102-105, 107, 108, 109, 111, 112, 114		ind pr 2
115, 116		ind pr 2
128		ind pr 2
153		impf 2
162		impf 2

### Note concetto 163

Punto	+	x
66	si diceva con parafrasi badá a non ši a mēstínè "badare a non andare a investire"	
91	con l'art. manóvra / manovrími	
92	anche: to valtezárijma	
112	ad Alicarnasso to temóni	
44		inf

# 164. Naufragare, far naufragio (di nave o di persone)

## 165. La nave andata a fondo

Pt.	Toponimo	Area	164. Naufragare, far naufragio...	165. La nave andata a fondo
1	Albufeira	Port	ăbúr äγυă	fɔj au fú <sup>n</sup> d <sup>u</sup>
2	Ayamonte	Esp	ναυφραγιά	θ-a ío a píke
3	Palos de la Frontera		ίθε ar φόνδο / anεγιά <sup>+</sup>	ío ar φόνδο / ío a píke
4	San Fernando		ναοφραγιά / perδέθε	θ-a ío ar φόνδο
5	Algeciras		νάυφραγιά	θε βα <sup>*</sup> a píke / θε πjεrδε <sup>*</sup>
6	Estepona		νοφρεγáo / perδέθε	a ío a píke
7	Málaga		perδέθε	a ío a píke
8	Almuñécar		perδέθε	a ío a píke
9	Almería		nauφραγιά	ίθε <sup>*</sup> a píke
10	Águilas		ναυφραγιά	s-a ído a píke
11	Santiago de la Ribera		írse a píke	se a ío a píke
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ναυφραγιά	sɛ anát a píko
13	Cullera		ναυφραγiár	ναυφραγiát / anát a píke
14	Peníscola		anár a píko	sɛ n-a ntrat a píko
15	Eivissa		ěná fóndu / fe uj	sě na nat ě fóndu / a fet uj
16	Port d'Andratx		něυfrěg'á / fe něυfráč	a nat ě fons
17	Maòn		fe něυfráč	a nat ě fons / a nat ě píku
18	Cala de l'Ametlla		antrá a píko	a antrát a píko
19	Vilanova i la Geltrù		na baš / na píku	a nab baš / a nat ě píku
20	Blanes		na baš / na píku	a nad baš / a nat ě píku
21	Escala (La)		ěmfunjárse / ěná dě baš	a nat ě fons
22	Banyuls-sur-Mer		šěbirá	... a kulát ať fons
23	Leucate	Occ	†	... s-ij futót a fons / ... s-ij birát
24	Agde		čibjá	... o sumbrát
25	Grau du Roi		čivirá	... a kulá a pík
26	Cassis		a kulá ... / (?) faj nofráĵe	a kulá a pík
27	Salin de Giraud		fájrě nofráĝe	a kulá
28	St. Raphaël		čavirá	... ež aná ou fū{ń}
29	Nice		kulá	... a kuláte
30	Menton	LMAT	čavirá	... ež au fund
31	Calvi		fa nofrádju <sup>1</sup>	a kullád a píku <sup>1</sup>
32	Cargèse		čavirá <sup>+</sup>	kulátu a píku <sup>+</sup>
33	Ajaccio		fa nofrádju <sup>2</sup>	e fallát-a píku <sup>2</sup>
34	Bastia		... s-e annigádu <sup>5</sup> x	e falládu in f^vóndu <sup>5</sup>
35	St. Florent		... ändádi <sup>+</sup> a kósta <sup>1</sup> / fa nofráj <sup>+</sup>	e fallád-a píku <sup>1</sup>
36	Propriano		... s-e pėrzu <sup>x</sup>	e fallát-a píku
37	Bonifacio		s-annegá <sup>1</sup>	e faraju a u fóndu <sup>2</sup>
38	Portovecchio		s-annigá <sup>1</sup>	a kulát^du a píku <sup>1</sup> / e fallátu a píku <sup>2</sup>
39	Porto Torres		~ ... j' e abbukkáta ... <sup>+</sup> x	... j-ę ffaráda
40	Alghero_40		~ semos andáos <sup>x</sup> a foj iskól'l'os	... Jémos faláos a fóndu
41	Alghero_41		səm anáz <sup>x</sup> de čátu alz askólz	... anáz a fóndu
42	Marina di Torre Grande		~ affundáj	... e andáa a ffúndu
43	Carloforte		na{u}fragó	... l-ę annėta a fúndu
44	Cagliari		†	... e affundára
45	Bordighera		†	l-ę andá u fúndu
46	Noli		versón <sup>+</sup> x / (se sému) inversé <sup>2</sup> x	u l-a fundón
47	Camogli		†	a l-a guló
48	Sestri Levante		andá ou fúndu	†



Pt.	Toponimo	Area	164. Naufragare, far naufragio...	165. La nave andata a fondo
49	Monterosso al Mare		... piġá in se l-ġga	e s-ę fuńdá
50	Viareggio		(či sjámo) pęrsi <sup>3</sup> x	ę affondáta <sup>3</sup>
51	Portoferraio		far dánno	affondáta
52	Porto Santo Stefano		affondáre	a ffńndo
53	Civitavecchia	Tirr	fa nnaufráġġo / fa nnaufráġo	... s-ę ffonńata ...
54	Portici		(s-a) ppers ... x	s-a ffunńat ...
55	Porto di Maratea		fbutiká / ... pperđúta x	... g'g'úta a ppikku
56	Pizzo		si votikáu x	... s-affundáu
57	Bagnara		... va x n-fńndu	... si ndi kaláu n-fńndu
58	Lipari		ír <sup>e</sup> u fńnnu / bbukkár <sup>e</sup>	... si nni íu n-fńnnu
59	Porticello		si sfaššó ... x	... si nni íu n-fńnnu
60	Mazzara del Vallo		irisinni n-fńnnu	... si nn-íu n-fńnnu
61	Pantelleria		stámu nkavunánnu <sup>+</sup> x / íri tŗavęrsu	... si nni íu n-fńnnu
62	Acitrezza		abbukkári	... bbukkáu e nni li kalámmu
63	Crotone		... s-a nnaufrayátu x / ... s-a spaššátu x p-u már <sup>e</sup>	... e g'g'úta a llu fńnnu
64	Taranto		†	... e ššútę fńnnę
65	Otranto	AdOc	sta x sse fńnda ...	e ššútę a fńndu
66	Bari		s-e šútę x a mmarńę	šútę m-búnńę <sup>+</sup>
67	Molfetta		naufragá	... ę šútę o fńnnę
68	Vasto		nnęhársę	†
69	Ortona		a pęrsę ... x	... ańtę a lu fńnnę / ... affunnętę
70	Pescara		affunná	... ę ĵtę a lu fńnnę
71	S. Benedetto del Tronto		rebaltá <sup>2</sup> / s-a rebaltáta <sup>1</sup> x	s-a rebaltáta <sup>1</sup> / s-ę ffonńata
72	Ancona		†	andáta a píko / ę andát-a fńndo <sup>2</sup>
73	Fano		ġi per marína	a ġit a fńnd
74	Pesaro		(a sem) ĵid a fond <sup>+</sup> x	... l-ę ĵid a fond <sup>+</sup>
75	Cattolica		(m-sń) pęrs x	l-ę andá a fńnd <sup>d</sup>
76	Porto Garibaldi		†	l-ę nda a fńnd <sup>d</sup>
77	Chioggia	AAdr	se rebálte x / desfá(t)o	i n-a kasáo a fńndi <sup>+</sup>
78	Grado		rekuperá <sup>+</sup> x	... je ndáġa píko
79	Sta. Croce di Trieste		ĵet na dnúo / potuńopt sa	... šla na dnúo
80	Muggia		far ribaltá	... je andáda a píko <sup>+</sup>
81	Piran	AdOr	naufráġo	andáda a fńndo
82	Rovinj		†	... ĵi ĵéida in fńndo
83	Punat		†	... je potonúl / šal je na dno <sup>+</sup>
84	Sali		†	potúno je ... / fundá se ...
85	Komiža		utopí se	... je ísal na dno
86	Korčula		†	... je potónu
87	Cavtat		naufráġa	... je potónuo / ... je póšo ápiko
88	Muo		†	... je potonúla
89	Shęngjin		u đũ ... x / u čil ... x	... po s-húmi <sup>+</sup> / škōj n-fuń <sup>1</sup>
90	Durręs		u đũ ... x	... húmi / škōj nę fuń ...
91	Saranda		u priš <sup>x</sup> ... nę đęť <sup>2 3 6</sup> / húmbi <sup>x</sup> ... nę đęť <sup>14</sup>	vulísi ... <sup>6</sup> / váte ... nę fund / váte nę fund apíko
92	Kerkyra	Grlo	pníyike ... x / vúlĵakse ... x <sup>+</sup>	... píye fńdo / ... píye ston páto
93	Argostolion		enavayísame x	... vúl'akse
94	Galaxidion		naváifu	... píyi st-mbátu
95	Katakolon		navayó / vul'áĵo	... píye sto báto
96	Monembasiá		anavayó	... vúl'akse
97	Hidra	GrEg	navayó	... evúl'akse
98	Aigina		vul'áksame x	... pie sto báto
99	Raphina		vul'jáĵo	... píye stom báto

Pt.	Toponimo	Area	164. Naufragare, far naufragio...	165. La nave andata a fondo
100	Chalkis		navayó	... píye sto báto
101	Nea Artaki		vul'áksami *	sto báto píi ...
102	Skiathos		navájsa	... píe stum bátu
103	Vòlos		navájsin * / épaðin * naváju / épisi * óksu ...	... vúljaksin
104	Thessalonike		to anaváγio / vúljakse * / aneváγjase	... vúl'jakse
105	Porto Lago		paðéno avaría	... vúljakse
106	Samothrake		anaváγis / vúl'aks ...	... píyi fdu bátu
107	Mitilene		vul'jáfo / pníγumi / paðénu	vúl'jaksi / píyi stúm bátu ...
108	Chios		ane(a)váγise ... * / ... épaðe * neváγio	... píye stom báto / ... póndise
109	Psará		navayó	... evúlise / ... píe sto báto
110	Paros		evul'áksame *	... píye sto báto
111	Rodos		evuljáksame * / páðame * fimnjá	... evúlise
112	Kos		anaváise * *	... ivúl'akse / píe stom báto
113	Kasos		evulísame * / enaváksame *	... píe sto ppató
114	Chania		~ vuljáksame *	... píe sto báto
115	Sozopol	Pont	stáva * korabokrušénje / potávam * * / dávja * se *	... potána / ... otíde na dánoto
116	Varna		stávã * korãbokrušénje / potávã * / dãvi * se *	... potãná nã dánoto
117	Eforie		a naufragjãt <sup>u</sup>	s-a skufundãt / s-a dus la fund
118	Costanta		a naufragjã <sup>2</sup>	se skufundã <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		naufragjã	se inëãkã vásu
120	Vilkovo		t'ërp'ët' b'ézvt'ijë / t'ërp'ët' krušén'ijë *	... jatónúto / ... poštó ko dnu / ... jatóptó / ... potop'ítoša
121	Odessa		t'ërp'ët' b'ézvt'ijë / t'ërp'ët' krušén'ijë *	... jatónúto / ... poštó ko dnu / ... jatóptó / ... potop'ítoša *
122	Kerson		t'ërp'ët' b'ézvt'ijë / t'ërp'ët' krušén'ijë *	... jatónúto / ... potop'ítoša
123	Cernomorsk		t'ërp'ët' b'ézvt'ijë / t'ërp'ët' krušén'ijë *	... jatónúto / ... poštó ko dnu / ... jatóptó / ... poyíbtó *
124	Sevastopol		t'ërp'ët' b'ézvt'ijë / t'ërp'ët' krušén'ijë *	... jatónúto / ... poštó ko dnu / ... jatóptó / ... poyíbtó *
125	Kerč		t'ërp'ët' b'ézvt'ijë / t'ërp'ët' krušén'ijë *	... jatónúto / ... poštó ko dnu / ... jatóptó / ... poyíbtó *
126	Ždano-Mariupol'		t'ërp'ët' b'ézvt'ijë / t'ërp'ët' krušén'ijë *	... jatónúto / ... poštó ko dnu / ... jatóptó *
127	Novorossijsk		t'ërp'ët' b'édstv'ijë	... poštó ko dnu / ... jatónúto
128	Tuapse		t'ërp'ët' b'édstv'ijë	... utónúto / nakát jadav'ít ... *
129	Adler		t'ërp'ët' b'édstv'ijë	... jatónúto / ... nírništo i ušto
130	Suchumi		t'ërp'ët' avár'iju	... jatónúto
131	Batumi		t'ërp'ët' b'ézvt'ijë	... poštó ko dnu / ... jatónúto
132	Trabzon	Turc	batmá	... baštán sapfandí
133	Samsun		batmá / dufundú	... gajnadí ?
134	Istanbul		batmá	... dikiná battí
135	Gelibolu		batmá	... dikiná battí
136	Izmir		batmá / boyuímá *	... dikiná battí
137	Antalija		batmá / boyuímá *	... burundán battí
138	Mersin		batmá / boyuímá *	... daímá
139	Iskenderun		batmá	... burundán battí
140	Famagusta	Cipr	evul'áksame *	... epatíse / ... píe ston báto
141	Ruad	MeOr	γere'	γere' *
142	Trablus-Tripoli		γere'	γere' *
143	Saida		γere' ....	† *
144	Haifa / Tel Aviv		litbó <sup>e</sup> a	... tav <sup>e</sup> á / ... šak <sup>e</sup> á / ... zalelá



Pt.	Toponimo	Area	164. Naufragare, far naufragio...	165. La nave andata a fondo
146	Damietta	NAfM	yere' ...	+ +
147	El-Iskandariya - Alessandria		yere'	+ +
148	Suez		yere'	+ +
149	Bengasi		yerget ...	+ +
150	Misurata		yerget ...	+ +
151	Tripoli		yerget ...	+ +
152	Zuara		áyráq	... jeyráq +
153	Marsalforno		ére' x	... nizël
154	Houm - Souk		yroq <sup>1</sup> / ytos <sup>2</sup>	+ +
155	Sfax		yτος	+ +
156	Kerkenna		yroq <sup>1</sup> / yτος <sup>2</sup>	+ +
157	Mahdia		... goštot	+ +
158	Annaba		fār nofrāĵ	kulé 'a pik
159	Collo		yroq	yroq
160	Cherchell		yraq	yraq
161	Mers-El-Kebir		va 'a fúnno	va 'a fúnno
162	Melilla		írse a píke / naufrayá	a ído a píke
163	Al Hoceïma- Alhucemas		'iyraq	'iyraq 'aruağğey
164	Ceuta		naufragár <sup>1</sup> / yreq <sup>2</sup>	se 'ído al-fóndo / yreq lel-qāe
165	Larache		yraq	yraq

## Note concetto 164

Punto	+	x
3	anche: naufrayá (ma è usato raramente)	
32	termine sentito come estraneo (franc.)	
35	il secondo termine è sentito come estraneo (franc.)	
39	"la barca si è rovesciata e si sono annegati"	
46	"naufragato"	
61	"rischiamo di andare a fondo"	
74	"siamo andati a fondo"	
78	rekúpero "naufragio"	
112	ad Alicarnasso iħálasen ...	
115, 116	detto di nave o di persone; detto solo di persone	
120-126	anche: t'ěrp'ět' avár'iju	
136-138	detto di persone	
34, 36, 39, 40, 41		part
46		part
50, 54		part
57		ind pr 3
56		pt 3
59		pf 3
61		ind pr 4; ger
55, 63, 66		part
65		ind pr 3
69, 71, 74, 75		part
77		ind pr 3
78		part
89-91		ind pr 3
92		ind pf 3
93, 140		ind pr 4
98, 101, 110, 111, 113, 114, 115, 116		pf 4
103, 104, 108, 112		pf 3
153		pf 3

## Note concetto 165

Punto	+	x
32	forestierismo	
66	anche: šútě a lě piššě	
74	anche: t-a pęrs la bárka	
77	anche: i n-a andáo a fónđi	
80	anche: a fondo	
83	anche: brođ je šal fondo	
89	anche: humi me baš tepōšt	
121	anche: jatóplo	
123-126	anche: ... potop'ifos'a	
128	in gergo ĵd'élalo povórot overk'il'	
141-143	la risposta è uguale al quesito 164	
146-148	la risposta è uguale al quesito 164	
149-151, 154-157	la risposta è uguale al quesito 164	
152	anche: teyráq per "la nave è affondata"; teydás per "la nave si è inabissata"	
5		ind pr 3
9		inf



# 166. Evitare, scapolare le punte, le secche

## 167. Non si è mai incagliato

Pt.	Toponimo	Area	166. Evitare, scapolare le punte, le secche	167. Non si è mai incagliato
1	Albufeira	Port	săfárs{è}	fikó ẽĩ sėku
2	Ayamonte	Esp	φραñkeá	... eñkayáo
3	Palos de la Frontera		φραñkeáθε	θαβορδαío
4	San Fernando		da yin'á / kuarteá	eñkayáo
5	Algeciras		φραñkeá	embařañkáo
6	Estepona		φραñkeá	embařañkáo
7	Málaga		φραñkeá	embařañkáo
8	Almuñécar		φραñkeá	aβařañkáø
9	Almería		φραñkeá	embařañkáo
10	Águilas		frañkeá	eñkayáo
11	Santiago de la Ribera		ařođeá	embařañkáo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	†
13	Cullera		†	... ñkal'ád ...
14	Peníscola		†	†
15	Eivissa		sėfá	... ñkėl'ád ...
16	Port d'Andratx		†	... nk'ėl'am ...
17	Maòn		sėfarse de ...	... ñkėl'am ...
18	Cala de l'Ametlla		†	añkal'át
19	Vilanova i la Geltrù		sėfarsė	ėmbėřėnkát
20	Blanes		burdeřá	ėmbėřėnkát
21	Escala (La)		surtėřá	ėnkėl'át
22	Banyuls-sur-Mer		pėrą ...	... futút ał sėk
23	Leucate	Occ	ėskapulá ...	... añsurrát
24	Agde		ėskapulá ...	... eñkaját
25	Grau du Roi		ėskapulá ...	... futó a la kósta
26	Cassis		(?) ẹvitá	ẹřuá <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		ẹřvitá ...	... ẹñkalá / ... ẹmplağá
28	St. Raphaël		pasá fuáro ...	... ẹ{ñ}sėká
29	Nice		ẹřvitá ...	... meř ọy sėke
30	Menton	LMAT	... ẹřkivá ...	... afünda
31	Calvi		skučá <sup>1</sup> / ẹřvidá <sup>2</sup> / ẹřvideğ^dřá <sup>2</sup>	... inkalládu <sup>1</sup>
32	Cargèse		ẹřviteğjá <sup>1</sup> / skapulá <sup>2</sup>	inkallátu <sup>1</sup>
33	Ajaccio		skabulá <sup>2</sup> / ẹřvitá <sup>+</sup> <sup>2</sup>	mėss-u řėkku <sup>2</sup>
34	Bastia		vidá ... <sup>5</sup>	inkajádu <sup>5</sup>
35	St. Florent		ẹřvitá ... <sup>1</sup>	... inkaljádu <sup>1</sup>
36	Propriano		ẹřvitá	āndát(u) a řėkku
37	Bonifacio		sgivá ... <sup>1</sup>	āndáj a u sėkku <sup>1</sup>
38	Portovecchio		ẹřvitá ... <sup>1</sup>	... mėřsu a u řıkku <sup>1</sup>
39	Porto Torres		iřřaburėğğą ... <sup>x</sup>	... nkal'l'ádu
40	Alghero_40		iskálta ... <sup>x</sup>	... ñkal'l'áos
41	Alghero_41		askapulá ... <sup>x</sup>	... ñkal'áz ...
42	Marina di Torre Grande		~ appassáj ...	... nkalláu ...
43	Carloforte		fọ biře bąğ <sup>a</sup> + / skapuló	... arrestó
44	Cagliari		skapuláj ...	... nkalljájus / ... nkal'l'ájus
45	Bordighera		skartá ...	ĩnkajáu
46	Noli		skivá	ĩngağón <sup>+</sup>
47	Camogli		skartá	amuró
48	Sestri Levante		andėmu <sup>x</sup> de fōa a ...	... ñřkóu

Pt.	Toponimo	Area	166. Evitare, scapolare le punte, le secche	167. Non si è mai incagliato
49	Monterosso al Mare		skartá	~ inkaljá +
50	Viareggio		o skapuláto ...	inKál'l'átó
51	Portoferraio		skiváre +	† +
52	Porto Santo Stefano		skapoláre	inKal'l'á
53	Civitavecchia	Tirr	skapolá	... nkajáto
54	Portici		~ bbordeġġá	... ngal'l'át <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		yavitá	... ngal'l'átu
56	Pizzo		skanzári	... ngag'g'ó ...
57	Bagnara		si kanzía ... <sup>x</sup>	... mbestútu
58	Lipari		skapulámu ... <sup>x</sup>	... ammurrátu
59	Porticello		skanzámunni <sup>x</sup>	... ammurrátu
60	Mazzara del Vallo		~ skapulár <sup>e1</sup>	... mmurrátu ...
61	Pantelleria		skanzámu ... <sup>x</sup>	... mmurrári
62	Acitrezza		~ stag'g'ári	~ ngag'g'ári
63	Crotone		pássa <sup>x</sup> k'k'u ffor <sup>e</sup> ... / ... škápuli ... <sup>x</sup>	~ ... ngag'g'átu / ... nkag'g'átu
64	Taranto		skanzá ...	... ngag'g'átè
65	Otranto	AdOc	skapuláre / škansámu ... <sup>+x</sup>	†
66	Bari		skabbuá	ngag'g'átè +
67	Molfetta		gavetà ... / skapělá ...	... ammerrátè ...
68	Vasto		†	†
69	Ortona		a skapulĕ ... <sup>x</sup>	... engaijĕtè
70	Pescara		skapulá ...	... ngajátè
71	S. Benedetto del Tronto		ġirá ... <sup>1</sup> / ripijá <sup>2</sup>	... remást in sákka <sup>2</sup> / itè in sĕkka <sup>1</sup>
72	Ancona		skanzá / passá ... <sup>2</sup>	... arenáto
73	Fano		skapulá	... inKaját
74	Pesaro		avém sampulĕ <sup>d</sup> ... <sup>x</sup>	†
75	Cattolica		(?) infalĕr ...	... andá in sĕka
76	Porto Garibaldi		aruindár ...	†
77	Chioggia	AAdr	skambjárse ... / skapolár ...	... investírse
78	Grado		skiváse de ...	... ndáo ... in sĕko
79	Sta. Croce di Trieste		ĵlárjat sa	... ĵajárou
80	Muggia		skapolár ...	... nda ... in sĕko
81	Piran	AdOr	skapolár / skapulár	... andádi in sĕka
82	Rovinj		skapulá ...	... jéjda ... in síka
83	Punat		skapulát ...	... nasukál
84	Sali		škapuláti ...	... nasúka
85	Komiža		sovrat ...	... nasukól
86	Korčula		škapulá(t)	... nasúka
87	Cavtat		skapúla ... / sopravénta ...	... ínvestio
88	Muo		ĵbrišát ... / frankát ...	... inkrištáo
89	Shëngjin		m-u largú šarraš	k'ĕm nřũ ... / u n'ĕšme n-ránet
90	Durrës		... i largóhet šárrave <sup>x</sup>	... u nřũm / u n'ĕšēm nĕ ránĕt ...
91	Saranda		... tĕ largónej <sup>x</sup> nga húndat	... kiš ngézur ... nĕ zĕk / ... kiš rĕnnĕ ksĕr
92	Kerkyra	Grlo	apoðoyírísame ... <sup>x</sup> / apoyírísame ... <sup>x</sup>	... remezáris ... <sup>x</sup>
93	Argostolion		kavazáro ... / aníyo apó	... épese ókso ...
94	Galaxidion		ksefívyo ...	... épese <sup>x</sup> óksu ...
95	Katakolon		apoféfyo ...	... épese ókso ...
96	Monembasià		kseperno ...	... épese ókso ...
97	Hidra	GrEg	févyo apó ...	... épese ... ókso
98	Aigina		avarđáro ...	... épese ókso ...
99	Raphina		vjiéno apó ...	... épese ókso ...
100	Chalkis		varđáro ...	... pésame <sup>x</sup> ... ókso



Pt.	Toponimo	Area	166. Evitare, scapolare le punte, le secche	167. Non si è mai incagliato
101	Nea Artaki		vardáro apó ...	... béсам ókso
102	Skiathos		ksipirnó ...	... épisi óksu ...
103	Vòlos		kavazáru	... káθsi ...
104	Thessalonike		kavazáro	... ékaze ...
105	Porto Lago		kavazáro ...	... ékaze ...
106	Samothrake		varðernu ...	... ksuriáski ... / ... épisi ... ókso
107	Mitilene		kavazáru / vardáru / skapuláfu	... ékazi ...
108	Chios		kavazáro ... / skapuláro ...	... ípaðe ...
109	Psará		skapuláro ...	... épese óksu ...
110	Paros		arlaryáro ...	... éh skarosi
111	Rodos		eyirísame ... / fiyame ...	... ékaze ...
112	Kos		largérno po ... †	... etrakkárisen ókso ... †
113	Kasos		ksefévyo ...	... eskárose ...
114	Chania		avaráro ...	... ésfale / ... épese ókso
115	Sozopol	Pont	obikál'am ... † / vniávam † da ...	... fásjádál
116	Varna		ophódám ... † / obikál'am ... †	... fásjádál
117	Eforie		evitá †	... ešuat / ... avút naufragiū
118	Costanta		a evitá	... fost ... pe uskát †
119	Sf. Gheorghe		†	... ešuat
120	Vilkovo		obxod'it' ...	... fnat † m'él'ej / ... im'ét † avár'ij
121	Odessa		obxod'it' ...	... fnat † m'él'ej / ... im'ét † avár'ij
122	Kerson		obijti' ...	... potovivs
123	Cernomorsk		obijti' ... / oγ'ibát' ...	... potopivš
124	Sevastopol		opxod'it' ... / oγ'ibát' ...	... fnat † m'él'ej / ... im'ét † avár'ij
125	Kerč		opxod'it' ... / oγ'ibát' ...	... fnat † m'él'ej / ... im'ét † avár'ij
126	Ždano-Mariupol'		opxod'it' ...	... fnat † m'él'ej / ... im'ét † avár'ij
127	Novorossijsk		obxod'it' ...	... n'e bit † na m'el'i
128	Tuapse		opxod'it' ... / v'il'úšk'i d'état' †	... b'efavar'ijn'ik
129	Adler		obxod'it' ...	†
130	Suchumi		obxod'it' ...	... bit † na m'el'i
131	Batumi		obxod'it' ...	... bit † na m'el'i
132	Trabzon	Turc	... gajá vā burundán gorumá	... japmamíš
133	Samsun		... gajá vā burundán gorumá	... japmamíš
134	Istanbul		... qajá vā buruntardán qorumáq	... bilmáf
135	Gelibolu		... qorumáq	... bilmáf
136	Izmir		... qorumáq	... bilmáf
137	Antalija		... gorumáq	... japmamíš
138	Mersin		... gorumá	... vurmaníš / ... japmamíš
139	Iskenderun		... qorumá	... japmamíš
140	Famagusta	Cipr	pojriŋfo ...	... épφesen ... tu ókso
141	Ruad	MeOr	†	εamru ma šahaṭ
142	Trablus-Tripoli		†	εomru mā šahaṭ
143	Saida		†	εomru mā šahaṭ
144	Haifa / Tel Aviv		lehithamék ... / livroáh ...	hu lo †alá af pá'am (†al sirtón)
145				
146	Damietta	NAfM	†	εomru ma šahaṭši
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	εomru ma-šahaṭši
148	Suez		†	†
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	†
151	Tripoli		†	†
152	Zuara		†	... uettatéfš ... †



Pt.	Toponimo	Area	166. Evitare, scapolare le punte, le secche	167. Non si è mai incagliato
153	Marsalforno		skapúla ... <sup>x</sup>	... inkálja
154	Houm - Souk		uässae ...	εomru mā šhāt
155	Sfax		†	εomru mā šhāt
156	Kerkenna		larga ... <sup>1</sup> / 'eheed ... <sup>2</sup>	εomru mā šhāt
157	Mahdia		†	εomroh mā yreq
158	Annaba		†	†
159	Collo		'ex̄tik mnel εauuām	εomru ma šahat
160	Cherchell		†	†
161	Mers-El-Kebir		†	†
162	Melilla		frañkeáðe	eñkayáo <sup>+</sup> / embařankáo <sup>+</sup>
163	Al Hoceïma- Alhucemas		'anestahfaz 'afgefra	†
164	Ceuta		'evitár	†
165	Larache		†	†

### Note concetto 166

Punto	+	x
33	il secondo termine è percepito come forestierismo	
43	significa fare a zig zag	
51	anche: allargarsi	
65	la seconda risposta è dei giovani, neologismo	
112	ad Alicarnasso varðérno	
128	la seconda risposta è gergale	
39, 40, 41		ind pr 3
48		ind pr 4
57		ind pr 3
58, 61		ind pr 4
59		imp 4
63		ind pr 2
65		ind pr 4
69, 74		part
90		ind pr 3
91		cg impf 3
92		pf 4
115, 116		ind pr 1
117		ind pr 3
153		pf 3

### Note concetto 167

Punto	+	x
46	l'informatore aggiunge: def-gağalu	
49	l'informatore aggiunge: da na pruá in t̄era; murá j̄u in t̄era "toccare con la prua la sabbia"	
51	l'informatore dice che non è mai successo	
66	anche: ngaramát̄e (quando la barca non si libera da sola)	
112	anche: íkazze sti kséram	
152	meglio jeqqán lett. "non entra in alcun modo nella roccia", nel senso che non riesce più a procedere tanto è trattenuto	
162	nella sabbia; negli scogli, rocce	
92, 94		ind pr2
100		ind pr 4
120-121, 124-127, 130, 131		impf 3

# 168. Orza

## 169. Poggia

Pt.	Toponimo	Area	168. Orza	169. Poggia
1	Albufeira	Port	óršă !	ăřířă ! / dĕřířă !
2	Ayamonte	Esp	órđa !	íđa !
3	Palos de la Frontera		orđá ! +	leβá !
4	San Fernando		órđá !	íđa !
5	Algeciras		órđa ! + x	íđa !
6	Estepona		órđá ! +	íđa x
7	Málaga		órđa	íđa x
8	Almuñécar		órđa !	íđa !
9	Almería		órđa !	íđa x
10	Águilas		órđa	íđa x
11	Santiago de la Ribera		órđa	íđa x
12	Vilajoiosa (La)	Cat	órşo	apúġa
13	Cullera		órşĕ	dĕřířăř
14	Peníscola		órşă	púġa
15	Eivissa		órşĕ !	†
16	Port d'Andratx		órşĕ	dĕřířĕ
17	Maòn		órşĕ	dĕřířĕ
18	Cala de l'Ametlla		órşa	apúġa
19	Vilanova i la Geltrù		órşĕ	ĕpúġĕ
20	Blanes		†	†
21	Escala (La)		órşĕ !	ĕpúġĕ !
22	Banyuls-sur-Mer		burđĕu	ĕřriβĕu x
23	Leucate	Occ	órşáz	púġáz
24	Agde		órşás !	pučás !
25	Grau du Roi		ayă{n}tás dĕ l-órşa	pučás
26	Cassis		(?) o plô přĕş	alāňan púpă
27	Salin de Giraud		†	ákămpa x
28	St. Raphaël		órşo !	púġo ! x
29	Nice		†	puġás !
30	Menton	LMAT	órşa	púġa
31	Calvi		lúffa ! <sup>1</sup>	apúdġa <sup>1+</sup>
32	Cargèse		pruvizá + x	apudġá <sup>1x</sup>
33	Ajaccio		burđıza ! <sup>1</sup>	apúdġa <sup>1+</sup>
34	Bastia		mĕtte p^brúya a u vĕntu <sup>5</sup>	apódġa ! <sup>5</sup>
35	St. Florent		lóffa <sup>1</sup>	apódġa
36	Propriano		órza +	apúdġa / apúġa
37	Bonifacio		mĕtte prúya a u vĕntu <sup>1</sup>	akósta ! <sup>1</sup>
38	Portovecchio		mĕtte prúa a u vĕntu <sup>2</sup>	†
39	Porto Torres		vaj a órza	appúġġa
40	Alghero_40		andámos x a ólza	†
41	Alghero_41		veġ a ólza	ġíra ke ñem a púppa ! / apúġa
42	Marina di Torre Grande		andáuġ x órza	andáuġ x im párij <sup>1</sup> / appóġġa
43	Carloforte		órşa	appúġa
44	Cagliari		órza	akkósta
45	Bordighera		†	apúġa !
46	Noli		†	†
47	Camogli		vĕn'i órşa	apúġa
48	Sestri Levante		órşa / órşa tútu	a púġa / a púġa tútu +

Pt.	Toponimo	Area	168. Orza	169. Poggia
49	Monterosso al Mare		órza !	mólige in púpa !
50	Viareggio		va a órza !	va a púgġa !
51	Portoferraio		órza	appúgġa !
52	Porto Santo Stefano		a órza	appúgġa
53	Civitavecchia	Tirr	órza !	a pprúa !
54	Portici		a órz <sup>e</sup> ! / sál'l <sup>e</sup> a órz <sup>e</sup> !	mętt a prór <sup>a</sup> k'k'u ssott-a vjénd <sup>e</sup> !
55	Porto di Maratea		órza !	appóġġa ! / pógġa !
56	Pizzo		órza l-avánda	appúgġa !
57	Bagnara		va a óstrá	appúgġa / va a ppúgġa
58	Lipari		órza !	jám <sup>u</sup> a prodíu ! *
59	Porticello		uésa !	appúgġa !
60	Mazzara del Vallo		ó33a ! / ózza !	púgġa !
61	Pantelleria		órza !	ppúg'g'a !
62	Acitrezza		ozza !	appúgġa
63	Crotone		va órza	appúgġa
64	Taranto		a órzē !	a ppóġġē !
65	Otranto	AdOc	†	víra a mpúppa
66	Bari		órzē ! †	abbóġġē !
67	Molfetta		órzē !	appúēġġē
68	Vasto		†	†
69	Ortona		órzē	appóġġē / va m-bbóġġē
70	Pescara		va m-bóġġē	†
71	S. Benedetto del Tronto		va a l-órza !	póġġa !
72	Ancona		órza !	póġġa !
73	Fano		órza !	póġa !
74	Pesaro		va a l-órza	póġa
75	Cattolica		all-órza !	in fil !
76	Porto Garibaldi		órza	póġġē
77	Chioggia	AAdr	órza !	póġġa !
78	Grado		a l-órza !	póġġa !
79	Sta. Croce di Trieste		lórza !	póġa !
80	Muggia		órza !	póġa !
81	Piran	AdOr	órza	póġa
82	Rovinj		a l-uórza !	puóġġa !
83	Punat		órza !	póġa !
84	Sali		órzaj	póġa
85	Komiža		órza	póġa
86	Korčula		órzaj ! / poġi na órzu	póġaj !
87	Cavtat		órza	póġa
88	Muo		orzát / orzāvát	poġát / poġāvát
89	Shëngjin		órza !	póġġa !
90	Durrës		órza !	póġġa !
91	Saranda		órza ! / ór3a ! <sup>2 4</sup>	pón3a ! / póġġa <sup>2 4</sup>
92	Kerkyra	Grlo	órza !	yírise ðeksjá ! *
93	Argostolion		órza	póġ'ġa
94	Galaxidion		orz a la ránda	pótz a la ránda
95	Katakolon		sofránise	orzárise
96	Monembasia		órza	éla jaló
97	Hidra	GrEg	alésta / móla ókso	éla stavénto
98	Aigina		órza !	jírise a la póza / jírise to práma
99	Raphina		órza !	éla ðeksjá
100	Chalkis		órza !	yírise píso



<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>168. Orza</i>	<i>169. Poggia</i>
101	Nea Artaki		órza	ĩirse
102	Skiathos		órza	póg'a
103	Vòlos		órza !	póza !
104	Thessalonike		órza / páno ston geró	bózi / éla práma
105	Porto Lago		órza !	kráta ðeksjá / éla ðeksjá / vásta ðeksjá
106	Samothrake		apšílusi	urzársi
107	Mitilene		órza !	pózi
108	Chios		órza !	†
109	Psará		órza !	boza !
110	Paros		éla sofraniká	orza
111	Rodos		órza	yírise ðeksjá ! / vásta ðeksjá ! / pózare !
112	Kos		éla apó sufránu / vásta sufránu	orzárijfe
113	Kasos		órza	yemáta + / mbóŷa
114	Chania		bátare to paní	ániye / kópse ðeksjá
115	Sozopol	Pont	órza ! / orzáraj	bóga ! +
116	Varna		vózkárāj / orzáraj	bóŷa ! / álmá ! / súši ! +
117	Eforie		†	†
118	Costanta		víno in vint ! <sup>2</sup>	abáte sub vint ! <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		†	†
120	Vilkovo		†	póŷa
121	Odessa		hórza	póŷa
122	Kerson		hórza	póŷa
123	Cernomorsk		órza !	póŷa
124	Sevastopol		órza !	póŷeto bándu
125	Kerč		órza !	póŷa
126	Ždano-Mariupol'		órza !	póŷa
127	Novorossijsk		órza +	póŷa +
128	Tuapse		órza +	póŷa +
129	Adler		†	†
130	Suchumi		órza +	póŷa +
131	Batumi		órza	póŷa
132	Trabzon	Turc	limaná g'iriníŷ	g'áliníŷ
133	Samsun		limaná g'iriníŷ	g'áliníŷ
134	Istanbul		limaná giriníŷ	g'áliníŷ
135	Gelibolu		limaná g'iriníŷ	gáliníŷ
136	Izmir		limaná g'iriníŷ	gáliníŷ
137	Antaliya		limaná g'iriníŷ	g'áliníŷ
138	Mersin		limaná g'iriníŷ	g'áliníŷ
139	Iskenderun		limaná g'iriníŷ	g'áliníŷ
140	Famagusta	Cipr	órza	póga na patðárumen do pánni
141	Ruad	MeOr	horša	māši <sup>1</sup> / bōgi <sup>2</sup>
142	Trablus-Tripoli		horsa	bōgi
143	Saida		horsa	būgi
144	Haifa / Tel Aviv		red meharúah / švor et hahége	tisté meharúah / tajúŷ meharúah <sup>x</sup>
146	Damietta	NAfM	'orsa + / hāt ād-daffa taht +	bōgi <sup>1</sup> / mašši <sup>2</sup>
147	El-Iskandariya - Alessandria		orša	būgi <sup>1</sup> / mašši <sup>2</sup> +
148	Suez		'esned	mašši
149	Bengasi		'orša	bōgi
150	Misurata		'orša	bauuag
151	Tripoli		'orša	bauuag
152	Zuara		óršā lē-rīāh / óršā l-ūādū	bōŷā / bōŷī

Pt.	Toponimo	Area	168. Orza	169. Poggia
153	Marsalforno		ólza !	póğġa
154	Houm - Souk		'orša	buġi / bäuḡaġ
155	Sfax		'orša	buġi
156	Kerkenna		'orša	boġi
157	Mahdia	qarreb äi-bruḡa lä-r-rīḥ		bäuḡaġ
158	Annaba		'orsa	poġa
159	Collo		'orsa	bauḡaġ
160	Cherchell		'orsa	póġa
161	Mers-El-Kebir		vaj 'ors	'arrija
162	Melilla		õrða	íða *
163	Al Hoceïma- Alhucemas		'orsa !	'arrija
164	Ceuta		'orsa !	derríba / bauḡaġ
165	Larache		horsa	buḡaġ

## Note concetto 168

Punto	+	x
3	anche: deřibá "mettere la barca a favore del vento"	
5	anche come sinonimo: balloβenteá. Si aggiungono: bjento de βolína "vento corto di bolina"; φασεá "resistere al vento che viene di lato"; ayḡantá a la kápa "Reggere il vento con le vele piccole se è troppo e con le vele grandi se è troppo poco."	
6	anche: deřibá "prendere più vento con la vela"	
32	mettere la prua a mare e andare contro vento	
36	anche: orzá, urzá "tirare la scotta per salire contro vento"	
66	anche: kontraviëndē / kondrabërrinë	
127	id'ót v-bur'ínu è lo stesso che id'ót' v-órza / víorza! è lo stesso che pošót v-v'ët'ër	
128	non è usato	
130	voce di gergo	
146	il primo è dei marinai, il secondo tipo è il comando dei pescatori	
5		imp
32		inf
40, 42		ind pr 4

## Note concetto 169

Punto	+	x
31, 33	vale "rientrare in porto"	
48	si usava anche, come comando: a kósta (tútu) / šie vóga kósta / šie vóga lērga	
113	anche: jemata	
115, 116	non sono sentite come forme verbali	
127	anche: id'ót na pója	
128	non si usa	
130	voce di gergo	
147	arcaico	
6, 7, 9, 10, 11		ind pr 3
22, 28		imp pr 5
27, 32		inf
42		ind pr 4
58		imp pr 4
92		pf 3
144, 145		fut 2
162		ind pr 3

# 170. Vira di bordo!

## 171. La nave beccheggia

Pt.	Toponimo	Area	170. Vira di bordo!	171. La nave beccheggia
1	Albufeira	Port	víra !	řólă
2	Ayamonte	Esp	bíra !	kaβeθéa
3	Palos de la Frontera		birá !	kaβeθéa
4	San Fernando		bíra !	kaβeθéa
5	Algeciras		bíra !	kaβeθéa
6	Estepona		bíra *	kaβeθéa
7	Málaga		bíra *	kaβeséa
8	Almuñécar		bíra !	ba kaβeθeándo
9	Almería		bíra *	kaβeθéa
10	Águilas		bíra *	da kaβeθá
11	Santiago de la Ribera		bíra *	kaβeθéa
12	Vilajoiosa (La)	Cat	víra	péya kabotáes
13	Cullera		víra de ředóndo	kabotéĝe
14	Peníscola		βíra	kabotéĵe
15	Eivissa		ĵírë	këbutéĝë / péyë këbutádës
16	Port d'Andratx		ĵírë	këbëséĝë
17	Maòn		víře	ëmbárkë ðë pröře
18	Cala de l'Ametlla		bíra	kapoté(i)ĵa
19	Vilanova i la Geltrù		bíře	këbutéĵë
20	Blanes		†	së këbósë / këbuséĵë
21	Escala (La)		bíře !	píře
22	Banyuls-sur-Mer		birëŷ de bört	... sáltë
23	Leucate	Occ	biráz	... s-amúrro
24	Agde		biás de bört !	... tángö
25	Grau du Roi		virás	... tá{ñ}ka
26	Cassis		virán * de boh'	... fatígă <sup>1</sup> / ... tángă <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		víra	... tángö
28	St. Raphaël		virö * de bört	† †
29	Nice		virás !	... píka
30	Menton	LMAT	víra	... sáŷta
31	Calvi		víra * di bórdu <sup>1</sup>	č-ę mustáčáda <sup>1</sup>
32	Cargèse		dĵíra di bórdu <sup>1</sup>	mustigédja ... <sup>1</sup> †
33	Ajaccio		ĝíra di bórdu <sup>1</sup>	... mučikinédja <sup>1</sup> / ... mustáčáta <sup>2</sup>
34	Bastia		bíra di bórdu <sup>5</sup>	tánga
35	St. Florent		víra di bórdu	píĵa úna mustáčáda <sup>1</sup>
36	Propriano		dĵíra di bórdu	mustáčáta
37	Bonifacio		ĝíra di bórdu <sup>1</sup>	tánga <sup>1</sup>
38	Portovecchio		víra di bórdu ! <sup>1</sup>	tánga <sup>1</sup>
39	Porto Torres		ĝĝíra ði βórđ'u	... gabuzéĝĝa
40	Alghero_40		ĝírámos ! * <sup>x</sup>	... s-impikkaða ĵ-ábba
41	Alghero_41		ĝíra de bórdu	... kabuzjéĝa
42	Marina di Torre Grande		aĝĝiráj	... φαĵ iskállus skállus
43	Carloforte		víra de bórdu	... a bekéĵe
44	Cagliari		víra de bórdu	ésti akkabbussëndi
45	Bordighera		ĝíra de bórdu	bekéĵa
46	Noli		†	bekéĵa
47	Camogli		†	a bekéĵe
48	Sestri Levante		vía drítu / vía kuší	... a pruĵe



Pt.	Toponimo	Area	170. Vira di bordo!	171. La nave beccheggia
49	Monterosso al Mare		jía de bórdu !	a bekéjfa
50	Viareggio		víra !	bekkéğğa
51	Portoferraio		ğıra di bórdo !	kapéğğa
52	Porto Santo Stefano		ğıra di bórdo	bekkéğğa
53	Civitavecchia	Tirr	virámo de bbórdo	... bbukkéğğa
54	Portici		ğğír <sup>a</sup> !	o vattíğğ <sup>e</sup> e dd <sup>e</sup> prór <sup>a</sup> <sup>1 +</sup>
55	Porto di Maratea		víra !	bballámu <sup>x</sup>
56	Pizzo		víra i bbórdu !	... s-annáka
57	Bagnara		ğğíra	... kapuzzía
58	Lipari		abbattímu <sup>x</sup>	... annáka
59	Porticello		abbattíámu <sup>x</sup>	... jbuffía
60	Mazzara del Vallo		víra di bbóddu	... putíğğa
61	Pantelleria		virámu di bbórdu ! <sup>x</sup>	kkapúzza
62	Acitrezza		~ ozza ! / ~ ppúğğa !	... strápázza
63	Crotone		tír <sup>u</sup> u tēmún <sup>e</sup> tútt-a ... <sup>+</sup>	... kapuzzía
64	Taranto		píg'g <sup>a</sup> a vērát{ë}	† <sup>+</sup>
65	Otranto	AdOc	víra !	burdíğa <sup>+</sup>
66	Bari		ammín-a ddríttè !	jbánñè
67	Molfetta		vírè dè bburdè	stè u mǎrè dè prǒtètè
68	Vasto		víssè títt-a nna va	... sè traváijjè
69	Ortona		ark'áppè / ğírè	... tuffijǐjǐè
70	Pescara		ğğíra di bbórdè	tuffijǐjǐè <sup>+</sup>
71	S. Benedetto del Tronto		ğıra ! / aripíja ! / mǒ la ripijémo <sup>x</sup>	fíkka <sup>+</sup> / le karríre <sup>+</sup>
72	Ancona		ğıra de bórdo !	bekéğa / zómpa <sup>2</sup>
73	Fano		fa lèst a ğirá <sup>+</sup>	bekeğán ... <sup>x</sup>
74	Pesaro		ğıra de bórd	la fíka
75	Cattolica		zir del búrdo <sup>+</sup>	la fèka
76	Porto Garibaldi		buta l-órsa / jírè	a pruijén <sup>x</sup>
77	Chioggia	AAdr	ğıra de bórdo !	fa mandáta
78	Grado		ğıra de bórdo !	la fíka
79	Sta. Croce di Trieste		lǒrza !	†
80	Muggia		ğıra de bórdo !	... pèsta
81	Piran	AdOr	virár <sup>x</sup> de bórdo	la fíka
82	Rovinj		véjra da búrdo ! / túrna da búrdo	... ɥo el mar in prúa
83	Punat		víra !	... fikáje
84	Sali		víraj	... búsa na marétu
85	Komiža		víra	†
86	Korčula		víraj !	... fíka
87	Cavtat		víraj	... fíka
88	Muo		vólta !	... se zúl'ā / ... fiká
89	Shëngjin		sítnie ! / síteni ... <sup>x</sup> / kðéje ! ... <sup>1</sup>	štjēn ... / nēšet me dēt bāšit <sup>+</sup> / tēšet ... <sup>4 5</sup>
90	Durrës		kðéje ! / síteni ... ! <sup>3 4 x</sup>	lūn baš e kič ... <sup>1 2 6</sup> / štje ... <sup>3 4 +</sup> / tēšet <sup>3 4</sup>
91	Saranda		míri vǒlt ! <sup>3 x</sup> / kðéje ! <sup>2</sup> / (?) ǒrza alabánda !	lúan prim e plúar ... / túndet prim e plúar
92	Kerkyra	Grlo	yírise ! / káne strofi / strípse !	anevokatevéni ... / skabanevéni ...
93	Argostolion		strípse	skabaneváji
94	Galaxidion		yírís ...	... skampaneváj
95	Katakolon		pozárise ke tráva	... skabaneváji
96	Monembasìa		yírise	... skabaneváji
97	Hidra	GrEg	primárise	htipáj / ... skabaneváji
98	Aigina		jírise ke tráva	... skabaneváji
99	Raphina		yírís to	... skampaneváji

Pt.	Toponimo	Area	170. Vira di bordo!	171. La nave beccheggia
100	Chalkis		yírise ke tráva	... skabaneváji
101	Nea Artaki		jírisi ke tráva	skabaneváj ...
102	Skiathos		yírise t-várka	... skabaneváj
103	Vòlos		yírisi	... skamban'iváǵ
104	Thessalonike		†	... skambaneváǵ
105	Porto Lago		strípse !	... skambaniváǵ
106	Samothrake		órza ki taáva	... skabaneváǵ
107	Mitilene		yírise / strípse	skabaneváj
108	Chios		yírise !	... skambaneváji
109	Psará		jírise	... bozíri
110	Paros		órza ke tráva yramí	... skabaneváji
111	Rodos		strípse !	... skamboniváji
112	Kos		orzárise če tráva	... skamboneváǵji
113	Kasos		orsa če arménije	... skamboneváǵji
114	Chania		yírise anáplora	... skabaneváji
115	Sozopol	Pont	l'ávo na bort / dǵásno na bort	... bíte baš
116	Varna		l'ávov nâ bort / dǵásno nâ bort	... skáčã nâ vãlní / ... bíte baš
117	Eforie		víra	(?) balanseájã
118	Costanta		víra ! <sup>2</sup>	tang'ájã <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		†	tangeájã
120	Vilkovo		vír'a	ǵib po nósu
121	Odessa		†	... id'ót prót'iv ǵíbi / ... klán'ajèzza / ... kl'ujót
122	Kerson		†	... id'ót prót'iv ǵíbi / ... klán'ajèzza / ... kl'ujót
123	Cernomorsk		botár' párus	... id'ót prót'iv ǵíbi / ... kl'ujót / ... klán'ajèzza
124	Sevastopol		botár' párus	... id'ót prót'iv ǵíbi / ... kl'ujót / ... klán'ajèzza
125	Kerč		botár' párus	... id'ót prót'iv ǵíbi / ... kl'ujót / ... klán'ajèzza
126	Ždano-Mariupol'		†	... id'ót prót'iv ǵíbi / ... klán'ajèzza / ... kl'ujót
127	Novorossijsk		v'íra	... id'ót s-k'il'evóǵi káčkoǵi
128	Tuapse		v'íra	... klán'δ^najët
129	Adler		v'íra	... id'ót s-nosovóǵi káčkoǵi
130	Suchumi		víra	... id'ót prót'iv ǵíbi
131	Batumi		v'íra	... podv'ergájèzza bokovóǵi káčk'ë
132	Trabzon	Turc	viré ðiníǵ	... ǵatpá vurǵi
133	Samsun		virá ðiníǵ / čakíníǵ	... ǵatpá vurǵiór
134	Istanbul		virá ðiníǵ	... ǵatpá vurujór
135	Gelibolu		virá ðiníǵ	... ǵatpá vurujór
136	Izmir		virá ðiníǵ	... ǵatpáǵiór
137	Antalija		virá ðiníǵ	... va gičtán ǵatpá vurǵi
138	Mersin		virá ðiníǵ / ämiǵi čeviriñíǵ	... ǵatpá vurujór
139	Iskenderun		viré ðiníǵ	... ǵatpáǵiór
140	Famagusta	Cipr	klóse tib várka	skambalevári
141	Ruad	MeOr	riddah	... bíbahǵer / ... bíǵabbaǵ
142	Trablus-Tripoli		alestã	... bíješkol
143	Saida		mãšši	... beteǵlae u u betenǵel
144	Haifa / Tel Aviv		tesovév et haonijá	... mitnadnédet
145				
146	Damietta	NAfM	†	... bet-eantǵaf
147	El-Iskandariya - Alessandria		dauǵar	... bíǵeǵrab fel-bahǵr

Pt.	Toponimo	Area	170. Vira di bordo!	171. La nave beccheggia
148	Suez		dauḡar	... betet 'abbel
149	Bengasi		dauḡar	... tengām
150	Misurata		dauḡar	... tengām
151	Tripoli		dauḡar	... tengām u tenḡat
152	Zuara		énnāḡ +	... ittālī jettéggēf +
153	Marsalforno		víra / itfa-lbáḡar	... iáti-brásu +
154	Houm - Souk		dāuḡar āl-märkäb	... tḡuva
155	Sfax		(?) büḡi sfaḡ	(?) ... ṡālea mṡauba mae lē-bḡar
156	Kerkenna		dūr	tetqām-u-tetdaq
157	Mahdia		... f-āl-flukah	... f-āl-bḡar
158	Annaba		viré	... tāḡ
159	Collo		†	... tethaff mlṡarā lqoddām
160	Cherchell		†	... tplongī 'o teḡtas maea le-bḡar
161	Mers-El-Kebir		†	trakíḡ
162	Melilla		bíra x	kabeṡéa
163	Al Hoceïma- Alhucemas		bíra	kabeṡeár
164	Ceuta		bíra de bórdo <sup>1</sup> / dauḡar <sup>2</sup>	'aḡea
165	Larache		dör	... ijemel uāḡeṡ

### Note concetto 170

Punto	+	x
31	per <sup>2</sup> , dīra	
63	... dritta / ... ssinistra ( a seconda dei casi)	
73	non si usa víra !	
75	"virato" (lett. "giro del bordo")	
152	anche: énnāḡ	
6, 7, 9, 10, 11		ind pr 3
26		imp pr 4
28		imp pr 5
40		imp pr 4
58, 59		ind pr 4
61, 71		ind pr 4
81		inf
89, 90, 91		imp pr 5
162		ind pr 3

### Note concetto 171

Punto	+	x
28	si dice ... páso suto lej kou ḡe mar	
32	čambutéja "sciaborda"	
54	anche: o vattíḡḡ <sup>a</sup> e prór <sup>a</sup> <sup>3</sup>	
64	si dice ... píḡ'g' <sup>u</sup> u mārè dè prúrè	
65	però si usa di più: a mmisa la prúa a llu mári	
70	anche: jī prúè a mmárè	
71	da prua; da poppa	
89	lett. "si scontra col mare dalla prua" / "starnutisce"	
90	lett. "colpisce"; anche: štíje <sup>1</sup>	
152, 153	lett. "sale scende"	
55, 73, 76		ind pr 4



# 172. Il beccheggio

## 173. La nave rolla

Pt.	Toponimo	Area	172. Il beccheggio	173. La nave rolla
1	Albufeira	Port	u rūlír	dă bălănsă / ándă ă goliádă
2	Ayamonte	Esp	la kaβeθá	θe βalanθéa
3	Palos de la Frontera		la kaβeθá	da * βalánθe
4	San Fernando		la kaβeθá	da * βalánθe / da * βandáθo
5	Algeciras		la kaβeθá	θe βalanθéa
6	Estepona		la kaβeθá	θe βalanθéa
7	Málaga		la kaβeθá	balanθéa
8	Almuñécar		la kaβeθá	ba tumbándo / yéβa βalánθe
9	Almería		la kaβeθá	θe βalanθéa
10	Águilas		la kaβeθá	da βandá
11	Santiago de la Ribera		la kaβeθá	s-ehkóra * / se βlandéa *
12	Vilajoiosa (La)	Cat	řes kabotáęs	blánda
13	Cullera		†	blándë
14	Peníscola		řes kabotáęs	brándę
15	Eivissa		sęs kębutádęs	bríndę
16	Port d'Andratx		kębęsádęs	brándę
17	Maòn		†	brándę
18	Cala de l'Ametlla		řa kapoře{ı}řáda	bránda
19	Vilanova i la Geltrù		ęř kębutęč	brándę
20	Blanes		†	brándę
21	Escala (La)		†	blándę
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	†	... róllo
24	Agde		lu tańgáčę	... rúlo
25	Grau du Roi		lu tã{ń}káčę	... rúla
26	Cassis		(?) ... tãńgářă	... rúľă
27	Salin de Giraud		lu tãńgačę / lu brándę	rúľă / barúľo
28	St. Raphaël		†	†
29	Nice		†	... rúla
30	Menton	LMAT	†	... rúla
31	Calvi		a mustáčáda <sup>1</sup>	... lókkęę <sup>1</sup>
32	Cargèse		†	bulligęja <sup>1</sup>
33	Ajaccio		†	... bazękka <sup>1</sup>
34	Bastia		†	rúlla
35	St. Florent		u tãńgádu <sup>1</sup>	... rúlla <sup>1</sup>
36	Propriano		†	rúlla
37	Bonifacio		†	rúlla <sup>1</sup>
38	Portovecchio		†	rúlla <sup>1</sup>
39	Porto Torres		kabuzzá <sup>ri</sup> x	... ę rullęndi
40	Alghero_40		†	... es rullęnde
41	Alghero_41		†	rullęm x
42	Marina di Torre Grande		†	~ a mar in kósta
43	Carloforte		†	... arrólle
44	Cagliari		†	ęsti dondolęndi
45	Bordighera		†	a róla
46	Noli		u bekęju	róla
47	Camogli		†	a lu ma a travęrsu / a róle
48	Sestri Levante		a prueřę	a bále

Pt.	Toponimo	Area	172. Il beccheggio	173. La nave rolla
49	Monterosso al Mare		†	a lōč{č}a
50	Viareggio		bekkĕĝĝo	rōlla
51	Portoferraio		kapĕĝĝo	rōlla
52	Porto Santo Stefano		bekkĕĝĝa	rōlla
53	Civitavecchia	Tirr	†	... rullía
54	Portici		†	... arróll <sup>a</sup>
55	Porto di Maratea		†	annáya
56	Pizzo		†	... rúlla
57	Bagnara		kapuzzjár <sup>e</sup> x	† +
58	Lipari		†	... arrólla
59	Porticello		u ʃbuffjárí	... s-annáka
60	Mazzara del Vallo		†	... rullía
61	Pantelleria		†	rrulljámu x
62	Acitrezza		†	† +
63	Crotone		†	... rúlla
64	Taranto		†	... r <sup>u</sup> llĕšĕ
65	Otranto	AdOc	mmatakóne	rúlla
66	Bari		u sál-ĕ-ššinnĕ	rullĕšĕ +
67	Molfetta		u mářĕ dĕ prĕtĕ	... arróllĕšĕ
68	Vasto		†	arróllĕ
69	Ortona		lu tuffijĕ	... arróllĕ
70	Pescara		lu tuffijĕ	arróllĕ
71	S. Benedetto del Tronto		le karríre <sup>2</sup>	arólla +
72	Ancona		†	rōla
73	Fano		†	rulán ... x
74	Pesaro		fikĕd +	la rōla
75	Cattolica		rullío	la rōla
76	Porto Garibaldi		†	a rulĕn x
77	Chioggia	AAdr	mandáta	fa mandáta / ... rōle
78	Grado		†	... fa dindolĕo / ... fa marijĕle
79	Sta. Croce di Trieste		†	sa jŭjĕ
80	Muggia		†	rōla
81	Piran	AdOr	†	... rōla
82	Rovinj		†	... rŭóla / ... ŭo el mar intrasá +
83	Punat		†	... rolájĕ
84	Sali		†	... se l'úl'a od bānde na bāndu
85	Komiža		†	... se vóje
86	Korčula		†	... rōla
87	Cavtat		fikávan'e x	... se vája / ... rōla
88	Muo		†	... se zúl'ā per trĕso
89	Shĕngjin		†	... lŭn trĕso ... / ... tresŭn ... <sup>5 6</sup> / lŭn me dĕt trĕso
90	Durrĕs		... tĕ šřim ... <sup>3 4</sup> x	lun trĕso ...
91	Saranda		†	tŭndet nĕ bānd ... <sup>1 2 3 6</sup> / lŭn nĕ bānd ... <sup>1 2 3 6</sup> / tŭndet trĕso +
92	Kerkyra	Grlo	to anevokatĕvafma / to skambanĕvafma	rolárise ... x
93	Argostolion		to skabanĕvafma	... pozári
94	Galaxidion		to skambanĕvasma	... mbalári <sup>i</sup>
95	Katakolon		to skabanĕvafma	... pozári
96	Monembasìa		to skambanĕvasma	... diplári
97	Hidra	GrEg	to skambanĕvasma	... káni bózi
98	Aigina		to skambanĕvafma	... káni bózi
99	Raphina		to skampanĕvafma	... kunjĕte



Pt.	Toponimo	Area	172. Il beccheggio	173. La nave rolla
100	Chalkis		to skabanévařma	... káni bóři
101	Nea Artaki		to skabanévasma	... bozár
102	Skiathos		tu skabanévařma	... klař
103	Vòlos		tu skamban'évařma / tu boř	... k'lař
104	Thessalonike		to skamban'évařma	... bozár'
105	Porto Lago		tu skamban'évařma / tu boř	... travář u kirós *
106	Samothrake		tu skabanévařma	... káni boři
107	Mitilene		tu skabanévařma	... ksuryjář
108	Chios		to skambanévařma	... ksepéřti
109	Psará		to bóři	... skabanévaři
110	Paros		to skabanévařma	... batár
111	Rodos		to skambonívařma	... eđíplare *
112	Kos		to skambanévařma	... káni póřři / ... pořřári
113	Kasos		to skambanévařma	... mbořřári
114	Chania		to skabanévasma	... kunjéte
115	Sozopol	Pont	válnáta bíe na bářa / jéma válnáta na bář	... se l'ulée na bort / ... se naklonjáva na bort
116	Varna		skok ná ená válná / válnáta bíe ná bářa	... se l'ulée ná bort / ... se kláti ná bort
117	Eforie		(?) balánz	†
118	Costanta		tangář	ruleářă
119	Sf. Gheorghe		tangář	ruleářă
120	Vilkovo		k'il'évájě káčka / nosovájě káčka	... id'ót ř-bokovói káčkói
121	Odessa		k'il'évájě káčka / nosovájě káčka	... řóřit ř-bórta na bort
122	Kerson		k'il'évájě káčka / nosovájě káčka	... id'ót ř-bokovói káčkoi
123	Cernomorsk		k'il'évájě káčka / nosovájě káčka	... kolřxájě
124	Sevastopol		k'il'évájě káčka / nosovájě káčka	... id'ót ř-bortovói káčkói
125	Kerč		k'il'évájě káčka / nosovájě káčka	... id'ót ř-bortovói káčkoi
126	Ždano-Mariupol'		k'il'évájě káčka / nosovájě káčka	... id'ót ř-bokovói káčkoi
127	Novorossijsk		k'il'évájě káčka	... id'ót ř-bokovói káčkói
128	Tuapse		káčka po d' ifěrénu / pr'amájě káčka	... id'ót ř-bokovói káčkói / ... řoidájězza
129	Adler		nosovájě káčka	... id'ót ř-bokovói káčkoi
130	Suchumi		próvnájě káčka	... id'ót ř-bokovói káčkoi
131	Batumi		k'il'évájě káčka	... id'ót ř-bokovói káčkoi
132	Trabzon	Turc	řařpá řapmáq	... řařpařáj
133	Samsun		řařpá řapmáq / řařřamáq	... řařpařájóř
134	Istanbul		řařpá vurmá	... řandán řařpá vurujóř
135	Gelibolu		řařpá vurmá	... řandán řařpá vurujóř
136	Izmir		řařpá vurmá	... řandán řařpá vurujóř
137	Antalija		řařpá vurmá	... řandán řařpá vurujóř
138	Mersin		řařpá řapmáq	... řařpá vurujóř
139	Iskenderun		řařpá řapmáq	... řandán řařpařájóř
140	Famagusta	Cipr	to skambalevářisma	... súřřete / ... kámi póřři
141	Ruad	MeOr	†	... bíbargel / ... bířitbargel
142	Trablus-Tripoli		†	... bířitbargäl
143	Saida		†	... bí'itbargäl
144	Haifa / Tel Aviv		nidnúđ / pířing	... miřaltéřet
145				
146	Damietta	NAřM	†	... betermi barřa / ... beteemel řřonfale
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	... barřa
148	Suez		†	... betet 'aleb
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	... řagleg



Pt.	Toponimo	Area	172. Il beccheggio	173. La nave rolla
151	Tripoli		†	čagleg
152	Zuara		†	... jahtëjff * s-ílel
153	Marsalforno		†	... jiróllja
154	Houm - Souk		†	... trolli
155	Sfax		†	... teleab maε lē-bḥar
156	Kerkenna		†	... tetmūraṭ
157	Mahdia		†	... tetmālmāl <sup>1</sup> / ... tetṭālfāḥ <sup>2</sup>
158	Annaba		†	lō navír rūl
159	Collo		†	... teleab eaḡ-ḡehtēn
160	Cherchell		†	†
161	Mers-El-Kebir		†	†
162	Melilla	καβεθαδα		se balanṭea
163	Al Hoceima- Alhucemas		†	balanṭeár
164	Ceuta		†	bandeár
165	Larache	uāḫeṣ		† †

### Note concetto 172

Punto	+	x
74	più forte, intestēd	
39		inf
57		inf
87, 90		n

### Note concetto 173

Punto	+	x
11	quando va da un lato; quando va da entrambi i lati	
57	si dice u mar a móve a návi "il mare muove la nave"	
62	si dice nni pígg'a i k'áttu	
66	anche: av-avútē u mārē da triestē "ha avuto il mare da Trieste"; la risposta data è neologismo	
71	anche: travaǰemo <sup>2</sup>	
82	lett. "ha il mare a traverso"	
91	anche: lúan trešo	
105	lo stesso che "beccheggio"	
165	come 171	
3,4		inf
41, 61		ind pr 4
73, 76		ind pr 4
92, 111		pf 3
152		ao 3

# 174. Il rollio

## 175. La nave si è sbandata

Pt.	Toponimo	Area	174. Il rollio	175. La nave si è sbandata
1	Albufeira	Port	u bālās <sup>u</sup>	ē <sup>n</sup> durnó
2	Ayamonte	Esp	balánðe	a dáo um bandáðo
3	Palos de la Frontera		balánðe	da * bandáðo
4	San Fernando		bandáðo	a dáo um bandáðo
5	Algeciras		balanðéo / balánðe	a dáo um bandáðo
6	Estepona		βalánðe †	a dáo um bandáðo
7	Málaga		balanðéo	ða * um bandáðo
8	Almuñécar		balánðe	ba * dándo βandáðo
9	Almería		βalánðe	a dáo um bandáðo
10	Águilas		balanðéo	a dáo um bandáðo
11	Santiago de la Ribera		blandáðo / blandá	a dáo úna βlandá
12	Vilajoiosa (La)	Cat	blandáęs	dóná ła bándá
13	Cullera		ła blandá	a nat a ła bándë
14	Peníscola		brandáęs	dóná de la bándá
15	Eivissa		së brindádë	a fet gin'ádë
16	Port d'Andratx		së ßrëndádë	†
17	Maòn		së ßrëndádë	†
18	Cala de l'Ametlla		brandádęs	a dónád de la bándá
19	Vilanova i la Geltrù		të ßrëndádë	a dunát ë të bándë
20	Blanes		brëndádë	†
21	Escala (La)		të blëndádë	†
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	†	... ba * de bándo
24	Agde		† †	... pénéço *
25	Grau du Roi		†	... a duná de la bá{ñ}da
26	Cassis		(?) lu rúli	(?) ... adíra * la báñdă 2 †
27	Salin de Giraud		lu búrulis / lu rúlŭñ	... fa * de la báñdo
28	St. Raphaël		†	... a pre de la bá{ñ}do
29	Nice		†	... a dunátę de la bá{ñ}da
30	Menton	LMAT	†	... éje * prāñ de bá{ñ}da
31	Calvi		u lukkjádu <sup>1</sup>	... pénde * di u ládu <sup>1</sup>
32	Cargèse		bulligóne <sup>1</sup>	pí(l)ja * a uánda <sup>1</sup>
33	Ajaccio		u rulí <sup>1</sup> †	... a dau látu <sup>1</sup>
34	Bastia		†	s^bánda <sup>5</sup> *
35	St. Florent		u rulí <sup>1</sup> †	a piljáu nántau ládu <sup>1</sup>
36	Propriano		†	sbánda *
37	Bonifacio		†	ę sbāndáju <sup>1</sup>
38	Portovecchio		†	ę sbāndátu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		lu rullíu	... f-ę ibandádda / ... f-ę ijbandáta <sup>2</sup>
40	Alghero_40		†	... f-est abbatíðu
41	Alghero_41		†	~ ... f-es fet de láu
42	Marina di Torre Grande		†	... fbanda <sup>6a</sup>
43	Carloforte		†	... s-ę fbandó
44	Cagliari		†	... f-ést <sup>1</sup> fbandára
45	Bordighera		†	s-ę fbandá
46	Noli		rulío	†
47	Camogli		†	a fbande
48	Sestri Levante		u rulíu	a šbānde * / a pénde * / a s-abúke †

Pt.	Toponimo	Area	174. Il rollio	175. La nave si è sbandata
49	Monterosso al Mare		†	s-ę ʃbandá
50	Viareggio		rollío	s-ingavóna x
51	Portoferraio		rollío	ʃbandáta
52	Porto Santo Stefano		rollío	ʃbánda x
53	Civitavecchia	Tirr	†	... s-ę ʃbannáta
54	Portici		†	s-e ʃbannát <sup>e</sup> +
55	Porto di Maratea		†	... s-e ʃbandáta / ... s-e ddáta o látu
56	Pizzo		†	... ʃbandáɥ
57	Bagnara		†	... abbukkáɥ
58	Lipari		†	... si mís-i šáŋku
59	Porticello		†	... s-allató
60	Mazzara del Vallo		†	štám <sup>u</sup> abbukkánnu x
61	Pantelleria		†	ʃbannáɥ
62	Acitrezza		†	... si laṭṭáɥ <sup>1</sup> / ... si sbrannáɥ <sup>2</sup>
63	Crotone		u rullíu	... s-e ʃbandáta
64	Taranto		†	... ss <sup>a</sup> mménát <sup>e</sup> ũ láltē
65	Otranto	AdOc	rullío	s-e ʃbandáta ...
66	Bari		lu rullěšě	ʃbannátě
67	Molfetta		la rołlí	... s-a ʃbannátě
68	Vasto		†	ʃbaɥnnátě
69	Ortona		lu rullě	... 3-a ʃbannětě
70	Pescara		lu rullíjě	ʃbannátě
71	S. Benedetto del Tronto		†	tǒrče ... <sup>1+</sup> x
72	Ancona		†	s-ę ʃbandáta
73	Fano		†	če seŋ ʃbandá <sup>ti</sup> x
74	Pesaro		ruléd	a sem tut ʃbandéd x
75	Cattolica		rulío	la se ʃbánda x
76	Porto Garibaldi		†	s-ę ʃbandá
77	Chioggia	AAdr	mandáta x	a ʃbandá +
78	Grado		dindoléo	... la s-a ʃbandáo
79	Sta. Croce di Trieste		†	sa ɣe naɥníla
80	Muggia		†	... se ga karená +
81	Piran	AdOr	† +	la ʃbánda x
82	Rovinj		†	... la sa ɥo ʃbandá / ... la sa ɥo karaná
83	Punat		†	... se ʃbandá
84	Sali		l'úl'an'e x	... se ʃbandá
85	Komiža		†	... se ʃbandá
86	Korčula		†	... ɣe nágnut / ... ɣe ʃbándan
87	Cavtat		vájān'e	se ʃbándo
88	Muo		†	... se ʃbandála
89	Shëngjin		†	ka batú m-n'ān ān ... / ... batón x / ... pírret <sup>13</sup>
90	Durrës		†	... batón ... x / ... pírret ... <sup>13</sup> x
91	Saranda		†	ěšt batúar ... / k'endrón x ně bānd ... <sup>4 6</sup>
92	Kerkyra	GrIo	to rolárifma	... dialíθike / ... éyine komáthɣa
93	Argostolion		to pózi	... íne x ɣerméno / ... sovertári x
94	Galaxidion		to mbalárisma	... ékline / ... éyire
95	Katakolon		to pózi	... éyire / íne x monópado
96	Monembasia		o diplarítis	... ɣérni x pe ti bānda
97	Hidra	GrEg	to bózi	... ɣérni x me ti bānda
98	Aígina		to bózi	... kupastárise
99	Raphina		to kúnima	... pái x me ti bānda
100	Chalkis		to bófi	... kupastérni x



Pt.	Toponimo	Area	174. Il rollio	175. La nave si è sbandata
101	Nea Artaki		to bózi	... batár *
102	Skiathos		to bózi	... éyire munópada
103	Vòlos		tu kíł'zma	batársi
104	Thessalonike		to bozárifma / to ksilármeno	... batársi / ... skórp(i)se / ... δjálise *
105	Porto Lago		tu tráviyma	... bátari / ... batárisi
106	Samothrake		tu bóji	... batársi
107	Mitilene		tu ksóryiafma	... batársi
108	Chios		to ksépefma	... batárise
109	Psará		to skabanévařma	... jérni *
110	Paros		to batářfma	... yern * / ... batár * apó ti mja páda
111	Rodos		†	... éyire * / ... ebátare
112	Kos		to póřji	... baj * monópando / ... baj * potim mjam banda
113	Kasos		to mbóřji	... esuvértare
114	Chania		to kúnima	... yérni * / ... batári *
115	Sozopol	Pont	válnénieto e na bort	... e naklonén
116	Varna		válnénie e nã bort / ... se kláti nã bort <sup>2</sup>	... e nãkrenén / ... lejĩ nã bort <sup>2</sup>
117	Eforie		†	e ãnklinát <sup>u</sup>
118	Costanta		rúliu <sup>2</sup>	a dat bándã / iste bandátã <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		rúliu	†
120	Vilkovo		bokováie jib	... l'ějit * bortóm
121	Odessa		bokováie káčka	... id'ót * s-kr'énom
122	Kerson		bokováie káčka	... idé * s-pereřifom
123	Cernomorsk		bortováie káčka / borováie káčka	... idé * s-pereřifom
124	Sevastopol		bortováie káčka / bokováie	... id'ót * s-kr'énom
125	Kerč		bortováie káčka / bokováie káčka	... id'ót * s-kr'énom
126	Ždano-Mariupol'		bokováie káčka	... id'ót * s-kr'énom
127	Novorossijsk		bokováie káčka	... pokr'én'ifo *
128	Tuapse		bokováie káčka / (... yoidájězza)	... nakren'ónoje / ... im'ějet * kr'en
129	Adler		bortováie káčka	... id'ót s- d'if'ěrěntom na nos * / na kormu
130	Suchumi		bortováie káčka	... id'ót * s-kr'énom
131	Batumi		bortováie káčka	... id'ót * s-kr'énom
132	Trabzon	Turc	jałpá	... jan jattĩ
133	Samsun		jałpá	... jan jattĩ
134	Istanbul		jałpá	... janá jattĩ
135	Gelibolu		jałpá	... janá jattĩ
136	Izmir		jałpá	... janá jattĩ
137	Antalija		jałpá	... jan jattĩ
138	Mersin		jałpá	... jattĩ
139	Iskenderun		jałpá	... jattĩ
140	Famagusta	Cipr	to súřma / to pógi	... jérni stim bándã
141	Ruad	MeOr	†	... naimeh eağ-ğamb
142	Trablus-Tripoli		bergaileh	... 'albet
143	Saida		†	... naimeh eağ-ğamb
144	Haifa / Tel Aviv		tiltúl / róling	... natetá lazád / ... natetá řak <sup>6</sup> á lazád
146	Damietta	NAfM	†	... garaf men tařt är-riř
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	... nãjem eala gambu
148	Suez		†	... takket
149	Bengasi		†	†
150	Misurata		†	†

Pt.	Toponimo	Area	174. Il rollio	175. La nave si è sbandata
151	Tripoli		čaglīga	... mettakja eala ġ-ġnab
152	Zuara		† †	†
153	Marsalforno		l-irroljār / ič-ča'lié'	... šfértèt
154	Houm - Souk		†	... tākkat
155	Sfax		†	... tākkat
156	Kerkenna		†	... tbormet
157	Mahdia		†	... tqalbet
158	Annaba		rulí	... 'a donné dla bānd
159	Collo		rulí	... mmaijela
160	Cherchell		rulí	... tmīlet
161	Mers-El-Kebir		rulí	†
162	Melilla		balánðe	a δáo um bandáðo
163	Al Hoceïma- Alhucemas		balanðeaménto	mğenneb
164	Ceuta		†	bandádo <sup>1</sup> / mğenneb <sup>2</sup>
165	Larache		†	tmīl

## Note concetto 174

Punto	+	x
6	bohneá "quando la barca dondola un po' dai lati"	
24	si dice i-ò de mar de traβés	
33, 35	forestierismo	
81	rolío è noto ma non usato	
152	si dice ahúffu n-elflúket "lo scuotimento della barca"	
77		f
84		n

## Note concetto 175

Punto	+	x
26	anche: avēm pīi de la jītā	
48	90° di sbandamento	
54	anche: jbandát <sup>o</sup>	
71	anche: travájē <sup>2</sup>	
77	anche: ndémo ingalonái; ndémo in galón	
80	anche: karenáda <sup>3</sup>	
104	anche: éyine komátχ'ja	
129	anche: id'ót s-kr'énom	
3, 7, 8		ind pr 3
23, 24, 26, 27		ind pr 3
30-32, 34, 36		ind pr 3
48		ind pr 3
50, 52		ind pr 3
60		ind pr 4; ger
71		ind pr 3
73, 74		part
75		ind pr 3
81		ind pr 3
89-91		ind pr 3
93, 95-97, 99-101, 109, 110, 112, 114		ind pr 3
120-131		ind pr 3

# 176. Lo sbandamento

## 177. Il capitano, il comandante

Pt.	Toponimo	Area	176. Lo sbandamento	177. Il capitano, il comandante
1	Albufeira	Port	†	u kăpităũ / u kumă"dănt{ë}
2	Ayamonte	Esp	bandáθo	kapitán
3	Palos de la Frontera		bandáθo	kapitán
4	San Fernando		bandáθo	kapitán
5	Algeciras		bandáθo	kapitán
6	Estepona		bandáθo	kapitán
7	Málaga		bandáθo	kapitán
8	Almuñécar		bandáθo	kapitá
9	Almería		bandáθo	kapitán
10	Águilas		bandáθo	kapitán
11	Santiago de la Ribera		blandáθo	kapitán
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	et kapitá
13	Cullera		†	et kapitá
14	Peníscola		†	to kapitá
15	Eivissa		së gin'ádë	ës këpitá
16	Port d'Andratx		†	ës k'ëpitá
17	Maòn		†	ës këpitá
18	Cala de l'Ametlla		†	to kapitá
19	Vilanova i la Geltrù		†	et këpitá
20	Blanes		†	et këpitá
21	Escala (La)		†	et këpitá
22	Banyuls-sur-Mer		†	et këpitá
23	Leucate	Occ	†	lu kapitájne / lu kumandánt *
24	Agde		†	lu kapitájne / lu kumandán
25	Grau du Roi		†	lu kapitáni / lu kumă{ñ}dă{ñ}
26	Cassis		(?) lu dëbandamëñ	(?) lu kapitáni <sup>2</sup> / lu komăndëñ <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		lu dësbëndamëñ	lu kapitáno / lu komăndëñ
28	St. Raphaël		†	la kumă"dă{ñ} / lu kapitáni
29	Nice		†	lu kapitáni / lu kumă"dă <sup>n</sup>
30	Menton	LMAT	†	u kapitáni
31	Calvi		†	kapitánu <sup>1</sup>
32	Cargèse		†	kapitánu <sup>1</sup>
33	Ajaccio		†	kapitánu <sup>1</sup>
34	Bastia		†	u komăndănte <sup>5</sup>
35	St. Florent		(?) a jíta <sup>1</sup>	u gabitánu
36	Propriano		†	kapitánu
37	Bonifacio		†	u kapitánu <sup>1</sup>
38	Portovecchio		†	u kapitánu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		l-ibandamëntu	lu gappitánu
40	Alghero_40		†	su yapitánu
41	Alghero_41		†	lu kapitá
42	Marina di Torre Grande		†	su kapitá'u
43	Carloforte		†	u kapitánu
44	Cagliari		†	su gapitánu / su vatrónu
45	Bordighera		†	kapitáno / komandánte
46	Noli		†	†
47	Camogli		†	komandánte * / kapitán'o
48	Sestri Levante		†	u kumăndánte



Pt.	Toponimo	Area	176. Lo sbandamento	177. Il capitano, il comandante
49	Monterosso al Mare		†	kumandánte
50	Viareggio		†	kapitáno
51	Portoferraio		†	kapitáno
52	Porto Santo Stefano		†	kapitáno
53	Civitavecchia	Tirr	o fbannaménto	er kapitáno / er komannánte
54	Portici		†	o kumannánd <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		†	u kap <sup>e</sup> tán <sup>u</sup>
56	Pizzo		u fbannaméntu <sup>1 2 4</sup> / u fbannaméntu <sup>3</sup>	u kap <sup>e</sup> tán <sup>u</sup>
57	Bagnara		†	u kap <sup>e</sup> tán <sup>u</sup>
58	Lipari		†	~ u kapubbárka
59	Porticello		†	u kap <sup>e</sup> tán <sup>u</sup>
60	Mazzara del Vallo		†	lu kap <sup>e</sup> tán <sup>u</sup>
61	Pantelleria		†	kapitrúni / patrúni
62	Acitrezza		†	u patrúni
63	Crotone		~ u fbannaméntu	u kap <sup>e</sup> tán <sup>u</sup>
64	Taranto		†	~ u kumannánd <sup>e</sup>
65	Otranto	AdOc	†	kapupéška
66	Bari		la fbannát <sup>e</sup> †	u patrún <sup>e</sup>
67	Molfetta		u fbannaménd <sup>e</sup>	u kap <sup>e</sup> tán <sup>e</sup> / u patrún <sup>e</sup>
68	Vasto		fbannaménd <sup>e</sup> †	kap <sup>e</sup> tán <sup>e</sup> †
69	Ortona		lu fbannaménd <sup>e</sup>	lu kapitén <sup>e</sup> / lu kumannánd <sup>e</sup>
70	Pescara		lu fbannaménd <sup>e</sup>	lu kap <sup>e</sup> tán <sup>e</sup>
71	S. Benedetto del Tronto		†	lu kap <sup>e</sup> tán <sup>o</sup>
72	Ancona		†	komandánte / kapitán <sup>o</sup> †
73	Fano		†	el parón / el kapitán
74	Pesaro		†	el komandánt †
75	Cattolica		†	al komandént
76	Porto Garibaldi		†	komendán <sup>t</sup>
77	Chioggia	AAdr	†	el parón †
78	Grado		†	parón
79	Sta. Croce di Trieste		†	kapitán
80	Muggia		†	kapitán <sup>o</sup> / komandánte
81	Piran	AdOr	†	kapitán <sup>o</sup>
82	Rovinj		†	el kapitán / el bárba / el parón †
83	Punat		†	kapitán
84	Sali		†	†
85	Komiža		†	kapitón
86	Korčula		†	kapitán
87	Cavtat		†	kapétan
88	Muo		†	kapetán
89	Shëngjin		... t-batúmt ... †	kapidán †
90	Durrës		e batúmja ...	kapidán <sup>1 2 7 +</sup> / kapidán <sup>3 4 5</sup>
91	Saranda		†	kapitán †
92	Kerkyra	GrIo	†	o karavokiris / o kapetánjos
93	Argostolion		to jérsimo / to sovertádo	o kapetán'os
94	Galaxidion		to yírisma tu karavjú	o kapetánjos
95	Katakolon		to batárfma	o kapetán'os
96	Monembasia		to batárfma	o kapetán'os
97	Hidra	GrEg	to batárfma	o kaptán'os
98	Aigina		to kupastárfma	o kapetán'os
99	Raphina		to mbatárfma	o kapetánjos
100	Chalkis		to kupastárfma	o kapetán'os

Pt.	Toponimo	Area	176. Lo sbandamento	177. Il capitano, il comandante
101	Nea Artaki		to batárijma	o kapetán'os
102	Skiathos		†	o kapitán'us
103	Vòlos		tu batárijma	i kapitán'jus
104	Thessalonike		to batárijma	o kapetán'jos / o kivrínitis / o karavokiris *
105	Porto Lago		tu batárijma	u kapitán'us / u kivrín'itis *
106	Samothrake		tu batárijma	i kaptán'us
107	Mitilene		tu batárijma	i kapitán'jus / i karavokiris
108	Chios		to batárijma	o kapetánjos
109	Psará		to batárijma / to jirsimo	o kapetán'os
110	Paros		to batárijma	o kapetán'os
111	Rodos		to batárijma / to yirsimo	o kapitánjos / o karavokiris
112	Kos		monópando	o kapetános / o kapetán'n'os
113	Kasos		to suvertárijma	o kapetános
114	Chania		to batárijma	o kapetánjos
115	Sozopol	Pont	navéjdane na kóriba / naklonjávane / jalpa	kapitán / komendánt
116	Varna		kren / návéjdane ná kjupesteto	kápitán / komándánt
117	Eforie		inklináre	komandánt
118	Costanta		bándã <sup>2</sup>	kápitán / komandánt <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		†	komandánt
120	Vilkovo		kr'en	kap'itán / šxipër / d'ed / bát'a / kęp / stáršij
121	Odessa		kr'en	kap'itán / šxipër / d'ed / bát'a / kęp / stáršij
122	Kerson		perexit	kap'itán / šxipër / d'ed / bát'a / kęp / stáršij
123	Cernomorsk		perexit	kap'itán / šxipër / d'ed / bát'a / kęp / stáršij
124	Sevastopol		kr'en	kap'tán / šxipër / d'ed / bát'a / kęp / stáršij
125	Kerč		kr'en	kap'itán / šxipër / d'ed / bát'a / kęp / stáršij
126	Ždano-Mariupol'		kr'en	kap'itán / šxipër / d'ed / bát'a / kęp / stáršij
127	Novorossijsk		kr'en	kap'itán / škípër
128	Tuapse		kr'en	k'ep / kap / šef / šk'ip'ër *
129	Adler		kr'en	kęp / képtën / kap'itán / šk'ip'ër *
130	Suchumi		kr'en	brıyad'ır / kap'itán
131	Batumi		kr'en	sk'ip'ër / kap'itán
132	Trabzon	Turc	janá jatmá	rãj / gapdán
133	Samsun		janá jatmá	irãj
134	Istanbul		janá jatmá	qaptán
135	Gelibolu		janá jatmá	qaptán
136	Izmir		janá jatmá	qaptán
137	Antaliya		janá jatmá	gaptán / reif
138	Mersin		janá jatmá	gaptán / reis
139	Iskenderun		janá jatmá	qaptán / räis
140	Famagusta	Cipr	to jérma	o kapetán'os
141	Ruad	MeOr	†	raijes
142	Trablus-Tripoli		'albeh	'abṭān <sup>1</sup> / kapten <sup>2</sup>
143	Saida		†	'abṭān
144	Haifa / Tel Aviv		netijá / ški <sup>e</sup> á	ravhovél / képten / kápten
145				
146	Damietta	NAfM	†	är-raijes

Pt.	Toponimo	Area	176. Lo sbandamento	177. Il capitano, il comandante
147	El-Iskandariya - Alessandria		†	'abṭān
148	Suez		†	raijēs
149	Bengasi		†	raijēs torga
150	Misurata		†	raijēs
151	Tripoli		†	raijēs
152	Zuara		†	rráís
153	Marsalforno		išš-ferṭít / tmejǵíjíl	il-kaptán
154	Houm - Souk		†	raijēs
155	Sfax		†	raijēs
156	Kerkenna		†	raijēs
157	Mahdia		†	är-raijēs
158	Annaba		debandád	kapitán
159	Collo		†	raijēs
160	Cherchell		†	qabṭān
161	Mers-El-Kebir		†	padrōn
162	Melilla		bandáño	kapitán
163	Al Hoceïma- Alhucemas		†	ráis <sup>1</sup> / patrón <sup>2</sup>
164	Ceuta		†	kapitán <sup>1</sup> / patrón <sup>2</sup> / raijēs <sup>3</sup>
165	Larache		†	raijēs

### Note concetto 176

Punto	+	x
66	anche u sal-e ššinnē	
68		m
89		n

### Note concetto 177

Punto	+	x
23	non c'è fra i pescatori	
47	se diplomato, diplomó	
68	è chi dirige la manovra della pesca	
74	neologismo	
77	el parōn postíso, quando non è anche il capobarca	
82	anche se non è il proprietario	
89, 90, 91	con l'art. kapidáni	
104	anche: o pl'íarhos	
105	anche: u karavukírs	
128	in gergo f'úr'ēr; mást'ēr; ḡaj'áin	
129	sulle imbarcazioni piccole staršjina; sulle barche da pesca b'áta	



# 178. Il capobarca, il padrone (di una imbarcazione)

## 179. Il nostromo

Pt.	Toponimo	Area	178. Il capobarca, il padrone...	179. Il nostromo
1	Albufeira	Port	u męštrę / u ąřájš	u męštrę
2	Ayamonte	Esp	patrón +	kontramaęhtre
3	Palos de la Frontera		patrón +	kontramaęhtre
4	San Fernando		patrón +	kontramaęhtre
5	Algeciras		patrón +	kontramaęhtre
6	Estepona		patrón	kontramaęhtre
7	Málaga		patrón +	kontramaęhtre
8	Almuñécar		patrő	ķontramaęhtre
9	Almería		patrón +	kontramaęhtre
10	Águilas		patrón +	kontramaęhtre
11	Santiago de la Ribera		patrón +	kontramaęhtre
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ę patrő	ę nęstrámę
13	Cullera		ę patrő	ę nęstrámę
14	Peníscola		ř patrő	†
15	Eivissa		ęš pętrő	ęš kontręmęstrę / ęš nęstrámu
16	Port d'Andratx		ęš pętrő	ęř nęstrámę
17	Maòn		ęš pętrő	ęř nęstrámu
18	Cala de l'Ametlla		ř patrő	ř nęstrámę
19	Vilanova i la Geltrù		ęř pętrő	†
20	Blanes		ęř pętrő	ęř kontręmęstrę / ęř nęstrámu
21	Escala (La)		ęř pętrő	ęř nęstrámu / ęř kontręmęstrę
22	Banyuls-sur-Mer		ęř pętrú	†
23	Leucate	Occ	lu patrú	†
24	Agde		lu patrú	†
25	Grau du Roi		lu patrú{ń}	†
26	Cassis		lu patrón	(?) lu męštre d-ękipájř
27	Salin de Giraud		lu pastrón / lu patrón	lu bęsko
28	St. Raphaël		lu patrú{ń}	lu bękő
29	Nice		lu patrú <sup>n</sup>	†
30	Menton	LMAT	u patrą{ń}	u nęastr-ęmę
31	Calvi		patrő <sup>ę</sup> 1	u męstru 1
32	Cargèse		patrő <sup>ę</sup> 1	maęstru d-ękipájř 1 +
33	Ajaccio		patrő <sup>ę</sup> 1	u męstru 1
34	Bastia		u padrő <sup>ę</sup> 5	u męstru 5
35	St. Florent		u patrő <sup>ę</sup> 1	u męstru 1
36	Propriano		pat^drő <sup>ę</sup>	męstru
37	Bonifacio		u patrő{ń} 1	u maęstru di bęrdu 1
38	Portovecchio		u patrőnu 1	u męstru 1
39	Porto Torres		lu gapuβájřa +	lu nosř'řomu
40	Alghero_40		su řapuβájřa	su řeyúndu
41	Alghero_41		lu kapibálka	lu nostrómu
42	Marina di Torre Grande		su řrattő <sup>u</sup> / su męri e ssa brákka	su lostrómmu
43	Carloforte		u kapubőřka	u nostrómu
44	Cagliari		su vatrőnu	su nostrómu
45	Bordighera		u padrőń	u nostrómo
46	Noli		†	†
47	Camogli		kapobárka	nostrómu
48	Sestri Levante		u kapubęřka	u nustrómu

Pt.	Toponimo	Area	178. Il capobarca, il padrone...	179. Il nostromo
49	Monterosso al Mare		kapobárka / padrú <sup>n</sup> +	nostrómu
50	Viareggio		kapobárka	nostrómo
51	Portoferraio		kapopéska / kapitáno	nostrómo
52	Porto Santo Stefano		padróne	nostrómo
53	Civitavecchia	Tirr	er kapobbárka / er padróne	er nostrómo
54	Portici		u kap <sup>e</sup> bbárk <sup>a</sup>	o nostróm <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		u kapubbárka	u nastrómu <sup>1</sup> / u nostrómu <sup>2</sup>
56	Pizzo		u kapuvárka <sup>1 2</sup> / u patrúnu <sup>3 4</sup>	u nastrómu
57	Bagnara		u kapuvárka / u paṭṭrúni	u nostrómu
58	Lipari		u kapubbárka	u nostrómu
59	Porticello		u patrúnu	u nostrómu
60	Mazzara del Vallo		lu kapuvákka / lu rájsi +	lu nostrómu
61	Pantelleria		†	nostrómu
62	Acitrezza		u kapuvákka / u paṭṭrúni	†
63	Crotone		u kapubbárka / u paṭṭrúnu	u nostrómu / nostrómu
64	Taranto		u kapetánē + / u patrúnē +	~ u nostróm <sup>u</sup>
65	Otranto	AdOc	kapubbárka +	nostrómu
66	Bari		u kápē várkē	u nek'k'irē +
67	Molfetta		u patrúnē dē kártē / u patrúnē dē várkē +	u nostrómē
68	Vasto		paráunē / parzēnájūnē	nuštrémē
69	Ortona		lu kapibárkē / lu parónē	lu nostrómē
70	Pescara		lu kapebbárkē / lu parónē	lu nostrómē
71	S. Benedetto del Tronto		lu paró +	lu nastrómo
72	Ancona		kapopéska / paró	nostrómo
73	Fano		†	el nostrón
74	Pesaro		el parón	el nostróm +
75	Cattolica		al parón	nostrómo
76	Porto Garibaldi		parón + / padrón +	nostrón
77	Chioggia	AAdr	el parón	nostrómo / nóstro ómo +
78	Grado		parón / kapobárka +	nostrómo
79	Sta. Croce di Trieste		kapobárka	nostrómo
80	Muggia		parón (de bárka)	nostrómo
81	Piran	AdOr	kapitáno / parón	nóstro ómo
82	Rovinj		el parón	†
83	Punat		†	nostrómo
84	Sali		gaspodár / pṛzinígul	nostrómo
85	Komiža		parún	nostrómo
86	Korčula		patrún	nostrómo
87	Cavtat		pátrun	nóstromo
88	Muo		patrún	nostrómo
89	Shëngjin		i jóti bárkes	nostrómo + / nostróm <sup>5</sup> +
90	Durrës		i jóti bárkēs	nostrómo +
91	Saranda		i jóti várkēs	nostrómo + / afostróm <sup>3 6</sup> +
92	Kerkyra	GrIo	†	o lostrómos / o kolléas
93	Argostolion		o iḍjohtítis	o lostrómos
94	Galaxidion		o nikokíris tu karavjú	o lostrómos
95	Katakolon		o ḍjohtítis	o lostrómos
96	Monembasia		o iḍjohtítis	o lostrómos
97	Hidra	GrEg	o iḍjohtítis tu kaikjú	o lostrómos
98	Aigina		o iḍjohtítis tu kaikjú	o lostrómos
99	Raphina		to afendikó / o nikočíris	o lostrómos
100	Chalkis		o nikokíris tu kaikjú	o lostrómos



Pt.	Toponimo	Area	178. Il capobarca, il padrone...	179. Il nostromo
101	Nea Artaki		o nikokírs tu kaikjú	o lostrómos
102	Skiathos		o nikukírj t-kaikjú	o lustrómus
103	Vòlos		†	i lustrómus
104	Thessalonike		to kumándo	o défteros kapetán'jos / o lostrómos
105	Porto Lago		tu prutukáiku	u lustrómus
106	Samothrake		i iðiuhtíz	i lustrómus
107	Mitilene		i kulaúfus	i lustrómus
108	Chios		to ploryjó kaiki	o lostrómos
109	Psará		o ðjohtitis tu kaikjú	o lostrómos
110	Paros		o ðjohtítis	o lustrómos
111	Rodos		o kapitánjos	o ljostrómos / o lostrómos
112	Kos		o ðjohtitis tu kaikjú	o lostrómos
113	Kasos		o ðjoh'títis	o lostrómos
114	Chania		o afedikós tu kaijú	o lostrómos
115	Sozopol	Pont	vatamós / karavakír / brigadír / čorbadžije	bózman / lostrómo
116	Varna		reif / brigadír / čorbadžijä	bózmân / lostrómo
117	Eforie		†	(!) lostróm
118	Costanta		šef de bárkä <sup>2</sup>	šef de ek'ipáj / nostróm <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		patrón <sup>+</sup>	šef de ek'ipáj / nostrómo <sup>+</sup>
120	Vilkovo		xo'ájijn <sup>+</sup>	bózman
121	Odessa		armátor <sup>+</sup>	bózman
122	Kerson		xo'ájijn <sup>+</sup> / d'ád'ko <sup>+</sup>	bózman
123	Cernomorsk		xo'ájijn <sup>+</sup> / d'ád'ko <sup>+</sup>	bózman / bákovij načál'nij
124	Sevastopol		xo'ájijn <sup>+</sup> / d'ád'ko <sup>+</sup>	bózman / bákovij načál'n'ik
125	Kerč		xo'ájijn <sup>+</sup> / d'ád'ko <sup>+</sup>	bózman / bákovij načál'n'ik
126	Ždano-Mariupol'		xo'ájijn <sup>+</sup>	bózman
127	Novorossijsk		sudovlad'él'ěz <sup>+</sup>	bózman
128	Tuapse		sóbstv'ën'n'ik <sup>+</sup>	bózman
129	Adler		sóbstv'ën'n'ik <sup>+</sup> / sudovlad'él'ěz <sup>+</sup>	bózman
130	Suchumi		sudovlad'él'ěz <sup>+</sup>	bózman
131	Batumi		xo'ájijn <sup>+</sup>	bózman
132	Trabzon	Turc	räj / patrón	lostromó
133	Samsun		iräj	lostromó
134	Istanbul		patrón	lostromó
135	Gelibolu		patrón	lostromó
136	Izmir		patrón	lostromó
137	Antalija		patrón	lostromó
138	Mersin		patrón	lostromó
139	Iskenderun		räis / patrón	lostromó
140	Famagusta	Cipr	o nikoćiris tu kajjú / o mástros tu kajjú	o lostrómos
141	Ruad	MeOr	raijes	mostrommo
142	Trablus-Tripoli		raijes	bostrommo
143	Saida		raijes	bostrommo
144	Haifa / Tel Aviv		harájis / roš zévet	ravmalahím / bosn
145				
146	Damietta	NAfM	raijes <sup>1</sup> / bāš-raijes <sup>2</sup>	baš rajies
147	El-Iskandariya - Alessandria		raijes	lostromo
148	Suez		bāš-raijes	skondo
149	Bengasi		raijes barr <sup>1</sup> / rajies košta <sup>2</sup>	raijes baħarija
150	Misurata		raijes	†
151	Tripoli		raijes	†



Pt.	Toponimo	Area	178. Il capobarca, il padrone...	179. Il nostromo
152	Zuara		rráís	†
153	Marsalforno		il-patrún	l-istrómu / il-bóžin
154	Houm - Souk		múla / merkánti	mostrómo
155	Sfax		mūla-š-šqāf	mostrómo
156	Kerkenna		mūla-š-šqāf	†
157	Mahdia		äl-bätrün <sup>1</sup> / mül ä-l-flukah <sup>2</sup>	mostrómo <sup>1</sup> / taht är-raijes <sup>2</sup>
158	Annaba		patrón-dě-pěš	†
159	Collo		meallem	χlifet er-raijes
160	Cherchell		meallem	χalifa
161	Mers-El-Kebir		padrón	†
162	Melilla		patrón <sup>+</sup>	kontramaēhtre
163	Al Hoceïma- Alhucemas		ráis	kontramaéstre <sup>1</sup> / at-tāni <sup>2</sup>
164	Ceuta		patrón	kontramaéstre <sup>1</sup> / nostrómo <sup>2</sup> / χalifa <sup>3</sup>
165	Larache		raijes	χlifa del raijes <sup>1</sup> / θanī del raijes <sup>2</sup>

## Note concetto 178

Punto	+	x
2	ci sono patrón de pēhka, de kaβotáhe, de ehkála, de kárya	
3	c'è di pēhka e di papéle	
4	loká "locale; proβinθiá "provinciale", de artúra, de gran artúra	
5	de altúra e de baχúra	
7	de kaβotáhe, d-artúra, de bahúra e de pēhka	
9	de pēhka, de papéle (amministrativo), d-altúra (per passare lungo tutto il litorale), de bahúra (per passare solo fra Estepona e Almeria)	
10	ci sono due categorie: d-artúra e de pēhka	
11	ci sono due categorie: d-altúra e de pēhka	
39	anche: lu gapuβá'χa	
40	"proprietario"	
60	è il "capotonnara": ordina la manovra della 'camera della morte'	
64	sui motopescherecci; sulle barche	
65	il "padrone" è patrónu de varka se in condominio, altrimenti armat <sup>o</sup> dúri	
67	il capopesca	
71	quand'erano in coppia c'era nella seconda barca un sòtto paró	
76	comanda la barca; ne è il proprietario	
78	neologismo	
119	risposta suggerita dal raccoglitore	
120	non si usa più la parola	
121-131	termini rari, arcaismi	
162	di pēhka, artúra, kaβotáχe, baχúra	

## Note concetto 179

Punto	+	x
32	termine sentito come estraneo, forestierismo	
66	sui piroscafi nostrómē	
74	neologismo	
77	in italiano maéstro di bórdo	
89	con l'art. nostrómja / nostrómi	
90	con l'art. nostrómja	
91	con l'art. nostómua / alostrómi	
119	in italiano; forestierismo	

# 180. Il marinaio

## 181. Il marittimo

Pt.	Toponimo	Area	180. Il marinaio	181. Il marittimo
1	Albufeira	Port	u mǎrinér <sup>u</sup>	u mǎrítim <sup>u</sup>
2	Ayamonte	Esp	marinéro	enřoláo
3	Palos de la Frontera		marinéro	dehpačáo de řõ
4	San Fernando		marinéro	matrikuláo +
5	Algeciras		marinéro	enřoláo
6	Estepona		marinéro / maréngo	enřoláo / matrikuláo +
7	Málaga		marinéro	enřoláo
8	Almuñécar		marinéro / maréngo	enřoláo
9	Almería		naβeyánte / marinéro	matrikuláo
10	Águilas		marinéro	enřoláo
11	Santiago de la Ribera		marinéro	enřoláo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	eř marinéř	†
13	Cullera		eř marinéř	†
14	Peníscola		řõ marinéř	†
15	Eivissa		ěř mērinéř	†
16	Port d'Andratx		ěř mērinéř	†
17	Maòn		ěř mērinéř	†
18	Cala de l'Ametlla		řõ marinéř	†
19	Vilanova i la Geltrù		ěř mērinéř	†
20	Blanes		ěř mērinéř	†
21	Escala (La)		ěř mērinéř	†
22	Banyuls-sur-Mer		ěř mētēlõř	l-inskrít mēritímē
23	Leucate	Occ	lu matēlõř	l-ęskrí marítímē
24	Agde		lu matēlõř	lu maĩř
25	Grau du Roi		lu matēlõř	l-ęskrí marítíma
26	Cassis		(?) matelõř / lu maréř <sup>n</sup> 2	(?) l-ęskiã 2
27	Salin de Giraud		lu matēlõř / lu maréř <sup>n</sup>	l-ómē dē la mah'
28	St. Raphaël		lu matalõř / lu maréř{ř}	l-ęskrí marítímõř
29	Nice		lu matalõř	l-ęskríčę marítímē
30	Menton	LMAT	u matalõř	l-õmē dę marína
31	Calvi		marináru 1	skríttu marítímu 1
32	Cargèse		u mariná 1	skríttu marítímu 1
33	Ajaccio		mariná 1 / marináru 2	skríttu marítímu 2
34	Bastia		u marináre 5	matēlõř 5 +
35	St. Florent		marináru 1	u skríttu marítímu 1
36	Propriano		mariná	skríttu marítímu
37	Bonifacio		mariná 1	skríttu marítímu 1
38	Portovecchio		u marináru 1	u skríttu marítímu 1
39	Porto Torres		lu mar'náru	lu marítímu
40	Alghero_40		su marinéři	su marinéři
41	Alghero_41		lu marinéř	lu marítímu
42	Marina di Torre Grande		su marinéři	su marinéři / marináju
43	Carloforte		u mainõř	u marítímu
44	Cagliari		su marinéři	su naviyánti 1 / su marítímu 3
45	Bordighera		u mariná	†
46	Noli		†	†
47	Camogli		mainá	†
48	Sestri Levante		u mainéř{u}	u navigánte

Pt.	Toponimo	Area	180. Il marinaio	181. Il marittimo
49	Monterosso al Mare		majně	majně
50	Viareggio		marinájo	marinájo
51	Portoferraio		marinájo	†
52	Porto Santo Stefano		marinájo	maríttimo
53	Civitavecchia	Tirr	er marináro	er maríttimo
54	Portici		o mar <sup>e</sup> nár <sup>e</sup>	o maríttim <sup>e</sup> / o mar <sup>e</sup> nár <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		u marináru	~ u maríttimu
56	Pizzo		u mar <sup>e</sup> náru	u navikánda
57	Bagnara		u mar <sup>e</sup> náru	u maríttimu
58	Lipari		u mar <sup>e</sup> náru	~ u mar <sup>e</sup> náru
59	Porticello		u mar <sup>e</sup> náru	u maríttimu <sup>1</sup> / u navikánte <sup>3</sup>
60	Mazzara del Vallo		lu piskatúr <sup>e</sup>	lu mar <sup>e</sup> náru
61	Pantelleria		marináru	marináru
62	Acitrezza		u mar <sup>e</sup> náru	u mar <sup>e</sup> náru
63	Crotone		u mar <sup>e</sup> náru	u mar <sup>e</sup> ttímu
64	Taranto		u mar <sup>e</sup> nár <sup>e</sup> †	u mar <sup>e</sup> nár <sup>e</sup>
65	Otranto	AdOc	marináru	maríttimu
66	Bari		u mar <sup>e</sup> nár <sup>e</sup>	maríttim <sup>e</sup> / m <sup>e</sup> r <sup>e</sup> †
67	Molfetta		u marnár <sup>e</sup>	u maríttim <sup>e</sup> / u viaġġánd <sup>e</sup> †
68	Vasto		†	n <sup>u</sup> óv <sup>e</sup> k <sup>o</sup> nd <sup>e</sup> †
69	Ortona		lu marin <sup>e</sup> r <sup>e</sup>	lu navikánd <sup>e</sup>
70	Pescara		lu mar <sup>e</sup> nár <sup>e</sup> / lu ččin' n' ótt <sup>e</sup> †	kull <sup>e</sup> s <sup>e</sup> † / mar <sup>e</sup> n <sup>e</sup> s <sup>e</sup>
71	S. Benedetto del Tronto		lu marináre	lu marináre
72	Ancona		marinájo	marinájo
73	Fano		el marinár	el marítim
74	Pesaro		el marin <sup>e</sup> r	marítim †
75	Cattolica		al marin <sup>e</sup> r	marin <sup>e</sup> r
76	Porto Garibaldi		marin <sup>e</sup> r	†
77	Chioggia	AAdr	marináro / nokj <sup>e</sup> re	marítimo
78	Grado		marin <sup>e</sup> r	marin <sup>e</sup> r
79	Sta. Croce di Trieste		marinár	marítimo
80	Muggia		marin <sup>e</sup> r	marítimo
81	Piran	AdOr	marin <sup>e</sup> r	marítimo
82	Rovinj		el marin <sup>e</sup> r	†
83	Punat		mornár	pomóraz
84	Sali		mornár	mornár
85	Komiža		mornár	pomóraz
86	Korčula		mornár	pómoraz
87	Cavtat		m <sup>ř</sup> nar / marin <sup>e</sup> n <sup>e</sup> r †	pómoraz
88	Muo		mornár	pomóraz
89	Shëngjin		marinár † / detár †	marinár me matríkuł
90	Durrës		marinár † / marnár <sup>2 7</sup> / detár <sup>5</sup>	detár i matríkułúm †
91	Saranda		marinár † / n <sup>a</sup> ft <sup>1 6</sup> †	detár i matríkułúar †
92	Kerkyra	GrIo	o náftis / o psarás	o naftikós / o ťalasinós
93	Argostolion		o náftis	o naftikós / o ťalasinós
94	Galaxidion		o nafz	o naftikós
95	Katakolon		o náftis	o ťalasinós / o naftikós
96	Monembasia		o náftis	o naftikós
97	Hidra	GrEg	o náftis	o naftikós
98	Aigina		o náftis	o ťalasinós
99	Raphina		o náftis	o naftikós / o ťalasinós
100	Chalkis		o náftis / o taifás	o ťalasinós



<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>180. Il marinaio</i>	<i>181. Il marittimo</i>
101	Nea Artaki		o gemzís	o θalasn'ós
102	Skiathos		o nafz	o θalasnós
103	Vòlos		i nafz	i naftikós / i θalasnós
104	Thessalonike		o náftis	o θalasinós / o naftikós
105	Porto Lago		u náftis	u naftikós / u θalasinós
106	Samothrake		i nafz	i θalassínós
107	Mitilene		i nafz / i yemizís	i naftikós / i θalasinós
108	Chios		o náftis	o naftikós
109	Psará		o náftis	o ĵemizís / o θalassinós
110	Paros		o náftis	o naftikós
111	Rodos		o náftis	o naftikós / o θalasinós
112	Kos		o náftis	o θalassinós / o naftikós
113	Kasos		o náftis	o θalazinós
114	Chania		o náftis	o θalassinós
115	Sozopol	Pont	morĵák	ĵačislén novobránež morĵák
116	Varna		morĵák	ĵáčislén novobránež morĵák
117	Eforie		marinár <sup>u</sup>	marinár <sup>u</sup>
118	Costanta		marinár <sup>2</sup>	marinár <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		marinár / matelót	marinár
120	Vilkovo		matrós	mor'ák
121	Odessa		matrós	mor'ák
122	Kerson		matrós	mor'ák
123	Cernomorsk		matrós	mor'ák
124	Sevastopol		matrós	mor'ák
125	Kerč		matrós	mor'ák
126	Ždano-Mariupol'		matrós	mor'ák
127	Novorossijsk		matrós	mor'ák
128	Tuapse		matrós	mor'ák
129	Adler		matrós	mor'ák
130	Suchumi		matrós	mor'ák
131	Batumi		matrós	mor'ák
132	Trabzon	Turc	tajĵá	dānijĵí ĵŭĵdaní
133	Samsun		tajĵá / dānijĵí	dānijĵí ĵŭĵdaní
134	Istanbul		tajĵá	†
135	Gelibolu		tajĵá	†
136	Izmir		tajĵá	dānijĵí ĵŭĵdaní
137	Antalija		tajĵá	dānijĵí ĵŭĵdaní
138	Mersin		tajĵá	dānijĵí ĵŭĵdaní
139	Iskenderun		tajĵá	dānijĵí ĵajĵmá
140	Famagusta	Cipr	o náftis / o síndrofos	o naftikós
141	Ruad	MeOr	baĵrī	baĵrī / baĵari
142	Trablus-Tripoli		baĵri	baĵri mraĵĵaš
143	Saida		baĵarī	baĵarī mraĵĵaš
144	Haifa / Tel Aviv		maláĵ	sapán / ĵored ĵam
145				
146	Damietta	NAfM	baĵari	baĵari eandu baĵabort
147	El-Iskandariya - Alessandria		baĵari	baĵari baĵabort
148	Suez		baĵari	†
149	Bengasi		baĵari	†
150	Misurata		baĵari	†
151	Tripoli		baĵari	†
152	Zuara		abáĵrī †	abáĵrī

Pt.	Toponimo	Area	180. Il marinaio	181. Il marittimo
153	Marsalforno		il-báħri	il-báħri
154	Houm - Souk		báħari	báħari eändu livrē
155	Sfax		báħari	báħari mbärki fē-r-röl
156	Kerkenna		báħari	báħari mäħsub bē-l-livrē
157	Mahdia		báħari	röl
158	Annaba		marán	'äñskrí maritím
159	Collo		baħarī	baħarī
160	Cherchell		baħri	baħri
161	Mers-El-Kebir		marenér	'äñskrí maritím
162	Melilla		marinéro	enřoláđo
163	Al Hoceïma- Alhucemas	marinéro <sup>1</sup> / peskadór <sup>2</sup> / 'abaħre <sup>3</sup>		'abaħre
164	Ceuta		marinéro <sup>1</sup> / báħri <sup>2</sup>	marinéro <sup>1</sup> / báħri <sup>2</sup>
165	Larache		báħri	báħri

### Note concetto 180

Punto	+	x
64	nella marina militare, altrimenti u marénárè; navégándè nella marina mercantile o k <sup>u</sup> mbán'n'è e várkè	
70	d'acqua dolce ('Cigno' era un porto di pirati montenegrini)	
87	della marina militare	
89	con l'art. marinári; detári	
90	con l'art. marinári	
91	con l'art. marinári; náfti	
152	pl. ibaħriġim	

### Note concetto 181

Punto	+	x
4	řo è l'insieme dei documenti dell'imbarcazione; řóljo è il libretto del marinaio	
6	řo è il libro di documentazione della nave	
34	forestierismo	
66	sui piroscafi u méré d-apóně	
67	di viaggi mercantili	
68	skókkelē è il marittimo che porta il pesce in città	
70	nome derivante dal borgo di pescatori di Pescara	
74	neologismo	
90, 91	termine ufficiale	

# 182. Il mozzo

## 183. L'equipaggio, la ciurma

Pt.	Toponimo	Area	182. Il mozzo	183. L'equipaggio, la ciurma
1	Albufeira	Port	u mós <sup>u</sup>	ă tripulăşău / a kōmpân'ă
2	Ayamonte	Esp	aprendí / marmitón <sup>+</sup>	la dotaθiōñ
3	Palos de la Frontera		čikiyo r-bárko	la tripulaθiōñ
4	San Fernando		šikiyo	la dotaθiōñ
5	Algeciras		gruméte <sup>+</sup> / šikiyo <sup>+</sup>	la dotaθiō
6	Estepona		goruméte	la dotaθiōñ
7	Málaga		nín'ọ	la dotaθiō
8	Almuñécar		nín'o r-bárko	la trepulaθiōñ / dotaθiōñ
9	Almería		čikiyo l bárko	la dotaθiōñ
10	Águilas		čikiyo	la dotaθiōñ
11	Santiago de la Ribera		čikiyo	la tripulaθiōñ
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ẹt čiké <sup>d</sup> de bórdo	ťa trępuşasió
13	Cullera		ẹt čik / ẹt čig da bórdo	ťa marinęřę / ťa trępuşasió
14	Peníscola		to čig de bórdo / to čikę de bórdo	ťa trępuşasió
15	Eivissa		s-ěttod de bórdo	sę tripulęsió / sę bęrkádę
16	Port d'Andratx		s-ěllod de sę bárk'ę	sę bęrk'ádę / sę tripulęsió
17	Maòn		s-ěttod de bórdo	sę tripulęsió
18	Cala de l'Ametlla		to čikęt	ťa dotasió
19	Vilanova i la Geltrù		ęt noi de bórdo	tě tripulęsió
20	Blanes		ęt noi de bórdo	tě tripulęsió
21	Escala (La)		ęt šikęd de bórdo	tě tripulęsió
22	Banyuls-sur-Mer		ęt músi	l-ėkipáčę
23	Leucate	Occ	lu músi	l-ėkipáčę <sup>+</sup>
24	Agde		lu músi	l-ėkipáčę
25	Grau du Roi		lu músi	l-ėkipáčę
26	Cassis		lu mūsi <sup>1</sup> / lu mūsă <sup>2</sup>	†
27	Salin de Giraud		lu mūso / lu mōsi	la bārkađo / la kōlo / la kōl
28	St. Raphaël		lu músi	l-ėkipáčę
29	Nice		lu músi	l-ėkipáčę
30	Menton	LMAT	u músi	l-ėkipáčę
31	Calvi		múzu <sup>1</sup>	ėkipáđu <sup>1</sup> / ėkipáđu <sup>1</sup>
32	Cargèse		mússu <sup>1</sup>	ėkipáđu <sup>1</sup>
33	Ajaccio		u zidęllu <sup>1</sup> / u mússu <sup>1</sup>	ėkipáđu <sup>1</sup>
34	Bastia		u múzu <sup>5</sup>	ėkibáđu <sup>4</sup> / ėkibáđu <sup>5</sup>
35	St. Florent		múzu <sup>1</sup>	ėkipáđu <sup>1</sup>
36	Propriano		u mússu	ėkipáđu
37	Bonifacio		mússu <sup>1</sup>	ėkipáđu <sup>1</sup>
38	Portovecchio		u mússu <sup>1</sup>	ėkipáđu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		lo mōzzu	l-ėkkipáčęđu
40	Alghero_40		su minóre	s-ėkipáčęđu
41	Alghero_41		lu músu	la ģęnt
42	Marina di Torre Grande		su mōzzu maníu	s-ėkipáčęđu / sa ššúmma
43	Carloforte		u mōsu	l-ėkųipáčęđu
44	Cagliari		su mōzzu	s-ėkųipáčęđu
45	Bordighera		u músu	l-akųipáčę / l-ėkųipáčę / a kompan'ía <sup>+</sup>
46	Noli		†	†
47	Camogli		mōsu <sup>+</sup>	ėkųipáčęđu
48	Sestri Levante		u mōsu	l-akųipáčęđu



Pt.	Toponimo	Area	182. Il mozzo	183. L'equipaggio, la ciurma
49	Monterosso al Mare		músu	akupáġu
50	Viareggio		mózzo / ġovanóttu di bórdo	la čúrma
51	Portoferraio		ġovanóttu	ekujipáġġo
52	Porto Santo Stefano		mózzo +	ekujipáġġo
53	Civitavecchia	Tirr	er mózzo	l-ekujipáġġo
54	Portici		o múzz-e kopért <sup>a</sup>	l-ekipáġġ <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		u mózzu	a k'úrma
56	Pizzo		u múzzu	a k'úrma + / u kupáġġu +
57	Bagnara		u múzzu	a k'úrma
58	Lipari		u múzzu	l-okupáġġu
59	Porticello		u múzzu + / u piččjóttu +	i mar <sup>e</sup> nári
60	Mazzara del Vallo		lu mózzu / lu piččjóttu <sup>2</sup>	l-ukupáġġu / la k'úrma +
61	Pantelleria		piččjótt-i várka	i marinári
62	Acitrezza		u piččjóttu / u karúsu <sup>2</sup>	i mar <sup>e</sup> nári / l-ekupáġġu
63	Crotone		u mózzu	l-ekipáġġu / a čúrma
64	Taranto		u múzz <sup>u</sup>	a k'úrmě
65	Otranto	AdOc	múzzu	čúrma
66	Bari		ɣan'óně dě bbúrdě / u múzzě +	la k'úrmě
67	Molfetta		u múzzě	la k'úrmě
68	Vasto		lu muré	la k'írmě + / lu kkupáġġě +
69	Ortona		lu muré	la k'k'úrmě
70	Pescara		lu muré	la ččúrmě / lu kkupáġġě +
71	S. Benedetto del Tronto		lu muré <sup>+</sup>	i marinái <sup>1</sup> / la čjorma <sup>2</sup>
72	Ancona		muré <sup>+</sup>	čúrma
73	Fano		el moz / el muréa	la ġent / l-arkipáġ <sup>+</sup>
74	Pesaro		el muré / el marakén	la ġent / l-ekujipáġ
75	Cattolica		al moré	la zúrma
76	Porto Garibaldi		al moş	la súrma
77	Chioggia	AAdr	el púto +	la čúrma
78	Grado		moré	ekujipáġo / uđmeni <sup>+</sup> * de bórdo
79	Sta. Croce di Trieste		mđzo	klápä
80	Muggia		muléto	ekujipáġo (de bórdo)
81	Piran	AdOr	~ moré / ragáso de bórdo	†
82	Rovinj		el muré da búrd / el gan'ón	l-antipájo
83	Punat		máli / muz	kipáj
84	Sali		máli	čúrma
85	Komiža		múzo	zúrma <sup>*</sup> / klipój <sup>*</sup>
86	Korčula		muz	kipáj <sup>*</sup> / zúrma <sup>*</sup>
87	Cavtat		muz	vójška <sup>*</sup> (od bróda) / ekvípaġ <sup>*</sup>
88	Muo		†	druġiná (od bródä)
89	Shëngjin		múčo <sup>+</sup>	kupáġ <sup>+</sup> / akupáġi <sup>4</sup>
90	Durrës		múčo <sup>+</sup>	kupáġ <sup>+</sup> / šokt e bárkës
91	Saranda		múčo <sup>+</sup>	kupáġ <sup>+</sup> / akupáġ <sup>4+</sup>
92	Kerkyra	Grlo	o múzos / to zóveno	to zúrmo
93	Argostolion		o múzzos	to plíroma
94	Galaxidion		o múzzos	to plíroma / to zúrmo
95	Katakolon		o múzos <sup>+</sup> / o zóvenos <sup>+</sup>	to plíroma
96	Monembasia		o múzzos	to plíroma
97	Hidra	GrEg	o múzos	to plíroma
98	Aigina		o múzzos	to plíroma / to zúrmo
99	Raphina		o múzzos	to plíroma / to zúrmo
100	Chalkis		o múzos	to zúrmo

Pt.	Toponimo	Area	182. Il mozzo	183. L'equipaggio, la ciurma
101	Nea Artaki		o múzvos	to zúrmo
102	Skiathos		o múzus	to plíruma
103	Vòlos		i múzus / tu zóvinu	tu plíruma t-kaiķiú
104	Thessalonike		o múzos	to zúrmo / i anθróp(i) * / i náftes *
105	Porto Lago		u múzus / tu ġimizóplu	i náftis / i ġimizíðis / i psaráðis
106	Samothrake		i múzus	tu plíruma t-kaiķiú
107	Mitilene		i múzus	u plíruma / tu zúrmu / ġi a(n)θróp'i *
108	Chios		o múzos / to zóveno	to plíroma / to zúrmo
109	Psará		o múzos	to plíroma / to zúrmo
110	Paros		o múzos	o plíroma / to zúrmo
111	Rodos		o múzos	to plíroma / to zúrmo / i aθrópi * *
112	Kos		o múzvos	to plíroma / to zúrmo *
113	Kasos		o múzos	to súrmo / to tipáio
114	Chania		o múzos	to plíroma / to zúrmo
115	Sozopol	Pont	ġamáġ / múċo	taiġá * / ekipás * / ċúrma
116	Varna		mládik / múċo / ġunk	ekipáj * / taiġá * *
117	Eforie		†	ekipáj
118	Costanta		mus <sup>2</sup>	ek'ipáj <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		kadét	ek'ipáj / personálu vásuluġ
120	Vilkovo		mál'ċik	ek'ipáj / pá tubnajë kománda
121	Odessa		ġúnga / saġáya	ek'ipáj / pá tubnajë kománda
122	Kerson		ġúnga / saġáya / maġġi / uċen'ík	ek'ipáj / pá tubnajë kománda
123	Cernomorsk		ġúnga / saġáya	ek'ipáj / pá tubnajë kománda
124	Sevastopol		kambúġn'ik	v'érġn'ajë kománda
125	Kerċ		ġúnga / saġáya	ek'ipáj / pá tubnajë kománda
126	Ždano-Mariupol'		ġúnga / saġáya	ek'ipáj / pá tubnajë kománda
127	Novorossijsk		ġlópez' / mál'ċik	ek'ipaj / kománda
128	Tuapse		uċen'ik / ġ'él'óniġ * / saġáya *	matrosi / d'ikar'í *
129	Adler		saġáya / saġajónok / ġettorót'ik *	ek'ipáj / kománda
130	Suchumi		kapl'éš * / ġúnga	ek'ipáj
131	Batumi		ġúnga	ek'ipáj
132	Trabzon	Turc	miċó	taiġá / mürättábát
133	Samsun		miċó	mürättábát / taiġá
134	Istanbul		miċó	mürättábát
135	Gelibolu		miċó	mürättábát
136	Izmir		miċó	mürättábát / taiġá
137	Antalija		miċó	mürättábát / taiġá
138	Mersin		miċó	taiġá / mürättábát
139	Iskenderun		miċó	taiġá / mürättábát
140	Famagusta	Cipr	o mikrós náftis / o mizís	to zúrmon du kaiċú
141	Ruad	MeOr	†	baġrieh
142	Trablus-Tripoli		†	baġriġeh
143	Saida		†	baluġ
144	Haifa / Tel Aviv		ná'ar sipún / ġajéled / dékboġ / vólio	ħazévet
146	Damietta	NAfM	noss ħešša <sup>1</sup> / moċi <sup>2</sup>	ta'm
147	El-Iskandariya - Alessandria		nošš baġari	ħa'm (baġriġeh)
148	Suez		ħaiġel	ta'm
149	Bengasi		miċó	baġriet äl-markeb
150	Misurata		†	baġriet äl-flūka
151	Tripoli		†	baġriet äl-flūka
152	Zuara		†	ibaġriġin * *

Pt.	Toponimo	Area	182. Il mozzo	183. L'equipaggio, la ciurma
153	Marsalforno		il-mozz	l-ekqipáġġ / ič-čórma
154	Houm - Souk		mūs	bāħrija
155	Sfax		(?) 'oljo	bāħrija
156	Kerkenna		†	bāħrija
157	Mahdia		(?) bāħari syir	bahrijāh
158	Annaba		uall'jōn	kjurm
159	Collo		uall'jōn	el-bāħrija
160	Cherchell		mūs <sup>1</sup> / guall'jōn <sup>2</sup>	el-bāħrija
161	Mers-El-Kebir		guall'jōn <sup>1</sup> / mūs <sup>2</sup>	ġórma
162	Melilla		čikíyo / pín'či	dotaθijōn / tripulaθijōn
163	Al Hoceīma- Alhucemas		pín'či	†
164	Ceuta		móθo †	tribulaθijōn
165	Larache		mūs	rbāša

### Note concetto 182

Punto	+	x
2	raro	
5	sulle grandi imbarcazioni; sulle imbarcazioni da pesca	
47	diventa poi foenōtu, quindi mainá	
52	che poi passa a ġovanōtto ed infine marinájo	
59	sulle navi; sulle barche	
66	anche: u marēnariēddē	
71	che passava poi a bardašá	
72	per il secondo informatore ragázo de kuvērta ma nei pescherecci moré	
77	conosciuto ma non usato moré	
89, 90	con l'art. múčja	
91	con l'art. múčua	
95	sui velieri; sui piroscafi	
128, 129	termine gergale	
130	arcaismo	
164	solo nella marina mercantile	

### Note concetto 183

Punto	+	x
23	la čúrmq è la squadra che tira la 'traina'	
45	termine corretto dall'informatore	
56	di barca; di bastimento	
60	è quella della tonnara	
68	della barca a vela; sulle barche a motore	
70	della barca a vapore	
73	arcaismo	
78	ōmeni	
89, 90	con l'art. kupáġi	
91	con l'art. kupáġi; akupáġi	
111	anche: ta respétta	
112	ad Alicarnasso i náftiði	
116	di barca	
128	termine gergale	
152	anche: middén n-elflúket	
78		pl
85, 87		f; m
86		m; f
104, 107, 111		pl
115		f; m
116		m; f
152		pl



# 184. Il pilota

## 185. Il palombaro (con scafandro)

Pt.	Toponimo	Area	184. Il pilota	185. Il palombaro (con scafandro)
1	Albufeira	Port	u pilót <sup>u</sup>	†
2	Ayamonte	Esp	pilóto	búño
3	Palos de la Frontera		pilóto	búño
4	San Fernando		pilóto	búño
5	Algeciras		pilóto *	búño
6	Estepona		pilóto	búño
7	Málaga		pilóto	búño
8	Almuñécar		pilóto	búño
9	Almería		pilóto	búño
10	Águilas		pilóto	búño
11	Santiago de la Ribera		pilóto	búño
12	Vilajoiosa (La)	Cat	et pilót	et búño
13	Cullera		et pilót	et búño
14	Peníscola		to pilót	to búño *
15	Eivissa		es pilót	ej bus
16	Port d'Andratx		es pilót	ej búño
17	Maòn		es pilót	ej búnu
18	Cala de l'Ametlla		to pilót	t-abús *
19	Vilanova i la Geltrú		et pilót	et bus
20	Blanes		et pilót	et bus
21	Escala (La)		et pilót	et búnu
22	Banyuls-sur-Mer		et pilót *	†
23	Leucate	Occ	lu pilóto *	†
24	Agde		lu pilóto	lu skafándre
25	Grau du Roi		lu piló	l-eskafá{n}dre
26	Cassis		lu pilót <sup>1</sup> / lu pilótã <sup>2</sup>	†
27	Salin de Giraud		lu pilóto	l-eskafándro
28	St. Raphaël		lu pilóto	l-eskafá{n}dre
29	Nice		lu pilóta	l-eskafã <sup>n</sup> drijé
30	Menton	LMAT	u pilóta	u plonjór
31	Calvi		p <sup>^</sup> bilóttu <sup>1</sup>	brungóre <sup>1</sup> / skafándru <sup>1+</sup>
32	Cargèse		pilóttu <sup>1</sup>	skafándru <sup>1</sup>
33	Ajaccio		pilóttu <sup>1</sup>	u plonjór <sup>1+</sup>
34	Bastia		pilódu <sup>4 5</sup>	u skafándru
35	St. Florent		u pilót <sup>^</sup> du <sup>1</sup>	u skafándru <sup>1</sup>
36	Propriano		pilóttu	skafándru
37	Bonifacio		u pilót <sup>1+</sup>	u plonjór <sup>1+</sup>
38	Portovecchio		u pilóttu <sup>1</sup>	u skafándru <sup>1</sup>
39	Porto Torres		lu biróttu	lu barumbáru
40	Alghero_40		su pilóta	su palombáru
41	Alghero_41		lu pilóta	lu palombáru
42	Marina di Torre Grande		su pillóttu	su palumbáru
43	Carloforte		u pilóta	u palumbó <sup>u</sup>
44	Cagliari		su bilóta	su balombáru <sup>+</sup>
45	Bordighera		u timoné	u palumbáru
46	Noli		†	†
47	Camogli		pilótu	u magrún <sup>+</sup>
48	Sestri Levante		u pilóta	u palumbéru

Pt.	Toponimo	Area	184. Il pilota	185. Il palombaro (con scafandro)
49	Monterosso al Mare		u pilóta	palumbáru
50	Viareggio		pilóta	palombáro
51	Portoferraio		pilóta	palombáro
52	Porto Santo Stefano		pilóta	palombáro
53	Civitavecchia	Tirr	er pilóta	er palombáro
54	Portici		o pilót <sup>e</sup>	o pal <sup>o</sup> mmár <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		u p <sup>e</sup> lóta	u palumbár <sup>u 2</sup> / u palumbárju <sup>1</sup>
56	Pizzo		u pilótu	u palumbáru
57	Bagnara		u p <sup>e</sup> lótu	u palumbáru
58	Lipari		u p <sup>e</sup> lótu	u palummáru
59	Porticello		u p <sup>e</sup> lyóta	u palummáru
60	Mazzara del Vallo		lu p <sup>e</sup> lóta	lu palummáru
61	Pantelleria		u pilóta	palummáru
62	Acitrezza		u p <sup>e</sup> lóta	u palummáru
63	Crotone		u p <sup>e</sup> lóta	u palummáru
64	Taranto		u p <sup>e</sup> lótë	u pal <sup>u</sup> mmárë
65	Otranto	AdOc	pilóta	†
66	Bari		u p <sup>e</sup> lótë <sup>+</sup>	u palëmmárë
67	Molfetta		u p <sup>e</sup> lótë / u prátëkë	u palombárë
68	Vasto		p <sup>e</sup> lótë	palumbjárë
69	Ortona		lu pilótë / timunirë	lu palumbérë
70	Pescara		lu t <sup>e</sup> munirë	lu palummárë
71	S. Benedetto del Tronto		lu p <sup>e</sup> lótë	lu palombáro
72	Ancona		pilóta	palombáro / palombájo <sup>2</sup>
73	Fano		el pilóta	el palumbár
74	Pesaro		el pilóta <sup>+</sup>	palumbér
75	Cattolica		pilóta	pulumbér
76	Porto Garibaldi		al pilóta	palombér
77	Chioggia	AAdr	el pilóta	palombári
78	Grado		pilóta	sotájero
79	Sta. Croce di Trieste		pilót	†
80	Muggia		pilóta	satájero / palombáro <sup>+</sup>
81	Piran	AdOr	pilóta	palombáro
82	Rovinj		el pilótu	†
83	Punat		pilót	nórilaz
84	Sali		pilót / fánat	šototáer
85	Komiža		mornár od púrta / pilót	sototájer
86	Korčula		pilót	sotáer
87	Cavtat		pílot	rólinaz
88	Muo		pilót	†
89	Shëngjin		pilót <sup>+</sup> / pilóto <sup>4+</sup>	dałgíc <sup>+</sup>
90	Durrës		pilót <sup>+</sup>	dałgíc <sup>+</sup> / pałumbár <sup>3 5+</sup>
91	Saranda		pilót <sup>+</sup> / pilóto <sup>+</sup>	†
92	Kerkyra	GrIo	o pilótos	o vutihťis
93	Argostolion		o pilótos	o vutihťis
94	Galaxidion		o pilótos	o vutihťis me miħani
95	Katakolon		o pilótos	o vutihťis
96	Monembasia		o pilótos	o dítis
97	Hidra	GrEg	o pilótos	o dítis
98	Aigina		o pilótos	o dítis me fórema
99	Raphina		o kolaúfos	o dítis
100	Chalkis		o pilótos / o prátiγos	o dítis / o vutihťis

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>184. Il pilota</i>	<i>185. Il palombaro (con scafandro)</i>
101	Nea Artaki		o pilótos	†
102	Skiathos		o pilótos	†
103	Vòlos		i pilótos / i timun'jérs	i vutih'tís / tu kupél'
104	Thessalonike		o kolaúfos	o dítis
105	Porto Lago		u pilótos / u ploiyós	u vutih'tís
106	Samothrake		i pilótos / i kulayúfus	i vutih'tís
107	Mitilene		i pilótos	i diz / i vutih'tís
108	Chios		o pilótos	o vutih'tís
109	Psará		o plótos	o vuth'tís
110	Paros		o pilótos	o vutih'tís / o miخانikós
111	Rodos		o pilótos	o miخانikós ton sfongaryió
112	Kos		o pilótos	o vutih'tís
113	Kasos		o mbilótos	o miخانikós o vutih'tís
114	Chania		o pilótos	o vutih'tís
115	Sozopol	Pont	†	vodolás
116	Varna		pilót	vodólásčik / vodólás <sup>2</sup> / bǎrǎbǎ <sup>2</sup>
117	Eforie		pilót <sup>u</sup>	skafándru / skafandér
118	Costanta		pilót <sup>2</sup>	skafándru <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		pilót	skafandér / skafándru
120	Vilkovo		łózman	vodołáf
121	Odessa		łózman	vodołáf
122	Kerson		łózman	vodołáf
123	Cernomorsk		łózman	vodołáf
124	Sevastopol		łózman	vodołáf
125	Kerč		łózman	vodołáf
126	Ždano-Mariupol'		łózman	vodołáf
127	Novorossijsk		łózman	vodołáf
128	Tuapse		p'itót	vodopláv
129	Adler		łózman	vodołáf
130	Suchumi		łózman	vodołáf
131	Batumi		łózman	vodołáf
132	Trabzon	Turc	gıřavúf	dařǵıř
133	Samsun		gıřavúf	dařǵıř
134	Istanbul		pilót qaptán / qıřavúf qaptán	dařǵıř
135	Gelibolu		pilót qaptán / qıřavúf qaptán	dařǵıř
136	Izmir		pilót qaptán / qıřavúf qaptán	dařǵıř
137	Antalija		gıřavúf gaptán	dařǵıř
138	Mersin		gıřavúf / pilót gaptán	dařǵıř
139	Iskenderun		qıřavúf / qaptán	dařǵıř
140	Famagusta	Cipr	o pilótos	(?) o dítis
141	Ruad	MeOr	bluř / (moršed)	yařřis bǎdleh
142	Trablus-Tripoli		belēř	yařřis bǎdleh
143	Saida		biluř	yařřis bel-badleh
144	Haifa / Tel Aviv		pájlot / navát	amodaí
145				
146	Damietta	NAfM	bloř	yařřas bel-badla
147	El-Iskandariya - Alessandria		robbān <sup>1</sup> / bluř <sup>2</sup>	yařřas bel-badla
148	Suez		rabbān <sup>1</sup> / bloř <sup>2</sup> / moršed <sup>3</sup>	yařřas (bel-'enāe uel-badla)
149	Bengasi		bloř	yařřas bel-kesuā
150	Misurata		blūř	yařřas bel-kesuā
151	Tripoli		blūř	yařřas bel-kesuā
152	Zuara		rráis	yařřas



Pt.	Toponimo	Area	184. Il pilota	185. Il palombaro (con scafandro)
153	Marsalforno		il-bdótt	il-buaddás
154	Houm - Souk		bluṭ	yaṭṭās
155	Sfax		biluṭ	skāfāndri
156	Kerkenna		†	†
157	Mahdia		bluṭ	skafandri
158	Annaba		pilót	skafandrié
159	Collo		pilót	škafandrié <sup>1</sup> / yaṭṭās <sup>2</sup>
160	Cherchell		pilót	skafandrié <sup>1</sup> / yaṭṭās <sup>2</sup>
161	Mers-El-Kebir		pilót	bússu
162	Melilla		pilóto	búṭo
163	Al Hoceïma- Alhucemas		práktiko <sup>1</sup> / pilóto <sup>2</sup>	búso
164	Ceuta		práktiko	búṭo (kon `ekípo)
165	Larache		pelóto <sup>1</sup> / bluṭ <sup>2</sup>	yaṭṭis (bel-kesu)

### Note concetto 184

Punto	+	x
5	solo sulle navi di più di 500 tonnellate	
22	non si usa a Banjuls ma solo a Port Vendres	
23	si conosce la parola ma non la cosa	
37	forestierismo	
66	propriamente è colui che con la barca guida la nave a entrare in porto	
74	neologismo	
89	con l'art. pilóti; pilotja	
90	con l'art. pilóti	
91	con l'art. pilóti; pilótua	

### Note concetto 185

Punto	+	x
14	esiste la parola ma non la cosa	
18	pl. lṣ abuṣ	
31	l'informatore corregge la risposta precedente	
33, 37	forestierismo	
44	anche: su balombáru	
47	arcaismo	
80	neologismo	
89	con l'art. daǵiçi	
90	con l'art. daǵiçi; paḷumbári	

# 186. Il sommozzatore

## 187. La rotta

Pt.	Toponimo	Area	186. Il sommozzatore	187. La rotta
1	Albufeira	Port	†	ã rōtã
2	Ayamonte	Esp	ómbre řána	řúmbo <sup>x</sup>
3	Palos de la Frontera		buřořána	řúmbo <sup>x</sup>
4	San Fernando		ómbre řána	řúmbo <sup>x</sup>
5	Algeciras		ómbre řána	deřóta / řúmbo <sup>x</sup>
6	Estepona		ómbre řána	řúmbo <sup>+x</sup>
7	Málaga		ómbre řána	řúmbo <sup>x</sup>
8	Almuñécar		ómbre řána	řúmbo <sup>x</sup>
9	Almería		ómbre řána	řúmbo <sup>x</sup>
10	Águilas		ómbre řána	řúmbo <sup>x</sup>
11	Santiago de la Ribera		ómbre řána	řúmbo <sup>x</sup>
12	Vilajoiosa (La)	Cat	eř kę buřęǵa	eř řúmbo
13	Cullera		eř buseǵaór	eř řúmbo
14	Peníscola		†	eř řúmbo
15	Eivissa		ěř busęǵęđó	ěř rúmbu
16	Port d'Andratx		ěř busęǵęđó	ěř řúmbo
17	Maòn		ěř busęǵęđó	ěř řúmbo
18	Cala de l'Ametlla		†	řó řúmbo
19	Vilanova i la Geltrù		†	ěř řúmbo
20	Blanes		ěř řáně	ěř řúmbo
21	Escala (La)		ěř řáne	ěř řúmbo
22	Banyuls-sur-Mer		†	ěř kap <sup>+</sup>
23	Leucate	Occ	†	†
24	Agde		†	lu kap
25	Grau du Roi		†	la rúta
26	Cassis		†	la rúťã
27	Salin de Giraud		†	la rúťo
28	St. Raphaël		lu plũ{ń}ǵáǵıřę sumarĩ{ń}	la rúťo
29	Nice		lu plũ <sup>n</sup> ǵúr	la rúta
30	Menton	LMAT	u plonǵóř	a rúta
31	Calvi		brunǵóre <sup>1</sup>	... stráda <sup>1</sup> / ... rōtta <sup>1,2</sup>
32	Cargèse		u skafándru <sup>1</sup>	... gammínu <sup>1*</sup> / ... stráda <sup>1</sup>
33	Ajaccio		u plonǵóř <sup>1+</sup>	... stráda <sup>1</sup>
34	Bastia		l-ómu-granúja <sup>5</sup>	... stráda <sup>5</sup>
35	St. Florent		plonǵóřę <sup>1</sup> / gurallínu <sup>1+</sup>	... stráda <sup>1</sup>
36	Propriano		plōǵóř <sup>+</sup>	a stráda
37	Bonifacio		u plonǵóř <sup>1+</sup>	... stráda <sup>1</sup>
38	Portovecchio		u plonǵóřę <sup>1</sup>	... stráda <sup>1</sup>
39	Porto Torres		lu řummuřzattóři <sup>+</sup>	la řrúťta
40	Alghero_40		su řumuřatóřę	sa rúťta
41	Alghero_41		lu řumusarú	la řrúťta
42	Marina di Torre Grande		su řummozzađúři	sa řrōťta
43	Carloforte		u ř <sup>u</sup> muřatú	a řrúťta
44	Cagliari		su řumozzađóři	sa řrōťta
45	Bordighera		u řumusatú	rōťta
46	Noli		†	†
47	Camogli		†	rúťta
48	Sestri Levante		u řumusatú	a rúťta

Pt.	Toponimo	Area	186. Il sommozzatore	187. La rotta
49	Monterosso al Mare		†	rōta +
50	Viareggio		sub +	rōtta
51	Portoferraio		sommozzatōre +	la rōtta
52	Porto Santo Stefano		sommozzatōre +	rōtta
53	Civitavecchia	Tirr	er soṅgozzatōre	a rōtta
54	Portici		o sommuzzatōr <sup>e</sup>	a rōtt <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		u simmuzzatúr <sup>u</sup>	a rōtta
56	Pizzo		u summuzzatúri <sup>1</sup>	a rútta
57	Bagnara		u sumbuzzatúri	a rrútta
58	Lipari		u sammuzzatúr <sup>e</sup>	a rútta
59	Porticello		u summuzzatúru <sup>3</sup>	a rrútta
60	Mazzara del Vallo		(?) lu summuzzatúri	la rrútta
61	Pantelleria		u kkapuzzatúri	rrútta
62	Acitrezza		† +	a rútta
63	Crotone		u zummudđatúru	a rútta
64	Taranto		†	~ a rōttē +
65	Otranto	AdOc	†	rōtta
66	Bari		u sēmmērzzatōrē	la rōttē +
67	Molfetta		u azzappēzzatōrē	la rōttē
68	Vasto		†	ráuttē
69	Ortona		lu fmuzzatōrē	la rōttē
70	Pescara		lu fmuzzatōrē	la rrōttē
71	S. Benedetto del Tronto		lu fmozzatōre	la rōtta
72	Ancona		somozatōre <sup>2</sup>	rōta / vía
73	Fano		†	la rōta
74	Pesaro		†	la rōta
75	Cattolica		sumuzadōr	rōta
76	Porto Garibaldi		sumufadōr +	rōta
77	Chioggia	AAdr	†	la rōta
78	Grado		†	rōta / diresjōn
79	Sta. Croce di Trieste		sotáero	rōtā
80	Muggia		†	la vía
81	Piran	AdOr	somosatōre +	rōta
82	Rovinj		†	la rúta
83	Punat		†	róta
84	Sali		†	róta
85	Komiža		†	róta
86	Korčula		†	róta
87	Cavtat		†	róta
88	Muo		†	róta
89	Shëngjin		†	rrōt +
90	Durrës		†	rrōt +
91	Saranda		†	rōt + / ūō <sup>2</sup> +
92	Kerkyra	GrIo	o vutih'tís	i γramí
93	Argostolion		o vutih'tís	i perazáda
94	Galaxidion		o vutih'tís	to δromolóγio
95	Katakolon		o vutih'tís	i poría
96	Monembasia		o vutih'tís	i perazáda
97	Hidra	GrEg	o vutih'tís	to taksídi
98	Aigina		o vutih'tís	i poría
99	Raphina		o vutih'tís	i poría
100	Chalkis		o vutih'tís	to δromolóγio / i barkáda / to taksídi



<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>186. Il sommozzatore</i>	<i>187. La rotta</i>
101	Nea Artaki		o vutihťís / o sfugarás	i poría
102	Skiathos		o vutihťís	i perazáda
103	Vòlos		i vutihťís	i puría / i róta
104	Thessalonike		o vutihťís	i róta / i poría
105	Porto Lago		u vutihťís	i puría
106	Samothrake		i púria	i púria
107	Mitilene		†	i puría / i ġramí
108	Chios		o vutihťís	i poría / i ġramí
109	Psará		o vutihťís	i perazáda
110	Paros		o vutihťís	i poría
111	Rodos		o sfongarás / o vutihťís	i poría / to brázo
112	Kos		o miġanikós	i poría
113	Kasos		o vutihťís / o sfongarás	i poría / i róta
114	Chania		o vutihťís	i poría
115	Sozopol	Pont	dālgáč	kurs <sup>x</sup> / rejs <sup>x</sup>
116	Varna		dālgáč	kurs <sup>x</sup>
117	Eforie		†	rútă
118	Costanta		†	drum / kúrsă <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		†	drum / rúta <sup>+</sup>
120	Vilkovo		akvaťang'íst	kurs / r'ejs / ħódka
121	Odessa		akvaťang'íst	kurs / r'ejs / ħódka
122	Kerson		akvaťang'íst	kurs / r'ejs / ħódka / vojăĵ
123	Cernomorsk		akvaťang'íst	kurs / vojăĵ
124	Sevastopol		akvaťang'íst	kurs / vojăĵ
125	Kerč		akvaťang'íst	kurs / r'ejs
126	Ždano-Mariupol'		akvaťang'íst	kurs / r'ejs / ħódka
127	Novorossijsk		nĭrók <sup>+</sup>	kurs / rejs / vojăĵ / sħódka
128	Tuapse		nĭrók	kurs / ħódka
129	Adler		nĭrók / akvaťang'íst	kurs / rejs
130	Suchumi		nĕrók / nĭr'ók	kurs / rejs
131	Batumi		nĭrók / nĭr'al's'ćik / akvaťang'íst	kurs / r'ejs
132	Trabzon	Turc	daťġíč	rotá
133	Samsun		daťġíč	rotá
134	Istanbul		daťġíč	rotá
135	Gelibolu		daťġíč	rotá
136	Izmir		daťġíč	rotá
137	Antalija		daťġíč	rotá
138	Mersin		†	rotá
139	Iskenderun		†	rotá
140	Famagusta	Cipr	o vutihťís	to taksídi
141	Ruad	MeOr	ġaťťís	ter'a
142	Trablus-Tripoli		ġaťťís	ăť-tor'a
143	Saida		ġaťťís	†
144	Haifa / Tel Aviv		zolél	kurs / natív
146	Damietta	NAfM	ġaťťas (bidūngehāĵ)	tor'a
147	El-Iskandariya - Alessandria		ġaťťas (eādi)	tor'a (eal-ġariťa)
148	Suez		ġaťťís	tor'a
149	Bengasi		ġaťťās	torga
150	Misurata		ġaťťās	torga
151	Tripoli		ġaťťāš	torga
152	Zuara		ăġeťťās <sup>+</sup>	abríd <sup>+</sup>

Pt.	Toponimo	Area	186. Il sommozzatore	187. La rotta
153	Marsalforno		addás bliškubétta <sup>+</sup>	ir-róttta
154	Houm - Souk		εäuüām	ṭorga
155	Sfax		yāṭṭās	ṭniġja
156	Kerkenna		yāṭṭās	ṭniġja
157	Mahdia		yāṭṭās	tniġja
158	Annaba		plonġjör	rūt
159	Collo		yāṭṭās	trēq
160	Cherchell		εäuüām	trēq
161	Mers-El-Kebir		plonġjör	kammín
162	Melilla		ómbre rána	rúmbu
163	Al Hoceïma- Alhucemas		yōṭṭas	rúmbu
164	Ceuta		'ómbre-rána <sup>1</sup> / yāṭṭās <sup>2</sup>	rúmbu
165	Larache		yāṭṭis	rúmbu

### Note concetto 186

Punto	+	x
33, 36, 37	forestierismo	
35	pescatore di coralli	
39	anche: lu zummu <sup>3</sup> zattōri	
50, 51	neologismo	
52	senza apparecchiature: sanguzzatōre (cfr. n. 417 e 415)	
62	si dice se mai kiġġu ki va sutt-ákkya k-i bbómbuli d-ossigġenu	
76, 81	neologismo	
127	pl. nġrkġ	
152	pl. iyettāsēn (raro)	
153	si usa di più il corrispondente inglese shin diver	

### Note concetto 187

Punto	+	x
6	kařéra "viaggio fra due punti"	
22	"fare rotta" fe kap	
49	si direbbe piuttosto u va dritu a ...; la risposta è sentita come estranea, forestierismo	
64	forestierismo	
66	anche con perifrasi: tēnē la bbússuē	
89, 90	con l'art. rrōta	
91	con l'art. rōta; úḍa	
119	via sulla quale la nave fa la sua corsa regolare	
152	lett. "via"	
2-11		m
32		m
115, 116		m

# 188. Dobbiamo rimorchiare quella nave

## 189. Traghetare

Pt.	Toponimo	Area	188. Dobbiamo rimorchiare quella nave	189. Traghetare
1	Albufeira	Port	†	†
2	Ayamonte	Esp	řemorká	paθá
3	Palos de la Frontera		řemórke *	paθá *
4	San Fernando		řemorká	paθá
5	Algeciras		řemorká	paθá
6	Estepona		řemorká	paθá
7	Málaga		řemorká	paθá
8	Almuñécar		řemorká	paθá
9	Almería		řemorká	paθá
10	Águilas		řemorká	pasá
11	Santiago de la Ribera		řemorkál	pasál
12	Vilajoiosa (La)	Cat	řemorkár	†
13	Cullera		řemorká	†
14	Peníscola		řemorká	†
15	Eivissa		řemuřká	†
16	Port d'Andratx		řemork'á	†
17	Maòn		řemuřká	†
18	Cala de l'Ametlla		řemorká	†
19	Vilanova i la Geltrù		řemuřká	†
20	Blanes		řemuřká	†
21	Escala (La)		řemuřká	†
22	Banyuls-sur-Mer		... řemuřká ...	†
23	Leucate	Occ	... řemuká ...	†
24	Agde		... řemuká ...	pasá ándę la sapino
25	Grau du Roi		... řemuká ...	pasá lu bak
26	Cassis		... přenaň * a búkă <sup>1</sup> / ... řemorká	†
27	Salin de Giraud		řemorká / ... řemuká	pasá lu bak * / pasá lu řoãřę *
28	St. Raphaël		... řemuká ...	†
29	Nice		... řemuká ...	pasá
30	Menton	LMAT	... řemurká ...	†
31	Calvi		rimurká <sup>1</sup>	†
32	Cargèse		rimorká <sup>1</sup>	†
33	Ajaccio		řemurká <sup>1</sup>	†
34	Bastia		rimorká <sup>5</sup>	†
35	St. Florent		rimorká <sup>1</sup>	†
36	Propriano		řemorká	†
37	Bonifacio		rimurká <sup>1</sup>	†
38	Portovecchio		rimorká <sup>1</sup>	†
39	Porto Torres		... arrimuxxá ...	~ trajburδ'á
40	Alghero_40		... drajná ...	†
41	Alghero_41		... remuká ...	†
42	Marina di Torre Grande		... arrimorkjá ...	†
43	Carloforte		... strašinó ...	~ dragetó
44	Cagliari		... rimurkíaj ...	†
45	Bordighera		remurká	†
46	Noli		da u remúrku	†
47	Camogli		piğá a remúrku	†
48	Sestri Levante		remurkĕmu *	trajburđĕmu *



Pt.	Toponimo	Area	188. Dobbiamo rimorchiare quella nave	189. Traghetta
49	Monterosso al Mare		remurká	†
50	Viareggio		rimorkjáre	dragettáre
51	Portoferraio		rimorkjá(re)	dragáre
52	Porto Santo Stefano		rimorkjáre	† +
53	Civitavecchia	Tirr	... rikorkjá ...	tragettá
54	Portici		... rrimurk'á ...	†
55	Porto di Maratea		... rrimurk'á ...	†
56	Pizzo		... arrimuk'k'ámu ... <sup>+ x</sup>	†
57	Bagnara		... a rimurk'ár <sup>e</sup> ...	passári k-u ferrabbóttu
58	Lipari		... rrimurk'ár <sup>e</sup> ...	†
59	Porticello		... rrimurk'ári ...	† +
60	Mazzara del Vallo		... rrimurk'ár <sup>e</sup> ...	passár <sup>e</sup> a đđa bbánna <sup>1 3</sup> / ttragettár <sup>e</sup> 2
61	Pantelleria		pig'g'ár-a rimórk'u	†
62	Acitrezza		puttá ... a rimók'k'u ...	†
63	Crotone		... rrimurk'áre ...	... jíre k-u ferrabbóttu
64	Taranto		... r'm <sup>u</sup> rk'á ...	†
65	Otranto	AdOc	remurk'áre	šíre
66	Bari		pëg'g'á a rëmórk'ë	passá d-addó / tragettá +
67	Molfetta		... rëmrëk'k'á ...	†
68	Vasto		†	†
69	Ortona		... arumëk'ë ...	drayëttë / drahëttë
70	Pescara		armurk'á	trahëttá / drahëttá
71	S. Benedetto del Tronto		... remurkijëmo <sup>+ x</sup>	†
72	Ancona		(?) ... rimurkjá / ... remurkjá <sup>2</sup>	†
73	Fano		... rimurkjá ...	†
74	Pesaro		... rimurkijë	†
75	Cattolica		rimurčë <sup>r</sup>	†
76	Porto Garibaldi		remurčë / remurkijë	†
77	Chioggia	AAdr	... remurčá ... <sup>x</sup>	pasár
78	Grado		... tirá ... in remúřčo	portá travëso
79	Sta. Croce di Trieste		... rimorčírat ...	prepëll'at
80	Muggia		... rimurčár ...	† +
81	Piran	AdOr	† +	†
82	Rovinj		... ramurčá ...	tragatá
83	Punat		... remučát	†
84	Sali		... lemurčáti ...	†
85	Komiža		... remurčát ...	†
86	Korčula		... remučá ... / ... remučáva	tragéta
87	Cavtat		... remúčamo ...	tragéta
88	Muo		remučát	prevõjít
89	Shëngjin		rrimuk'õnte ... <sup>x</sup> / e mérrte rrimúk'o <sup>+ x</sup>	me däl n-trap <sup>+</sup> / me zjër n-trap <sup>+</sup>
90	Durrës		... rrëmuk'õjn <sup>x</sup> / da ta márrri <sup>x</sup> rrëmúk'o ...	dal ne trap ... <sup>+</sup> / zjër në tøk ... <sup>+</sup>
91	Saranda		do e rëmuk'õjm ... <sup>x</sup> / do e rëbuk'árim <sup>3 x</sup>	špíe në vār <sup>k</sup> / krej nga vārka <sup>+</sup>
92	Kerkyra	Grlo	... remulkísu <sup>m</sup> e ... <sup>x</sup> / ... travíksume ... <sup>x</sup>	páme apénanti / páme stin áli meryjá
93	Argostolion		... remurkísu <sup>m</sup> e <sup>x</sup> / ... kánu <sup>m</sup> e ...	pern me peratarjá
94	Galaxidion		... travíksumi <sup>x</sup> rebúkjo ...	pernó me to féribot
95	Katakolon		... rimurkísu <sup>m</sup> e ... <sup>x</sup>	pernó me féri bot
96	Monembasia		... rimurkísu <sup>m</sup> e <sup>x</sup>	pernó me to pérama
97	Hidra	GrEg	... travíksume ... <sup>x</sup>	pernó me to féri bot
98	Aigina		... remurkísu <sup>m</sup> e <sup>x</sup>	pernáo me to féri bot
99	Raphina		... travíksume ... <sup>x</sup>	pernáo me to féri bot
100	Chalkis		... travíksume ... <sup>x</sup>	pernáo me to féri bot

Pt.	Toponimo	Area	188. Dobbiamo rimorchiare quella nave	189. Traghetare
101	Nea Artaki		... rimurkárumi ... <sup>x</sup>	pernáu me to féri bot
102	Skiathos		... travíksume ... <sup>x</sup> / ... rimulkárumi <sup>x</sup>	pernó me to féri bot
103	Vòlos		... δésumi ... <sup>x</sup>	pámi apú péra
104	Thessalonike		... rimulkárume ... <sup>x</sup>	pernó / na perásume péra
105	Porto Lago		... travíksumi ... <sup>x</sup>	pirnúmi antíkri
106	Samothrake		... rimulkírsum ... <sup>x</sup>	pérasí mi tu féri bot
107	Mitilene		... δésumi ... <sup>x</sup>	pirnó karsí
108	Chios		... travkísume ... <sup>x</sup> / ... rimurkísume ...	páme karsí / pernúme karsí
109	Psará		... rimurkísume ... <sup>x</sup> / ... travíksume ...	pernó me to féri
110	Paros		... remurkísume <sup>x</sup>	pernó me féri bot
111	Rodos		... rimulkísume ... <sup>x</sup>	páme stin áli meryjá
112	Kos		... travíksomen ... <sup>x</sup>	†
113	Kasos		... remurčísome ... <sup>x</sup>	pernó me to féri bot
114	Chania		... remurkísume ... <sup>x</sup>	pernó me to féri bot
115	Sozopol	Pont	... da Jémem <sup>x</sup> na buksír	prenásjám <sup>x</sup> na límba
116	Varna		dã Jémen <sup>x</sup> nã buksír	prenásjãm <sup>x</sup> nã límbã / práviã <sup>x</sup> ãktãrmã
117	Eforie		remorkãm <sup>x</sup>	(!) travesãm <sup>x</sup>
118	Costanta		... remorkãm <sup>2x</sup>	†
119	Sf. Gheorghe		remork'ęãjã <sup>x</sup>	(?) traversęãjã <sup>x</sup> ku pontón
120	Vilkovo		... otbukšírovat' ... / ... vj'at' na buksír	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė / p'ěr'ėpravl'át' na paróm'ė
121	Odessa		... otbukšírovat' ... / ... vj'at' na buksír ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė / p'ěr'ėpravl'át' na paróm'ė
122	Kerson		... otbukšírovat' ... / ... vj'at' na buksír ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė / p'ěr'ėpravl'át' na paróm'ė
123	Cernomorsk		... otbukšírovat' ... / ... vj'at' na buksír ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė / p'ěr'ėpravl'át' na paróm'ė
124	Sevastopol		... otv'ěst'í ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė / p'ěr'ėpravl'át' na paróm'ė
125	Kerč		... otbukšírovat' ... / ... vj'at' na buksír ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė / p'ěr'ėpravl'át' na paróm'ė
126	Ždano-Mariupol'		... otbukšírovat' ... / ... vj'at' na buksír ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė / p'ěr'ėpravl'át' na paróm'ė
127	Novorossijsk		... otbukšírovat' ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė
128	Tuapse		... otbukšírovat' ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė
129	Adler		... otbukšírovat' ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė
130	Suchumi		... otbukšírovat' ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė
131	Batumi		... otbukšírovat' ...	p'ěr'ėvoř'ít na paróm'ė
132	Trabzon	Turc	... romorqá taqmatııııq	sařtã garšııã g'ęçmãk
133	Samsun		... almařıııııf	sařtã garšııã g'ęçmãk
134	Istanbul		... almařıııııf	sařtã qaršııã g'ęçmãk
135	Gelibolu		... ařmařıııııf	sařtã qaršııã g'ęçmãk
136	Izmir		... ařmařıııııf	sařtã qaršııã g'ęçmãk
137	Antaliya		... ařmařıııf	sařtã garšııã g'ęçmãk
138	Mersin		... řemorqé ętmãřıııııf / ... ařmařıııııf	arabã vaporú ilã garšııã g'ęçmãk <sup>+</sup>
139	Iskenderun		... řemorqá ętmãřıııııf	sařtã qaršııã g'ęçmãk
140	Famagusta	Cipr	... đísumen ģe ... travísumen ...	pernó me to féri mbot
141	Ruad	MeOr	'ãřar	†
142	Trablus-Tripoli		'ařar	†
143	Saida		'ãřar	eãddã
144	Haifa / Tel Aviv		(zriřím) ligrór ...	leha'avír bema'abarã
145				
146	Damietta	NAfM	'ařar	eadda

Pt.	Toponimo	Area	188. Dobbiamo rimorchiare quella nave	189. Traghettare
147	El-Iskandariya - Alessandria		'aṭar	ɛadda
148	Suez		'aṭar	ɛadda
149	Bengasi		ramank	†
150	Misurata		korr	†
151	Tripoli		korr	†
152	Zuara		akúrr x	†
153	Marsalforno		... nirmonkáu x	'ásam x minn-náħal-lóħra
154	Houm - Souk		gṭār <sup>1</sup> / kārkar <sup>2</sup>	teadda bel-bāṭṭāħ
155	Sfax		kārkar	teadda ɛal-bāṭṭāħ
156	Kerkenna		qṭār	teadda ɛal-bāṭṭāħ
157	Mahdia		... nkarkaru ...	ɛadda bel-bṭaħ
158	Annaba		remorké	†
159	Collo		nqaṭru	†
160	Cherchell		remorké	†
161	Mers-El-Kebir		remuórk	†
162	Melilla		řemolká	pasá
163	Al Hoceïma- Alhucemas		'afōyar	trařbordár
164	Ceuta		remorkár	trařbordár
165	Larache		ğorr	ɛadda

## Note concetto 188

Punto	+	x
6	kařéra "viaggio fra due punti"	
22	"fare rotta" ře kap	
49	si direbbe piuttosto u va drítu a ...; la risposta è sentita come estranea, forestierismo	
64	forestierismo	
66	anche con perifrasi: tēnē la bbússuě	
89, 90	con l'art. rrōta	
91	con l'art. rōta; úđa	
119	via sulla quale la nave fa la sua corsa regolare	
152	lett. "via"	
2-11		m
32		m
115, 116		m

## Note concetto 189

Punto	+	x
56	per il terzo informatore ngapizzámu	
71	per il primo informatore: dáre la čima de remókjo	
81	si dice bárka in rimúřčo	
89	anche: e mūr rrmúk'o <sup>5</sup>	
3		ind pr 3
26		ind pr 4
48, 56		ind pr 4
71		ind pr 4
77		part
89		impf 3
90		ind pr 6; fut 3
91		fut 4
92-114		cg pf 4
115, 116		ind pr 4
117, 118		ind pr 4
119		ind pr 3
152		imp pr 2
153		imp pr 4



# 190. Il traghetto

## 191. Segnalare

Pt.	Toponimo	Area	190. Il traghetto	191. Segnalare
1	Albufeira	Port	†	fājēr sinájs̄
2	Ayamonte	Esp	pontón	baliðá
3	Palos de la Frontera		puntón	baliðá
4	San Fernando		pontón †	ðituá
5	Algeciras		pontó †	ðen'alá / baliðá †
6	Estepona		puntón	ðen'olá / baliðá
7	Málaga		puntón	baliðá
8	Almuñécar		pontón	baliðá
9	Almería		la barkáða / pontóna	ðen'alá
10	Águilas		la pontóna	sen'alá
11	Santiago de la Ribera		la bárka / barkáða † / plán'ča †	balisár
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	sen'atár
13	Cullera		†	sen'atár
14	Peníscola		†	fē sin'át
15	Eivissa		†	sēn'etá
16	Port d'Andratx		†	sēn'etá
17	Maòn		†	sēn'etá / fē sēn'áts
18	Cala de l'Ametlla		†	sin'atá
19	Vilanova i la Geltrù		†	sēn'etá
20	Blanes		†	sēn'etá
21	Escala (La)		†	sēn'etá
22	Banyuls-sur-Mer		†	ēβujá
23	Leucate	Occ	†	mētr ön sin'alá
24	Agde		la sapino	sin'alá
25	Grau du Roi		lu bak †	mētr õ{n} sin'au
26	Cassis		†	sin'alá
27	Salin de Giraud		lu bak	sin'alá
28	St. Raphaël		†	sin'alá
29	Nice		lu pasagē{n}	sin'alá
30	Menton	LMAT	†	sin'alá
31	Calvi		†	mēt-t-u jinjalé <sup>1</sup>
32	Cargèse		†	sinjalá <sup>1</sup>
33	Ajaccio		†	jinjalá <sup>1</sup>
34	Bastia		†	mēt-t-u jinjalé <sup>5</sup>
35	St. Florent		†	mēt-t-u jinjalé <sup>1</sup>
36	Propriano		†	sinjalá
37	Bonifacio		†	sinjalá <sup>1</sup>
38	Portovecchio		†	jinjalá <sup>1</sup>
39	Porto Torres		†	... jin'n'ará
40	Alghero_40		†	sin'n'aláe
41	Alghero_41		†	san'ará
42	Marina di Torre Grande		†	fái sinnájj'
43	Carloforte		u dragētu	sen'aló
44	Cagliari		†	sin'n'alái
45	Bordighera		†	čamá
46	Noli		†	†
47	Camogli		†	fa sēn'u / sen'alá
48	Sestri Levante		†	fē sēn'u

Pt.	Toponimo	Area	190. Il traghetto	191. Segnalare
49	Monterosso al Mare		†	sen'alá
50	Viareggio		dragétto	†
51	Portoferraio		dragétto	sen'n'alá
52	Porto Santo Stefano		†	sen'aláre
53	Civitavecchia	Tirr	er dragétto	sen'n'alá(re)
54	Portici		†	... sin'n'alá
55	Porto di Maratea		†	sin'n'alá
56	Pizzo		†	sin'n'alári
57	Bagnara		u ferrabbóttu	fačímu * sin'n'al'
58	Lipari		†	sin'n'alámu *
59	Porticello		u farabbuóttu	fári i sin'n'áli
60	Mazzara del Vallo		la k'átta	sin'n'alári
61	Pantelleria		†	fári sin'n'alazzjóni
62	Acitrezza		†	fíci * u sin'n'áli ...
63	Crotone		u tragéttu / u ferrabbóttu	fa sin'n'al <sup>e</sup>
64	Taranto		†	sën'n'alá
65	Otranto	AdOc	†	fáre sen'n'ále
66	Bari		u tragéttë †	n3ën'alá
67	Molfetta		†	n3ën'alá
68	Vasto		†	†
69	Ortona		lu dragétt	sin'alé
70	Pescara		lu drah'éttë	sin'n'alá
71	S. Benedetto del Tronto		†	fa i šin'áli
72	Ancona		†	fa i sën'i / fa un sen'ále <sup>2</sup>
73	Fano		†	sen'alá
74	Pesaro		el targét	†
75	Cattolica		tragét	†
76	Porto Garibaldi		al pas	fëŋ * sën'al
77	Chioggia	AAdr	el páso	sen'aláre
78	Grado		†	fa i sin'áli
79	Sta. Croce di Trieste		†	dăjat san'ála
80	Muggia		†	far sen'ai
81	Piran	AdOr	†	†
82	Rovinj		el tragjéto	fa da sin'al
83	Punat		tragét	davát sin'alí
84	Sali		tragét	dáti sin'al
85	Komiža		tragét	†
86	Korčula		traget	dáva sen'ále
87	Cavtat		tragét	sen'aláva
88	Muo		†	†
89	Shëngjin		trăp * / lúñer * / maún *	čöj sin'átin * / äp sin'átin * / i bāj me šëj
90	Durrës		trăp * / lúñer / maún	i báni * šëj me flamúr / matöj škújku <sup>2 7 *</sup>
91	Saranda		maún * / lúndër * / trăp *	bénim * šën' ... / ... bën * me šën' ...
92	Kerkyra	Grlo	†	káno sinjáló / káno nóima
93	Argostolion		to pérama / i peratarjá	káno sin'álo
94	Galaxidion		to féribot	káno sin'álo
95	Katakolon		to féri bot	káno sin'álo
96	Monembasia		to pérama	káno nóima
97	Hidra	GrEg	to feribót	kán'o nóima
98	Aigina		to féri bot	ynéfo
99	Raphina		to féri bot	káno nóima / káno sin'álo
100	Chalkis		to féri bót	ynéfo

<i>Pt.</i>	<i>Toponimo</i>	<i>Area</i>	<i>190. Il traghetto</i>	<i>191. Segnalare</i>
101	Nea Artaki		to féri bót	kálo sin'álo <sup>+</sup> / káno malastúpa <sup>+</sup>
102	Skiathos		to feri bót	kánu sin'álu
103	Vòlos		tu pérafma	kánu sin'jálu
104	Thessalonike		i perazjáða	káno sin'jálo / ynéfo
105	Porto Lago		pérafma	kánu sin'álu
106	Samothrake		tu féribot	kánu sin'álu
107	Mitilene		tu pérafma karsí	káno sin'jálu
108	Chios		to pérafma	káno ynépsimo / káno sin'jálo
109	Psará		to féri	káno sn'álo
110	Paros		to féri bot	káno sin'álo / ynéfo
111	Rodos		to pérafma	káno sin'jálo / ynéfo / fonáfo
112	Kos		†	kano sin'álo / káno síma
113	Kasos		to féribot	to ynépsimo / to sin'áððo
114	Chania		to féri bot	káno sin'álo
115	Sozopol	Pont	prenásjane nâ límba	dávam <sup>*</sup> fnak / dávam <sup>*</sup> signál
116	Varna		prenásjâne nâ límbâ / âktärmâ <sup>*</sup>	dávâm <sup>*</sup> fnak / dávâm <sup>*</sup> signál / signâlifírâm
117	Eforie		bák <sup>u</sup>	semnalijá
118	Costanta		bak <sup>2</sup>	semnalijá <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		(?) pontón	semnalejá <sup>*</sup>
120	Vilkovo		paróm	šíynál'ít'
121	Odessa		paróm	šíynál'ít'
122	Kerson		paróm	šíynál'ít'
123	Cernomorsk		paróm	šíynál'ít'
124	Sevastopol		paróm	šíynál'ít'
125	Kerč		paróm	šíynál'ít'
126	Ždano-Mariupol'		paróm	šíynál'ít'
127	Novorossijsk		paróm	šíynál'ít'
128	Tuapse		paróm	šíynál'ít' / podavát' šíynal'ifázjju <sup>+</sup>
129	Adler		paróm	šíynál'if'írovat'
130	Suchumi		paróm	šíynál'ít'
131	Batumi		paróm	šíynál'ít'
132	Trabzon	Turc	†	sinjât vermák / išarát vermák
133	Samsun		sał	sinjât ĵapmáq / išarát vermák
134	Istanbul		sał	sinjál vermák
135	Gelibolu		sał	sinjât vermák
136	Izmir		sał	sinjât vermák
137	Antalija		sał	sinjât vermák
138	Mersin		sał / arabá vaporú	sinjât vermák
139	Iskenderun		sal / arabá vaporú	sinjât vermák
140	Famagusta	Cipr	to féri bot	néfko
141	Ruad	MeOr	†	'aššara
142	Trablus-Tripoli		†	εämal 'ešārah
143	Saida		†	εamal 'ešārah
144	Haifa / Tel Aviv		ma <sup>*</sup> abará	le'otét
146	Damietta	NAfM	meedaja	šāṭer
147	El-Iskandariya - Alessandria		maeaddija	εamal 'išārah
148	Suez		†	bibanned <sup>1</sup> / εamal 'ešārah <sup>2</sup>
149	Bengasi		†	ḍīr ealam
150	Misurata		†	εamal 'ešāra
151	Tripoli		†	εamal 'ešāra



Pt.	Toponimo	Area	190. Il traghetto	191. Segnalare
152	Zuara		†	uš <sup>x</sup> ělišáret <sup>+</sup>
153	Marsalforno		il-féri <sup>x</sup> / il-lánča <sup>x</sup>	áměl <sup>x</sup> sinjál
154	Houm - Souk		bãttãh	emal sinjál
155	Sfax		bãttãh	(?) emal fi-s-siljãn
156	Kerkenna		bãttãh	eallem
157	Mahdia		bãh	eemel sinjál
158	Annaba		†	sin'alé
159	Collo		†	teħber
160	Cherchell		†	rãh 'išãlilu
161	Mers-El-Kebir		†	fačimm nu sin'
162	Melilla		pontón	ŕen'alá
163	Al Hoceïma- Alhucemas		transbordador	náeat
164	Ceuta		transbordador	'aser sen'ále <sup>1</sup> / sen'alár <sup>2</sup> / eamal ealãma <sup>3</sup>
165	Larache		meaddija	eamal ealãma <sup>1</sup> / eamal 'išãra <sup>2</sup>

### Note concetto 190

Punto	+	x
4	non fa servizio effettivo: si usa come deposito di carbone o gasolio; batéa è una grossa barca quadrata con fondo piatto simile alla patéra che però non è quadrata; canóa è un'imbarcazione senza o con poca chiglia	
5, 25	esiste la parola ma non la cosa	
11	grande; piccola	
66	esiste la parola ma non la cosa	
89	fluviali; marittimo	
90	fluviale; con l'art. trãpi	
91	marittimo; fluviale	
116		f
153		f

### Note concetto 191

Punto	+	x
5	ha il significato specifico di fissare un'ancora al fondo a cui si attacca il segnale	
90	espressione dei pescatori; anche: po t-ep šĕj t-hũš nĕ port	
101	di giorno; di notte	
128	in gergo kl'ĕpãt'	
152	lett. "dare il segnale"; anche: uš elsinjál (raro)	
57, 58, 76		ind pr 4
62		pf 3
89		ind pr 1
90		pf 3
91		impf 4; ind pr 3
115, 116		ind pr 1
119		ind pr 3
152		imp pr 2
153		pf 3

# 192. Il segnale

## 193. La boa

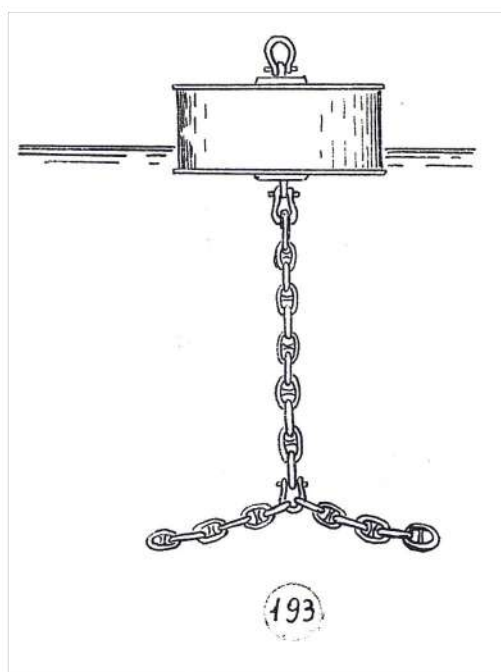
Pt.	Toponimo	Area	192. Il segnale	193. La boa
1	Albufeira	Port	u sinát	ã bójã
2	Ayamonte	Esp	balíða * x	bóya
3	Palos de la Frontera		balíða * / bóya *	bóya
4	San Fernando		bóya *	bóya
5	Algeciras		balíða *	bóya
6	Estepona		la ðén'a / balíða *	bóya
7	Málaga		bóya *	bóya φlotánte
8	Almuñécar		balíða * / beŋgála	bója
9	Almería		la ðen'á *	bóya
10	Águilas		la sén'ã / balíða *	bóya
11	Santiago de la Ribera		balísa *	bóya
12	Vilajoiosa (La)	Cat	et sen'át	ta bójɔ
13	Cullera		ta sen'át	ta bójɛ
14	Peníscola		to sin'át	ta bójã
15	Eivissa		sè sèn'è	sè bójë
16	Port d'Andratx		ë-zèn'át	sè bójë
17	Maòn		ë-zèn'át	sè bójɛ / sè bøjɛ
18	Cala de l'Ametlla		to sin'át	ta bója
19	Vilanova i la Geltrù		et sèn'át	tè bójɛ
20	Blanes		et sèn'át	tè bójɛ
21	Escala (La)		et sèn'át	tè bójɛ
22	Banyuls-sur-Mer		èl gal'	lè bójë
23	Leucate	Occ	lu sin'ál	†
24	Agde		lu sin'áu	lu sin'áu
25	Grau du Roi		lu sin'áu	lu sin'áu
26	Cassis		lu sin'áo	lɛ boɛ <sup>1</sup> / la buɛ <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		lu sin'áu	la gavitéu
28	St. Raphaël		lu sin'áu	la buɛ
29	Nice		lu sin'áu	la balíza
30	Menton	LMAT	u sin'á	u sin'á
31	Calvi		u jinjále <sup>1</sup>	a buɛ <sup>1</sup>
32	Cargèse		u jinjále <sup>1</sup>	u jinjále <sup>1</sup>
33	Ajaccio		u jinjále <sup>1</sup>	u jinjále <sup>1</sup>
34	Bastia		u jinjále <sup>5</sup>	u jinjále <sup>5</sup>
35	St. Florent		u jinjále <sup>1</sup>	a buɛ <sup>1</sup>
36	Propriano		sinjále	a buɛ
37	Bonifacio		u jinjále <sup>1</sup>	a buɛ <sup>1+</sup>
38	Portovecchio		u jinjále <sup>1</sup>	a buɛ <sup>1+</sup>
39	Porto Torres		lu jin'n'ári	la bóa
40	Alghero_40		su jin'n'ále	sa bóa
41	Alghero_41		lu san'ál	~ la bóa
42	Marina di Torre Grande		su jinnái	sa bójã
43	Carloforte		u sen'ól <sup>e</sup>	a bóa
44	Cagliari		su jen'n'áli	sa bbúa
45	Bordighera		†	bóa
46	Noli		†	†
47	Camogli		u sen'á	bóa
48	Sestri Levante		u sɛn'u	a bóa

Pt.	Toponimo	Area	192. Il segnale	193. La boa
49	Monterosso al Mare		†	b <sub>o</sub> a
50	Viareggio		sen'n'ále	b <sub>o</sub> a
51	Portoferraio		sen'n'ále	galleġġánte <sup>x</sup> / (?) gavitéll <sub>o</sub> <sup>x</sup>
52	Porto Santo Stefano		i s <sub>e</sub> n'n'i	b <sub>o</sub> a / b <sub>o</sub> ja <sup>+</sup>
53	Civitavecchia	Tirr	er zen'n'ále	a bb <sub>o</sub> va
54	Portici		o sin'n'ál <sup>e</sup>	a bb <sub>o</sub> va
55	Porto di Maratea		u sin'n'ál <sup>e</sup>	a bb <sub>o</sub> va
56	Pizzo		u sin'n'áli	a bb <sub>o</sub> va
57	Bagnara		u sin'n'áli	a bb <sub>o</sub> va
58	Lipari		u sin'n'áli	a bb <sub>o</sub> va
59	Porticello		u sin'n'áli <sup>13</sup> / sin'n'áli <sup>2</sup>	a bb <sub>u</sub> va
60	Mazzara del Vallo		u sin'n'áli	a bb <sub>o</sub> va / a bb <sub>o</sub> a
61	Pantelleria		sin'n'áli	bb <sub>o</sub> a
62	Acitrezza		u sin'n'áli	a bb <sub>o</sub> va
63	Crotone		u sin'n'ál <sup>e</sup>	u kavetéllu <sup>+</sup> / a bbovičédđa
64	Taranto		u s <sub>e</sub> n'n'ál <sub>e</sub>	~ a bb <sub>o</sub> v <sub>e</sub> <sup>14</sup> / u kavitéll <sub>e</sub> <sup>2</sup> / u k <sub>o</sub> p <sub>r</sub> <sub>e</sub> m <sub>o</sub> r <sub>t</sub> <sub>e</sub> <sup>3</sup>
65	Otranto	AdOc	sen'n'áli	kamaru <sup>+x</sup> / b <sub>o</sub> va
66	Bari		u n <sub>z</sub> en'n'ál <sub>e</sub>	la bb <sub>o</sub> v <sub>e</sub>
67	Molfetta		u n <sub>z</sub> en'n'ál <sub>e</sub>	la bb <sub>o</sub>
68	Vasto		s <sub>e</sub> n'n'ául <sub>e</sub>	bb <sub>e</sub> uv <sub>e</sub>
69	Ortona		lu sin'él <sub>e</sub>	la bb <sub>o</sub> v <sub>e</sub>
70	Pescara		lu sin'n'ál <sub>e</sub>	la bb <sub>o</sub> v <sub>e</sub>
71	S. Benedetto del Tronto		lu šin'ále	la b <sub>o</sub> va
72	Ancona		sen'ále	b <sub>o</sub> va / b <sub>o</sub> a <sup>2</sup>
73	Fano		el sen'ál	la b <sub>o</sub> va
74	Pesaro		el sn'el	la b <sub>o</sub> a
75	Cattolica		al Jn'el	la b <sub>o</sub> va
76	Porto Garibaldi		s <sub>e</sub> n'ál	b <sub>o</sub> va
77	Chioggia	AAdr	el sen'ál	b <sub>o</sub> a <sup>+</sup>
78	Grado		sin'ál	b <sub>o</sub> a
79	Sta. Croce di Trieste		san'ául	b <sub>u</sub> ov <sub>a</sub>
80	Muggia		sen'ál	b <sub>o</sub> a
81	Piran	AdOr	sen'ál	b <sub>o</sub> va
82	Rovinj		el sin'ál	la b <sub>u</sub> a
83	Punat		sin'ál	b <sub>o</sub> va
84	Sali		sin'ál / sin'alíc <sup>+</sup>	b <sub>o</sub> va
85	Komiža		sin'ól	b <sub>o</sub> va
86	Korčula		sen'ál	b <sub>o</sub> va
87	Cavtat		s <sub>e</sub> n'o	b <sub>o</sub> va
88	Muo		Jnak	b <sub>o</sub> va
89	Shëngjin		sin'át <sup>+</sup> / š <sub>e</sub> ĭ <sup>+</sup>	b <sub>u</sub> t ... / b <sub>o</sub> v <sup>34+</sup> / šamad <sub>u</sub> r ...
90	Durrës		š <sub>e</sub> ĭ <sup>+</sup> / sin'át <sup>34+</sup>	b <sub>o</sub> v <sup>45+</sup> / b <sub>u</sub> t <sup>1236+</sup>
91	Saranda		š <sub>e</sub> n' <sup>+</sup>	b <sub>o</sub> v <sup>+</sup> / samađ <sub>u</sub> r <sup>36+</sup>
92	Kerkyra	GrIo	to sin'álo / to nóima	†
93	Argostolion		to sin'álo	i samađúra
94	Galaxidion		to sin'álo	i samađúra
95	Katakolon		to sin'álo	i samađúra
96	Monembasia		to nóima	i zamađúra
97	Hidra	GrEg	to nóima	i zamađúra
98	Aigina		to nóima / to sin'álo	i zzamađúra
99	Raphina		to ynépsimo / sin'álo	i zzamađúra
100	Chalkis		to nóima / to sin'álo	i simađúra



Pt.	Toponimo	Area	192. Il segnale	193. La boa
101	Nea Artaki		to ynépsimo	i samandúra
102	Skiathos		to sin'álo	i samađúra
103	Vòlos		to sin'álu	i samađúra
104	Thessalonike		tu sin'jálu	i samandúra
105	Porto Lago		to sin'jálu / to ynépsimo	i simađúra / i samađúra / i zamađúra
106	Samothrake		tu sin'álu	i samadúa
107	Mitilene		tu sin'jálu / tu sarét +	i samadúra / tu kuríf
108	Chios		to sin'jálu / to ynépsimo	i simađúra
109	Psará		to sn'álo	i simađúra
110	Paros		to sin'álo / to ynépsimo	i simađúra / to kalađúri
111	Rodos		to sin'jálu / to ynépsimo	i simađúra
112	Kos		to sin'álo / to síma	i simađúra
113	Kasos		to sin'áđđo / to ynépsimo	i simaúra
114	Chania		to sin'álo / to nóima	i samađúra
115	Sozopol	Pont	ʃnak / signál	buj / šamandúrá-báčva
116	Varna		ʃnak / signál	šámádúrá-báčva
117	Eforie		semnál	ğamandúrá
118	Costanta		semnál <sup>2</sup>	ğamandúrá <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		semnál	čamandúrá
120	Vilkovo		šinyát	buj / bóčka
121	Odessa		šinyát	buj / bóčka
122	Kerson		šinyát	buj / bóčka
123	Cernomorsk		šinyát	buj / bóčka
124	Sevastopol		šinyát	buj / bóčka
125	Kerč		šinyát	buj / bóčka
126	Ždano-Mariupol'		šinyát	buj / bóčka
127	Novorossijsk		šinyát	buj / r'ėvún +
128	Tuapse		šinyát	buj
129	Adler		šinyát	buj / bóčka / šamandúra +
130	Suchumi		šinyát	bujók / boj / p'ėnoptást
131	Batumi		šinyát	buj / bóčka
132	Trabzon	Turc	sinját / išarát	šamandírá
133	Samsun		sinját / išarát	šamandírá
134	Istanbul		sinjál	šamandírá
135	Gelibolu		sinját	šamandírá
136	Izmir		sinját	šamandírá
137	Antalija		sinját	šamandírá
138	Mersin		sinját	šamandírá
139	Iskenderun		sinját	šamandírá
140	Famagusta	Cipr	to népsimo / to nóima	i šamatúra
141	Ruad	MeOr	'ešāreh	bettieh <sup>1</sup> / tuqāše <sup>2</sup> / šamandúra <sup>3</sup>
142	Trablus-Tripoli		'ešārah	šamandúra
143	Saida		'ešārah	tauqāšeh
144	Haifa / Tel Aviv		ot / simán	mazóf hitkašrút / mazóf / bója
146	Damietta	NAfM	mušāure	šamandúra
147	El-Iskandariya - Alessandria		'išārah	šamandúra
148	Suez		tabnīd <sup>1</sup> / 'išārah <sup>2</sup>	šabbaja
149	Bengasi		εalam	šamadúra
150	Misurata		'ešāra	šamadúra
151	Tripoli		'ešāra	šamadúra <sup>1</sup> / bāga <sup>2</sup>
152	Zuara		ėlišāret +	ėlbúuet / ėlbāget / tašenjárt +

Pt.	Toponimo	Area	192. Il segnale	193. La boa
153	Marsalforno		is-sinjál	il-báġa
154	Houm - Souk		sinjal	baga
155	Sfax		siljān	baga
156	Kerkenna		elāma	baga
157	Mahdia		sinjāl	baga
158	Annaba		sin'āl	kor mōr <sup>1</sup> / bu'é <sup>2</sup>
159	Collo		sinjāl	kor mōr
160	Cherchell		šālilu	kor mōr
161	Mers-El-Kebir		sin' <sup>1</sup> / sin'āl <sup>2</sup>	la ríppi
162	Melilla		šén'a	bóya
163	Al Hoceïma- Alhucemas		ealāma	bója
164	Ceuta		sen'āle <sup>1</sup> / ealāma <sup>2</sup>	bóġa de 'amarradéro <sup>1</sup> / barmil der-robot <sup>2</sup>
165	Larache		išāra / ealāma	morbeṭa



### Note concetto 192

Punto	+	x
2	φάρoλε δ-εμφιαθjón "quelli che si pongono per segnalare l'entrata del porto"	
84	piccolo	
89	con l'art. sin'áli / šēji	
90	con l'art. šēji / sin'áli	
91	con l'art. šén'a	
107	forestierismo	
152	anche: elsinjāl	
2-11		f

### Note concetto 193

Punto	+	x
37, 38	forestierismo	
52	arcaismo	
63	anche: cavetēđđu	
65	cilindrica; la catena è detta kalatúra (se di corda špersínu)	
77	può essere da armeġarse	
89	con l'art. bóva	
90	con l'art. bóva / búti	
91	con l'art. bóva / samađúra	
127	con un apparecchio di segnalazione acustica	
129	segnala la metà della rete (cfr. n. 500)	
152	"piccolo segnale per indicare la posizione delle reti in mare"; anche takerkúbet	
51, 65		m

# 194. Il fanale (costiero o di porto)

## 195. Il faro

Pt.	Toponimo	Area	194. Il fanale (costiero o di porto)	195. Il faro
1	Albufeira	Port	u fărót	u fărót
2	Ayamonte	Esp	φαρῶλ der mōṛo	φάρο
3	Palos de la Frontera		la φαρῶλα δ-entrá	φάρο
4	San Fernando		šihpító	φάρο
5	Algeciras		lah lúṭe	φάρο + / φαρῶλα
6	Estepona		φαρῶλε	φαρῶλα
7	Málaga		φαρῶλίyo	φαρῶλα
8	Almuñécar		φαρῶλίyo	φαρῶλα
9	Almería		φαρῶλίyo	φάρο / φαρῶλα
10	Águilas		farolíyo	farῶla
11	Santiago de la Ribera		la farolíya	fáro
12	Vilajoiosa (La)	Cat	†	ta farῶtṵ
13	Cullera		†	ta farῶtḗ
14	Peníscola		tṵ farῶt	ta farῶtá
15	Eivissa		ēs fērῶt	sè fērῶtḗ
16	Port d'Andratx		ēs fērῶt	sè fērῶtḗ
17	Maòn		sè fērῶlḗ	ēs fáru / sè fērῶlḗ
18	Cala de l'Ametlla		ta farῶtḗtá	ta farῶta
19	Vilanova i la Geltrù		ēt fēnát	tḗ fērῶtḗ
20	Blanes		†	tḗ fērῶtḗ
21	Escala (La)		ēl' l'um	tḗ fērῶtḗ
22	Banyuls-sur-Mer		ēl fēnát	ēl fēnát
23	Leucate	Occ	†	lu fáre
24	Agde		lu fanáṽ	lu fanáṽ
25	Grau du Roi		lu fanáṽ	lu fanáṽ
26	Cassis		†	lu fářá
27	Salin de Giraud		lu feṵ	lu fáro
28	St. Raphaël		lu fanáṽ	lu fanáṽ
29	Nice		lu fókḗ	lu fanáṽ
30	Menton	LMAT	u far / a grṵsa lā{ñ}térna	u far
31	Calvi		u vanále <sup>1</sup>	u vanále <sup>1</sup>
32	Cargèse		u f^vanále <sup>1</sup>	u fáru <sup>1</sup>
33	Ajaccio		u vanále <sup>1</sup>	u vanále <sup>1</sup>
34	Bastia		u f^vanále du p^bórtu <sup>5</sup>	u f^vanále <sup>5</sup> / u fáru <sup>4</sup>
35	St. Florent		u fanále <sup>1</sup>	u fanále <sup>1</sup>
36	Propriano		u f^vanále	u f^vanále
37	Bonifacio		u faná <sup>1</sup>	u faná <sup>1</sup>
38	Portovecchio		u fanále <sup>1</sup>	u fanále
39	Porto Torres		lu fanári	lu fanári
40	Alghero_40		su φanále	su φáru
41	Alghero_41		lu fanál	lu fáru
42	Marina di Torre Grande		su φanáli	su φáru
43	Carloforte		u fannṵ	u fannṵ
44	Cagliari		su vanáli <sup>+</sup>	su váru / su φáru
45	Bordighera		a lanṵtérna	u fáru
46	Noli		faná	faná
47	Camogli		faná	u fáru / u faná
48	Sestri Levante		u fané <sup>+</sup>	u fané <sup>+</sup>



Pt.	Toponimo	Area	194. Il fanale (costiero o di porto)	195. Il faro
49	Monterosso al Mare		faná	faná
50	Viareggio		fanále	fáro
51	Portoferraio		fanále	fanále
52	Porto Santo Stefano		fanále (di póрто)	fáro (di rǒtta)
53	Civitavecchia	Tirr	er fanále	er fáro
54	Portici		o fanále <sup>e</sup>	a landéřn <sup>a</sup>
55	Porto di Maratea		u fanále <sup>e</sup>	u fár <sup>u</sup>
56	Pizzo		u fanáli	u fáru
57	Bagnara		u lúmi	u fáru
58	Lipari		u fanáli	a lantérna
59	Porticello		u lampiún <sup>e</sup>	a lantiénna
60	Mazzara del Vallo		lu fanále <sup>e</sup>	lu fáru
61	Pantelleria		lantérna	lantérna
62	Acitrezza		u llúmi	a landénna
63	Crotone		u fanál <sup>u</sup>	u fáru
64	Taranto		u fanále	a l'ndéřnē <sup>13</sup> / u ffrářē <sup>2</sup>
65	Otranto	AdOc	fanáli	fáru
66	Bari		la lëndéřnē / u lambaríeddē <sup>+</sup>	u fárē / la lëndéřnē
67	Molfetta		u fanále <sup>+</sup>	la ländéřnē
68	Vasto		†	fáurē
69	Ortona		lu fanéřē	lu fēřē
70	Pescara		lu fanále	lu fárē
71	S. Benedetto del Tronto		lu fanále <sup>1</sup> / lu lúmē <sup>2</sup>	lu fanále <sup>1</sup> / lu fárē <sup>2+</sup>
72	Ancona		fanále / fenáli <sup>2+</sup>	fáro
73	Fano		el fral	la lantérna <sup>+</sup>
74	Pesaro		zuké(t)	el frēř
75	Cattolica		al frēř	al frēřlǒn
76	Porto Garibaldi		i frai <sup>+</sup>	al fral
77	Chioggia	AAdr	feráǐ <sup>x</sup> / fenáǐ <sup>x</sup> / fáro	feráǐ / fenáǐ / fáro
78	Grado		ferál	fáro
79	Sta. Croce di Trieste		fayár	laťiěrnā
80	Muggia		ferál	fáro
81	Piran	AdOr	feráǐ <sup>x</sup>	fáro
82	Rovinj		el farál / el fral	la lantiérna
83	Punat		ferál	lantérna
84	Sali		ferál	lantérna
85	Komiža		feról	lantérna
86	Korčula		ferál	lánterna
87	Cavtat		lánterna <sup>x</sup>	lánterna
88	Muo		feráo	feráo
89	Shěngjin		fnēř pǒrtit	fnēř rróte / fnéri rrótes
90	Durrēs		fenēř <sup>+</sup> / fenēř <sup>+</sup> pǒrti / fnēř <sup>4</sup>	fenēř rróte
91	Saranda		fanár <sup>+</sup> / fenēř <sup>4+</sup>	fanár rǒte <sup>+</sup> / fáro <sup>2+</sup>
92	Kerkyra	GrIo	to fanári / i spíða	o fáros
93	Argostolion		to fanári tu liman'ú	to fanári
94	Galaxidion		to fanár <sup>1</sup> t-limanǐú	o fáros / to fanár <sup>1</sup>
95	Katakolon		i spíða	o fáros
96	Monembasiá		to fanári tu liman'ú	o fáros
97	Hidra	GrEg	to fanári tu liman'ú	to fanári
98	Aigina		to fanári tu liman'ú	to fanári tis ġrámis
99	Raphina		to fanári tu limanǐú	to fanári
100	Chalkis		to fanári	o fáros / to fanári / i spíða <sup>+</sup>
101	Nea Artaki		to fanár	to fanár

Pt.	Toponimo	Area	194. Il fanale (costiero o di porto)	195. Il faro
102	Skiathos		tu fanár t-liman'ú	tu fanár / u fáros
103	Vòlos		tu fanár	tu fanár
104	Thessalonike		to fanári	to fanári / o masalás
105	Porto Lago		tu fanár	tu fanár
106	Samothrake		i špíða	tu fanár
107	Mitilene		tu fanár	†
108	Chios		to fanári	o fáros
109	Psará		to farár t-liman'ú	to fanár
110	Paros		i spíða / to fanári tu liman'ú	to fanári
111	Rodos		to fanári	o fáros
112	Kos		to fanarín du liman'ú	o fáros
113	Kasos		to fanári tu liman'ú	to fonári
114	Chania		to fanári tu limanjú	o fáros
115	Sozopol	Pont	signálen fenér / bórdof fenér	far / maják
116	Varna		signálnã svetlinã / svétešt signál <sup>2</sup>	far / maják
117	Eforie		far <sup>u</sup>	fáru máre
118	Costanta		lumínã / felinár <sup>2</sup>	far <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		far fiks	far ku eklípsã
120	Vilkovo		maják	maják
121	Odessa		maják	maják
122	Kerson		maják	maják
123	Cernomorsk		moryún / m'iyátka	maják
124	Sevastopol		moryún / m'iyátka	maják
125	Kerč		moryún / m'iyátka	maják
126	Ždano-Mariupol'		maják	maják
127	Novorossijsk		maják	bášn'a majáká
128	Tuapse		(?) moryún	maják
129	Adler		luč	maják
130	Suchumi		maják v'idát' +	maják
131	Batumi		maják	maják
132	Trabzon	Turc	limán fänári	däníj fänári
133	Samsun		limán fänári	däníj fänári
134	Istanbul		mändirák fänári	fänár
135	Gelibolu		mändirák fänári	fänár
136	Izmir		mändirák fänári	fänár
137	Antalija		fänár / limán fänári	fänár
138	Mersin		sahíl fänári / sejl fänári / mändirák fänári	däníj fänári
139	Iskenderun		fänár	däníj fänári
140	Famagusta	Cipr	to kócinof fanarín du liman'ú	to fanarín du káu
141	Ruad	MeOr	fanar	fanar
142	Trablus-Tripoli		fänar	fänar <sup>1</sup> / mánãrãh <sup>2</sup> +
143	Saida		fanär	fanär
144	Haifa / Tel Aviv		panás hanamál	migdalór
146	Damietta	NAfM	ħaṭṭaf <sup>1</sup> + / fanūs <sup>2</sup>	fanär
147	El-Iskandariya - Alessandria		fanūs	fanär
148	Suez		fanūs	fanär
149	Bengasi		fanär	fnär
150	Misurata		fnär	fnär
151	Tripoli		fnär	fnär
152	Zuara		ëlfnär	ëlfnär (liatríq) +
153	Marsalforno		il-fanál +	il-fanál tal-pórt

Pt.	Toponimo	Area	194. Il fanale (costiero o di porto)	195. Il faro
154	Houm - Souk		fnar	fnar
155	Sfax		fnar	fnar
156	Kerkenna		nar	fnar
157	Mahdia		fnar	fnar äğ-ğehah
158	Annaba		fö	fär
159	Collo		fnār	fnār
160	Cherchell		fnār	fnār
161	Mers-El-Kebir		lu fanál	lu fanál <sup>1</sup> / fär <sup>2</sup>
162	Melilla		لُؤدِة δ-entráda	faróla / fáro <sup>+</sup>
163	Al Hoceïma- Alhucemas		faróla <sup>1</sup> / fnār <sup>2</sup>	faróla <sup>1</sup> / fnār <sup>2</sup>
164	Ceuta		fáro de 'entráda	faróla
165	Larache		fnār	fnār

### Note concetto 194

Punto	+	x
44	anche: su fanáli	
66	è il fanale costiero; l'addetto si chiamava u lambun'ánë	
67	anche: u ndrënninë	
76	verde e rosso	
90	con l'art. fenëri	
91	con l'art. fanári / fenëri	
130	lett. "si vede il fuoco"	
146	a luce intermittente	
153	i marinai lo chiamano intërna	
72, 77		pl
81		pl
87		f

### Note concetto 195

Punto	+	x
5	grande	
48	anche: u ferû (raro, neologismo)	
71	neologismo	
73	arcaismo	
91	anche: fanár uðe; con l'art. fárúa	
100	a luce intermittente	
142	grande	
152	lett. "il fanale (elettrico)"	
162	grande	



# 196. La lanterna

## 197. Il molo

Pt.	Toponimo	Area	196. La lanterna	197. Il molo
1	Albufeira	Port	†	u mól <sup>u</sup>
2	Ayamonte	Esp	φάρο * δε γάμπο / φάρο * δε δεhtéyo	μυέye
3	Palos de la Frontera		φάρο * δε δεhtéyo	μυέye
4	San Fernando		φάρο * δε δεhtéyo	μυέye
5	Algeciras		φάρο * δε δεhtéyo	μυέye
6	Estepona		φάρο * δεl ehtéyo	μυέye
7	Málaga		φάρóla hilatórja	μυέye
8	Almuñécar		†	μυέje
9	Almería		φάρο * δε δεhtéyo	μυέye
10	Águilas		†	μυέye
11	Santiago de la Ribera		καβέθα δεl fáro	μυέye
12	Vilajoiosa (La)	Cat	et farot	et mol'
13	Cullera		et farot	et mol'
14	Peníscola		†	to mol'
15	Eivissa		es fèrulèt / es fèròt	ej mol'
16	Port d'Andratx		sè l'èntèrñe	ej mol'
17	Maòn		sè l'èntèrñe / es fènát	ej mol'
18	Cala de l'Ametlla		to fanát	to mol'
19	Vilanova i la Geltrù		et fènát	et mol'
20	Blanes		et fènát	et mol'
21	Escala (La)		et fènát	et mol'
22	Banyuls-sur-Mer		el fènát	†
23	Leucate	Occ	lu fanáut	†
24	Agde		lu fanáu	la citádo
25	Grau du Roi		lu fanáu	lu mol
26	Cassis		la lāntèrñä	lu mufoár <sup>1</sup> / lè mólä <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		la lāntèrño	lu móllo
28	St. Raphaël		lu fanáu	lu kej
29	Nice		lu fanáu	lu μυάλε
30	Menton	LMAT	a lāntèrna	u kej
31	Calvi		lāmpjōne <sup>1+x</sup> / lantèrna <sup>1+</sup>	u mōru <sup>1</sup> / a galáta <sup>1+</sup>
32	Cargèse		a lāntèrna <sup>1</sup>	u mōllu <sup>1</sup>
33	Ajaccio		u lāmpjōnu <sup>1</sup>	a kaláta <sup>1</sup>
34	Bastia		a lāntèrna <sup>5</sup>	u mólu <sup>4 5</sup>
35	St. Florent		lāmpjōne <sup>x</sup>	u mōlu <sup>1</sup>
36	Propriano		u lāmpjōnu	u mólu
37	Bonifacio		u lampjū{n}	u mió <sup>1</sup>
38	Portovecchio		a lāmpa <sup>1</sup>	u mólu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		lu fanári	lu múllu
40	Alghero_40		sa lantèrna	su mólu
41	Alghero_41		la l'antén'a	lu mol
42	Marina di Torre Grande		sinnái rrúbbju / sa ġentilína <sup>+</sup>	su mmólu
43	Carloforte		u fanalétu	u mö
44	Cagliari		sa lantèrna	su mólu
45	Bordighera		a lantèrna	u mö
46	Noli		lantèrna	u mö
47	Camogli		†	u mö
48	Sestri Levante		a lantèrna	u mö{u}

Pt.	Toponimo	Area	196. La lanterna	197. Il molo
49	Monterosso al Mare		lantérna	u mō
50	Viareggio		lantérna	mōlo
51	Portoferraio		lantérna	mōlo
52	Porto Santo Stefano		fáro *	mōlo
53	Civitavecchia	Tirr	a lentérna	er mōlo
54	Portici		a landérna <sup>a</sup>	o muól <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		a landérna	u mól <sup>u</sup>
56	Pizzo		a landérna	u mólu
57	Bagnara		a lanterna	u mólu
58	Lipari		a lanterna	u muólu
59	Porticello		a lantjénna	(!) u pué(j)ttu
60	Mazzara del Vallo		la landénna <sup>1 3</sup> / la landénna <sup>2</sup>	lu mólu
61	Pantelleria		lanterna	móllu
62	Acitrezza		a landénna	u mólu
63	Crotone		a lanterna	u mólu
64	Taranto		a l'ndérnē	a bbangínē
65	Otranto	AdOc	lanterna	mōlu
66	Bari		la lëndérnē	u muóllē
67	Molfetta		la lándérnē <sup>+</sup>	u múllē
68	Vasto		lëndérnē	mēyūllē
69	Ortona		la lindérnē	lu mólē
70	Pescara		la lindérnē	lu mólē
71	S. Benedetto del Tronto		lu fanále <sup>1</sup> / lu lúmē <sup>2</sup>	la bankína <sup>1</sup> / lu mólē <sup>2</sup>
72	Ancona		lanterna	mōlo / bankína <sup>2</sup>
73	Fano		†	el mōl
74	Pesaro		lanterna / la bumbéda <sup>+</sup>	la paléda
75	Cattolica		lanterna	la paléda
76	Porto Garibaldi		~ lanterna	la palá
77	Chioggia	AAdr	†	muráso <sup>+</sup>
78	Grado		lanterna	mōlo
79	Sta. Croce di Trieste		fayār	múolo
80	Muggia		lanterna	mōl
81	Piran	AdOr	lanterna	mōlo
82	Rovinj		la lantjénna	el mul
83	Punat		lanterna	mul / mulíc <sup>+</sup>
84	Sali		lanterna	mul
85	Komiža		lanterna	mul
86	Korčula		lánterna	most
87	Cavtat		lánterna	múo
88	Muo		lanterna	mūló
89	Shëngjin		fnërt e bárkes	mōl <sup>+</sup>
90	Durrës		fenër dūrëku / fenër bände	mōl <sup>+</sup>
91	Saranda		fanár bände / fenër bände <sup>2</sup>	mōlo <sup>+</sup>
92	Kerkyra	GrIo	i fothjá	o mósos / i spiáza / i kséra
93	Argostolion		to lihnári	o mósos
94	Galaxidion		o lihnos	o mósos
95	Katakolon		to lihnári / o lihnos	o mósos
96	Monembasia		to lihnári	o mósos
97	Hidra	GrEg	o lihnos	to murájo
98	Aigina		o lihnos	to murájo
99	Raphina		to lihnári	o mósos / to murájo
100	Chalkis		o lihnos	o mósos
101	Nea Artaki		o lihnár	o mósos

Pt.	Toponimo	Area	196. La lanterna	197. Il molo
102	Skiathos		u líhnus / tu lihnár	o mólos / i [b]jánza
103	Vòlos		i lába	tu muráju / i mólus
104	Thessalonike		to fanári	o mólos
105	Porto Lago		tu luks / i lámba	u mólus / tu limán'
106	Samothrake		tu lihnár / i kuḫá	i mólus
107	Mitilene		i lá(m)ba / tu luks	tu muráju / i mólus
108	Chios		to fanarák'i	o mólos
109	Psará		o líhnos	o mólos
110	Paros		o líh'nos	o mólos
111	Rodos		i lámba	o mólos
112	Kos		to lihnári	o mólos
113	Kasos		o líhnos	o mólos
114	Chania		o líxnos	o mólos
115	Sozopol	Pont	fenér <sup>x</sup> / fáno <sup>x</sup>	válnólóm / mólos
116	Varna		fenér <sup>x</sup>	válnólóm
117	Eforie		†	mol
118	Costanta		felinár <sup>2</sup>	dig / mal <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		†	dig
120	Vilkovo		fonár	moť / voťnor'ěj / brejkváter
121	Odessa		fonár	moť / voťnor'ěj / brejkváter
122	Kerson		ḫvinár / l'ixtár	moť / voťnor'ěj / brejkváter
123	Cernomorsk		fonár'	moť / voťnor'ěj / brejkváter
124	Sevastopol		fonár	mať / voťnor'ěj / brejkváter
125	Kerč		fjnár'	moť / voťnor'ěj / brejkváter
126	Ždano-Mariupol'		ḫvinár'	moť / voťnor'ěj / brejkváter
127	Novorossijsk		l'ixtár / ḫvinár' / fonár'	moť / voťnor'ěj / brejkváter
128	Tuapse		fonár'	moť / st'ěná / voťnor'ěj
129	Adler		fonár' / támpa	moť / voťnor'ěj / nabrós
130	Suchumi		fonár' / l'ixtár	moť / voťnor'ěj
131	Batumi		fonár'	moť / voťnor'ěj / brejkváter
132	Trabzon	Turc	äl fänäri	rĩhtĩm
133	Samsun		äl fänäri	rĩhtĩm
134	Istanbul		äl fänäri	rĩxtĩm
135	Gelibolu		äl fänäri	rĩxtĩm
136	Izmir		äl fänäri	rĩhtĩm
137	Antalija		äl fänäri / äl tambasí	rĩhtĩm
138	Mersin		äl fänäri / g'ämiğĩ fänäri	rĩxtĩm
139	Iskenderun		g'ämiğĩ fänäri	rĩxtĩm
140	Famagusta	Cipr	o líhnos	o mólos / to muráju
141	Ruad	MeOr	fanar	rşif
142	Trablus-Tripoli		fānar	rşif
143	Saida		fanār	rāşif
144	Haifa / Tel Aviv		panás neft	razif
146	Damietta	NAfM	basagar	raşif
147	El-Iskandariya - Alessandria		fanūs	raşif
148	Suez		fanūs	raşif
149	Bengasi		fnār	raşif
150	Misurata		fnār	raşif
151	Tripoli		fnār	bankina
152	Zuara		ělfnār <sup>+</sup>	†
153	Marsalforno		il-lantérna	il-móll



Pt.	Toponimo	Area	196. La lanterna	197. Il molo
154	Houm - Souk		fnar	mol
155	Sfax		fnar	†
156	Kerkenna		fnar	†
157	Mahdia		fnar	†
158	Annaba		lāntérn	ke
159	Collo		rās el-fnār	bōr
160	Cherchell		rās el-fnār	ke <sup>1</sup> / mōl <sup>2</sup>
161	Mers-El-Kebir		lučérn	mūōl
162	Melilla		fáro de dehtéyo	mūéye
163	Al Hoceïma- Alhucemas		faróla	mōje
164	Ceuta		kandil <sup>1</sup> / kandilexa <sup>2</sup> / qandīl <sup>3</sup>	moje
165	Larache		fnār	qantra

### Note concetto 196

Punto	+	x
31	a terra; in mare	
42	"lanterna ad acetilene"	
67	anche: u ndrēnnínē "il faro piccolo"	
74	anche: bumbéta	
152	anche: elfēnār / elēfnār	
2-6, 9		m
31, 35		m
52		m
115		m; n
116		m

### Note concetto 197

Punto	+	x
31	è "la banchina"	
77	raro	
83	piccolo	
89, 90	con l'art. móli	
91	con l'art. mólua	

# 198. La diga

## 199. Il pontile

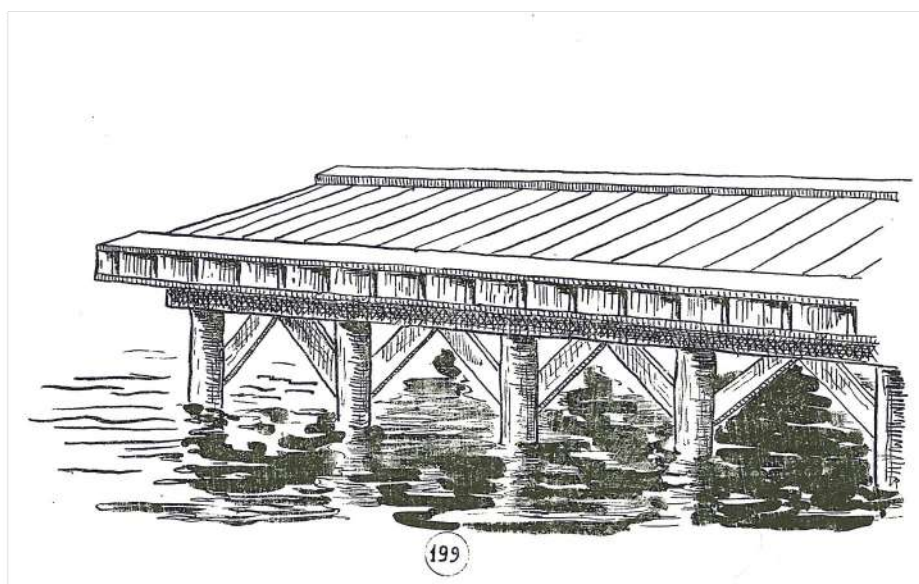
Pt.	Toponimo	Area	198. La diga	199. Il pontile
1	Albufeira	Port	†	ã pónt{ê}
2	Ayamonte	Esp	díke	karyađéro
3	Palos de la Frontera		díke	μυέye δε kárya
4	San Fernando		díke	karyađéro
5	Algeciras		díke	karyađéro
6	Estepona		díke	karyađéro
7	Málaga		barađéro / díke *	karyađéro
8	Almuñécar		díke	karyađéro / kárya-ǰ dehkárya
9	Almería		díke	karyađéro
10	Águilas		díke	karyađéro
11	Santiago de la Ribera		díke	karyađéro
12	Vilajoiosa (La)	Cat	et řompeólas	†-ambarkaóř
13	Cullera		†a říbeř	et kaval'et
14	Peníscola		†o múřo	†
15	Eivissa		ěř múřo	sě plán'šě
16	Port d'Andratx		sě říbeř đěř mǝl'	sě sǝtě / sě plán'šě
17	Maòn		sě říbeř	sě plán'šę
18	Cala de l'Ametlla		†-askǝl'ěřä	†
19	Vilanova i la Geltrù		†	†ě pětánkě
20	Blanes		†ě říbeř	†
21	Escala (La)		†-ěskul'ěřę	†
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	la díyǝ	l-apuntǝmėň
24	Agde		la čítáđǝ	lu deřbarkađéřǝ
25	Grau du Roi		la díya	l-apũ{ň}tamě{ň}
26	Cassis		la dígä	apuntamėň <sup>1</sup> / l-aspǝňtaěň <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		la řestǝňko	l-apǝ{ň}taměň
28	St. Raphaël		la díyǝ	l-apũ{ň}tomě{ň}
29	Nice		la díya	l-apũ{ň}tamě{ň}
30	Menton	LMAT	a díya	u pũ{ň}ří{ň}
31	Calvi		a đittáda <sup>1</sup>	apuntamėntu <sup>1</sup> / puntǝne <sup>2</sup>
32	Cargèse		a đittáta <sup>1+</sup> / a gálata <sup>12+</sup>	puntǝne <sup>1</sup>
33	Ajaccio		a đittáta <sup>1</sup>	appuntamėntu <sup>2</sup>
34	Bastia		a đittáda <sup>45</sup>	u puntǝ <sup>5</sup>
35	St. Florent		a đittáda <sup>1</sup>	apuntumėntu <sup>1</sup>
36	Propriano		a đittáta	u puntǝnu <sup>2</sup>
37	Bonifacio		a đittája <sup>1</sup>	apuntamėntu <sup>1</sup>
38	Portovecchio		a đettáta <sup>1</sup>	apuntamėntu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		la díya / la řřǝl'ěřä <sup>3</sup>	lu buntíři
40	Alghero_40		†	~ su bontítu / su bǝnte
41	Alghero_41		~ la skol'ěřä	~ lu puntíl / lu pǝnt
42	Marina di Torre Grande		sa díya	su pǝnti
43	Carloforte		a díya	u puntětu
44	Cagliari		sa ddíya	su bontíli
45	Bordighera		díga	pontíle
46	Noli		díga	†
47	Camogli		a škuğęä	pontíle <sup>+</sup> / plánčä <sup>+</sup>
48	Sestri Levante		a díga	u puntín / u púnte <sup>+</sup>

Pt.	Toponimo	Area	198. La diga	199. Il pontile
49	Monterosso al Mare		a díga	u pònte
50	Viareggio		díga	pontíle
51	Portoferraio		díga / (!) franġifrúttu <sup>x</sup>	pontíno / pontíle
52	Porto Santo Stefano		díga	pontíle
53	Civitavecchia	Tirr	a díga	er pontíle
54	Portici		a díga <sup>a</sup>	o bbarkarízzje <sup>1</sup> / o tavolón <sup>e 2 3</sup>
55	Porto di Maratea		a díya	u pondíle <sup>e</sup>
56	Pizzo		a díya <sup>1</sup> / a ddíya <sup>2</sup>	u pondíle <sup>e</sup>
57	Bagnara		u jéttitu δ-i pétri	a passerélla
58	Lipari		a skug'g'éra	u puntíli
59	Porticello		u pué(i)ttu <sup>1</sup> / a bbankína <sup>3</sup>	†
60	Mazzara del Vallo		la díya	~ lu pónde
61	Pantelleria		†	†
62	Acitrezza		u jéttitu	a bbaŋgína
63	Crotone		u mural'l'óne	u pontičédđu
64	Taranto		a skul'l'érè	a bbaŋgínè
65	Otranto	AdOc	díga	pontíle <sup>+</sup>
66	Bari		la baŋgínè	u pòndè / u pòndínè
67	Molfetta		u múèlè foránjè	†
68	Vasto		†	pëndájìlè
69	Ortona		la dígè	lu pundíle / lu pòndè <sup>+</sup>
70	Pescara		la díhè	lu pundíle
71	S. Benedetto del Tronto		la díga	lu pònte <sup>2</sup>
72	Ancona		díga	el pònte <sup>1 2</sup> / pontíle <sup>2</sup>
73	Fano		la díga	el puntíl
74	Pesaro		†	puntíl <sup>+</sup>
75	Cattolica		díga	pontíl
76	Porto Garibaldi		la díge	al pòntíli
77	Chioggia	AAdr	ġíga / palá	el pònte
78	Grado		repáro <sup>x</sup>	el pontíl / el pònte
79	Sta. Croce di Trieste		ġíyā	†
80	Muggia		díga / ġíga	(!) pontín
81	Piran	AdOr	díga	skálo
82	Rovinj		la déiga	el pònto
83	Punat		ííga	†
84	Sali		purpuréla	†
85	Komiža		ġíga	†
86	Korčula		ġíga	†
87	Cavtat		ġíga	pónat
88	Muo		ġíga	pónat
89	Shëngjin		mōl i perjáštem <sup>3</sup> / mōl	ūr <sup>+</sup>
90	Durrës		mōl <sup>+</sup> / móli jáštem <sup>1 4</sup>	ūr <sup>+</sup>
91	Saranda		mólo / mol <sup>2 +</sup>	pōnd <sup>3 4 +</sup> / ūr <sup>1 2</sup> / mólo drúri <sup>6</sup>
92	Kerkyra	GrIo	†	o pòntes
93	Argostolion		o kimatoðráfstis	i ksílini skála
94	Galaxidion		~ o mólos	i skála
95	Katakolon		†	i skalosjá
96	Monembasia		o címatoðráfstis	i skála
97	Hidra	GrEg	to fráyma	i skála
98	Aigina		to kimatoðráfstis	i skála
99	Raphina		to mandráki	i skála
100	Chalkis		o kódra mólos	i skála
101	Nea Artaki		i skalošjá	to spirájo



Pt.	Toponimo	Area	198. La diga	199. Il pontile
102	Skiathos		tu maráju	i provlíta
103	Vòlos		i apuváðra / i pruvlíta	i skála
104	Thessalonike		to muráɣjo	i skála / o póntos / i ekséðra
105	Porto Lago		†	i skála
106	Samothrake		ta báfa	i skála / kšílin skála
107	Mitilene		i apuváðra	i skála
108	Chios		i prokiméa / to muráɣjo	i skála
109	Psará		i laláres / o kódra mólos	i skála
110	Paros		ta báfa	i skála
111	Rodos		o dókos	i skála
112	Kos		i profilahtíres tu mólu	i skála
113	Kasos		to stíðos tu mólu	i skála
114	Chania		ta vráħja pu kóvu di ðálassa	i skála
115	Sozopol	Pont	†	skéle / most
116	Varna		dígã	skéle / mos / prístãn
117	Eforie		díg <sup>u</sup>	†
118	Costanta		debarkadér <sup>2</sup>	debarkadér <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		dig	keu de akostáre
120	Vilkovo		dám̄ba	pr'ičát / p'irs / ęstakáda / pr'istan'
121	Odessa		dám̄ba	pr'ičát / p'irs / ęstakáda / pr'istan'
122	Kerson		dám̄ba	pr'ičát / p'irs / ęstakáda / pr'istan'
123	Cernomorsk		dám̄ba	pr'ičát / p'irs / ęstakáda / pr'istan'
124	Sevastopol		dám̄ba	st'énka / p'irs
125	Kerč		dám̄ba	pr'ičát / p'irs / ęstakáda / pr'istan'
126	Ždano-Mariupol'		dám̄ba	pr'ičát / p'irs / ęstakáda / pr'istan'
127	Novorossijsk		dám̄ba	p'irs
128	Tuapse		tám̄ba	p'irs
129	Adler		dám̄ba	pr'ičát / p'irs
130	Suchumi		dám̄ba	pr'ičát / p'irs
131	Batumi		dám̄ba	pr'ičát / p'irs / ęstakáda
132	Trabzon	Turc	bãnt / sãd	iskälã
133	Samsun		sãt / bãnt	iskälã
134	Istanbul		sãt / bãnt	iskälã
135	Gelibolu		bãnt / sãt	iskälã
136	Izmir		sãt / bãnt	iskälã
137	Antalija		sãt / bãnt	isg'ãlã
138	Mersin		bãnt	iskälã
139	Iskenderun		bãnt	iskälã
140	Famagusta	Cipr	o mólos	i apováðra
141	Ruad	MeOr	maksar	s'ãleh
142	Trablus-Tripoli		'ãtee / rşif	s'ãleh
143	Saida		'ãtee	s'ãleh
144	Haifa / Tel Aviv		šovér galím	méħ
145				
146	Damietta	NAfM	ãş-şaneija	s'ãleh
147	El-Iskandariya - Alessandria		ħãgef ãl-'amũãg <sup>1</sup> / ãl-boton <sup>2</sup>	se'ãlah
148	Suez		raşif	sa''ãla
149	Bengasi		sũr	sgãla
150	Misurata		†	sgãla
151	Tripoli		†	sgãla
152	Zuara		essũr <sup>†</sup>	ęlşqãlet <sup>†</sup>
153	Marsalforno		il-móll tal-mén'a <sup>†</sup>	il-pónt <sup>†</sup> / il-móll <sup>†</sup>

Pt.	Toponimo	Area	198. La diga	199. Il pontile
154	Houm - Souk		sad	sgála
155	Sfax		serru	şqâla
156	Kerkenna		†	şqâla
157	Mahdia		†	qantra
158	Annaba		dīg	'appontemân
159	Collo		ħaij el-bōr	sqâla
160	Cherchell		púnta	†
161	Mers-El-Kebir		la ĵittād	†
162	Melilla		díke	karyađeró
163	Al Hoceïma- Alhucemas		rompeóla <sup>1</sup> / 'ekoĵéra <sup>2</sup>	†
164	Ceuta		rompeóla <sup>1</sup> / 'eskoĵéra <sup>2</sup> / sōr <sup>3</sup>	móĵe <sup>1+</sup> / mōn del-lōħ
165	Larache		sōr	qantra



### Note concetto 198

Punto	+	x
7	"diga flottante"	
32	"gettata" (il mare batte dalle due parti); piccola gettata fra il bacino e il largo come a Cargese	
90	con l'art. mōli	
91	con l'art. mōlua	
152	anche: ssūr	
153	è la denominazione di una specie di diga a Marsalforno	
51		m
78		m

### Note concetto 199

Punto	+	x
47	se grande, con qualche opera; piccolo, elementare	
48	più grande	
65	i pali si chiamano palizzáda; i sostegni dei pali skuádri; le due passerelle štríše	
69	raro	
74	neologismo	
89, 90	con l'art. úra	
91	con l'art. pōndi	
152	anche: lěşqâlet	
153	di legno; di pietra	
164	di legno	

# 200. La passerella

## 201. La banchina

Pt.	Toponimo	Area	200. La passerella	201. La banchina
1	Albufeira	Port	ã iškádã	káiš
2	Ayamonte	Esp	portalón / ehkála + / plán'sa +	embarkaðéro
3	Palos de la Frontera		ehkaléra / plán'ča	embarkaðéro
4	San Fernando		portalón / plán'sa	embarkaðéro
5	Algeciras		plán'sa + / paðaréla +	embarkaðéro
6	Estepona		portalón / plán'sa	embarkaðéro
7	Málaga		pasaréla / ehkála	embarkaðéro
8	Almuñécar		portalón + / gindóla +	embarkaðéro
9	Almería		portalón / taβléro	embarkaðéro
10	Águilas		taβlón	embarkaðéro
11	Santiago de la Ribera		portalón / táβla	embarkaðéro
12	Vilajoiosa (La)	Cat	ta plán'ča / t-askála	t-ambarkaðór
13	Cullera		ta pasaréte / ta plán'če	eṭ kaval'eṭ
14	Peníscola		ta plán'ča	+
15	Eivissa		sě plán'sě	s-ěskátě
16	Port d'Andratx		sě sòtè / sě plán'sě	s-ěmbërkédó
17	Maòn		sě plán'se	s-ěskále
18	Cala de l'Ametlla		ta pasaréta	t-askála
19	Vilanova i la Geltrù		+	t-ěskátě
20	Blanes		tě pětánkë	t-ěskátě
21	Escala (La)		tě pětánkë	t-ěskále
22	Banyuls-sur-Mer		+	+
23	Leucate	Occ	+	+
24	Agde		+	lu deβarkaðéro
25	Grau du Roi		la plá{n}ča	lu deβarkadéra
26	Cassis		la pasērēlá <sup>2</sup> / la plán'sá <sup>2</sup>	lë deβarkadērã <sup>1 2</sup> / lã barkadērã <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		lu pasárēllo	lu deβarkadú
28	St. Raphaël		l-ěskála	l-ěmbarkadéro
29	Nice		la pasaréla	lu deβarkadéra
30	Menton	LMAT	a pǎá{n}ka	u pū{n}tí{n}
31	Calvi		passarélla <sup>1</sup>	u βarkadóju / l-embarkadóju
32	Cargèse		passarélla <sup>1</sup>	puntónë <sup>1</sup>
33	Ajaccio		pasarélla <sup>2</sup>	úna kalatélla <sup>2</sup>
34	Bastia		+	u deβaskadér <sup>5 +</sup>
35	St. Florent		pasarélla <sup>1</sup>	u ge <sup>1 2</sup>
36	Propriano		passarédđa	u puntónu
37	Bonifacio		pasarélla <sup>1</sup>	u ke <sup>1</sup>
38	Portovecchio		pasarélla <sup>1</sup>	u ke <sup>1</sup>
39	Porto Torres		la bránča	la βankína
40	Alghero_40		sa βajarélla	sa βankína
41	Alghero_41		la skára	la bankína
42	Marina di Torre Grande		sa passarélla	sa bankí'a
43	Carloforte		u tolú	a bankína
44	Cagliari		sa βassarélla	sa βankína
45	Bordighera		a skára / a pasaréla	bankína
46	Noli		+	+
47	Camogli		plán'ča	kaládra
48	Sestri Levante		a pasaréla	a bankínna



Pt.	Toponimo	Area	200. La passerella	201. La banchina
49	Monterosso al Mare		a pránča	bańkína +
50	Viareggio		skalétta	bańkína
51	Portoferraio		passarèlla / skalanđrone	pańkína
52	Porto Santo Stefano		plánča	bańkína
53	Civitavecchia	Tirr	a passarèlla	a bbańkína
54	Portici		a passarèlla <sup>a</sup>	a bbańgín <sup>e</sup>
55	Porto di Maratea		a passerèlla	a bbańgína
56	Pizzo		a passarèja	a bbańgína
57	Bagnara		a passarèlla	a bbańkína <sup>1</sup> / u mólu <sup>1 2</sup>
58	Lipari		a skála	u muólu
59	Porticello		a passerèlla	a bbańkína
60	Mazzara del Vallo		la passerèlla / lu mbarkarízzu <sup>2</sup>	la bbańgína
61	Pantelleria		a vankázza	bbańkína
62	Acitrezza		a skála	a bbańgína
63	Crotone		a passerèlla <sup>1 2 3 4</sup> / a ppassarèđđa <sup>5</sup>	a bbańkína
64	Taranto		a pass <sup>a</sup> rèllè +	a bbańgínè
65	Otranto	AdOc	rivellínu <sup>x</sup>	pańkína +
66	Bari		la passerèđđè / u palángè	la bańgínè
67	Molfetta		la passerèllè	la bańgínè
68	Vasto		passarèllè	†
69	Ortona		la passerèllè	la bańgínè
70	Pescara		la passerèllè	la bańgínè
71	S. Benedetto del Tronto		la plánča <sup>1</sup> / la pránča <sup>2</sup>	la bańkína <sup>2 +</sup>
72	Ancona		el pónte	bańkína
73	Fano		la pasarèla	la bańkína
74	Pesaro		el pònt	la ríva
75	Cattolica		bastjéra	la paléda
76	Porto Garibaldi		al pònt	bańkínè
77	Chioggia	AAdr	le skal(i)ète	bańkína
78	Grado		barkaríjo <sup>x</sup> / pónte barkaríjo <sup>x</sup>	†
79	Sta. Croce di Trieste		pašarèlä	bańkínä
80	Muggia		pónte <sup>x</sup>	bańkína
81	Piran	AdOr	pónte <sup>x</sup>	(per lai de) la bańkína
82	Rovinj		el pònto	†
83	Punat		†	†
84	Sali		†	†
85	Komiža		†	†
86	Korčula		†	báńkína
87	Cavtat		†	†
88	Muo		†	†
89	Shëngjin		sk'éle <sup>+</sup>	šëš i mōlit / mōl
90	Durrës		sk'éle <sup>+</sup>	mōli ñarkím škarkímit
91	Saranda		sk'èl <sup>+</sup> / pònd <sup>3</sup>	mólo e ñgarkím škarkímit / bańkín <sup>2 +</sup>
92	Kerkyra	Grlo	i távla	o dókos / to plévriřma tu mólu
93	Argostolion		i yéfira tu plíu	i apovářra
94	Galaxidion		i yéfira tu karavjú	i provlíta
95	Katakolon		i yéfira	i provlíta
96	Monembasia		i jéfira	o mólos
97	Hidra	GrEg	to tabúkjo	to murájo / i provlíta
98	Aigina		i timon'éra	i provlíta
99	Raphina		i yéfira tu karavjú / i timonjéra	i apovářra / o mólos / i skalasá
100	Chalkis		i yéfira	i provlíta
101	Nea Artaki		to mađer'	to murájo

Pt.	Toponimo	Area	200. La passerella	201. La banchina
102	Skiathos		i yéfira	to kefalóskalu
103	Vòlos		tu mađer / i pódus	i apuváθra
104	Thessalonike		i san'ída / to mađerí / o póntos	i apováθra
105	Porto Lago		tu mađer'	i skála pu ksifurtónun
106	Samothrake		i yéfia / tu yíúfir	tu skalukéfalu
107	Mitilene		tu mađer / i san'ída	i apuváθra
108	Chios		to mađerí / i távla	i prokiméa
109	Psará		i iéfira	i skála
110	Paros		i yéfira	i provlíta
111	Rodos		to mađerí / i skála	o mólos pu ksefortónun / i skála pu ksebarkérun
112	Kos		i yéfira	i skála
113	Kasos		i yéfira / i iéfira	to murájo
114	Chania		i yéfira ...	o mólos
115	Sozopol	Pont	tálpa / kaláz * / dǎská	kej * / skála
116	Varna		tálpǎ / gǎláz x	prístǎn x
117	Eforie		pasarélǎ / sk'élǎ +	debarkadér / k'eu
118	Costanta		sk'élǎ / pasarélǎ 2	debarkadér 2
119	Sf. Gheorghe		sk'élǎ	debarkadér
120	Vilkovo		sχódn'a / trap	pr'ístan' / p'irs
121	Odessa		skála	pr'ístan' / p'irs
122	Kerson		sχódn'a / trap / skála	pr'ístan' / p'irs
123	Cernomorsk		sχódn'a	pr'ístan' / p'irs
124	Sevastopol		sχódn'a	pr'ístan' / p'irs
125	Kerč		sχódn'a	pr'ístan' / p'irs
126	Ždano-Mariupol'		sχódn'a / trap	pr'ístan' / p'irs
127	Novorossijsk		sχódn'a / skaťada	pr'ístan'
128	Tuapse		sχódn'a	pr'ístan'
129	Adler		sχódn'a	pr'ístan'
130	Suchumi		šχódn'a / trap	pr'ístan'
131	Batumi		šχódn'a / trap	pr'ístan' / p'irs
132	Trabzon	Turc	tahtá iskälá	jołgú iskäläsí
133	Samsun		tahtá iskälá	jołgú iskäläsí / mǎrdivǎn
134	Istanbul		tahtá iskälá	jołgú iskäläsí
135	Gelibolu		tahtá iskälá	jołgú iskäläsí
136	Izmir		tahtá iskälá	jołgú iskäläsí
137	Antalija		tahtá isg'älá	mǎrdivǎn / jołgú isg'äläsí
138	Mersin		iskälá	mǎrdivǎn
139	Iskenderun		iskälá	jołgú iskäläsí
140	Famagusta	Cipr	i iéfira	i apováθra
141	Ruad	MeOr	s'ǎleh	s'ǎleh
142	Trablus-Tripoli		s'ǎleh	s'ǎleh
143	Saida		s'ǎleh	s'ǎleh
144	Haifa / Tel Aviv		géšer ǎalijǎ / géngvej	razíf ǎaginǎ
146	Damietta	NAfM	sellem	s'ǎleh 1+ / rašif 2
147	El-Iskandariya - Alessandria		sellem	se'ǎlah 1+ / rašif 2+
148	Suez		sellem	sa''ála 1 / rašif 2
149	Bengasi		sgāla	sgāla
150	Misurata		sallūm	†
151	Tripoli		sallūm	bankīna
152	Zuara		† †	ěšqǎlet / lěšqǎlet
153	Marsalforno		il-fallákka	il-móll x

Pt.	Toponimo	Area	200. La passerella	201. La banchina
154	Houm - Souk		sallum / basirélla	bankína
155	Sfax		drūğ	bankīna
156	Kerkenna		†	†
157	Mahdia		baserélla	şqālah
158	Annaba		passerél	lö ke
159	Collo		sallūm	sqāla
160	Cherchell		passerélla	lö ke
161	Mers-El-Kebir		passerélla	lu muöl
162	Melilla		ehkála / pasaréla	embarkađéro
163	Al Hoceïma- Alhucemas		drāğ	†
164	Ceuta		'eskajera	moje <sup>1</sup> / mōl <sup>2</sup>
165	Larache		sallūm	mōl

### Note concetto 200

Punto	+	x
2	quando ha scalini; una semplice tavola	
5	per mettere il carico sulla nave; per far salire le persone; se ha scalini si chiama ehkála	
8	quando ha scalini; una semplice tavola con due corde ai lati	
64	è un toponimo locale	
89, 90	con l'art. sk'élja	
91	con l'art. sk'éla	
117	per caricare cereali	
152	si dice ešqálet / ěšqalet	
65		m
78		m
80, 81		m
115, 116		m

### Note concetto 201

Punto	+	x
34	forestierismo	
49	qui però si dice mö (cfr. n. 197)	
65	l'estremità è la teštát^da; il principio è la radhíče	
71	neologismo	
91	con l'art. bankína	
146, 147	di legno; in pietra o muratura	
115, 116		m
153		m



## 202. Il miglio (nautico)

### 203. Il nodo (di velocità)

Pt.	Toponimo	Area	202. Il miglio (nautico)	203. Il nodo (di velocità)
1	Albufeira	Port	ã míl'ã	†
2	Ayamonte	Esp	míya	míya
3	Palos de la Frontera		míya	míya
4	San Fernando		míya	núdo
5	Algeciras		míya	núdo
6	Estepona		míya	núdo
7	Málaga		míya / léyua	núdo †
8	Almuñécar		míya	míya
9	Almería		míya	núdo
10	Águilas		míya	núdo
11	Santiago de la Ribera		míya	núdo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	la míl'a	†
13	Cullera		ta míl'ę	†
14	Peníscola		ta míl'a	†
15	Eivissa		së míl'ë	së míl'ë
16	Port d'Andratx		së míl'ë	së míl'ë
17	Maòn		së míl'ę	†
18	Cala de l'Ametlla		ta míl'ã	†
19	Vilanova i la Geltrù		të míl'ë	†
20	Blanes		të míl'ë	të míl'ë
21	Escala (La)		të míl'ę	†
22	Banyuls-sur-Mer		†	†
23	Leucate	Occ	lu mílɔ	lu nus
24	Agde		lu míjɔ	lu nus
25	Grau du Roi		lu míla	lu nus
26	Cassis		lu mílë (maré)	lu nus
27	Salin de Giraud		lu mílo	lu nus
28	St. Raphaël		lu nu marí{ñ}	lu nu
29	Nice		lu míja	lu nútę
30	Menton	LMAT	a míja	a nuʃ
31	Calvi		un mílju <sup>1</sup>	u nõdu <sup>1</sup>
32	Cargèse		u mílju <sup>1</sup>	u nõru <sup>1</sup>
33	Ajaccio		u mílju <sup>1</sup>	u nõru <sup>2</sup>
34	Bastia		u mílju <sup>4</sup>	nõdu <sup>5</sup>
35	St. Florent		a mílja <sup>1</sup>	nõdu <sup>1</sup>
36	Propriano		u mílju	u nõru
37	Bonifacio		u mígu marí <sup>1</sup>	nõdu <sup>1</sup>
38	Portovecchio		míllu marínu <sup>1</sup>	nõdu <sup>1</sup>
39	Porto Torres		lu míl'l'u †	lu míl'l'u
40	Alghero_40		sa míl'l'a	su nõdu / su nõdu
41	Alghero_41		lu míl'u	lu nu
42	Marina di Torre Grande		(!) kilómetru	(!) kilómetru
43	Carloforte		u mígu	u mígu
44	Cagliari		sa mmíl'l'a	su míl'l'u
45	Bordighera		mílja	†
46	Noli		†	†
47	Camogli		míğ{ğ}u	†
48	Sestri Levante		u mígu †	u nõdu

Pt.	Toponimo	Area	202. Il miglio (nautico)	203. Il nodo (di velocità)
49	Monterosso al Mare		mǐǵu	†
50	Viareggio		míl'l'o +	nódo +
51	Portoferraio		míl'l'ǐo	†
52	Porto Santo Stefano		míl'l'a +	†
53	Civitavecchia	Tirr	er mǐl'l'o de máre	er nódo
54	Portici		o mǐl'l'e	o mǐl'l'e <sup>1</sup> / o nnódo <sup>2, 3</sup>
55	Porto di Maratea		u mǐl'l'u	u nódu
56	Pizzo		u mǐg'g'u	†
57	Bagnara		u mǐg'g'u	†
58	Lipari		u mǐg'g'u	u mǐg'g'u +
59	Porticello		u mǐg'g'u	u mǐg'g'u
60	Mazzara del Vallo		lu mǐg'g'u +	lu mǐg'g'u
61	Pantelleria		mǐg'g'u	†
62	Acitrezza		u mǐg'g'u	~ a mǐg'g'a
63	Crotone		u mǐg'g'u	u nódu
64	Taranto		u mǐg'g'u	~ u núdu <sup>1 2</sup>
65	Otranto	AdOc	mǐg'g'u	nódu <sup>h</sup>
66	Bari		u mǐg'g'ë	u mǐg'g'ë
67	Molfetta		u mǐg'g'ë	u náyutë
68	Vasto		májǐë	náyotë
69	Ortona		lu méjǐë +	lu nóde
70	Pescara		lu méjë +	lu nóde
71	S. Benedetto del Tronto		lu mië	†
72	Ancona		mǐlǐo	†
73	Fano		el mǐa +	†
74	Pesaro		um mǐa	mǐa
75	Cattolica		un mǐa	†
76	Porto Garibaldi		... mǐa +	†
77	Chioggia	AAdr	(?) un mǐlǐa +	†
78	Grado		mǐa	† +
79	Sta. Croce di Trieste		mǐl'ǎ	†
80	Muggia		mǐlǐo +	mǐlǐo
81	Piran	AdOr	mǐlǐa + x	†
82	Rovinj		la méjǐa	†
83	Punat		mǐl'a x	†
84	Sali		mǐl'a x	†
85	Komiža		mǐjǐa x	†
86	Korčula		mǐjǐa x	†
87	Cavtat		mil'	úfo
88	Muo		mǐl'a	†
89	Shëngjin		mil +	† +
90	Durrës		mil +	† +
91	Saranda		mil +	† +
92	Kerkyra	GrIo	to mǐli	†
93	Argostolion		to mǐli	†
94	Galaxidion		to mil	†
95	Katakolon		to mǐli	†
96	Monembasia		to mǐli	†
97	Hidra	GrEg	to mǐli	†
98	Aigina		to mǐli	†
99	Raphina		to mǐli	~ o kómbos
100	Chalkis		to mil	†
101	Nea Artaki		to mil'	†

Pt.	Toponimo	Area	202. Il miglio (nautico)	203. Il nodo (di velocità)
102	Skiathos		ti mil	†
103	Vòlos		tu mil'	†
104	Thessalonike		ti míl'i	†
105	Porto Lago		tu mil'	u kómbos
106	Samothrake		tu mil'	†
107	Mitilene		tu mil'	†
108	Chios		to (naftikó) míl'i	†
109	Psará		to míli	†
110	Paros		to mil'	†
111	Rodos		to míli	o kómbos
112	Kos		to míli	†
113	Kasos		to míli	†
114	Chania		to míli	†
115	Sozopol	Pont	míla x	†
116	Varna		míl'a x	sváfjel
117	Eforie		mílă	~ (?) nod
118	Costanta		mílă marínă 2	nod 2
119	Sf. Gheorghe		mílă marínă	nod
120	Vilkovo		m'íl'a	úf'ët
121	Odessa		m'íl'a	úf'ët
122	Kerson		m'íl'a	úf'ët
123	Cernomorsk		m'íl'a	úf'ët
124	Sevastopol		m'íl'a	úf'ët
125	Kerč		m'íl'a	úf'ët
126	Ždano-Mariupol'		m'íl'a	úf'ët
127	Novorossijsk		m'íl'a +	morskóĵ úf'ët
128	Tuapse		m'íl'a	úf'ët
129	Adler		m'íl'a	úf'ët
130	Suchumi		m'íl'a	úf'ët
131	Batumi		m'íl'a	úf'ët
132	Trabzon	Turc	mil	düĵúm
133	Samsun		mil	düĵúm / düĵúmúk
134	Istanbul		mil	düĵúm
135	Gelibolu		mil	düĵúm
136	Izmir		mil	düĵúm
137	Antalija		mil	düĵúm
138	Mersin		mil	düĵúm / bay
139	Iskenderun		mil	düĵúm
140	Famagusta	Cipr	to míli	†
141	Ruad	MeOr	mīl	eo'deh +
142	Trablus-Tripoli		mīl	†
143	Saida		†	†
144	Haifa / Tel Aviv		mīl	kéšer
146	Damietta	NAfM	maĵl	†
147	El-Iskandariya - Alessandria		mīl	†
148	Suez		†	†
149	Bengasi		mīl	†
150	Misurata		mīl	†
151	Tripoli		mēl	†
152	Zuara		ëlmēl / elmīl	†
153	Marsalforno		il-mīl	† +



Pt.	Toponimo	Area	202. Il miglio (nautico)	203. Il nodo (di velocità)
154	Houm - Souk		mīl	†
155	Sfax		mīl †	†
156	Kerkenna		†	†
157	Mahdia		mil	†
158	Annaba		mī	nō
159	Collo		mīl	nō †
160	Cherchell		mīl	nō †
161	Mers-El-Kebir		mīġ	(?) kron
162	Melilla		míya	núdo
163	Al Hoceïma- Alhucemas		mīja †	núdo
164	Ceuta		mīja	†
165	Larache		mīl †	†

### Note concetto 202

Punto	+	x
39	pl. mīl'ya	
48	misura 1853 m	
50	misura italiana	
52	kontamīl'ya (arcaismo) "solcometro"	
60	pl. mīg'g'a	
69	pl. li mījġe	
70	pl. mījġe	
73	pl. i mīja	
76	pl. mie	
77	pl. mia	
80	pl. mīlja	
81	si calcolano col loġ	
89, 90, 91	con l'art. mīli	
127	misura 1, 3/4 'verstes'	
155	misura 1000 m	
163	misura (?) 800 m	
165	misura 1000 m	
81		pl
83-86		f
115, 116		f

### Note concetto 203

Punto	+	x
7	per misurare la velocità si usa la kořeđéra; la parola è nota ma non la cosa	
50	misura inglese	
58	pl. a mīg'g'a	
78	si dice mia (de fúga)	
89, 90, 91	la velocità si misura coi 'nodi' della sagola, ma viene espressa in miglia (cfr. n. 202)	
141	esiste la parola ma non la cosa	
153	sulle navi si usa knot, voce inglese	
159, 160	è 1 miglio	

# 204. La quarantena

## 205. M'è venuto il mal di mare

Pt.	Toponimo	Area	204. La quarantena	205. M'è venuto il mal di mare
1	Albufeira	Port	†	pòdè ãjiár
2	Ayamonte	Esp	k̄arenténa +	mareáo
3	Palos de la Frontera		k̄arenténa +	almareáo
4	San Fernando		k̄arenténa	maréo
5	Algeciras		k̄arenténa	maréo
6	Estepona		k̄arenténa	mareáo
7	Málaga		k̄arenténa	mareáo
8	Almuñécar		k̄arenténa / ~ ak̄arteláo	mareáo
9	Almería		k̄arenténa	mareáo
10	Águilas		k̄arenténa	mareáo
11	Santiago de la Ribera		k̄arenténa	mareáo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	fa k̄aranténa / fa k̄oranténa	et̄ maréč
13	Cullera		fa k̄aranténe	et̄ maréč
14	Peníscola		fa k̄oranténa	to maréč
15	Eivissa		sē kurētēnē	ej̄ mēřéč
16	Port d'Andratx		sē k̄orētēnē	... mēřégát + / ej̄ mēřéč
17	Maòn		sē kurētēne	... mēřégát + / ej̄ mēřéč
18	Cala de l'Ametlla		fa k̄oranténā	to maréč
19	Vilanova i la Geltrù		tē kurētēnē	et̄ mēřéč
20	Blanes		tē kurētēne	et̄ mēřéč / tē mēřéjádē
21	Escala (La)		tē kurētēne	et̄ mēřéč
22	Banyuls-sur-Mer		†	... mađ dē mart
23	Leucate	Occ	†	... lu mađ dē mar
24	Agde		†	... lu bōmi
25	Grau du Roi		†	... lu mađ dē mar
26	Cassis		la karānténa <sup>2</sup>	... mo dē mah' <sup>2+</sup> / mo dē k̄oh' <sup>2</sup>
27	Salin de Giraud		la karānténo	... mao dē mah'
28	St. Raphaël		la karā{ñ}tēno	... lu mođ dē mar
29	Nice		la karā <sup>n</sup> téna	... lu mađ dē mar
30	Menton	LMAT	a karanténa	... u ma da marína
31	Calvi		k̄arāntína <sup>1</sup>	... mal di máře <sup>1</sup>
32	Cargèse		k̄arānténa <sup>1</sup>	... u mal di máře <sup>1+</sup>
33	Ajaccio		k̄arānténa <sup>2</sup>	... u mal di máře <sup>2</sup>
34	Bastia		k̄arāntína <sup>5</sup>	mal di máře <sup>4</sup>
35	St. Florent		k̄arānténa <sup>1</sup>	... u mal di máře <sup>1</sup>
36	Propriano		k̄arānténa	... u mal di máře
37	Bonifacio		k̄arānténa <sup>1</sup>	u mal di ma <sup>1</sup>
38	Portovecchio		k̄arānténa <sup>1</sup>	... u mal di máře <sup>1</sup>
39	Porto Torres		la ḡaranténa	... la yána di buttá +
40	Alghero_40		im barantína +	m-a ffáttu mále su máre
41	Alghero_41		la karanténa	m-a fēt' mal la marína
42	Marina di Torre Grande		† +	akkaččáj
43	Carloforte		a k̄aranténa / a k̄arantéina	g-ọ patíu +
44	Cagliari		sa ḡaranténa	... yána mála
45	Bordighera		in̄ karanténa +	... patíšu u ma +
46	Noli		†	†
47	Camogli		k̄arantéina	ma de ma
48	Sestri Levante		†	... āngúša +

Pt.	Toponimo	Area	204. La quarantena	205. M'è venuto il mal di mare
49	Monterosso al Mare		karantēna	l-o patiu u ma +
50	Viareggio		k̄arantēna	mal di máre / fa l'i stombaúčči <sup>3</sup>
51	Portoferraio		k̄arantēna	mal di máre
52	Porto Santo Stefano		k̄arantēna	mal di máre
53	Civitavecchia	Tirr	a k̄arantína	... er mal de máre
54	Portici		a k̄arandán <sup>a</sup>	m-a tukkát u stóm'k <sup>u</sup>
55	Porto di Maratea		a k̄arandána	... u mal e stómak <sup>u</sup>
56	Pizzo		a k̄arandána	... u mal i mári
57	Bagnara		a k̄{u}orantána	... u vóm'tu
58	Lipari		† +	... u v̄uóm̄muku
59	Porticello		a k̄arantána	... l-anzár <sup>e</sup>
60	Mazzara del Vallo		la k̄arandína	ǰmarizzáǰ <sup>3 1</sup>
61	Pantelleria		a kuntumáša	... u mmarág'g'u / mi mmarag'g'áj <sup>+</sup>
62	Acitrezza		a k̄arandína	maragǰǰáj
63	Crotone		~ a k̄arantēna <sup>2 3 4</sup>	† +
64	Taranto		~ a k̄arandénē <sup>2</sup>	~ ... lē bbaricēddē
65	Otranto	AdOc	†	mále de mári
66	Bari		n-ḡarandénē <sup>+</sup>	u šíettē
67	Molfetta		†	... u šíettē <sup>+</sup>
68	Vasto		k̄arandónē	†
69	Ortona		la ḡarandénē	... lu mēlē di mēřē
70	Pescara		la ḡarandénē	lu málē di mārē
71	S. Benedetto del Tronto		la k̄arantína	me fa mále lu máre
72	Ancona		k̄arantēna / k̄arantína <sup>2</sup>	... el v̄om̄ito / a fáto i purkēti <sup>+</sup>
73	Fano		la k̄arantēna	... arkačá
74	Pesaro		k̄aranté{ǰ}na	l-a fati gatē / la číga <sup>+</sup>
75	Cattolica		k̄arantēna	mēř dē mēř
76	Porto Garibaldi		k̄arantína	mal mār
77	Chioggia	AAdr	... kontumánsǰa	... mal de stómago <sup>+</sup>
78	Grado		... kontumášǰa / ... k̄arantēna	... mal de mar
79	Sta. Croce di Trieste		kondumázǰä	... slábo
80	Muggia		kontumášǰa	... mal de mar
81	Piran	AdOr	k̄arantēna	mal de mar
82	Rovinj		†	a ma fa mal el mar
83	Punat		kvarantína	móre mi déla slábo
84	Sali		kvarantína	náudilo mi ǰe móre <sup>+</sup>
85	Komiža		kvarantína	múka ... / ziní mi ǰlo móre <sup>+</sup>
86	Korčula		kvarantína	móre mi čini ǰlo
87	Cavtat		kvarántina	náudilo mi ǰe móre
88	Muo		kvarantína / kontumázǰo <sup>x</sup>	smutǰlo me (móre) / túǰǰi mi se
89	Shëngjin		kurantín <sup>+</sup>	po e zǰen déti
90	Durrës		kurantín <sup>+</sup> / karantín <sup>5</sup>	po e ǰē déti
91	Saranda		kurantín <sup>3 4 6 +</sup> / karantín <sup>1 2</sup>	mē júri déti
92	Kerkyra	GrIo	i karadína	me hálase i ǰálasa
93	Argostolion		i karadína	m-éǰǰase i ǰálasa
94	Galaxidion		i karantína	m-éǰǰase ǰálasa / ǰalístika
95	Katakolon		i karadína	me ǰálase i ǰálasa
96	Monembasia		i karadína	ǰalístika
97	Hidra	GrEg	i karadína	ǰalístika
98	Aigina		i karadína	ǰalístika / m-éǰǰase i ǰálasa
99	Raphina		i karadína	ton éǰǰase i ǰálasa
100	Chalkis		i karadína	m-éǰǰase i ǰálasa
101	Nea Artaki		i karadína	dalónumi / me dalón' i ǰálasa



Pt.	Toponimo	Area	204. La quarantena	205. M'è venuto il mal di mare
102	Skiathos		i karadína	jalístka / m-épjasi i θálasa
103	Vòlos		i karadína	m-éph'iasí drála / dralífumi
104	Thessalonike		i karandína / i karendína	m-éph'iasí i θálasa
105	Porto Lago		i karandína	m-éph'aš i θálasa
106	Samothrake		a róðu	m-épjasi i θálasa
107	Mitilene		i karandína	m-éph'iasí i θálasa / jalíska
108	Chios		i karandína	jalístika
109	Psará		i karadína	ejalístka
110	Paros		i karadína	jalístika
111	Rodos		i karandína	m-éph'iasí i θálasa / ezalístin
112	Kos		i karandína	ejalístika
113	Kasos		i karandína	effjalístika
114	Chania		i karantína	ejglístika
115	Sozopol	Pont	karantína	fána me moréto
116	Varna		kârântinâ	fânâ me moréto
117	Eforie		karantînă	rău de máre
118	Costanta		karantînă <sup>2</sup>	rău de máre <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		karantînă	rău de máre
120	Vilkovo		karant'ín	morskájě bol'ěf'n' +
121	Odessa		karant'ín	d'éfajět frídriħ heráus +
122	Kerson		karant'ín	morskájě bol'ěf'n' +
123	Cernomorsk		karant'ín	morskájě bol'ěf'n' +
124	Sevastopol		karant'ín	morskájě bol'ěf'n' +
125	Kerč		karant'ín	morskájě bol'ěf'n' +
126	Ždano-Mariupol'		karant'ín	morskájě bol'ěf'n' +
127	Novorossijsk		karant'ín +	u mën'á morskájě bol'ěf'n'
128	Tuapse		karant'ín +	ukačálša / tráv'it / obríyálša +
129	Adler		karant'ín	rígájět + / čórtu ħarč oddajót + / poiéħal
130	Suchumi		karant'ín	jakačálša
131	Batumi		karant'ín	u m'ën'á morskájě bol'ěf'n' / deñif tuttí
132	Trabzon	Turc	garantína	... dänif tuttí
133	Samsun		garantína	... dänif tuttú
134	Istanbul		qarantína	... dänif tuttú
135	Gelibolu		qarantína	... dänif tuttú
136	Izmir		qarantína	... dänif tuttú
137	Antalija		garantína	... dänif tuttú
138	Mersin		garantína	... dänif tuttú
139	Iskenderun		qarantína	... dänif tuttú
140	Famagusta	Cipr	i karandína	effjalístika / anaυ'ástika
141	Ruad	MeOr	karantína	doxt
142	Trablus-Tripoli		karantína	doxt
143	Saida		karantína	doxt
144	Haifa / Tel Aviv		hesgér / karantín	kibálti maħalát ħam
146	Damietta	NAfM	karantína	doxt
147	El-Iskandariya - Alessandria		karantína <sup>1</sup> / ħagar äš-seħħi <sup>2</sup>	doxt
148	Suez		karantína	doxt
149	Bengasi		karantína	doxt
150	Misurata		†	doxt
151	Tripoli		karantína	doxt
152	Zuara		†	iħfū idāħ +
153	Marsalforno		il-kurantína	il-báħar āmilli-d-déni

Pt.	Toponimo	Area	204. La quarantena	205. M'è venuto il mal di mare
154	Houm - Souk		kirintilja	doxt
155	Sfax		†	doxt
156	Kerkenna		†	doxt
157	Mahdia		†	doxt
158	Annaba		karantān	mal dē mer
159	Collo		(?) l-arbeīn	dōxa
160	Cherchell		karantān	doxa del-bħar
161	Mers-El-Kebir		la k̄arantānē	me uoġġ la geba
162	Melilla		k̄arantēna	mareáo
163	Al Hoceīma- Alhucemas		†	'estoi mareado <sup>1</sup> / yi'aδuāx <sup>2</sup>
164	Ceuta		sanidá	'a el maréo <sup>1</sup> / doxt <sup>2</sup>
165	Larache		kertenó	'anā daixān

## Note concetto 204

Punto	+	x
2, 3	laθaréto "luogo fuori del porto dove stanno le navi in quarantena"	
40	lett. "in quarantena"	
42	si dice un moáðu a bbróddu "un malato a bordo"	
45	lett. "in quarantena"	
58	si dice la náve si misi a rráða "la nave si è messa in rada"	
66	lett. "in quarantena"	
89, 90, 91	con l'art. kurantína	
127, 128	esiste la parola ma non la cosa	
88		n

## Note concetto 205

Punto	+	x
16, 17	chi soffre il mal di mare	
26	anche: mo dē mar; anche: mao dē koáh' <sup>1</sup> (lett. "mal di cuore")	
32	anche: imē arósti ésti θálasa	
39	anche: m-a ffáttu már' lu mári	
43	lett. "ho sofferto"	
45	lett. "patisco il mare"	
48	anche a terra	
49	lett. "ho sofferto il mare"	
61	lett. "mi è venuto il mal di mare"	
63	si dice s-a vummikátu / ... a ffáttu a limunčia a ri píšši "ha vomitato"	
67	raro	
72	lett. "ha fatto i porchetti", ha vomitato; anche: a fáto i kan'óli	
74	"mal di ventre"	
77	si dice el máre m-a fáto mále	
84	anche: móre mi čini fjo	
85	anche: dósla mi je múka	
120-126	anche: ukačáto / jakačáls'a / k'ínut smičku / tráv'it / oddajót yorloškóti / uríyu jed'ēt pl	
121	voce di gergo	
128	voce di gergo; così anche: bl'ujót / riýajēt	
129	voci di gergo	
152	lett. "la mia testa gira"	

## 206. È caduto in mare ed è annegato

Pt.	Toponimo	Area	206. È caduto in mare ed è annegato
1	Albufeira	Port	ăfugós{ē}
2	Ayamonte	Esp	aoyáo
3	Palos de la Frontera		aoyáo
4	San Fernando		ahoyáo
5	Algeciras		ahoyáo
6	Estepona		ahoyáo
7	Málaga		aoyáo
8	Almuñécar		ahoyáǎ
9	Almería		aoyáo
10	Águilas		aoyáo
11	Santiago de la Ribera		aoyáo
12	Vilajoiosa (La)	Cat	s-aɸfegát
13	Cullera		s-a neyát
14	Peníscola		s-a neyát
15	Eivissa		s-a neyát
16	Port d'Andratx		s-a nēg'át
17	Maòn		s-a neyát
18	Cala de l'Ametlla		s-a neyát
19	Vilanova i la Geltrù		s-a neyát
20	Blanes		s-a neyát
21	Escala (La)		s-a neyát
22	Banyuls-sur-Mer		... ès nēgát
23	Leucate	Occ	... s-ij neyát
24	Agde		... s-ēs neyát
25	Grau du Roi		... s-ēs neyá
26	Cassis		... s-e neyá
27	Salin de Giraud		... s-ē neyá
28	St. Raphaël		... s-ēs neyá
29	Nice		... s-ēs neyáte
30	Menton	LMAT	... s-éŋ neyá
31	Calvi		... s-ē anigádu <sup>1</sup>
32	Cargèse		... s-ē annigátu <sup>1</sup>
33	Ajaccio		... s-ē annigátu <sup>2</sup>
34	Bastia		annigádu <sup>4 5</sup>
35	St. Florent		... s-a anijádu <sup>1</sup>
36	Propriano		... s-ē annigátu
37	Bonifacio		annigáju <sup>1</sup>
38	Portovecchio		annigát^du <sup>1</sup>
39	Porto Torres		... ę annigádu / ... ę mmórŕ'u
40	Alghero_40		... ęst anneyáju
41	Alghero_41		... s-es afugát
42	Marina di Torre Grande		... e mmóttu
43	Carloforte		... l-ę negó{u}
44	Cagliari		... s-ęst anniyáju
45	Bordighera		... s-e negáo
46	Noli		†
47	Camogli		u l-ę negó
48	Sestri Levante		... u l-e negóju



Pt.	Toponimo	Area	206. È caduto in mare ed è annegato
49	Monterosso al Mare		... u l-ẹ negá
50	Viareggio		affogáto
51	Portoferraio		affogáto
52	Porto Santo Stefano		affogáto
53	Civitavecchia	Tirr	... ss-ẹ ffugáto
54	Portici		... <sup>a</sup> mmuórt <sup>u</sup>
55	Porto di Maratea		... ss-e ffuyátu
56	Pizzo		... ss-anneyáũ / ... ss-anneyó <sup>4</sup>
57	Bagnara		... ss-anneyáũ
58	Lipari		... ss-affukó
59	Porticello		... ss-annió
60	Mazzara del Vallo		... ss-anniáũ
61	Pantelleria		si nniyáũ
62	Acitrezza		... ssi pésse <sup>1</sup> / ... ss-annijáũ
63	Crotone		... ss-áve anneyátu
64	Taranto		ss-a ffukátě
65	Otranto	AdOc	nfukát^du
66	Bari		s-av-affėkųátě
67	Molfetta		... s-av-affėkųátě
68	Vasto		(an)nėhátě
69	Ortona		s-a annehėtě
70	Pescara		s-a-nnehátě
71	S. Benedetto del Tronto		... s-a negáto <sup>1</sup> / ... s-anneáto <sup>2</sup>
72	Ancona		... s-ẹ pėrso / ... s-ẹ fugáto <sup>2</sup>
73	Fano		s-ẹ afugát
74	Pesaro		... s-ẹ afugėd
75	Cattolica		affugė
76	Porto Garibaldi		... ǰe nga
77	Chioggia	AAdr	... s-a negáo
78	Grado		... s-a negáo
79	Sta. Croce di Trieste		... utųǝpu
80	Muggia		... se ga negá
81	Piran	AdOr	n'egádo
82	Rovinj		el ǰi nagá / el sa ųo nagá <sup>+</sup>
83	Punat		... utopíl se ǰe
84	Sali		... se uduší
85	Komiža		... utopíl se ǰe
86	Korčula		... utopí se
87	Cavtat		... utǝpio se
88	Muo		... udāvío se
89	Shėngjin		... u-műt
90	Durrės		... u-műt
91	Saranda		... u-mbīt
92	Kerkyra	Grlo	... háđike / ... pníyike
93	Argostolion		... epníike
94	Galaxidion		... epníike
95	Katakolon		... epníyike
96	Monembasia		... epnííce
97	Hidra	GrEg	... piníyike
98	Aigina		... epníike
99	Raphina		... epníike
100	Chalkis		... epníike
101	Nea Artaki		... pníike

Pt.	Toponimo	Area	206. È caduto in mare ed è annegato
102	Skiathos		... pníke
103	Vòlos		... pníki
104	Thessalonike		... pníyike / ... pníki
105	Porto Lago		... háθki
106	Samothrake		... pníiki
107	Mitilene		... pníki
108	Chios		... pn'íyike / ... háθik'e
109	Psará		... epníike
110	Paros		... kepníike
111	Rodos		... χάθike / ... pníyike
112	Kos		... epníi
113	Kasos		... epníi
114	Chania		... epnííce
115	Sozopol	Pont	... se udávi
116	Varna		... se udávi
117	Eforie		s-a ñekát
118	Costanta		s-a ñekát <sup>2</sup>
119	Sf. Gheorghe		s-a ñekát
120	Vilkovo		... utonút / pust'ít búl'bī <sup>+</sup>
121	Odessa		... utonút / pust'ít búl'bī <sup>+</sup>
122	Kerson		... utopíyús
123	Cernomorsk		... utonút / pust'ít búlb'i <sup>+</sup>
124	Sevastopol		... utonút / pust'ít búl'bī <sup>+</sup>
125	Kerč		... utonút / pust'ít búlb'i <sup>+</sup>
126	Ždano-Mariupol'		... utonút / pust'ít búlb'i <sup>+</sup>
127	Novorossijsk		... utopíyús a
128	Tuapse		ušót k-n'ëptúnu <sup>+</sup> / búl'knút <sup>+</sup>
129	Adler		on kánuť v-vódu <sup>+</sup>
130	Suchumi		... on utop'ítša
131	Batumi		... utonút
132	Trabzon	Turc	dāñijá dūšúp boyuldí
133	Samsun		dāñijá dūšúp boyutdú
134	Istanbul		o dāñijá dūšárak boyutdú
135	Gelibolu		o dāñijá dūšúp boyutdú
136	Izmir		dāñijá dūšúp boyutdú
137	Antalija		dāñijá dūšúp bōtdú
138	Mersin		o dāñijá dūšúp boyutdú
139	Iskenderun		o dāñijá dūšúp boyutdú
140	Famagusta	Cipr	... epníike
141	Ruad	MeOr	... yere'
142	Trablus-Tripoli		... yere'
143	Saida		... yere'
144 145	Haifa / Tel Aviv		nafál lajám vetavá <sup>ε</sup>
146	Damietta	NAfM	yere'
147	El-Iskandariya - Alessandria		γara'
148	Suez		yere'
149	Bengasi		yereg
150	Misurata		yreg
151	Tripoli		yreg
152	Zuara		... ñayráq / ... ñeyráq
153	Marsalforno		... ére'
154	Houm - Souk		... yroq
155	Sfax		... yroq

Pt.	Toponimo	Area	206. È caduto in mare ed è annegato
156	Kerkenna		... yṭās
157	Mahdia		... yroq
158	Annaba		... 'il se nṣajé
159	Collo		... yṛäq
160	Cherchell		... yreq
161	Mers-El-Kebir		... se 'affugéte
162	Melilla		aoyáo
163	Al Hoceïma- Alhucemas		... 'ärṣäggey
164	Ceuta		... se fṣe al fóno
165	Larache		... yraq

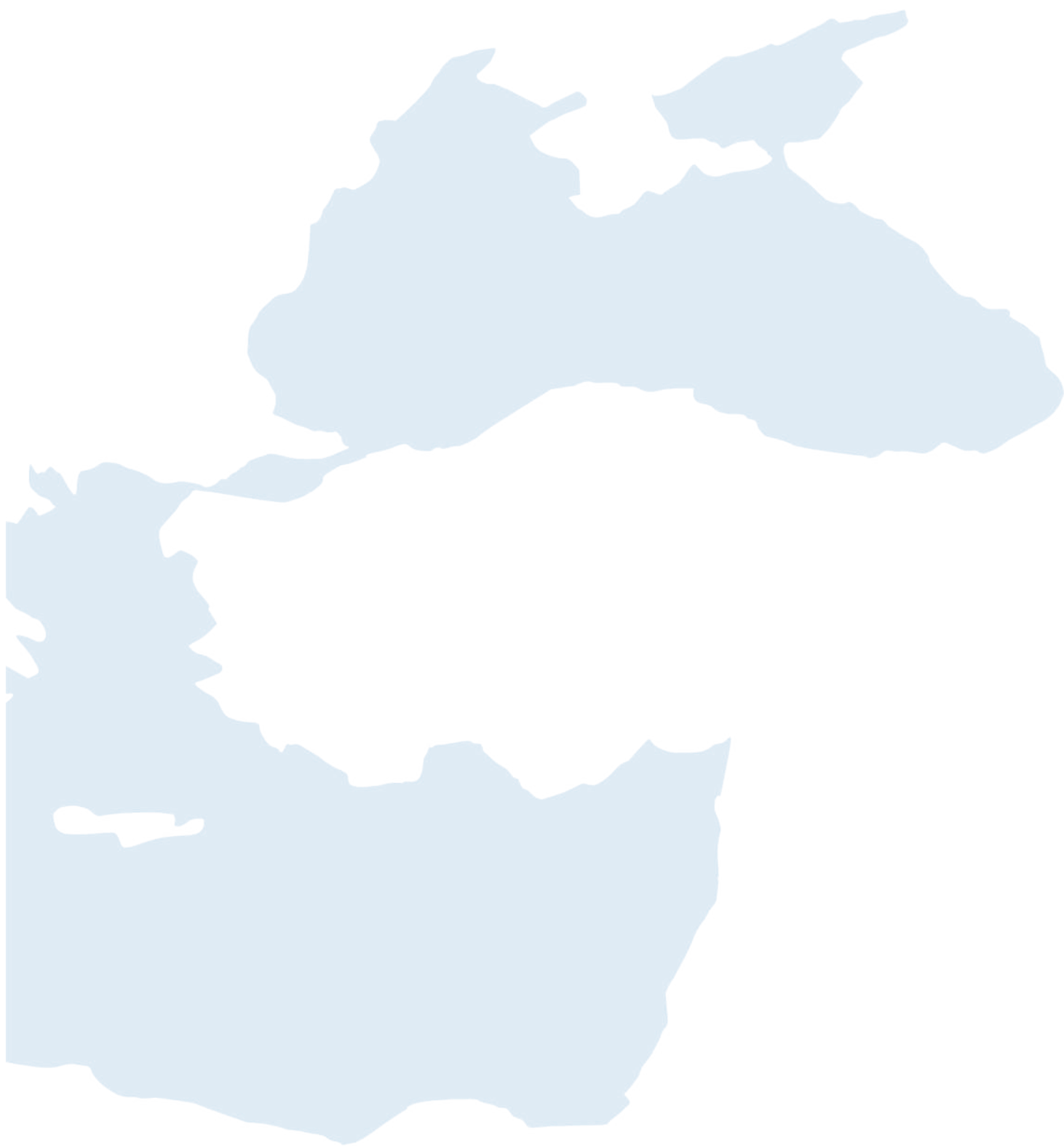
## Note concetto 206

Punto	+	x
82	se è suicidio	
120, 121	voce di gergo; così pure pošóť kormít' krábov	
123-125	voce di gergo; così anche pošóť kormít' krábov / pošóť jákor' dostavát'	
126	voce di gergo; anche pošóť kormít' krábov	
128	voci di gergo; anche ušóť k-morskómu bózmanu	
129	anche: nĭrnút i n'ě pokáfáls'a ból'sě	











## **CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI**

Il Centro di studi filologici e linguistici siciliani è stato fondato nel 1951 per iniziativa dei filologi e dei linguisti delle Università di Palermo, Catania e Messina e di altri illustri linguisti siciliani. Ricordiamo qui i nomi di Ettore Li Gotti, Giorgio Piccitto, Salvatore Battaglia e Antonino Pagliaro.

Il Centro ha sede presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Palermo e svolge un'intensa, ininterrotta e assai apprezzata attività editoriale, di ricerca e congressuale.

Tra i suoi Soci e collaboratori illustri vanno anche menzionati alcuni dei promotori dell'*Atlante Linguistico Mediterraneo*: Giacomo Devoto, Bruno Migliorini, Gerhard Roth, Manlio Cortelazzo, Gianfranco Folena, curatore nel 1956 di una edizione di un testo antico siciliano.

Il Centro di studi filologici e linguistici siciliani organizzò nel 1975 l'ultimo dei Congressi dell'*Atlante Linguistico Mediterraneo*.

## **FONDAZIONE GIORGIO CINI ONLUS**

La Fondazione Giorgio Cini, fondata nel 1951 da Vittorio Cini per onorare suo figlio Giorgio, è un raro esempio italiano di organizzazione privata focalizzata sulla ricerca umanistica. Situata sull'Isola di San Giorgio Maggiore a Venezia, inizialmente, la Fondazione si dedicò alla formazione dei giovani e alla ricerca scientifica e culturale, affrontando le sfide dell'Italia e di Venezia dopo la guerra.

Oggi, la Fondazione Giorgio Cini è un'istituzione di fama internazionale che opera come centro di studi della cultura e della civiltà italiana e punto di incontro per dibattiti su rilevanti questioni della contemporaneità. Grazie alla sua azione, la ricerca scientifica si unisce alla riflessione sulla politica e la società, promuovendo la multidisciplinarietà e il confronto interculturale. Custodisce anche importanti collezioni letterarie, artistiche, musicali e archivistiche e perpetua la tradizione dell'abbazia benedettina e di San Giorgio Maggiore.

In linea con la visione di Vittorio Cini, la Fondazione ha sviluppato una strategia per valorizzare l'Isola e ha creato il Centro Internazionale di Studi della Civiltà Italiana "Vittore Branca", dedicato all'eminente italianista, suo storico Segretario Generale. Questa iniziativa continua l'eredità di Cini e consolida il ruolo della Fondazione nella promozione della cultura e nella diffusione della ricerca umanistica.

ISBN 979-12-80182-35-7



CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI  
FONDAZIONE GIORGIO CINI ONLUS